



Bodleian Libraries

UNIVERSITY OF OXFORD

This book is part of the collection held by the Bodleian Libraries and scanned by Google, Inc. for the Google Books Library Project.

For more information see:

<http://www.bodleian.ox.ac.uk/dbooks>



This work is licensed under a Creative Commons Attribution-NonCommercial-ShareAlike 2.0 UK: England & Wales (CC BY-NC-SA 2.0) licence.



2988.f.

8



Robert Washington Gates



Bought from B. H. Blackwell 774/315A King

2 vols

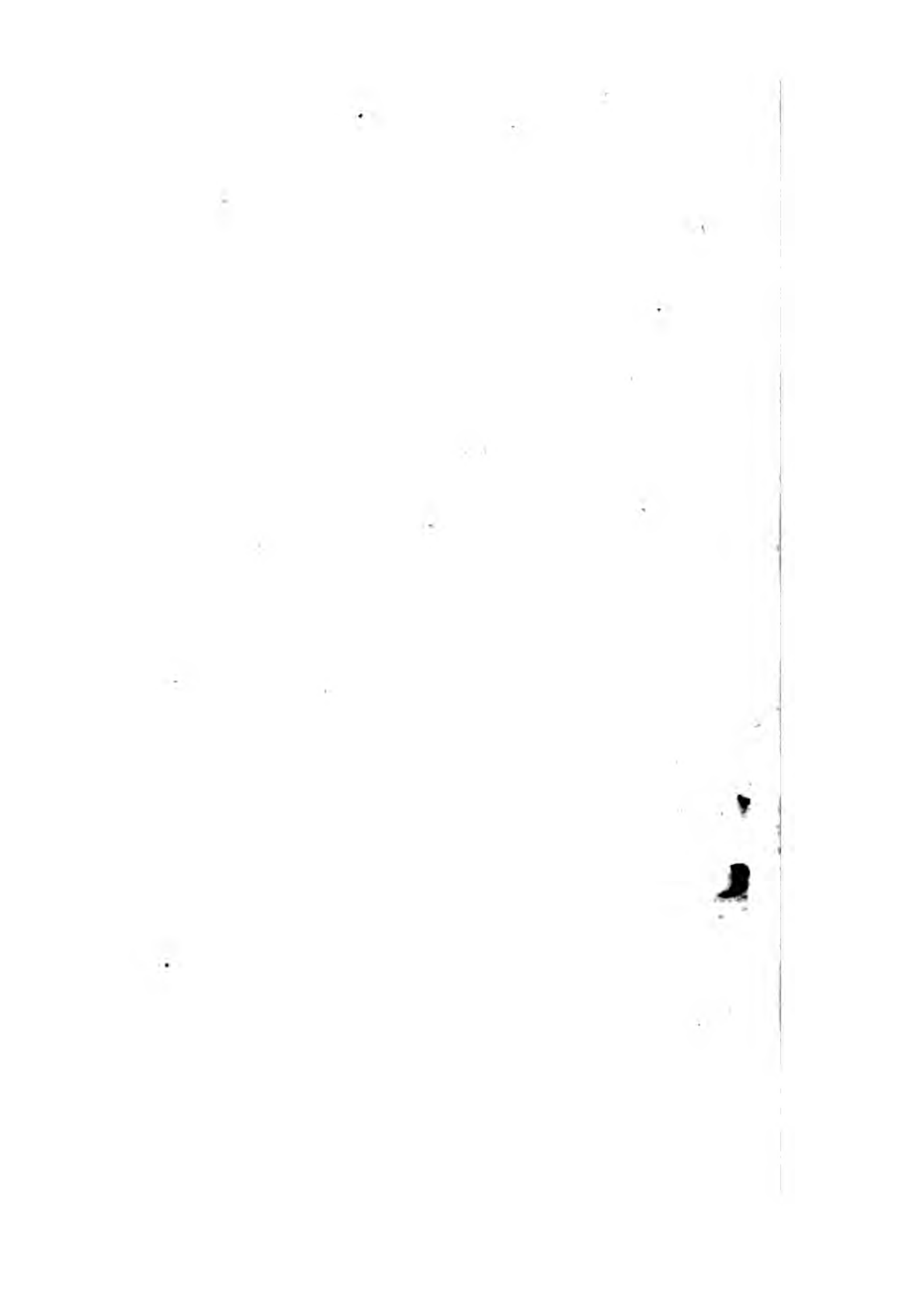
313

in 1

[2/2]

2988 f. 8

20.2







TIBULLUS.

Let me a simple swain, with honest pride,
If chance a lamkin from its dam should roam,
Or sportful Kid, the little wanderer chide,
And in my bosom bear exulting home.

Elegy. I.

Painted by H. Howard R.A.

Engraved by John Pyle & W. Ford.

Published by Suttaby Evans & Fox London.

M.D.C.C.C.

THE
WORKS
OF
TIBULLUS.

TRANSLATED FROM THE LATIN,

BY

JAMES GRAINGER, M.D.

—◆—
VOL I.

LONDON:

Printed at the Stanhope Press,

BY WHITTINGHAM AND ROWLAND,
Goswell Street;

PUBLISHED BY SUTTABY, EVANCE, AND FOX, STATIONERS'
COURT, LUDGATE STREET; SHARPE AND HAILES, PICCA-
DILLY; AND TAYLOR AND HESSEY, FLEET STREET.

—◆—
1812.



CONTENTS.



	Page
Dedication	5
Advertisement.....	8
Life of Tibullus	14

ELEGIES. BOOK I.

Elegy I.....	37
— II.....	42
— III.....	44
— IV.....	48
— V.....	51
— VI.....	53
— VII.....	54
— VIII.....	58
— IX.....	60
— X.....	63
— XI.....	66

NOTES ON THE ELEGIES.

Notes on Elegy I.....	70
————— II.....	82
————— III.....	92
————— IV.....	102

CONTENTS.

	Page
Notes on Elegy V.....	108
———— VI.....	115
———— VII.....	118
———— VIII.....	126
———— IX.....	136
———— X.....	145
———— XI.....	150

DEDICATION.

TO JOHN BOURRYAU, ESQ.

SIR,

WHEN I first thought of prefixing your name to this translation of Tibullus, I found myself considerably embarrassed, as I would choose to avoid the strain of adulation (so common in addresses of this kind), on the one hand, without suppressing the just sense I have of your rising merit, on the other. I shall not, however, I flatter myself, incur the imputation of the first, by declaring, even in this public manner, my satisfaction at the progress you have made in every branch of useful and polite literature; and this too, at a time of life, when young men of fashion are generally engrossed by the idle amusements of an age abounding in all the means of dissipation.

If your maturer years answer (as I am convinced they will) so favourable a dawn, I need not a moment to hesitate, to foretel the happiness of your friends, in an agreeable companion, and polite

scholar; and of your country, in a principled and unshaken patriot.

It is with particular pleasure, sir, that I dwell, though but in idea, on this part of your future character. The time is not far off, when you will have finished the plan of your education, by a survey of foreign countries: and as it will then, of course, be expected from one of your opulent and independent fortune, you will, I hope, devote the fruits of your industry to the service of the public:

*Hunc precor, hunc utinam nobis Aurora nitentem
Luciferum roseis candida portet equis.*

Tibull.

When you become a member of the most august assembly of the nation, every wellwisher to the community will exult to see you unawed by power, undazzled by riches, and unbiassed by faction: an impartial assertor of the just prerogatives of the crown, and the liberties of the people: equally a foe to corruption, and a friend to virtue.

Such, sir, are the hopes which all your friends at present conceive of you: and as your talents, both natural and acquired, seem strongly to confirm these hopes, the more inexcusable you will prove, should they be hereafter disappointed.

In regard to the translation with which I here take the liberty to present you; I will not pretend to say, I set no value upon it. My offering it to you is a proof of the contrary. Indeed the chief merit it has with me is, that it formerly pleased you. It served also to make many of my hours pass agreeably, which otherwise would have been extremely irksome, amid the din of arms and hurry of a camp life.

But while you peruse Tibullus as a poet, let not his integrity, as a member of the commonwealth, be forgotten. In this light he merits your highest regard: for though he justly obtained a distinguished rank among the great writers of the Augustan age; yet ought it more especially to be remembered to his honour, that neither the frowns of a court, nor the distresses of fortune, could ever induce him to praise those powerful but wicked men, who had subverted the liberties of his country: and this at a time, when the practice of the poets, his cotemporaries, might have countenanced in him the most extravagant adulation.

I am,

SIR,

Your most obedient humble servant,

JAMES GRAINGER.

ADVERTISEMENT.

THE following version of Tibullus was begun and completed several years ago, when the author was in the army. A military man, even in the most active campaign, has many hours of leisure ; and as these cannot be spent more rationally than in some literary pursuit, he employed that part of his time, which was not devoted to his profession, in perusing the classics.

Time and place influence us more in our opinions of and relish for particular writers, than is commonly imagined. Amid the horrors of war, the translator could most readily sympathize with and best account for his poet's aversion to a military life ; and while exposed to all the hurry and tumult of a camp, could not but taste with a peculiar relish all descriptions of the unruffled and tranquil scenes of the country : besides these, every motive conspiring to make him regard the fair sex as the chief ornaments of society, was it surprising that Tibullus, who abounds in sentiments of this kind, should soon become a favourite : and that what delighted him, he should at last be tempted to translate ?

A pleasing employment is seldom neglected. Those elegies which particularly touched him were first rendered into English; and as these make the greater part of Tibullus's poems, he was contented afterwards to complete the work, by finishing as a task, what he began as an amusement.

A favourite author, on whom some labour has been employed, is not easily forgotten; the version, therefore, was retouched as often as opportunity served. All this while, indeed, the translator had no intention to make the public acquainted with his poetical amusements; he knew his poet too well, and admired him too much, to think he had done him justice: yet when Mr. Dart's translation of Tibullus was sent him, he was resolved to publish his own; that those who did not understand the original, might not form an idea of the most exact, elegant and harmonious of the Roman elegiac poets from the most inaccurate, harsh, and inelegant verses of the present century.

The translator hopes he will be acquitted of vanity, in preferring his own performance to Mr. Dart's: indeed that gentlemen often missed the meaning of his author, while his poetry always escaped him. Neither does he appear to have been a competent judge of his own language; and from the little tenderness transfused into his verses, it may be concluded, that he was an utter stranger to that passion, which gave rise to most of the elegies of Tibullus.

What advantage the present translator may have over his predecessor in these respects, it does not become him to determine: yet he is well ap-

prised, that no translator, however qualified, can give Tibullus the genuine air of an Englishman.

It is true, that amorous elegy is less local than many other of the minor kinds of poetry, the passion of love operating pretty nearly the same upon the human mind in all ages. Yet as the modes of expressing that passion differ much in different countries, so these modes must not be confounded: a Grecian ought to make love like a Grecian, and a Roman like a Roman. Besides this, Tibullus abounds in images of rural theology. He has even preserved some superstitious usages, which are to be met with in no other poet: but as these are also characteristical, and must be preserved in the version, who can hope to give a translation of Tibullus the easy air of a modern original?

Verbal translations are always inelegant, because always destitute of beauty of idiom and language; for by their fidelity to an author's words, they become treacherous to his reputation: on the other hand, a too wanton departure from the latter often varies the sense, and always alters the manner.

The translator chose the middle way, and meant neither to tread on the heels of Tibullus, nor yet to lose sight of him. He had not the vanity to think he could improve on his poet: and though he has sometimes endeavoured to give a more modern polish to his sentiments, he has seldom attempted to change them. To preserve the sense of his original was his first care; his next was, to clothe it in as elegant and becoming a dress as possible. Yet he must confess, that he has now and then

taken the liberty to transpose, and sometimes paraphrastically to enlarge the thoughts. Where a sentiment was too much contracted by the closeness of the Latin idiom, to be unfolded in a correspondent expression in English; or from its peculiarity, might, in a modern language, seem flat, he has endeavoured to inspirit it by collateral thoughts from other poets; and where its colours were languid, to heighten them—with what success, the reader must determine.

The Hexameter and Pentameter is said to be peculiarly suited to plaintive subjects. The English have no stanza correspondent to that, but the alternate, which is supposed to possess a solemnity and kind of melancholy flow in numbers. This Mr. Hammond chose for his imitation of Tibullus; and it must be confessed, that he has happily succeeded. Yet, as in this stanza, the sense naturally ends at the fourth line, the translator thought he could not in general have adopted it, without violence to the original: he therefore preferred the heroic measure, which is not better suited to the lofty sound of the epic muse, than to the complaining tone of elegy. The reader, however, will find one or two elegies rendered in the alternate stanza, which is by no means so difficult as the heroic.

As Tibullus wrote love-poems like a Roman, any translation of them without notes would have been extremely obscure to an English reader: most of his commentators are mere philologists, or at best they have only displayed their erudition in the history of a heathen god, or the topography of a river. From this censure, however, Broek,

husius, his Dutch editor, and Vulpius, his Italian commentator, may in part be exempted: they have indeed sometimes entered into the propriety of our poet's thoughts. Yet even their chief excellence consists in arranging the text; in selecting the most approved readings; and in giving those passages, which they suppose Tibullus either borrowed from his predecessors, or the moderns copied from him. The design of the translator is very different; he has commented on his author as a Roman poet, and as a Roman lover: and although he owns himself enamoured of his beauties, (as who can draw a pleasing resemblance of a face which disgusts him?) he hopes he has not been blind to his imperfections. These, indeed, he has touched upon with the tenderness of a friend, not the acrimony of a critic.

Yet as most of the commentators were consulted, the translator has taken from each of them, such notes, as he imagined would be most serviceable to an English reader, always ascribing them however to the author who furnished them. Thus, beside Broekhusius and Vulpius, the name of Mr. Dart will sometimes be found at the bottom of an observation. Nor must it be forgotten, that the translator has been obliged to that gentleman for ten or twelve lines in his version.

It has been judged necessary to print the Latin text along with the version: this the translator would willingly have declined, as his work can hope to find favour with those only who understand not the original. Yet, when he considered, that the English press had afforded no one accurate edition of Tibullus: and that even the best of

those printed abroad were not exempted from material errors; he surmounted his scruples, and has endeavoured to give a less exceptionable text of his poet, than any hitherto published'.

Before he concludes, the translator must return his sincere thanks to a worthy friend, for his elegant version of the first elegy, and of Ovid's poem on the death of Tibullus. By what accident his own translation of the first elegy was lost, is of no consequence; especially too, as the reader, from a perusal of Mr. P***'s specimen, will probably be induced to wish, that more of those now published had undergone a like fate, provided the same gentleman had likewise translated them.

Nor is that the only good office which challenges his gratitude: the translator is particularly obliged to his friend, for having procured him the valuable acquaintance of another learned gentleman; who not only took the trouble to compare his version of the three last books with the original; but who also favoured him with some notes, which constitute the chief ornament of the second volume. Thus, like the Britons of old, the translator has called in auxiliaries to conquer him.

¹ The insertion of the Latin text has been dispensed with in this edition.

THE
LIFE OF TIBULLUS.

WE are not only unacquainted with the prænomen of Tibullus, but with the year of his birth. The biographers, from a line¹ in the fifth elegy of his third book, indeed, inform us, that Ovid and he were born the day that Hirtius and Pansa were killed, viz. on the tenth of the calends of April, A. U. C. 710. This was the opinion of the learned for many centuries; nor was it controverted till Joseph Scaliger first entertained some doubts of it; and Janus Dousa the younger, about a hundred and seventy years ago, was induced, by comparing what our poet had said of himself, with what Ovid and Horace have wrote concerning him, to reject that line as spurious, and to assert that Tibullus must have been born almost twenty years sooner. Although we think some considerable objections may be raised against Dousa's opinion², yet as the old account is liable

¹ *Natalem nostri primum videre parentes
Quum cecidit fato consul uterque pari.*

² See the arguments on both sides of the question, in the notes to the fifth Elegy of the third book.

to still greater, we shall venture with that critic, to inform the reader, that Albius Tibullus, the prince of elegiac poets, was born at Rome, A. U. C. 690, six years after the birth of Virgil, and one after that of Horace.

Tibullus might say with his great admirer, Ovid,

——— *usque a proavis vetus ordinis hæres,
Non modo militiæ turbine factus eques* ³ ;

being descended from an equestrian branch of the Alban family : and though some of the old biographers ⁴ assert, that his ancestors made a figure in the forum and in the field, yet as history makes no mention of them, posterity would have been unacquainted with this branch of that illustrious house, had it not been for our poet.

As the ancient writers of Tibullus's life have favoured us with no particulars of his infancy, it is probable it was distinguished by nothing remarkable. The human mind does not always blossom at the same period ; and it by no means follows that his childhood must have flourished, whose maturer age has produced fair fruits of science. Perhaps too, details of early excellence are less useful than is commonly imagined, as they often dispirit those who would otherwise in due time have expanded into an extensive reputation.

But if such accounts are less useful, it would have been no unprofitable gratification of curiosity to have known by what plan his studies were conducted, and who were his preceptors. Anti-

³ Amor. lib. liii. El. 14.

⁴ Crinitus, &c.

quity, however, having left us in the dark with regard to these matters, we can only suppose that as his father's condition was considerable, so nothing was omitted to render our poet a useful and elegant member of society.

The Romans possessed a real advantage over the moderns in point of education; for as the same citizen might plead causes, command armies, and arrive at the first dignities of the priesthood, so their literary institutions were made to comprehend these several objects. It is easy to see of what vast utility so general a plan must have been to a state; and perhaps it is not paying letters too high a compliment, to say, that the successes of the Romans were in a great measure owing to this advantage.

In the year of Rome 705, the civil war broke out between Cæsar and Pompey. The army and corrupt part of the legislature followed Cæsar; while the majority of the senate and of the knights, with all those who dreaded a perpetual dictator, sided with Pompey; as the person from whom the republic had less danger to apprehend. Of this number was the father of Tibullus: and there is reason to suspect, that he either fell in the field, or was butchered by proscription; for we know that a considerable part of his estate was left a prey to the rapacious soldiery⁵. These events probably determined our author's public attachments; but without these motives to revenge, it is not unlikely that Tibullus had, before this time, adopted the political opinions of his father.

⁵ Vide Panegy. ad Messalam, lin. 191. Jan. Douss. Sched. Succid.

At what actions in the civil war our young knight was present, as it was not prudent in him to mention in his poems, so historians do not inform us; but as principle and revenge equally conspired to rouse his courage (and courage he certainly possessed⁶), may we not safely infer, that Tibullus did not run away, like his friend Horace, from Philippi⁷; at which battle he was present with his patron the illustrious Messala Corvinus?

But the fortune of Octavius prevailing over the better cause of Brutus and Cassius, Messala too (who was next in command to these patriot citizens) going over with his forces to the conqueror, Tibullus, although he paid the greatest regard to the sentiments of that excellent soldier and orator, yet determined to leave the army: for as he would not fight against the party which his friends had now espoused, so neither could he appear in arms against those whom his principles taught him to regard as the assertors of liberty. Besides, the bad success of the patriot party, and his own experience, had now inspired him with an abhorrence of the war: he therefore retired, A. U. C. 712, to his country seat at Pedum, there, by an honest industry, to raise his impaired fortune to its ancient splendor, while his hours of leisure were either devoted to philosophy or the muses⁸.

But we are not to imagine that rural objects and study solely engaged our poet's attention; for being formed with a natural tenderness of dispo-

⁶ Tibull. lib. i. El. 3.

⁷ Vell. Patercul. lib. ii. cap. 71.

⁸ Panegy. Tibull. ad Messalam, lin. 184.

sition, he began to enlarge the sphere of his pleasures by conversing with the fair sex. The first object of his affection was probably Glyceria; and we have Horace⁹ on our side, when we add, that she at first gave him hopes of success: but though his person was elegant¹⁰, his fortune not contemptible, and his life was then in the prime, Glyceria deserted him for a younger lover¹¹. As he entertained a real affection for that lady, her infidelity gave him much uneasiness: he therefore endeavoured, by exerting his elegiac genius, to reclaim her. But his poems producing in Glyceria no change to his advantage, his friend and old fellow-soldier, Horace, advised him to abate of his sorrow for her loss, and send her no more elegies.

None of these elegies having come down to our times, Lilio Gyraldi¹² supposes that Nemesis and Glyceria were the same:—but the poems which are inscribed to Nemesis¹³ do not favour this supposition; and, indeed, it seems more likely that Tibullus was so piqued at the ill success of his first amour, that he destroyed all those elegies which it gave rise to.

Some time after this (A. U. C. 718) the fierce inhabitants of Pannonia rebelling, and Messala being one of the generals appointed by Augustus to reduce them, that nobleman invited Tibullus

⁹ Lib. i. Ode 33.

¹⁰ Horat. lib. i. Ep. 4.

¹¹ Horat. lib. i. Ode 33.

Albi ne doleas plus nimio, &c.

No more in elegiac strain
Of cruel Glyceria complain.

¹² Dialog. de Poet.

¹³ Lib. ii.

to attend him in the expedition. As this service was not against the Pompeian party ¹⁴, and as he hoped in the hurry of a military life to find a remedy for his melancholy, he complied with his noble friend's request, and in every action behaved with his usual bravery. In proof of this, the commentators quote our poet's description of the old soldier of Arupinum.

*Testis Arupinas, et pauper natus in armis.
 Quem si quis videat, vetus ut non fregerit ætas,
 Terna minus Pyliæ miretur sæcula famæ,
 Namque senex longæ peragit dum sæcula vitæ,
 Centum secundos Titan renovaverit annos:
 Ipse tamen velox celerem super edere corpus
 Audet equum, validisque sedet moderator habenis* ¹⁵.

Besides these verses, some others may be brought from the panegyric, and in particular the three following, to strengthen their assertion :

*Nam bellis experta cano, testis mihi victæ
 Fortis Japidia miles, testis quoque fallax
 Pannonius, gelidas passim disjectus in Alpes* ¹⁶.

In this manner did our poet subdue his passion for Glycera : but being by nature addicted to the love of the fair sex, at his return from the army he fixed his affections on Delia.

Cyllenius, in his commentary on Tibullus ¹⁷, conjectures, that she obtained the name of Delia from the Greek word *δελειν*, on account of her surpassing in beauty the Roman ladies. But we

¹⁴ An amnesty was granted by the triumvirate to all Pompey's party, A.U.C. 715.

¹⁵ Panegyric. ad Messalam, lin. 110.

¹⁶ Ibid. lin. 107.

¹⁷ This commentary was published at Venice, A. D. 1487.

have the more respectable authority of Apuleius ¹⁸, for asserting that Delia was an appellation given her by our poet, her real name being Plania.

Some critics ¹⁹ contend, that Delia was a woman of the town:—but many passages in the elegies addressed to her ²⁰ contradict this assertion. Which of these poems were first written, cannot now be determined; but it is certain, they were not composed in the order they are now printed.

It would seem, that some time after his attachment to Delia, Messala invited our poet to accompany him in some military expedition; but he was then too deeply enamoured of Delia to attend the call of honour. Tibullus, therefore, composed his first elegy; in which, as he prefers a country retirement with Delia, and a moderate income, to all the triumphs of war and allurements of fortune, so Corvinus could not well urge, with propriety, our poet's departure.

Messala having soon after obtained the consulship, Tibullus composed his panegyric. This poem is in heroic numbers, and though not destitute of poetical beauties, is inferior to his elegies: it seems rather an effusion of friendship than an effort of genius: it has, therefore, not been translated.

¹⁸ *In Apologia accusent—et Tibullum, quod ei sit Plania in animo, Delia in versu.* Casaubon and Colvius think it should be read either *Flavia* or *Planca*. In one of Fulvius Ursinus's MS. copies of the Apology, it was written *Plantia*. *Plania*, however, says Broekhusius, is found in Roman inscriptions, and therefore the name need not be altered.

¹⁹ *Erat libertinae conditionis muliercula.* Broekh.

²⁰ Vide lib. i. passim.

In the year of Rome 725²¹, Messala being intrusted by Augustus Cæsar with an extraordinary command over Syria, insisted on Tibullus's accompanying him thither, to which our poet consented. This sacrifice to friendship was not, however, obtained without much reluctance; for Delia, it would seem, opposed his departure. But as Messala, in this expedition, was to visit Greece, Asia, &c. and as Tibullus, in his panegyric, had said,

*Pro te vel rapidas ausim maris ire per undas,
Adversis hyberna licet tumeant freta ventis.
Pro te vel solus densis subsistere turmis:
Vel pavidum Ætnæ corpus committere flammæ
Sum quodcunque tuum est*²², &c.

He embarked with his patron. He, however, had not been long at sea, before he was taken so ill, that Messala was obliged to put him ashore, and leave him in Phæacia²³. In this island, so famous for the gardens of Alcinous, our poet composed the third elegy of the first book; which shows, that whatever effect this sickness had upon his constitution, it did not in the least impair his poetical talents.

From the sentiments of tenderness expressed in that beautiful poem, it would not have been surprising, had Tibullus on his recovery returned to Italy: but he had too sincere a regard for his friend to desert him. He therefore, as soon as he was able to renew his voyage, hastened after Messala, and with that nobleman²⁴ travelled

²¹ Norris Cenotaph. Pisan. Diss. ii. cap. 16. § 7.

²² Panegyri. ad Messalam, liu. 193. ²³ Now Corfu.

²⁴ Lib. i. El. 8. Also Broekhusius's notes on the third Elegy of the first book.

through Cilicia, Syria, Egypt, and Greece; being then probably initiated into the Eleusinian mysteries at Athens ²⁵.

What were the political consequences of this expedition, historians do not mention: but the consequences to Tibullus were highly disagreeable; for, if any stress in this point is to be laid on his elegies, there is reason to suspect that Delia married before his return.

This, doubtless, occasioned much uneasiness to, and rendered our poet the less unwilling to embrace another offer made him soon after by Messala, of going to Aquitaine; which province having revolted (A. U. C. 726) Augustus had intrusted that excellent officer with the important business of its reduction ²⁶.

The Romans, says an elegant writer, fought with other nations for glory, but with the Gauls for liberty. This observation was at least verified at this time: for it was not till after many sharp actions, in which both the general and his soldiers distinguished themselves, that Messala completed the service he was sent upon. In all these battles our poet signalized his courage in so remarkable a manner, that the success of the expedition was, in no small degree, owing to him.

*Non sine me est tibi partus honos: Tarbella Pyrene
Testis, et oceani littora Santonici:
Testis Arar, Rhodanusque celer, magnusque Garumna,
Carnuti et Flavi cœrula lympha Liger* ²⁷.

²⁵ *Non ego tentavi nulli temeranda virorum
Audax laudanda sacra docere Deæ.*

Lib. iii. El. 5.

²⁶ Steph. Vinand. Pighii Annal. et Norris Cenotaph. Pisan. Diss. ii. cap. 16. § 7.

²⁷ Lib. i. El. 8.

For which reason, he had military honour conferred on him; *militaribus donis ornatus est*, as the old writer of his life informs us²⁸.

The reduction of Aquitaine was so acceptable to the Emperor, that Messala had a triumph decreed him the year after²⁹; and as our poet had borne so distinguished a share in the war, it is not to be supposed but he was present at that superb solemnity; which, as an ancient inscription³⁰ acquaints us, was celebrated on the seventh of the calends of October.

But his Gallic expedition not having banished Delia from his breast, he again paid his addresses to her: and, from some passages in the second and seventh elegies of the first book, it would seem that they were but too successful.

When a woman has once so far forgot herself, as to bestow improper favours on a lover, nothing is more natural than for that lover to suspect he is not the only favourite. Our poet is an instance of the truth of this observation; for to such a height did his ungenerous suspicions of Delia arise (notwithstanding all her protestations of innocence), that he made her husband acquainted with his intrigue³¹. Whether Delia was innocent or not, she could never forgive this discovery; or had she been willing to forget the past, we cannot suppose that her husband would ever admit Tibullus again into his house.

²⁸ In the life prefixed to that edition of Tibullus which was published at Venice, A. D. 1475.

²⁹ Cenotaph. Pisan. Diss. ii. cap. 16. § 7.

³⁰ Pighii Annales.

³¹ Lib. i. El. 7.

Such, then, was the extraordinary conclusion of our poet's intimacy with Delia; and therefore the poem which furnished these particulars is justly made the last of the poems inscribed to that beauty.

Although the elegies of Tibullus warrant, in some sort, these surmises, yet it ought to be considered, that poets write from imagination more frequently than from reality, because ideal subjects afford greater scope to their faculties, than occurrences in common life:—and indeed, if what Ovid tells us may be depended on, Delia was again enamoured with our poet at the time of his decease, when probably her husband was dead.

Some time elapsed, before Tibullus entered into any new engagements. In this interval, he composed his famous elegy on Messala's Birth-day, the ninth and the following elegies of the first book, with the first and second of the second book; endeavouring to forget his disasters, by dividing his time between his country-seat and Rome; but chiefly by conversing, more than ever, with the learned and polite: of these the most eminent among his acquaintances were Messala, Valgius, Macer, and Horace.

Messala was now in the height of his reputation: in eloquence and military knowledge, he was excelled by none of his cotemporaries; and yet the goodness of his heart surpassed his abilities. His house was the rendezvous of the learned; and his patronage, as an admirable poet³² expresses it, was

‘The surest passport to the gates of fame.’

³² Dr. Young.

Happy in the approbation of all parties, his siding with Augustus, after the defeat at Philippi, did not lose him the esteem of his old friends; and his interesting himself in their behalf, to the honour of that emperor, made him not the less beloved by Augustus³³.

J. Valgius Rufus was eminent, not only for heroic poetry, but also for his elegies, especially those on the death of his son Mystes³⁴. He also wrote some excellent epigrams. But all his poems are now lost. As Tibullus thought him the best poet next to Homer, posterity has suffered much in their loss³⁵.

Of Macer, all that is known is mentioned in the notes to the sixth Elegy of the second book.

But although Tibullus himself informs us of his acquaintance with these eminent scholars;

³³ Messala had a brother, who was also a polite scholar, as Horace informs us. According to St. Jerome, this illustrious Roman married Terentia, Cicero's widow, and by her had two sons, Marcus and Lucius; who both attaining to the consulship, were an ornament to their families, by their military and civil capacities. Messala himself was so old before he died, as to forget his own name. Pliny the elder tells us, that he would not permit a person of his family to have his statue placed among those of his ancestors, because he was a disgrace to them.

³⁴ We learn this circumstance from Horace, who wrote Valgius a beautiful consolatory ode on the occasion,

Non semper imbres nubibus hispido

Manant in agros, &c.

Lib. ii. Ode 9.

³⁵ The critics have been able, from all antiquity, to glean only seven lines of Rufus's poetry; which the reader, if curious of such literary scraps, will find collected by Broekhusius, in his notes on Tibullus's Panegyric to Messala.

yet should we not have known of the friendship which Horace and he entertained for one another, had it not been for Horace, who probably about this time sent our poet an epistle, which is thus translated by Mr. Francis:

Albius! in whom my satires find
A candid critic, and a kind;
Do you, while at your country seat,
Some rhiming labours meditate,
That shall in volum'd bulk arise,
And e'en from Cassius bear the prize;
Or, sauntering through the silent wood,
Think what befits the wise and good.

Thou art not form'd of lifeless mould,
With breast inanimate and cold;
To thee the gods a form complete,
To thee the gods a large estate,
In bounty give, with skill to know
How to enjoy what they bestow.

Can a fond nurse one blessing more,
Ev'n for her favourite boy, implore,
With sense and clear expression bless'd,
Of friendship, honour, wealth, possess'd;
A table elegantly plain,
And a poetic easy vein?

By hope inspir'd, depress'd by fear,
By passion warm'd, perplex'd with care;
Believe that every morning's ray
Hath lighted up thy latest day;
Then, if to-morrow's sun be thine,
With double lustre shall it shine.

Such are the maxims I embrace,
And here, in sleek and joyous case,
You'll find, for laughter fitly bred,
An hog by Epicurus fed³⁶.

Francis.

³⁶ Lib. i. Ep. 4.

Mons. Dacier³⁷ observes, that this epistle is all ironical; for Tibullus, according to him, having exhausted his fortune by extravagance, had now retired to the country, to recruit his finances, and avoid the importunity of his creditors.

To find out these things from the epistle before quoted, required a strange obliquity of understanding; as to support them, demanded some learning:—however, it must be confessed, that the French editor of Horace was not the first author who maintained this extraordinary opinion. An old grammarian³⁸, whose comment on Horace Caspar Barthius owns he perused, but to whom Dacier was willing to sink his obligations, though he also must have seen him, has outdone the French critic in what he writes of Tibullus. *Fuit hic Albius* (says this uncommon genius) *equus Romanus, qui primus in amatorio carmine habetur: eum per ironiam irridet Horatius, quasi rem bene gesserit, cum in juvenia omnia prodegerit, et postea versibus victum quæsiverit. Ergo ubi eum laudat, se innuit Horatius; ubi vituperat se, et Epicurum nominat, Albius intelligit, quem ridendum ait quod prodegerit omnia, jam nihil habens, quo, ut solebat, cutem curare posset: quod vero ait*

Di tibi divitias dederint, &c.

manifesta ironia est, nam Epicuri non credentes deos habere curam rerum humanarum, omnia prodigunt; quod postquam factum est omnibus sunt ridiculi.

Whence this *semi-priscus Grammaticus* (for so

³⁷ Voyez ses notes sur l'Horace, lib. i. Ep. 4.

³⁸ Casp. Barth. Adversar. lib. xxxvii. cap. 19.

Broekhusius calls him) drew these particulars relating to our poet, is not known: but that Dacier should adopt them, is matter of wonder; as, in all probability, the Frenchman had read Tibullus's panegyric³⁹, which plainly shows that the diminution of his fortune was not owing to his own intemperance. And if the grammarian had perused his Elegies⁴⁰ with ever so little attention, he would have seen, that Tibullus was rather religious than otherwise, and by no means an Epicurean, at least in belief.

But, say some critics, who have too thoughtlessly embraced this opinion, does not Horace confirm it, where he tells us, that his father warned him, when a young man, from pursuing extravagant courses, by setting before his eyes the infamy and miserable life of Albius,

Nonne vides Albi ut male vivat filius?

To make this objection decisive, the critics must first prove, that there were no other Albiuses in Rome than the father of Tibullus; which, by the way, is false: and then they must show, that this infamous and indigent son of Albius's was our poet; which cannot be done: especially, as we know that he died a knight, and of course was

39 ——— *quamvis*

Fortuna, ut mos est illi, me adversa fatiget.

And some lines lower,

————— *nam cura novatur,*

*Quum memor anteactos semper dolor admovet annos.
Sed licet asperiora cadant, spolierque relictis.*

Lin. 190.

⁴⁰ Book i. El. 1, 3, 8, 11.

worth upwards of three thousand pounds sterling. There are also innumerable passages in his Elegies⁴¹, which prove, that he was by no means in distressed circumstances, though less wealthy than his ancestors. Again, is it to be imagined, that the rich and generous Messala would have suffered so fine a genius, and one whom he regarded so much, to have been distressed by his creditors? And, to crown all, as Tibullus was confessedly some years younger than Horace, with what propriety could Horace's father propose Tibullus as an example not to be followed by his son?

When such were the friends of Tibullus, and his poetical abilities had long since obtained him universal applause, he could have found no difficulty in getting admission to the learned court of Augustus. 'How then (ask the commentators) has it come to pass, that he never once mentions either that emperor or Mæcenas, both whom his brother poets celebrated with such a lavishness of praise? And yet (add they) there are many parts of his writings where those patrons of genius might have been introduced with uncommon propriety?'

True to the principles of the republic, and a real friend to the liberties of the people, Tibullus never could prevail upon himself to flatter those, whatever affection they expressed for the muses, whom his principles taught him to detest as the enslavers of his country.

This, as Pope emphatically expresses it, 'kept him sacred from the great,' who, doubtless, per-

⁴¹ See the notes on the first Elegy of the first book, and on the first and third Elegy of the second.

ceived with secret displeasure (for Augustus and Mæcenas well knew the importance of having the poets on their side) that no loss of fortune, and no allurements of ambition, could induce Tibullus to join in the general chorus of their praise. Although both the emperor and his favourite must in their hearts have applauded our poet's integrity; yet that mental applause, in all probability, would not have secured Tibullus from the effects of their displeasure, had it not been for the interest which he had with Messala.

Besides Messala, Valgius, and Macer, Tibullus mentions Cornutus, Marathus, Titius, and Messalinus. The conjectures of the critics concerning these Romans, are inserted in the notes to the Elegies, where their names occur.

Soon after this, Tibullus fell in love with Neæra. It is true, that the Elegies he wrote to Neæra, in every edition of our poet, follow those in which he celebrates Nemesis: yet, as Ovid (who could not well be mistaken in what related to one whom he regarded so much as Tibullus) says that Nemesis was his last mistress, and as it is probable that the fifth Elegy of the second book (our poet being then certainly very fond of Nemesis) was written between the years 732 and 734, when Augustus wintered in Samos, (that is, a short time before our poet's death) we suppose, although the learned gentleman who favoured the author with the notes marked B, is of a different opinion, that Neæra was the third object of his affections.

Fabricius conjectures, from her name, that she was a woman of the town; Neæra, in the declen-

sion of the Roman empire, being a synonymous term for a courtesan ⁴²: but Fabricius should have considered that Tibullus wrote in the Augustan age. Besides, it appears from Homer ⁴³, from Valerius Flaccus ⁴⁴, and from an old marble statue preserved by Pignorius ⁴⁵, that women of the first rank, and most unsuspected modesty, were called by that name. Without, however, these authorities, Tibullus himself screens this favourite from the imputation of libertinism, by bestowing on her the epithet *casta* ⁴⁶. He also characterizes her parents as people of virtue and fortune.

It appears from the second and third Elegy of the third book, that Neæra, after a long courtship, having consented to marry Tibullus, was somehow or other forced away from him. This gave our poet an uncommon concern; which was redoubled, when he discovered, that she herself had not only been accessory to her being carried off, but meant also to marry his rival.

Mr. Dart, in his *Life of Tibullus* ⁴⁷, is of opinion, that Neæra was the same with Glycera. But why, then, does our poet not call her by that name? Besides, if any one will attentively peruse Horace's consolatory ode to our author on the infidelity of Glycera, and compare it with many passages in the third book of Tibullus, he will easily see, that Mr. Dart must be mistaken.

⁴² Thus Iso, the old glossarist of Prudentius, interprets Neæra by *pellax* and *concupina*.

⁴³ *Odysse*, lib. xii. ver. 133.

⁴⁴ *Argonaut*, lib. ii. ver. 141.

⁴⁵ *Epist. Symbolic.* vid. Reines, Ep. 28.

⁴⁶ *Lib. iii. El. 4.*

⁴⁷ P. 20.

Tibullus, who had hitherto been unsuccessful in his addresses to the fair, was not more fortunate in his last mistress; for, if Nemesis (for so was she called) possessed beauties of mind and person equal to those of Delia and Næra, her extreme avarice obscured them all. And though Martial⁴⁸ founds Tibullus's chief claim to poetical reputation on the Elegies he addressed to that lady,

Fama est arguti Nemesis formosa Tibulli,

we have our poet's authority for asserting, that they produced no effect upon her.

Whether Nemesis ever abated of her rigour to Tibullus, his elegies do not inform us. It is indeed probable she did, especially since Ovid represents her as sincerely grieved at Tibullus's death; which, according to Marsus, a contemporary poet, happened soon after that of Virgil:

*Te quoque, Virgilio comitem, non æqua, Tibulle,
Mors juvenem campos misit ad Elysios:
Ne foret, aut elegis molles qui fleret amores;
Aut caneret forti regia bella pede.*

‘Thee! young Tibullus, to the’ Elysian plain
Death bid accompany great Maro’s shade;
Determin’d that no poet should remain,
Or to sing wars, or weep the cruel maid.’

For Tibullus died either A. U. C. 735, the year of Virgil's death, or the year after, in the forty-fourth or forty-fifth year of his age.

Nor was Marsus the only poet who celebrated this melancholy event. Ovid⁴⁹, who had no less friendship than admiration for Tibullus, has immor-

⁴⁸ Lib. viii. Ep. 73.

⁴⁹ Lib. iii. El. 8.

talized both himself and his friend in the following beautiful elegy; which, containing some further particulars relating to our poet, will make a proper conclusion to this life, which, from the scantiness as well as the little authority of many of the materials, the author is sorry he cannot render more complete.

If Thetis, if the blushing queen of morn ⁵⁰,
 If mighty goddesses could taste of woe
 For mortal sons; come, Elegy forlorn!
 Come, weeping dame! and bid thy tresses flow:

Thou bear'st, soft mistress of the tearful eye,
 From grief thy name; now name, alas, too just!
 For see thy favourite bard, thy glory, lie
 Stretch'd on yon funeral pile; ah! lifeless dust!

See Venus' son, his torch extinguish'd brings,
 His quiver all revers'd, and broke his bow;
 See pensive how he droops with flagging wings,
 And strikes his bared bosom many a blow:

Loose and neglected, scatter'd o'er his neck,
 His golden locks drink many a falling tear:
 What piteous sobs, as if his heart would break,
 Shake his swoln cheek? Ah, sorrow too severe!

Thus, fair Iulus! for thy godlike sire ⁵¹,
 'Tis said, he weeping from thy roof withdrew:
 Nor deeper mourn'd the queen of soft desire ⁵²,
 When the grim boar her lov'd Adonis slew.

And yet, we bards are fondly call'd divine,
 Are sacred held, the gods' peculiar care:
 There are that deem us of the' ethereal line,
 That something of the deity we share.

50 Aurora.

51 Æneas.

52 Venus.

But what can death's abhorred stroke withstand!
 Say, what so sacred he will not profane?
 On all the monster lays his dusky hand,
 And poets are immortal deem'd in vain?

Thee, Orpheus, what avail'd thy heavenly sire?
 Thy mother-muse, and beast-enchancing song?
 The god for Linus swept his mournful lyre,
 And with a father's woes the forests rung.

Great Homer see, from whose eternal spring
 Pierian draughts the poet-train derive;
 Not he could 'scape the fell remorseless king⁵³,
 His lays alone the greedy flames survive.

Still live the work of ages, Ilion's fame,
 And the slow web by nightly craft unwove:
 So Nemesis shall live, and Delia's name;
 This his first passion, that his recent love.

Now what avails, ye fair! each holy rite,
 Each painful service for your lover paid?
 Recluse and lonely that you pass'd the night?
 Or sought the' Egyptian cymbal's fruitless aid?

When partial fate thus tears the good away,
 (Forgive, ye just! the' involuntary thought)
 I'm led to doubt of Jove's eternal sway,
 And fear that gods and heaven are words of nought.

Live pious, you must die: religion prize,
 Death to the tomb will drag you from the fane:
 Confide in verse; lo! where Tibullus lies!
 His all a little urn will now contain!

Thee, sacred bard! could then funereal fires
 Snatch from us? on thy bosom durst they feed?
 Not fanes were safe, not Jove's refulgent spires⁵⁴,
 From flames that ventur'd on this impious deed.

53 Pluto.

54 The Capitol.

The beauteous queen that reigns in Eryx' towers,
 From the sad sight averts her mournful face ;
 There are, that tell of soft and pearly showers
 Which down her lovely cheeks their courses trace.

Yet better thus, than on Phæacia's strand,
 Unknown, unpitied, and unseen to die :
 His closing eyes here felt a mother's hand,
 Her tender hands each honour'd rite supply.

His parting shade here found a sister's care,
 Who sad attends, with tresses loose and torn :
 The fair he lov'd his dying kisses share,
 Nor quit the pyre afflicted and forlorn.

' Farewel, dear youth ! (thus Delia parting cried)
 How bless'd the time, when I inspir'd the lay ?
 You liv'd, were happy ; every care defied,
 While I possess'd your heart, untaught to stray.'

To whom thus Nemesis, in scornful mood,
 ' Mine was the loss, then why art thou distress'd ?
 Me, only me, with parting life he view'd ;
 My hand alone with dying ardor press'd 55.'

And yet, if ought beyond this mouldering clay
 But empty name and shadowy form remain,
 Thou liv'st, dear youth ! for ever young and gay ;
 For ever bless'd, shalt range the' Elysian plain.

And thou, Catullus ! learned, gallant mind,
 (Fast by thy side thy Calvus will attend)
 With ivy wreaths thy youthful temples twin'd,
 Shalt spring to hail the' arrival of thy friend.

55 Alluding ironically to the following passage in the first
 Elegy, which Tibullus there applies to Delia :

*Te spectem suprema mihi cum venerit hora,
 Te teneam moriens, deficiente manu !*

' Oh may I view thee with life's parting ray,
 And thy dear hand with dying ardor press !'

And Gallus, too profuse of life and blood,
If no sad breach of friendship's law deprive,
This band immortal of the bless'd and good,
Thy shade shall join, if shades at all survive.

Thou polish'd bard! thy loss though here we mourn,
Hast swell'd the sacred number of the bless'd;
Safe rest thy gentle bones within their urn!
Nor heavy press the earth upon thy breast!

ELEGIES.



BOOK I.



ELEGY I.

THE glittering ore let others vainly heap,
O'er fertile vales extend the' enclosing mound;
With dread of neighbouring foes forsake their sleep,
And start aghast at every trumpet's sound.

Me humbler scenes delight, and calmer days;
A tranquil life fair poverty secure!
Then boast, my hearth, a small but cheerful blaze,
And riches grasp who will, let me be poor.

Nor yet be, Hope, a stranger to my door,
But o'er my roof, bright goddess, still preside! 10
With many a bounteous autumn heap my floor,
And swell my vats with must, a purple tide.

My tender vines I'll plant with early care,
And choicest apples, with a skilful hand;
Nor blush, a rustic, oft to guide the share,
Or goad the tardy ox along the land.

Let me a simple swain, with honest pride,
If chance a lambkin from its dam should roam,
Or sportful kid, the little wanderer chide,
And in my bosom bear exulting home. 20

Here Pales I bedew with milky show'rs,
Lustrations yearly for my shepherd pay,
Revere each antique stone bedeck'd with flow'rs,
That bounds the field, or points the doubtful way.

My grateful fruits, the earliest of the year,
Before the rural god shall duly wait ;
From Ceres' gifts I'll cull each browner ear,
And hang a wheaten wreath before her gate.

The ruddy god shall save my fruit from stealth,
And far away each little plunderer scare : 30
And you, the guardians once of ampler wealth,
My household gods, shall still my offerings share.

My numerous herds, that wanton'd o'er the mead,
The choicest fatling then could richly yield ;
Now scarce I spare a little lamb to bleed,
A mighty victim for my scanty field :

And yet a lamb shall bleed, while rang'd around,
The village youths shall stand in order meet ;
With rustic hymns, ye gods, your praise resound,
And future crops and future wines entreat. 40

Then come, ye powers, nor scorn my frugal board,
Nor yet the gifts clean earthen bowls convey ;
With these the first of men the gods ador'd,
And form'd their simple shape of ductile clay.

My little flock, ye wolves, ye robbers, spare ;
Too mean a plunder to deserve your toil ;
For wealthier herds the nightly theft prepare,
There seek a nobler prey and richer spoil.

For treasur'd wealth, nor stores of golden wheat,
The hoard of frugal sires, I vainly call ; 50
A little farm be mine, a cottage neat,
And wonted couch where balmy sleep may fall.

What joy to hear the tempest howl in vain,
And clasp a fearful mistress to my breast :
Or lull'd to slumber by the beating rain,
Secure and happy, sink at last to rest.

These joys be mine!—O grant me only these,
And give to others bags of shining gold,
Whose steely hearts can brave the boisterous seas,
The storm wide-wasting, or the stiffening cold. 60

Content with little, I would rather stay
Than spend long months amid the watery waste ;
In cooling shades elude the scorching ray,
Beside some fountain's gliding waters plac'd.

O perish rather all that's rich and rare,
The diamond quarry, and the golden vein,
Than that my absence cost one precious tear,
Or give some gentle maid a moment's pain.

With glittering spoils, Messala, gild thy dome,
Be thine the noble task to lead the brave ; 70
A lovely foe me captive holds at home,
Chain'd to her scornful gate, a watchful slave.

Inglorious post! and yet I heed not fame:

The' applause of crowds for Delia I'd resign:
To live with thee I'd bear the coward's name,
Nor 'midst the scorn of nations once repine.

With thee to live, I'd mock the ploughman's toil,
Or on some lonely mountain tend my sheep;
At night I'd lay me on the flinty soil,
And happy 'midst thy dear embraces sleep. 80

What drooping lover heeds the Tyrian bed,
While the long night is pass'd with many a sigh:
Nor softest down with richest carpets spread,
Nor whispering rills can close the weeping eye.

Of threefold iron were his rugged frame,
Who when he might thy yielding heart obtain,
Could yet attend the calls of empty fame,
Or follow arms in quest of sordid gain.

Unenvied let him drive the vanquish'd host,
Through captive lands his conquering armies lead;
Unenvied wear the robe with gold emboss'd, 91
And guide with solemn state his foaming steed.

Oh may I view thee with life's parting ray,
And thy dear hand with dying ardor press:
Sure thou wilt weep—and on thy lover's clay,
With breaking heart, print many a tender kiss:

Sure thou wilt weep—and woes unutter'd feel,
When on the pile thou seest thy lover laid!
For well I know, nor flint, nor ruthless steel,
Can arm the breast of such a gentle maid. 100

From the sad pomp, what youth, what pitying fair,
Returning slow, can tender tears refrain?
O Delia, spare thy cheeks, thy tresses spare,
Nor give my lingering shade a world of pain.

But now, while smiling hours the fates bestow,
Let love, dear maid, our gentle hearts unite!
Soon death will come and strike the fatal blow ;
Unseen his head, and veil'd in shades of night.

Soon creeping age will bow the lover's frame,
And tear the myrtle-chaplet from his brow :
With hoary locks ill suits the youthful flame, 111
The soft persuasion, or the ardent vow.

Now the fair queen of gay desire is ours,
And lends our follies an indulgent smile :
'Tis lavish youth's to' enjoy the frolic hours,
The wanton revel and the midnight broil.

Your chief, my friends, and fellow-soldier, I
To these light wars will lead you boldly on :
Far hence, ye trumpets sound, and banners fly,
To those who covet wounds, and fame begone: 120

And bear them fame and wounds, and riches bear ;
There are that fame and wounds and riches prize :
For me, while I possess one plenteous year,
I'll wealth and meagre want alike despise.

ELEGY II.

WITH wine, more wine, my recent pains deceive,
 Till creeping slumber send a soft reprieve :
 Asleep, take heed no whisper stirs the air,
 For wak'd, my boy, I wake to heartfelt care.
 Now is my Delia watch'd by ruthless spies,
 And the gate, bolted, all access denies.
 Relentless gate; may storms of wind and rain,
 With mingled violence avenge my pain!
 May forky thunders, hurl'd by Jove's red hand,
 Burst every bolt, and shatter every band! 10
 Ah, no! rage turns my brain; the curse recal;
 On me, devoted, let the thunder fall!
 Then recollect my many wreaths of yore,
 How oft you've seen me weep, insensate door!
 No longer then our interview delay,
 And, as you open, let no noise betray.
 In vain I plead: dare then my Delia rise!
 Love aids the dauntless, and will blind your spies!
 Those who the godhead's soft bchests obey,
 Steal from the pillows unobserv'd away; 20
 On tiptoe traverse unobserv'd the floor;
 The key turn noiseless, and unfold the door:
 In vain the jealous each precaution take,
 Their speaking fingers assignments make.
 Nor will the god impart to all his aid;
 Love hates the fearful, hates the lazy maid;
 But through sly windings, and unpractis'd ways,
 His bold night-errants to their wish conveys:
 For those whom he with expectation fires,
 No ambush frightens, and no labour tires; 30

Sacred the dangers of the dark they dare,
No robbers stop them, and no bravo's scare.
Though wintry tempests howl, by love secure,
The howling tempest I with ease endure:
No watching hurts me, if my Delia smile,
Soft turn the gate, and beckon me the while.

She's mine. Be blind, ye rambles of the night,
Lest angry Venus snatch your guilty sight:
The goddess bids her votaries' joys to be
From every casual interruption free: 40

With prying steps alarm us not, retire;
Nor glare your torches, nor our names inquire:
Or if ye know, deny, by Heaven above,
Nor dare divulge the privacies of love.
From blood and seas vindictive Venus sprung,
And sure destruction waits the blabbing tongue!
Nay, should they prate, you, Delia, need not fear;
Your lord (a sorceress swore) should give no ear!
By potent spells she cleaves the sacred ground,
And shuddering spectres wildly roam around! 50

I've seen her tear the planets from the sky;
Seen lightning backward at her bidding fly.
She calls! from blazing pyres the corpse descends,
And, re-enliven'd, clasps his wondering friends!
The fiends she gathers with a magic yell,
Then, with aspersions, frights them back to hell!
She wills,—glad summer gilds the frozen pole!
She wills,—in summer wintry tempests roll!
She knows ('tis true) Medea's awful spell!
She knows to vanquish the fierce guards of hell! 60
To me she gave a charm for lovers meet,
(*'Spit thrice, my fair, and thrice the charm repeat.'*)
Us, in soft dalliance should your lord surprise;
By this impos'd on, he'd renounce his eyes!

But bless no rival, or the' affair is known ;
 This incantation me befriends alone.
 Nor stopp'd she here ; but swore, if I'd agree,
 By charms or herbs to set thy lover free.
 With dire lustrations she began the rite !
 (Serenely shone the planet of the night) 70
 The magic gods she call'd with hellish sound,
 A sable sacrifice distain'd the ground—
 I stopp'd the spell : I must not, cannot part :
 I begg'd her aid to gain a mutual heart.

ELEGY III.

WHILE you, Messala, plough the' Ægean sea,
 O sometimes kindly deign to think of me :
 Me, hapless me, Phæacian shores detain,
 Unknown, unpitied, and oppress'd with pain.
 Yet spare me, Death ! ah, spare me and retire :
 No weeping mother's here to light my pyre ;
 Here is no sister, with a sister's woe,
 Rich Syrian odours on the pile to throw :
 But chief, my soul's soft partner is not here,
 Her locks to loose, and sorrow o'er my bier. 10
 What though fair Delia my return implor'd,
 Each fane frequented, and each god ador'd :
 What though they bade me every peril brave ;
 And fortune thrice auspicious omens gave :
 All could not dry my tender Delia's tears,
 Suppress her sighs, or calm her anxious fears ;
 E'en as I strove to minister relief,
 Unconscious tears proclaim'd my heartfelt grief :

Urg'd still to go, a thousand shifts I made,
 Birds now, now festivals my voyage staid : 20
 Or, if I struck my foot against the door,
 Straight I return'd, and wisdom was no more.
 Forbid by Cupid, let no swain depart,
 Cupid is vengeful, and will wring his heart.

What do your offerings now, my fair, avail?
 Your Isis heeds not, and your cymbals fail !
 What, though array'd in sacred robes you stood,
 Fled man's embrace, and sought the purest flood ?
 While this I write, I sensibly decay,
 ' Assist me, Isis, drive my pains away : 30
 That you can every mortal ill remove,
 The numerous tablets in your temple prove :
 So shall my Delia, veil'd in votive white,
 Before your threshold sit for many a night ;
 And twice a day her tresses all unbound,
 Amid your votaries fam'd, your praises sound :
 Safe to my household gods may I return,
 And incense monthly on their altars burn.'

How bless'd man liv'd in Saturn's golden days,
 Ere distant climes were join'd by lengthen'd ways,
 Secure the pine upon the mountain grew, 41
 Nor yet o'er billows in the ocean flew ;
 Then every clime a wild abundance bore ;
 And man liv'd happy on his natal shore.
 For then no steed to feel the bit was broke,
 Then had no steer submitted to the yoke ;
 No house had gates, (bless'd times !) and, in the
 grounds
 No scanty landmarks parcell'd out the bounds :
 From every oak redundant honey ran,
 And ewes spontaneous bore their milk to man : 50
 No deathful arms were forg'd, no war was wag'd,
 No rapine plunder'd, no ambition rag'd.

How chang'd, alas!—Now cruel Jove commands ;
 Gold fires the soul, and falchions arm our hands :
 Each day, the main unnumber'd lives destroys ;
 And slaughter, daily, o'er her myriads joys.
 Yet spare me, Jove ; I ne'er disown'd thy sway,
 I ne'er was perjur'd ; spare me, Jove, I pray.

But, if the sisters have pronounc'd my doom,
 Inscrib'd be these upon my humble tomb : 60
 ' Lo! here inurn'd a youthful poet lies,
 Far from his Delia, and his native skies !
 Far from the lov'd Messala, whom to please
 Tibullus follow'd over land and seas.'

Then Love my ghost (for Love I still obey'd)
 Will grateful usher to the' Elysian shade :
 There joy and ceaseless revelry prevail ;
 There soothing music floats on every gale ;
 There painted warblers hop from spray to spray,
 And, wildly pleasing, swell the general lay : 70
 There every hedge, untaught, with cassia blooms,
 And scents the ambient air with rich perfumes :
 There every mead a various plenty yields,
 There lavish Flora paints the purple fields :
 With ceaseless light a brighter Phœbus glows,
 No sickness tortures, and no ocean flows ;
 But youths associate with the gentle fair,
 And, stung with pleasure, to the shade repair :
 With them Love wanders wheresoe'er they stray,
 Provokes to rapture, and inflames the play : 80
 But chief, the constant few, by death betray'd,
 Reign, crown'd with myrtle, monarchs of the
 shade.

Not so the wicked ; far they drag their chains,
 By black lakes sever'd from the blissful plains ;
 Those should they pass, impassable the gate
 Where Cerberus howls, grim sentinel of fate !

There snake-hair'd fiends with whips patrol around,
 Rack'd anguish bellows, and the deeds resound :
 There he, who dar'd to tempt the queen of heaven,
 Upon an ever-turning wheel is driven : 90
 The Danaids there, still strive huge casks to fill,
 But strive in vain ; the casks elude their skill :
 There Pelops' sire, to quench his thirsty fires,
 Still tries the flood, and still the flood retires :
 There vultures tear the bow'ls, and drink the gore,
 Of Tityus, stretch'd enormous on the shore.
 Dread Love! as vast as endless be their pain
 Who tempt my fair, or wish a long campaign.

O let no rival your affections share,
 Long as this bosom beats, my lovely fair! 100
 Still on you let your prudent nurse attend ;
 She'll guard your honour, she's our common friend,
 Her tales of love your sorrowings will allay,
 And, in my absence, make my Delia gay :
 Let her o'er all your virgin train preside,
 She'll praise the' industrious, and the lazy chide.
 But see! on all enfeebling languors creep ;
 Their distaffs drop, they yawn, they nod, they sleep.
 Then, if the destinies propitious prove,
 Then will I rush, all passion, on my love : 110
 My wish'd return no messenger shall tell,
 I'll seem, my fair, as if from heaven I fell.
 A soft confusion flushes all your charms,
 Your graceful déshabille my bosom warms,
 You, Delia, fly and clasp me in your arms. }

For this surprise, ye powers of love, I pray ;
 Post on, Aurora, bring the rosy day.

ELEGY IV.

Poet.

So round, my god, may shady coverings bend,
 No sunbeams scorch thy face, no snows offend!
 Whence are the fair so proud to win thy heart,
 Yet rude thy beard, and guiltless thou of art?
 Naked thou stand'st, expos'd to wintry snows!
 Naked thou stand'st when burning Sirius glows!
 Thus I—and thus the garden-power replied,
 A crooked sickle glittering by his side.

Priapus.

Take no repulse—at first, what though they fly!
 O'ercome at last, reluctance will comply. 10
 The vine in time full ripen'd clusters bears,
 And circling time brings back the rolling spheres:
 In time soft rains through marble sap their way,
 And time taught man to tame fierce beasts of prey,
 Nor, aw'd by conscience, meanly dread to swear;
 Love-oaths, unratified, wild tempests bear!
 Banish then scruples, if you'd gain a heart;
 Swear, swear by Pallas' locks, Diana's dart;
 By all that's most rever'd—if they require:
 (Oaths bind not eager love, thank heaven's good
 sire!) 20
 Nor be too slow; your slowness you'll deplore;
 Time posts; and, oh! youth's raptures soon are o'er:
 Now forests bloom, and purple earth looks gay;
 Bleak winter blows, and all her charms decay:
 How soon the steed to age's stiffness yields,
 So late a victor in the' Olympic fields!

I've seen the aged oft lament their fate,
 That, senseless, they had learn'd to live too late.
 Ye partial gods, and can the snake renew
 His youthful vigour and his burnish'd hue? 30
 But youth and beauty pass'd ; is art in vain
 To bring the coy deserters back again?

Poet.

Jove gives alone the powers of wit and wine,
 In youth immortal, spite of years to shine.

Priapus.

Yield prompt compliance to the maid's desires ;
 A prompt compliance fans the lover's fires :
 Go pleas'd where'er she goes, though long the way,
 Though the fierce dog-star dart his sultry ray ;
 Though painted Iris gird the bluish sky,
 And sure portends that rattling storms are nigh : 40
 Or, if the fair-one pant for silvan fame,
 Gay drag the meshes, and provoke the game :
 Nay, should she choose to risk the driving gale ;
 Or steer, or row, or agile hand the sail :
 No toil, though weak, though fearful, thou forbear :
 No toils should tire you, and no dangers scare :
 Occasion smiles, then snatch an ardent kiss ;
 The coy may struggle, but will grant the bliss :
 The bliss obtain'd, the fictitious struggle pass'd ;
 Unbid, they'll clasp you in their arms at last. 50

Poet.

Alas ! in such degenerate days as these,
 No more love's gentle wiles the beauteous please !
 If poor, all gentle stratagems are vain :
 The fair-ones languish now alone for gain.

Oh may dishonour be the wretch's share,
Who first with hateful gold seduc'd the fair!

Priapus.

Ye charming dames, prefer the tuneful quire,
Nor meanly barter heavenly charms for hire.
What cannot song? The purple locks that glow'd
On Nisus' head, harmonious song bestow'd! 60
What cannot strains? By tuneful strains alone
Fair ivory, Pelops, on thy shoulder shone!
While stars with nightly radiance gild the pole,
Earth boasts her oaks, or mighty waters roll,
The fair, whose beauty poets deign to praise,
Shall bloom uninjur'd in poetic lays:
While she who hears not when the muses call,
But flies their favourites, gold's inglorious thrall,
Shall prove (believe the bard, or soon or late,)
A dread example of avenging fate! 70
Soft flattering songs the Cyprian queen approves;
And aids the suppliant swain with all her loves.

Poet.

The god, no novice in the' intriguing trade,
This answer, Titius, to my question made:
But caution bids you fly the' insidious fair,
And paints the perils of their eyes and air;
Nor these alone devoted man subdue,
Devoted man their slightest actions woo.
Be cautious those who list—but ye who know
Desire's hot fever, and contempt's chill woe; 80
Me grateful praise—contempt shall pain no more;
But wish meet wish, instructed by my lore.
By various means, while others seek for fame,
Scorn'd love to counsel be my noblest aim.

Wide stands my gate for all—I rapt foresee
 The time, when I Love's oracle shall be! [throng,
 When round my seat shall press the' enamour'd
 Attend my motions, and applaud my song.

Alas! my hopes are fled, my wiles are vain;
 The fair I doat on treats me with disdain: 90
 Yet spare me, charmer, your disdain betrays
 To witty laughter my too boastful lays.



ELEGY V.

OF late I boasted I could happy be,
 Resume the man, and not my Delia see!
 And boasts of manhood and of bliss are vain;
 Back to my bondage I return again:
 And like a top am whirl'd, which boys, for sport,
 Lash on the pavement of a level court.

What can atone, my fair, for crimes like these?
 I'll bear with patience, use me as you please!
 Yet, by Love's shafts, and by your braided hair,
 By all the joys we stole, your suppliant spare. 10
 When sickness dim'd of late your radiant eyes,
 My restless, fond petitions won the skies.
 Thrice I with sulphur purified you round,
 And thrice the rite with songs the' enchantress
 bound:

The cake, by me thrice sprinkled, put to flight
 The death-denouncing phantoms of the night:
 And I nine times, in linen garbs array'd,
 In silent night, nine times to Trivia pray'd.
 What did I not? Yet what reward have I?
 You love another, your preserver fly!

He tastes the sweet effects of all my cares,
My fond lustrations, and my solemn prayers.

Are these the joys my madding fancy drew,
If young-eyed Health restor'd your rosy hue?
I fondly thought, sweet maid; oh, thought in vain!
With you to live a blithesome village-swain.
When yellow Ceres asks the reaper's hand,
' Delia (said I) will guard the reaper's band;
Delia will keep, when hinds unload the vine,
The choicest grapes for me, the richest wine: 30
My flocks she'll count, and oft will sweetly deign
To clasp some prattler of my menial train:
With pious care will load each rural shrine,
For ripen'd crops a golden sheaf assign,
Cates for my fold, rich clusters for my vine: }
No, no domestic care shall touch my soul;
You, Delia, reign despotic o'er the whole!
And will Messala fly from pomp of state,
And deign to enter at my lowly gate?
The choicest fruitage that my trees afford, 40
Delia will cull herself, to deck the board;
And wondering, such transcendent worth to see,
The fruit present, thy blushing handmaid she.

Such were the fond chimeras of my brain,
Which now the winds have wafted o'er the main.
O power of love! whom still my soul obey'd,
What has my tongue against thy mother said?
Guiltless of ill, unmark'd with incest's stain,
I stole no garland from her holy fane: 49
For crimes like these I'd abject crawl the ground,
Kiss her dread threshold, and my forehead wound.

But ye who, falsely wise, deride my pains,
Beware; your hour approaches—Love has chains.

I've known the young, who ridicul'd his rage,
 Love's humblest vassals, when oppress'd with age:
 Each art I've known them try, to win the fair,
 Smooth their hoarse voice, and dress their scanty
 hair;

I've known them, in the street, her maid detain,
 And weeping, beg her to assist their pain.
 At such preposterous love each schoolboy sneers,
 Shuns, as an omen, or pursues with fleers. 61

Why do you crush your slave, fair queen of joy?
 Destroying me, your harvest you destroy!

ELEGY VI.

WITH wine I strove to soothe my love-sick soul,
 But vengeful Cupid dash'd with tears the bowl:
 All mad with rage, to kinder nymphs I flew;
 But vigour fled me, when I thought on you.
 Balk'd of the rapture, from my arms they run,
 Swear I'm devoted, and my converse shun!

By what dire witchcraft am I thus betray'd?
 Your face and hair unnerve me, matchless maid!
 Not more celestial look'd the sea-born fair,
 Receiv'd by Peleus from her pearly chair. 10

A rich admirer his addresses paid,
 And brib'd my mistress by a beldam's aid.
 From you my ruin, curs'd procuress, rose;
 What imprecations shall avenge my woes?
 May heaven, in pity to my sufferings, shed
 Its keenest mischief on your plotting head!
 The ghosts of those you robb'd of love's delight,
 In horrid visions haunt your irksome night!

And, on the chimney, may the boding owl
 Your rest disturb, and terrify your soul! 20
 By famine stung, to churchyards may you run :
 There feast on offals, hungry wolves would shun!
 Or howling frantic, in a tatter'd gown,
 Fierce mastiffs bate you through each crowded town!
 'Tis done ! a lover's curse the gods approve ;
 But keenest vengeance fires the queen of love.
 Leave then, my fair, the crafty venal jade :
 What passion yields not, when such foes invade ?
 Your hearts, ye fair, does modest merit claim ?
 Though small his fortunes, feed his gentle flame :
 For, genuine love's soft raptures would you know ?
 These raptures merit can alone bestow : 32
 The sons of opulence are folly's care,
 But want's rough child is sense, and honour's heir.
 In vain we sing—the gate still bolted stands :
 Come, vengeance ! let us burst its sullen bands.
 Learn, happy rival, by my wrongs to know
 Your fate, since fortune governs all below.

ELEGY VII.

LOVE still invites me with a smiling eye!
 Beneath his smiles, what pains and anguish lie ?
 Yet since the gods, dread power, must yield to thee :
 What laurels canst thou gain from conquering me ?
 Me Delia lov'd ; but by thy subtle wiles,
 The fair, in secret, on another smiles :
 That my suspicion's false, 'tis true, she swears ;
 And backs her imprecations with her tears.
 False fair ! your oaths and syren tears refrain ;
 Your syren tears and oaths no credit gain ; 10

For when your lord suspected me of yore,
As much you wept, as many oaths you swore.

Yet wherefore blame I Love? the blame is mine;
I, wretched I, first taught her to design!
I first instructed her, her spies to foil!
Back on myself my wanton arts recoil:
Herbs of rare energy my skill supplied,
All marks of too fond gallantry to hide!
More artful now, alone the wanton lies;
And new pretexts her cozening brains devise. 20

Uncautious lord of a too cunning spouse!
Admittance grant me, she shall keep her vows!
Be warn'd, my friend, observe her when her tongue
Commends in wanton phrase the gay-dress'd young;
Oh! let her not her heaving bosom bare,
Expos'd to every fop's immodest stare.

When leaning on the board, with flowing wine,
She seems to draw some inconsiderate line;
Take heed, take heed (I know the warning true)
These random lines assign an interview. 30

Nor let your wife to fanes so frequent roam,
A modest wife's best temple is at home;
But if your prohibitions are all vain,
Give me the hint, I'll dodge her to the fane:
What though the goddess snatch my curious sight,
I'll bring her wanton privacies to light.

Some gem she wore I'd oft pretend to view,
But squeez'd her fingers, unperceiv'd of you:
Oft with full racy bowls I seal'd your eyes,
Water my beverage, and obtain'd the prize. 40
Yet since I tell, forgive the pranks I play'd,
Love prompted all, and Love must be obey'd!

Nay, 'twas at me (be now the truth avow'd)
Your watchful mastiff us'd to bark so loud;

But now some other, with insidious wait,
 Intent observes each creaking of your gate,
 At which, whoever of the house appears,
 Passing, the mien of quick dispatch he wears ;
 But comes again, the minute they remove,
 And coughs,—sure signal of impatient love ! 50

What boots, though marriage gave a wife so fair,
 If careless you, or she eludes your care ?
 While men are artful, and your wife can feign,
 Vain are your brazen-bolts, your mastiffs vain.

Cold to the raptures of the genial bed,
 She lays the fault upon an aching head :
 'Tis false ; the wanton for some other sighs ;
 From this her coolness, this, her aches arise. 58

Then, then be warn'd, intrust her to my care ;
 Whips, chains I laugh at, if you grant my prayer.
 ' Hence from my ward, ye sparkish essenc'd beaux ;
 Illegal love oft springs from essenc'd clothes.'
 Where'er she walks, not distant I'll attend ;
 And guard your honour from the casual friend !
 ' Off, gallants, off : for so the gods ordain ;
 So, the dread priestess in unerring strain !
 (When holy fury fires the frantic dame,
 She mocks all torture, and exults in flame ;
 Her snow-white arms and heaving breast she tears,
 And with the gushing gore Bellona smears ; 70
 Deep in her side she plants the glittering sword ;
 And the dread goddess prompts each fateful word.)
 ' Ye youths, beware ; nor touch whom Cupid guards ;
 Unpunish'd none attempt his gentle wards :
 As my blood flows, and as these ashes fly,
 Their wealth shall perish, and their manhood die.'
 She menac'd then the fair, with dreadful pain ;
 E'en were you guilty, may her threats be vain :

Not on your own account ; your mother's age,
 Your worthy mother, deprecates my rage : 80
 When love and fortune smil'd, her gentle aid
 Oft me conducted to the blooming maid ;
 My footsteps, wakeful, from afar she knew,
 Unbarr'd the gate, nor fear'd the nightly dew :
 Half of my life's long thread I'd pleas'd resign,
 My sweet conductress, could I lengthen thine !
 Still, still, though much abus'd, I Delia prize ;
 She's still thy daughter, and enchants my eyes.

Yet though no coy cimar invest the fair ;
 Nor vestal fillet bind her auburn hair ; 90
 Teach her what decent modesty requires ;
 To crown my fire, alone, with equal fires.
 Me too confine ; and if, in wanton praise
 Of other maids, my tongue luxuriant strays ;
 Let thy suspicion then no limits know,
 Insult me, spurn me, as thy greatest foe ;
 But if your jealousies are built in air,
 And patient love your usage cannot bear ;
 What wrath may perpetrate, my soul alarms ;
 For, wrath, I warn you, heeds not female charms.
 Nor yet be chaste, from mean unamorous fear ;
 Be still most modest, when I am not near. 102

For those, whom neither wit nor worth secure,
 Grow old, unpitied, palsied, worthless, poor ;
 Yet with each servile drudgery they strive
 To keep their being's wretchedness alive !
 The gay regard their woe with laughing eyes ;
 Swear they deserve it, and absolve the skies :
 Nor Venus less exults—' May such a fate, 109
 (From heaven she prays) upon the' inconstant wait !'

The same my wish ! but oh ! may we two prove,
 In age, a pattern of unalter'd love !

ELEGY VIII.

' THIS day (the fates foretold in sacred song,
 And singing drew the vital twine along,)
 He comes, nor shall the gods the doom recal,
 He comes, whose sword shall quell the rebel Gaul.
 With all her laurels, him shall conquest crown,
 And nations shudder at his awful frown;
 Smooth Atur, now that flows through peaceful lands,
 Shall fly affrighted at his hostile bands.'

'Tis done! this prophecy Rome joys to see,
 Far-fam'd Messala, now fulfill'd in thee: 10
 Long triumphs ravish the spectators' eyes,
 And fetter'd chieftains of enormous size;
 An ivory car, with steeds as white as snow,
 Sustains thy grandeur through the pompons show.

Some little share in those exploits I bore;
 Witness Tarbella, and the Santoigne shore;
 Witness the land, where steals the silent Soane;
 Where rush the Garonne; and the impetuous Rhone;
 Where Loire, enamour'd of Carnutian bounds,
 Leads his blue water through the yellow grounds.

Or shall his other acts adorn my theme? 21
 Fair Cydnus, winding with a silver stream;
 Taurus, that in the clouds his forehead hides,
 And rich Cilicia from the world divides;
 Taurus, from which unnumber'd rivers spring,
 The savage seat of tempests, shall I sing?

Why should I tell, how sacred through the skies
 Of Syrian cities, the white pigeon flies? 23
 Why sing of Tyrian towers, which Neptune laves;
 Whence the first vessel, venturous, stem'd the waves?

How shall the bard the secret source explore,
Whence, Father Nile, thou draw'st thy watery store?
Thy fields ne'er importune for rain the sky;
Thou dost benignly all their wants supply:
As Egypt, Apis mourns in mystic lays,
She joins thy praises to Osiris' praise.

Osiris first contriv'd the crooked plough,
And pull'd ripe apples from the novice bough;
He taught the swains the savage mould to wound,
And scatter'd seed-corn in the' unpractis'd ground:
He first with poles sustain'd the reptile vine, 41
And show'd its infant tendrils how to twine;
Its wanton shoots instructed man to shear,
Subdue their wildness, and mature the year;
Then too, the ripen'd cluster first was trod;
Then in gay streams its cordial soul bestow'd;
This as swains quaff'd, spontaneous numbers came,
They prais'd the festal cask, and hymn'd thy name;
All ecstasy! to certain time they bound,
And beat in measur'd awkwardness the ground. 50
Gay bowls serene the wrinkled front of care;
Gay bowls the toil-oppressed swain repair!
And let the slave the laughing goblet drain;
He blythsome sings, though manacles enchain.

Thee sorrow flies, Osiris, god of wine!
But songs, enchanting love, and dance are thine:
But flowers and ivy thy fair head surround,
And a loose saffron mantle sweeps the ground.
With purple robes invested, now you glow;
The shrine is shown, and flutes melodious blow: 60
Come then, my god, but come bedew'd with wine!
Attend the rites, and in the dance combine;
The rites and dances are to genius due:
Benign Osiris, stand confess'd to view!

Rich unguents drop already from his hair,
 His head and neck soft flowery garlands share :
 O come, so shall my grateful incense rise,
 And cates of honey meet thy laughing eyes !

On thee, Messala, ('tis my fervent prayer)
 May heaven bestow a wise, a warlike heir ; 70
 In whom, increas'd, paternal worth may shine, }
 Whose acts may add a lustre to thy line, }
 And transports give thee in thy life's decline ! }

But should the gods my fervent prayer deny,
 Thy fame, my glorious friend, shall never die.
 Long as (thy bounteous work) the well-made way
 Shall its broad pavement to the sun display,
 The bards of Alba shall, in lofty rhyme,
 Transmit thy glory down the tide of time !
 They sing from gratitude : nor less the clown 80
 Whom love or business have detain'd in town
 Till late, as home he safely plods along,
 Thee chants, Messala, in his village-song. [sing,

Bless'd morn, which still my grateful muse shall
 Oft rise, and with you greater blessings bring !

ELEGY IX.

In vain would lovers hide their infant smart
 From me, a master in the amorous art ;
 I read their passion in their mien and eyes,
 O'erhear their whispers, and explain their sighs.
 This skill no Delphian oracles bestow'd,
 No augurs taught me, and no victims show'd ;
 But love my wrists with magic fillets bound,
 Lash'd me, and, lashing, mutter'd many a sound.

No more then, Marathus, indifference feign,
Else vengeful Venus will enhance your pain! 10

What now, sweet youth, avails your anxious care,
So oft to essence, oft to change your hair?
What though cosmetics all their aid supply,
And every artifice of dress you try;
She's not oblig'd to braids, to gems, to clothes,
Her charms to nature Pholoe only owes.

What spells devote you? say, what philters bind?
What midnight sorceress fascinates your mind?
Spells can seduce the corn from neighbouring plains,
The headlong serpent halts at magic strains; 20
And did not cymbals stop thy prone career,
A spell thee, Luna, from thy orb would tear!

Why do I magic for your passion blame;
Magic is useless to a perfect frame:
You squeez'd her hands, your arms around her threw,
Join'd lip to lip, and hence your passion grew.

Cease then, fair maid, to give your lover pain;
Love hates the haughty, will avenge the swain.
See youth vermilion o'er his modest face!
Can riches equal such a boy's embrace? 30
Then ask no bribe—when age affects the gay,
Your every smile let hoary dotage pay;
But you your arms around the stripling throw,
And scorn the treasure monarchs can bestow.
But she who gives to age her charms, for pay,
May her wealth perish, and her bloom decay!
Then when impatience thrills in every vein,
May manhood shun her, and the young disdain!

Alas! when age has silver'd o'er the head,
And youth, that feeds the lamp of love, is fled, 40
In vain the toilette charms; 'tis vain to try,
Gray scanty locks with yellow nuts to dye;

You strip the tell-tales vainly from their place,
And vainly strive to mend an aged face.

Then in thine eyes while youth triumphant glows,
And with his flowers thy cheeks my fair one sows,
Incline thine heart to love, and gentle play;
Youth, youth has rapid wings, and flies away!
The fond old lover vilify, disdain;
What praise can crown you from a stripling's pain?
Spare then the lovely boy; his beauties die; 51
By no dire sickness sent him from the sky:
The gods are just; you, Pholoe, are to blame;
His sallow colour from your coyness came.

O wretched youth! how oft, when absent you,
Groans rend his breast, and tears his cheeks bedew?
'Why dost thou rack me with contempt? (he cries)
The willing ever can elude their spies.
Had you, O had you felt what now I feel, 59
Venus would teach you from your spies to steal.
I can breathe low, can snatch the melting kiss,
And noiseless ravish love's enchanting bliss;
At midnight can securely grope my way;
The floor tread noiseless, noiseless turn the key.
Poor, fruitless skill! my skill if she despise;
And cruel from the bed of rapture flies,
Or if a promise haply I obtain,
That she will recompense at night my pain;
How am I dup'd? I wakeful listen round,
And think I hear her in each casual sound. 70
Perish the wiles of love, and arts of dress!
In russet weeds I'll shrowd my wretchedness.
The wiles of love, and arts of dress are vain,
My fair to soften, and admittance gain.' [tears;
Youth, weep no more; your eyes are swoln with
No more complain; for, oh! she stops her ears.

The gods, I warn you, hate the haughty fair,
 Reject their incense, and deny their prayer.
 This youth, this Marathus, who wears your chains,
 Late laugh'd at love, and ridicul'd its pains. 80
 The' impatient lover in the street would stay,
 Nor dreamt that vengeance would his crimes repay.
 Now, now he moans his past misdeeds with tears,
 A prey to love, and all its frantic fears :
 Now he exclaims at female scorn and hate ;
 And from his soul abhors a bolted gate. [muse,
 Like vengeance waits you ; trust the' unerring
 If still you're coy, and still access refuse :
 Then, how you'll wish, when old, contemn'd of all,
 But vainly wish, these moments to recal! 90

ELEGY X.

WHY did you swear by all the powers above,
 Yet never meant to crown my longing love?
 Wretch! though at first the perjurd deed you hide,
 Wrath comes with certain, though with tardy stride;
 Yet, yet, offended gods, my charmer spare :
 Yet pardon the first fault of one so fair!
 For gold the careful farmer ploughs the plain,
 And joins his oxen to the cumbrous wain ;
 For gold, through seas that stormy winds obey,
 By stars, the sailor steers his watery way : 10
 Yet, gracious gods, this gold from man remove,
 That wicked metal brib'd the fair I love.
 Soon shall you suffer greatly for your crime,
 A weary wanderer in a foreign clime ;
 Your hair shall change, and boasted bloom decay,
 By wintry tempests, and the solar ray.

‘ Beware of gold, how oft did I advise?
 From tempting gold what mighty mischiefs rise?
 Love’s generous power, I said, with tenfold pain
 The wretch will rack, who sells her charms for gain,
 Let torture all her cruelties exert ; 21
 Torture is pastime to a venal heart.

‘ Nor idly dream your gallantries to hide,
 The gods are ever on the sufferer’s side.
 With sleep or wine o’ercome, so fate ordains,
 You’ll blab the secret of your impious gains.’

Thus oft I warn’d you ; this augments my shame ;
 My sighs, tears, homage, henceforth I disclaim.

‘ No wealth shall bribe my constancy, you swore,
 Be mine the bard, you sigh’d, I crave no more : 30
 Not all Campania shall my heart entice,
 For thee Campania’s autumns I despise.
 Let Bacchus in Falernian vineyards stray,
 Not Bacchus’ vineyards shall my faith betray.’

Such strong professions, in so soft a strain,
 Might well deceive a captivated swain ;
 Such strong professions might aversion charm,
 Slow doubt determine, and indifference warm.
 Nay more, you wept, unpractis’d to betray ;
 I kiss’d your cheeks, and wip’d the tears away. 40

But if I tempting gold unjustly blame,
 And you have left me for another flame ;
 May he, like you, seem kind ; like you, deceive ;
 And oh may you, like cheated me, believe !

Oft I by night the torch myself would bear,
 That none our tender converse might o’erhear ;
 When least expected, oft some youth I led,
 A youth all beauty, to the genial bed ;
 And tutor’d him your conquest to complete,
 By soft enticements, and a foud deceit. 50

By these I foolish hop'd to gain your love :
 Who than Tibullus could more cautious prove ?
 Fir'd with uncommon powers, I swept the lyre,
 And sent you melting strains of soft desire :
 The thought o'erspreads my face with conscious
 shame,

Doom, doom them victims to the seas or flame.
 No verse be their's, who love's soft fires profane,
 And sell inestimable joys for gain.

But you who first the lovely maid decoy'd,
 By each adulterer be your wife enjoy'd. 60
 And when each youth has rifled all her charms,
 May bed-gowns guard her from your loathed arms !
 May she, oh may she like your sister prove,
 As fam'd for drinking, far more fam'd for love !
 'Tis true, the bottle is her chief delight,
 She knows no better way to pass the night ;
 Your wife more knowing can the night improve,
 To joys of Bacchus joins the joys of love.

Think'st thou for thee, the toilet is her care ?
 For thee, that fillets bind her well-dress'd hair ? 70
 For thee, that Tyrian robes her charms enfold ?
 For thee, her arms are deck'd with burnish'd gold ?
 By these, some youth the wanton would entice,
 For him she dresses, and for him she sighs ;
 To him she prostitutes, unaw'd by shame,
 Your house, your pocket, and your injur'd fame :
 Nor blame her conduct ; say, ye young, what charms
 Can beauty taste in gout and age's arms ?

Less nice my fair one, she for money can
 Caress a gouty, impotent, old man : 80
 O thou by generous love, too justly blam'd !
 All, all that love could give, my passion claim'd.

Yet since thou couldst so mercenary prove,
 The more deserving shall engross my love ;
 Then thou wilt weep when these ador'd you see :
 Weep on, thy tears will transport give to me.
 'To Venus I'll suspend a golden shield,
 With this inscription grav'd upon the field :
 ' Tibullus, freed at last from amorous woes,
 This offering, queen of bliss ! on thee bestows :
 And humbly begs, that henceforth thou wilt guard
 From such a passion thy devoted bard.' 92

ELEGY XI.

WHO was the first that forg'd the deadly blade ?
 Of rugged steel his savage soul was made :
 By him, his bloody flag ambition wav'd ;
 And grisly carnage through the battle rav'd.
 Yet wherefore blame him ? we're ourselves to blame ;
 Arms first were forg'd to kill the savage game :
 Death-dealing battles were unknown of old ;
 Death-dealing battles took their rise from gold :
 When beachen bowls on oaken tables stood,
 When temperate acorns were our fathers' food ; 10
 The swain slept peaceful with his flocks around,
 No trench was open'd, and no fortress frown'd.
 Oh ! had I liv'd in gentle days like these,
 To love devoted, and to home-felt ease ;
 Compell'd I had not been those arms to wear,
 Nor had the trumpet forc'd me from the fair :
 But now I'm drag'd to war, perhaps my foe
 E'en now prepares the' inevitable blow !

Come then, paternal gods, whose help I've known
From birth to manhood, still protect your own : 20
Nor blush, my gods, though carv'd of ancient wood ;
So carv'd in our forefathers' times you stood :
And though in no proud temples you were prais'd,
Nor foreign incense on your altars blaz'd ;
Yet white-rob'd faith conducted every swain ;
Yet meek-ey'd piety seren'd the plain ;
While clustering grapes, or wheat-wreaths round
your hair,
Appeas'd your anger, and engag'd your care ;
Or dulcet cakes himself the farmer paid,
When crown'd his wishes by your powerful aid ; 30
While his fair daughter brought with her from home
The luscious offering of a honey-comb :
If now you'll aid me in the hour of need,
Your care I'll recompense—a boar shall bleed.
In white array'd, I'll myrtle baskets bear,
And myrtle foliage round my temples wear :
In arms redoubtable let others shine,
By Mars protected, mow the martial line ;
You let me please ; my head with roses crown,
And every care in flowing goblets drown : 40
Then, when I'm joyous, let the soldier tell,
What foes were captur'd, and what leaders fell ;
Or on the board describe with flowing wine,
The furious onset, and the flying line.
For reason whispers, ' Why will short-liv'd man
By war contract his too contracted span ?'
Yet when he leaves the cheerful realms of light,
No laughing bowls, no harvests cheer the sight ;
But howl the damn'd, the triple monster roars,
And Charon grumbles on the Stygian shores : 50

By fiery lakes the blasted phantoms yell,
Or shrowd their anguish in the depths of hell.

In a thatch'd cottage happier he, by far,
Who never hears of arms, of gold, or war ;
His chaste embrace a numerous offspring crown,
He courts not fortune's smile, nor dreads her frown ;
While lenient baths at home his wife prepares,
He, and his sons, attend their fleecy cares :
As old, as poor, as peaceful may I be,
So guard my flocks, and such an offspring see. 60

Meantime, soft peace, descend :—O ! bless our
plains !

Soft peace to plough with oxen taught the swains.
Peace plants the orchard, and matures the vine,
And first gay-lanthing press'd the ruddy wine ;
The father quaffs, deep quaff his joyous friends,
Yet to his son a well-stor'd vault descends. [joy ;

Bright shine the ploughshare, our support and
But rust, deep rust, the veteran's arms destroy.

The villager (his sacred offerings paid
In the dark grove, and consecrated shade), 70
His wife and sons, now darkness parts the throng,
Drives home, and whistles, as he reels along.
Then triumphs Venus ; then love-feuds prevail ;
The youth all jealous then the fair assail ;
Doors, windows fly ; no deference they pay,
The chastest suffer in the' ungentle fray :
These beat their breasts, and melt in moving tears ;
The lover weeps, and blames his rage and fears ;
Love sits between, unmov'd with tears and sighs,
And with incentives sly the feud supplies. 80

Ye youths, though stung with taunts, of blows
beware ;
They, they are impious, who can beat the fair :

If much provok'd, or rend their silken zone,
Or on their tresses be your anger shown :
But if nor this your passion can appease,
Until the charmer weep, the charmer tease.
Bless'd anger, if the fair dissolves in tears !
Bless'd youth, her fondness undisguis'd appears !
But crush the wretch, O War! with all thy woes,
Who to rough usage adds the crime of blows. 90
Bland peace, descend, with plenty on our plains,
And bless with ease and laughing sport the swains.

NOTES

ON

ELEGY I.

IN this beautiful Elegy, Tibullus prefers the retirements of a country life, with Delia and a moderate income, to all the honours of war and splendors of fortune.

According to Scaliger, this Elegy, though placed the first in the book, was written, in order of time, the last of those inscribed to Delia. The poem itself, however, gives no sanction to this opinion.

Ver. 2. There is a great dispute among editors, whether the original of this line should be read,

Et teneat culti jugera multa soli :

or,

Et teneat culti jugera magna soli :

The first, however, is the preferable reading, being best supported by MSS. Besides, had it been destitute of that authority, it would still merit that distinction, as Tibullus must either have been unacquainted with agriculture (every Roman acre being two hundred and forty feet long, and as many broad), had he applied *magna*

to acres; or have used a superfluous epithet.
Vulp.

But Broekhusius, although he reads *multa*, has yet proved, that Tully and Valerius Flaccus have used that adjective at least once in the sense of *magna*.

Ver. 6. The word *paupertas* in the original, signifies a mediocrity of fortune; for so Porphyrio interprets it in his Commentary on Horace, lib. ii. Ep. 5. And, indeed, it is evident from Cicero, that this was the meaning imposed upon *paupertas* in the Augustan age. From this word then, those who maintain, that our poet had spent his estate, and was obliged to retire to the country, can derive no support; as indeed the whole of this Elegy contradicts that assertion.

Almost all the commentators on Tibullus have observed, that he abounds in alliterations, and give the original of this line as an instance of it,

Me mea paupertas, &c.

Nor is Tibullus singular in this; the best poets and orators of the Augustan age were fond of them; and hence these gentlemen conclude, contrary to the opinion of many of the moderns, that alliterations are beautiful in poetry. A sparing use of them, no doubt, adds to the melody of numbers; accordingly Pope, and the best English poets, practise alliteration.

Though Pontanus and others have wrote well on the subject of alliteration, they have not attempted to give a reason for its pleasing the ear. When the same letters begin succeeding words, these run more smoothly off the tongue, as the

organs of speech are subjected to a smaller change in pronouncing them. Other causes may perhaps be assigned, but this appears to be the principal.

Ver. 7. The original of this line is variously read by the annotators.

Dum meus assiduo luceat igne focus,

is maintained by Broekhusius, &c. while Scaliger and others substitute *exiguo* in the room of *assiduo*; both readings are supported by MS. authority; that however of Scaliger's is retained as the most poetical.

Ver. 9. The goddess Hope had many temples and public gardens at Rome, for which the reader may consult Alexander Donatus, L. 1. Romæ C. 9. L. 2. C. 25. L. 3. C. 15, 18, 23.

Boissard has given an elegant figure of the *spes rustica*, T. 4. Ant. P. 130.

Ver. 17. Calpurnius, a Sicilian poet of some merit, has a good-natured precept somewhat similar to this thought of our poet's.

*Te quoque non pudeat, cum serus ovilia vises,
Si qua jacebit ovis partu resoluta recenti,
Hanc humeris portare tuis, natosque tepenti
Ferre sinu tremulos, et nondum stare paratos.*

Ecl. v. ver. 39.

Humanity to brute creatures is the certain indication of a good mind. See an excellent paper on this subject in the Adventurer.

Ver. 21. Pales was the goddess of shepherds; some called her Magna Mater, and others Vesta. The festival instituted in her honour obtained the name of Palilia, or Parilia, and was celebrated on the eleventh or twelfth of the calends of May;

the day that Rome was supposed to have been founded. At this solemnity, the shepherds, leaping over bonfires of straw, &c. placed at regular distances, offered to their goddess milk and cakes of millet for the health of their flocks. This ceremony is thus described by Ovid in that wonderful effort of poetical genius, his *Fasti*.

*Pastor, oves saturas ad prima crepuscula lustra,
 Uda prius spargat, virgaque verrat humum.
 Frondibus, et fixis decorentur ovilia ramis :
 Et tegat ornatas longa corona fores.
 Cærulei fiant vivo de sulphure fumi ;
 Tactaque fumanti sulphure balet ovis.
 Ure maris rores, tædamque, herbasque Sabinas ;
 Et crepet in mediis laurus adusta focis.
 Libaque de Milio Milii fiscella sequatur ;
 Rustica præcipue quo Dea læta cibo est.
 Adde dapas, mulctramque suas : dapibusque resectis
 Silvicolam tepido lacte precare Palen.
 Consule, dic, pecoripræriter, pecorisque magistris :
 Effugiat stabulis noxa repulsa meis.*

L. iv. ver. 735.

Thus we see that the fumigations used upon this occasion were sovereign for diseases of the skin.

Ver. 22. The original of this line has greatly puzzled the commentators: some of them understanding by *Pastorem meum*, Pan; and others, *Apollo nomius*. The true interpretation, however, seems to be that which is given in the translation. See notes to El. v. b. 2.

Ver. 23. We see from this passage, that a kind of adoration was paid to a stone, or a trunk of a tree, which divided the Roman lands. They perfumed them with essences, crowned them with flowers, and sacrificed round them in the month

of February. They were shaped into odd figures, and called *Panes Agrestes*; as those which pointed out the road had the name of *Compitalis* bestowed on them.

The god Terminus of the Latins, or $\zeta\epsilon\upsilon\varsigma \delta\epsilon\tau\omicron\varsigma$ of the Greeks, had no animals sacrificed to him; because, as Plutarch observes in his *Ρωμαϊκα*, he prevented broils, and of course bloodshed, among neighbours.

By the laws of Numa, if any person drove his plough into his neighbour's field, both he and his oxen were accursed.

According to Arnobius, the Arabians and Pessenuntians paid divine worship to shapeless, unformed stones: and if Regnard is to be credited, the Laplanders at this day deify any large stone they meet with, provided it has any thing extraordinary in its figure. These people probably have neither painters nor statuaries among them.

Ver. 26. Commentators are not a little divided in their opinions, who the *Deus Agricola* of the original was. According to Brœkhüsins the poet meant Vertumnus; and, it must be confessed, the husband of Pomona has a better right to this place than any other of the silvan gods, whom the critics have recommended. See a beautiful description of this ancient Tuscan deity in Propertius, lib. iv. El. 2.

Ver. 29. For Priapus, any of the common books of mythology may be consulted.

Ver. 30. Gebhardus, on MS. authority, (for what absurdities have not librarians committed?) reads,

Terreat ut scævus falce Priapes aves.

Which he interprets by 'birds of bad omen:' not reflecting, that birds of good omen were no less destructive to fine fruit (the keeping of which was the province particularly assigned to Priapus) than his *aves sinistrae*.

Ver. 32. The Lares were the offspring of the nymph Lara, whom Mercury ravished as he was conducting her to the Stygian lake, whither Jupiter had banished her for blabbing his amours.

*Fitque gravis, Geminosque parit qui compita servant,
Et vigiles nostra semper in Æde Lares.*

Fast.

They therefore had worship paid them in the houses, particularly of husbandmen and in the highways; and their festival was called *Compitalitii*, *Compitalitia*, or *Compitalia*. At these, the images of men and women made of wool were suspended, with as many balls also of wool, as there were slaves in the family, and as many *simulacra perfecta* as there were children. By this hanging in effigy, the ancients imagined, the Lares would be bribed (so true is it, that fear is the parent of Polytheism) to spare the living.

These deities were made of wood, stone, or marble, according to the wealth or superstition of the votary; and were either public or private. The former were those that watched over the safety of the whole, while the private only superintended a family. Both were clothed in a dog's skin, and sometimes had the head of a dog clapped upon human shoulders. Their common figure, however, was a grotesque *caricatura* of a man's countenance. Vid. Boxborn's *Quest. Romanæ*,

p. 31. The place where the household gods stood was called *Lararium*. At first the only offerings made them were fruits, wine, and frankincense; but in time both lambs and hogs were sacrificed to them. They generally wore a chaplet of flowers; and when young gentlemen put on the *toga virilis* they dedicated to them their *bullæ*;

Bullaque succinctis laribus donata pependit.

Ver. 41. This simplicity in the worship of the gods, which Numa introduced, and which suited the poverty of the primæval times, continued in practice till Paganism was lost in Christianity.

Vid. Valer. Maxim. L. iv. C. 4. at the end.

Ver. 52. Scaliger reads,

—— *et solo membra levare toro.*

Supposing that our poet had only one bed left him, *Solum sibi superesse torum*. But however exactly this circumstance may correspond with many of the modern inhabitants of Parnassus, yet the whole of this Elegy shows, that our Roman knight was by no means so reduced; and indeed, as Broekhusius remarks, all the MSS. and best editions, read,

Solito membra levare toro.

Not a casual bed, such as campaigners must often put up with, but an accustomed fixed place of rest; such as the poet of Verona describes in the following beautiful lines, addressed, upon his return from Bithynia, to the Peninsula Sirmio, on which he had a villa.

O quid solutis est heatius curis ?

Quum mens onus reponit, ac peregrino

*Labore fessi venimus larem ad nostrum,
Desideratoque adquiescimus lecto.
Hoc est, quod unum est, quo laboribus tantise.*

Cat. Carn. 29.

Those only can perceive the full force of this observation who have experienced it. Ovid, in his banishment, knew and lamented the want of a *consuetus lectus*.

*Non hæc in nostris, ut quondam scribimus hortis,
Nec consuecte meum lectule corpus habes.*

Trist. L. i. El. 10.

And again,

*Tam procul ignotis igitur moriemur in oris,
Et fiet ipso tristia fata loco?
Nec mea consueto languescunt corpora lecto?
Depositum nec me, qui fleat, ullus erit?*

Trist. L. iii. El. 3. Broekhusins.

Ver. 53. *Quam juvat, &c.*] The translator finding this passage so well rendered by the late Mr. Hammond, has taken the liberty to adopt it. The commentators say, that Tibullus borrowed this thought of rain assisting slumber from Sophocles; but could not our poet have observed, that rain, falling on the roof of a house, would compose to sleep, without having been obliged to that tragic poet for the observation? Antonius Musa, who did such honour to physic at Rome, cured Mæcenas of a three years watchfulness, by the falling of water; and physicians at this day experience the soporific qualities of such a device; or of the sea breaking at a distance upon the shore.

Ver. 60. After the original of this line, Scaliger and Broekhusius place,

And shady rivers fair ;
 Or Tempe's ever-blooming spring,
 Where zephyrs wave the balmy wing,
 And fan the buxom air.

Francis.

Ut præclare Horatius noster, ille optimus ille certissimus vivendi magister. Hanc sibi nunc vivendi rationem sequendam Tibullus proponit, æquissimo animo relinquens beatæ fumum et opes, strepitumque Romæ, qua quidem vita nihil convenientius sapientiæ studiosis, et musarum sacerdotibus, bonæque mentis candidatis. But this opinion of Broekhusius may be disputed; for, though a country solitude is necessary for the perfecting works of genius, yet the town is the best school for those who would excel in descriptions of human life.

Ver. 69. *Messala.*] This great soldier, patriot, and critic, (of whom so much has been said in Tibullus's Life) was in a high degree of favour with Tully; and though Mæcenus has been more praised by the poets than Messala, the historians show us, that our poet's friend was both a greater and better man than the favourite of Augustus. See the notes to El. 3. and El. 8. of the first book.

If the authority of Virgil is to be depended upon, the Romans derived the custom of adorning their houses with hostile spoils from the remotest antiquity. *Æn.* 7. ver. 183. And indeed it is natural to imagine, where the tradition is the chief spring from which the first unlettered nations drew their knowledge of past events, that these marks of conquest were the best authority for the oral historian.

When a Roman sold a house adorned with hostile spoils, either won by himself or his ancestors, the

purchaser was not permitted to avail himself of the honour they bestowed, but obliged to take them down. [This erroneous remark is corrected in the Notes on Elegy i. book 2.]

Ver. 81. The person alluded to in this passage was C. Sosius, who being Prætor, when the civil war broke out, was afterwards sent by M. Anthony to command in Syria and Cilicia, when he first subdued the Arcadians; and then Antigonus, having formerly butchered a Roman garrison, fled, after his defeat, to Jerusalem, which Sosius soon after took; and using the Jews with no less cruelty than avarice, he bestowed their kingdom on Herod of Ascalon. Neither did Antigonus escape the conqueror, who not only whipped, but crucified and beheaded him. These actions of barbarity, although they disgrace victory, yet procure Sosius the honour of a triumph at Rome, A. U. C. 719.

Broekhusius.

Ver. 89. We see, from this instance (and many such occur in our poet) that elegy, as well as comedy, sometimes raises her voice: and if Tibullus's panegyric had not come down to us, critics, no doubt, would have hence conjectured, that his genius was no less suited to the lofty than the tender subjects of poesy.

Ver. 93. This pathetic circumstance Ovid has applied to Nemesis in his fine elegy on the death of our poet.

Ver. 98. For the funerals of the ancients, see notes to El. ii. book 3.

Of all the methods practised by different nations in their disposal of the dead, the custom of the Calatian Indians, as Herodotus relates it, is the

most extraordinary. Darius (says that elegant historian) having one day asked some of his Grecian subjects, what sum would induce them to eat their deceased parents, (τους πατερας αποθνησκοντας κατασιτεεσθαι) they instantly replied, that no bribe should ever make them do so horrid an action. Upon this, the same monarch, in the presence of the Greeks too, demanding, by an interpreter of some Calatian Indians, how much money they would take not to eat, for that was their custom, (οι τους γονεας κατεσθιουσι) but to burn their dead parents; he was entreated, with loud and earnest exclamations, not to compel them to do a deed which for ever must destroy their peace of mind! so justly, adds the historian, does Pindar call custom the sovereign of all, νομον παντων βασιλευα. Herod. Thal. C. 38.

Ver. 103. Those who indulged an immoderate grief for their deceased friends, were supposed by the ancients to injure their manes; and therefore Cornelia entreats her husband, Paulus the censor,

Desine, Pauli, meum lacrymis urgere sepulcrum.

Propert. L. 4. E. 11.

And Lucian, in his excellent discourse on mourning (περι πενθους) makes a departed youth thus answer the frantic sorrowings of his father, ω καικοδαιμον ανθρωπε τε κεκραγας, &c. 'Unhappy mortal, why do you thus lament aloud? Why do you cause me so much pain? Cease to tear your hair and wound your face, I am far more fortunate than you. Why then do you call me names, and term me wretched?'

Ver. 104. Turnebus was the first who explained

this passage. The poet, though an enemy to extravagant grief, expected that Delia would show a tender concern when he died. *Broekhusius.*

Ver. 111. That pleasant versifier Malherbe, thus addresses the muses,

*Quand le Sang bouillant en mes veines
Me donnoit de jeunes desires
Tantot vous soupiriez mes peines
Tantot vous chantiez mes plaisirs :
Mais aujourd'hui que mes années
Vers leur fin s'en vont terminées,
Seroit il bien a mes ecrits
D'Ennuyer les races futures
Des ridicules aventures
D'un Amoureux en cheveux gris ?*

The reader may see the miseries of an old man's falling in love well described in the elegies commonly imputed to Virgil's friend, the famous Cornelius Gallus. These elegies are a modern composition, the work of one Longinus Maximian, a physician.

NOTES ON ELEGY II.

THE foregoing poem was written by Tibullus, upon his being disappointed in getting admittance to the apartments of Delia.

Ver. 7. It was customary with the Roman lovers to address the gates of their mistresses: Many instances of this occur in the elegiac poets.

Ver. 15. This kind of gallantry was much practised by the Romans.

*At lacrimans exclusus amator limina sæpe
Floribus, et sertis operit, postesque superbos
Ungit amaracyno.* Lucret.

Meantime excluded, and expos'd to cold,
The whining lover stands before the gates,
And there with humble adoration waits;
Crowning with flowers the threshold and the floor,
And printing kisses on the' obdurate door.

Dryd.

The Romans decked their doors with garlands upon many public and private occasions.

Ver. 24. The best comment on all this passage, is that elegy of Ovid's which begins

Me specta, nutusque meos, &c.

Ver. 32. The civil wars, as they introduced a general dissoluteness of manners, so they also increased the number of robbers; and we have classical authority for asserting, that Rome, in the age of Cæsar, was as much infested with assassins as modern Italy. Propertius has thus improved upon this passage of our author:

*Nec tamen est quisquam sacros qui lædit amantes
Scyronis media sic licet ire Via:
Quisquis Amator erit, Scythicis licet ambulet oris,
Nemo adeo ut noceat, barbarus esse potest,
Luna ministrat iter, demonstrant Astra salebias,
Ipse Amor accensas percussit ante faces.*

Lib. iii. El. 16.

Yet, after all, the thoughts of Tibullus appear more just. Mr. Prior has given us the same sentiment, but in a different manner; using mythology with more address than even most of the ancients.

For love, fantastic power, that is afraid
 To stir abroad till watchfulness be laid;
 Undaunted then through cliffs and valleys strays,
 And leads his votaries safe through pathless ways:
 Not Argus with his hundred eyes shall find
 Where Cupid goes; though he, poor guide, be blind.

Henry and Emma.

Ver. 36. Broekhusius's note on the original of this passage is so curious, that the reader shall have it in his own words: *Minus rectè Turnebus (nam et Turnebus homo fuit) hanc digitorum concrepationem exponit de re, quam facile nulloque negotio adsequimur, et levi quodam velut sono et nutu jubeamus et obtinemus.* Adv. lib. 20. This explanation, adds our commentator, Turnebus confirms by a quotation from Martial, which, however, as Broekhusius sagaciously observes, only intimates the gesture of a person, *matulam poscentis*. He then interprets the passage, and his interpretation the translator has adopted.

Ver. 38. This was a punishment supposed to be inflicted on those who beheld, though without design, any deity. The old priestess of the *bona Dea*, in Propertius, thus addresses Alcides:

*Parce oculis hospes, lucoque age sede verendo,
 Cede agedum, et tuta, limina linque, fuga.*

Lib. iv. El. 9.

Venus, in the end of the hymn ascribed to Homer, threatens Anchises, if he blabbed their intercourse, to strike him with thunder. The youth, having disregarded this warning, was thus deprived of one of his eyes. See Callimachus's poem intituled the Bath of Diana.

Ver. 49. The first description of a witch to be

found in any Latin poet, is that which Virgil has given in his eighth eclogue. Those critics who are fond of tracing resemblances among poets, would be apt to assert, that our author had that passage in his eye; and yet, if it is considered, that popular prejudice imputed those very effects to witchcraft, there is no occasion for supposing that Maro's Mæris assisted Tibullus in his description of his *Saga Verax*. However dissonant to sound sense and philosophy magical descriptions may be, yet they have an excellent effect in poetry, where admiration is to be excited.

According to Marcellas, *saga*, in its primitive meaning, signified *turpis amorum conciliatrix*; and as such bawds used spells and drugs to effectuate their illicit purposes, it came afterwards to be applied to a witch.

The Romans, according to Broekhusius, held magic in the utmost abhorrence. Would the reader view the full force ascribed by the ancients to witchcraft, let him turn to Horace's fifth and seventeenth Epodes. Ovid's epistle to Hypsipyle, ver. 83. and *El. viii. lib. 1.* and *Metamorp. lib. vii. ver. 179. lib. xiv. ver. 43.* Propertius, *lib. iv. El. v.* Seneca's *Medea, ver. 675.* and his *Hercules Œta, ver. 454.* Lucan, *lib. vi. ver. 431.* Apuleius, *lib. i. ii. iii.* of his *Metamorphosis.* Petronius. Claudian, *lib. i. in Rufin. ver. 146.* Silius, *lib. viii. ver. 496.* Valerius Flaccus, *lib. vi. ver. 439,* and Nemesianus's fourth Eclogue. But Virgil's description (*lib. iv. Æn. 487.*) of a witch, though comprised in five lines only, is, by Broekhusius, preferred to all the rest.

However the moderns may be obliged in other

respects to yield the poetical palm to the ancients, yet the most bigotted to classical superiority must confess, that the ancients themselves have been surpassed by us in the poetry of magic. Who for instance, of the Greek or Roman poets, can be compared with our Shakspeare in this particular? Nay, they might be challenged to produce any magical rites equal in propriety and terror to those we find in Fletcher's Faithful Shepherdess; a poem from which, if Shakspeare did not transplant many a beauty, Milton certainly did.

Ver. 50. It was believed by the ancients, that magic could raise the manes of the dead, and that those ghosts could certainly inform inquirers concerning future events. Vid. Homer's *Odyssey*, lib. xi. Virgil's *Æn.* vi. Seneca's *Œdip.* Statius, lib. iv. Silius Italicus, lib. xiii. and Valerius Flaccus, lib. i. Nor did the Romans regard necromancy as an infamous or abominable art.

One of the usages practised to make the manes appear, was to shed human blood; and, if Cicero may be credited, (vid. *Interrogat. Vatin.*) the entrails of boys particularly were, on such occasions, offered up.

Ver. 52. Some editors read *fluminis*; and the reading is supported by MS. authority.

Ver. 55. These thoughts are thus assumed by Hammond.

A wizard dame, thy lover's ancient friend,
 With magic charms has deaf't thy husband's ear;
 At her command I saw the stars descend,
 And winged lightnings stop in mid career.

I saw her stamp and cleave the solid ground,
 While ghastly spectres round us wildly roam;
 I saw them hearken to her potent sound,
 Till scar'd at day they sought their dreary home.

At her command, the vigorous summer pines,
 And wintry clouds obscure the hopeful year:
 At her strong bidding gloomy winter shines,
 And vernal roses on the snows appear.

She gave these charms, which I on thee bestow:
 They dim the eye, and dull the jealous mind;
 For me they make a husband nothing know;
 For me, and only me, they make him blind.

El. v.

The whole of this fifth elegy of Hammond's is indeed a beautiful imitation of this second of Tibullus.

Ver. 54. The aspersion used to send those *infernæ catervæ* back to hell was milk; and, if the translator is not mistaken, this is the only passage in the ancient poets where milk is taken notice of as used for this purpose. See note on the second Elegy of the third book, for the use of milk at funerals; and Elegy sixth of the same book, for its virtue in dispelling diseases, when offered along with blood and wine to the infernal gods.

Ver. 60. The unusual hissing in the original of this line

Sola feros Hecates perdomuisse canes,

was probably meant to give the reader a more terrible idea of those fierce attendants of Hecate; and hence the alteration of

Sola feros Hecatæ, &c.

offered by Broekhusius, seems improper.

Ver. 62. The reader who wants to be informed of the many uses made of spittle in medicine, in magic, in expiations, in averting witchcraft, in omens, and in conciliating love, may consult Pliny the elder, and those commentators whom Broekhusius has quoted. We shall only observe, that the belief of its being a preservative against fascination is very ancient, for Theocritus makes Damætas thus express himself in the sixth Idyl :

ὡς μη βασκαίθω δε, τρις επαυσα εις εμον κολπον.

Nor did only the shepherds of Sicily look upon spittle in this light; the Romans believed the same of it. Accordingly, on the day when an infant was named, (which for girls was on the eighth, for boys on the ninth, after birth) the grandmother or aunt, moving round in a circle, rubbed, with her middle finger, the child's forehead with spittle, which was hence called *Lustralis Saliva*.

The number three was of great import in almost all the religious and magical ceremonies of antiquity; for though, as Virgil expresses it, the gods were supposed to be pleased with all odd numbers, yet three was deemed the most pleasing to them. The number four was also of some estimation; as Macrobius, in his Commentary on the Somn. Scipion. informs us. *Vid. cap. 5, 6.* Our poet also uses the number four in one of his Elegies.

Ver. 63. Ovid (who, without any ceremony, adopts our poet's sentiments, whenever they suit his purpose) has made use of the same argument to an over-vigilant keeper :

*Viderit ipse licet, credet tamen ille neganti
Damnabit oculos, et sibi verba dabit.*

Although it is with great reluctance that men credit any report injurious to the fame of one they love, yet nothing less than a spell was necessary to make a husband deny the testimony of his own senses.

Ver. 69. The lustration mentioned in the original was a torch of pine-tree; to which were added sulphur and bitumen; and, as Broekhusius conjectures, blood. A solemn washing, and the sacrifice of a black lamb, preceded the use of the torch. These ceremonies were also performed on a clear night, *nocte serena*. The ancients thought them equally powerful either to bind the lover, or free him from the influence of love.

Pontanus and Amaltheus among the moderns, not to mention others, have given us an ample detail of the ceremonies practised on these occasions: but as most of them are unadapted to modern superstition, their accounts show some learning, but little judgment. Ovid laughs at all these ceremonies in his 'Remedy of Love.'

Ver. 71. The best list of these deities is to be found in the seventh book of Ovid's *Metamorphoses*, ver. 192. and in the two Spanish poets, Seneca, *Med.* ver. 140. and Lucan, *lib. vi.* ver. 750.
Broekhus.

Ver. 74. Though this be evidently the conclusion of the Elegy, yet some editors have strangely tacked to it,

Ferreus ille fuit,

and the thirteen following lines, which belong to the first Elegy. Nor content with this, they have forced

Num veneris magna,

and the seven succeeding verses, from their natural place in the fifth Elegy of this book, and have added them to the other transposition. Mr. Dart followed one of these editions.

May it not have been this inaccuracy of editors which induced that great poet, as well as critic, Mr. Dryden, to assert, that Tibullus, in composing, seldom looked further than the next line; that he rambles from his subject, and concludes with something which is not of a piece with the beginning? Although it is granted, that no man understood the beauties of ancient poetry, and of course could draw the characters of ancient poets, better than Mr. Dryden; yet it is certain, that his sentiments on these subjects were not always the result of mature deliberation. In the general preface to the volume from which the above censure on our author is taken, Mr. Dryden complains of his want of leisure; and, indeed, this is too evident in the quotation above, as the arguments to Tibullus's Elegies will show a beginning, a middle, and a conclusion, even more than can be found in Propertius; who yet, according to that critic, had always a plan when he sat down to write.

Let not, however, the reader imagine that this is meant as a censure on Mr. Dryden; that immortal genius had not time to correct his works. But what shall we say of the age which suffered its first pen to be hackneyed through necessity?

However, if Dryden's circumstances are an apology for his little incorrectnesses, Rapin cannot be pardoned on the same account: and yet that critic, who often characterizes books he never read, makes the following observation: *Je scai,*

qu'il y a des ouvrages qui doivent par la qualité de leur caractère être écrits d'un air libre sans autre dessein, que celui d'une naïveté naturelle, et sans contrainte, tels que sont les hymnes d'Orphée, d'Homère, de Callimachus, tels que sont certaines Odes de Pindare, d'Anacréon, et d'Horace, qui n'ont de règle que l'enthousiasme, tels que sont aussi la plupart des Elégies de Tibulle et Propertius ; mais il faut avouer, que ce ne sont pas les plus belles, et quand on fait Reflexions aux Elegies d'Ovide on y trouve toujours un tour secret qui en fait le dessein. What shall one say to all this critical jargon, but that

' Ten censure wrong, for one who writes amiss.'

Jo. Antonius Vulpius, a lawyer of Bergamo, who published an edition of Catullus, Tibullus, and Propertius, A. D. 1. 10. at Padua, concludes this second Elegy with

— *nec te posse carere vilim,*

as Broekhusius has done ; but then he immediately adds, though without any reason, *Videntus aliqua desiderari.* Vulpius observes, that *posse carere* was a Roman colloquial expression ; of which he produces two instances from Martial.

NOTES ON ELEGY III.

THIS Elegy was written in a dangerous fit of sickness, which detained our poet in the island of Corfu, anciently called Phæacia, and was apparently composed before the second.

The commentators pretend, that Messala was upon his Syrian expedition at this time; and that Tibullus, recovering, followed his patron to Cilicia, Egypt, &c. As this expedition took place A. U. C. 724, Tibullus was then only fourteen years old, if he was born in the consulship of Hirtius and Pansa; but as this is rather too fine an Elegy for a boy of that age (and yet Piius the younger had wrote a Greek tragedy before fifteen years), and as it appears that he had been for some time in love with Delia, not to mention other arguments which the poem itself affords us; the translator is inclined to join issue with Dousa, who places his birth A. U. C. 690, in the consulship of Cicero and of Caius Anthony. *Vide* the Life of Tibullus prefixed.

But at whatsoever time this Elegy was written, we may apply what Quintilian says of eloquence to this species of writing in particular, *Pectus est, quod disertos facit.*

Ver. 1. The original of these lines is quoted by Dr. Trapp, in his chapter on elegy, as an instance of the soothing graces of elegiac complaints: *Quam jucundus est dolor poeticus*, (says that critic, prælect. 13.) *et quanta elegantia querelarum, morbum suum, terra peregrina ægrotus, sic deflet Tibullus.*

The *cohors* mentioned in the text was Messala's

refinne; which must have been very different from that of most modern generals, if made up of such men as Tibullus. But, in those days, a man was thought the better soldier for cultivating an acquaintance with the muses.

An abhorrence of our dissolution was implanted in us by the Author of Nature for the wisest purposes. Even the oldest and most wretched, are, in general, unwilling to die. But to be snatched away in the bloom of life, and whilst in a foreign country, at a distance from one's relations, especially from a darling mistress, are circumstances peculiarly distressful. Homer, who knew the source of every passion, and could raise them all, has beautifully inserted many such pathetic strokes in describing the deaths of his heroes: and if his battles make the reader regardless of danger, they also increase his humanity. And although Virgil is surpassed by Homer, in this respect, yet is the lamentation of Euryalus's mother, who had left her father's court to share the fortunes of her son, a masterpiece of the pathetic. Tasso has introduced many beautiful strokes of this kind into his 'Il Goffredo;' but none of the modern heroic poets are in this particular to be preferred to the author of Leonidas; unless indeed we admit, that Dante's description of Ugolino surpasses any poetical picture of distress to be met with among either the ancients or moderns.

Ver. 14. The original runs thus:

*Illa sacras pueri fortes ter sustulit, illi
Kettulit e trimis omina certa puer.*

Those who were superstitious, among the an-

cients, generally consulted the lots before they began any thing of importance. The first words spoken by the virgin in the temple of Juno were the *sortes*, in cases of marriage; as the first spoken by a boy in the highway, gave the omen commonly depended upon before a journey was undertaken. An example will better explain this obscure piece of superstition. A lady, who was betrothed, went, with a young companion, to the temple of the goddess of marriage, to watch the first words spoken by a woman. Anxiously attentive, she seated herself, while the other stood. Two hours having passed, without a word's being uttered, or any body entering, the younger at last said, ' My dear I am tired, will you permit me to sit in your chair a little?' These were the first words. The younger accordingly seated herself; and nobody coming in, they both went away, after having waited some time longer. The betrothed lady soon after died, and the other was married to the bridegroom in her stead.

There were other kinds of *sortes*. The old Scholiast on the fourth Pythian ode of Pindar tells us, that dice thrown upon a table were used as a lot; and if one particular side turned up, what they wished would come to pass; but if it did not, their wishes should not be accomplished.

Εαν βαλλοντος με τοδε αναβη, αποτελεσθησεται, τοδε ει, ουκ αποτελεσθησεται.

Of lots, some were sacred to Apollo, some to Mercury; and they were sometimes to be cast into a deep well or fountain. We see an instance of this in Suetonius's *Life of Tiberius*, cap. 14.;

and Dempster, in his Notes on Rosinus, informs us, that those who had success in this kind of divination, often bestowed gifts upon the fountain. See Pliny, Ep. viii. Lib. viii.

At Præneste was a temple, erected to Fortune, where devotees used often to repair, in order to have their future adventures told them. This temple was very magnificent, which made Carneades say, 'He never had seen Fortune more fortunate than at Præneste.' In that temple the lots were blended together, thrown into an olive chest or urn, and drawn by a boy. This is probably the species of divination alluded to here by our poet.

Ver. 21. The striking the foot against the threshold, at the first going abroad, was, by the ancients, reputed a bad omen; and is one of the pretexts our poet used in order to delay his departure. The superstitious among ourselves have many as foolish observances.

Ver. 26. Jupiter, in one of Lucian's dialogues, commands Mercury to hasten to the Nemean forest, there to destroy Argus; which done, he was to waft Io over sea to Egypt, and there make an Isis of her; Εἰς ἡθιοίης ἐκεῖ, καὶ τοῦ Νείλου ἀναγεῖτω καὶ τοὺς ἀνεμοὺς ἀποπέμπετω, καὶ σοῦζέτω τοὺς πλεοντάς. *Sit illis Dea, Nilumque attollat, et ventos immittat et navigantes servet.* The same witty author also informs us, that the Egyptians not only used to call their larger ships by the name of Isis, for good-luck's sake; but also to have statues of this tutelary deity placed in the stern and fore-castle of their vessels. *Vid.* his piece, entitled πλοίων ἡ εὐχαί. This shows the propriety of

Delia's addressing Isis to protect Tibullus in the voyage he was about to make.

Gruterus has transmitted to us the figure, &c. of a marble altar dedicated to Isis, to which Broekhusius was obliged for the form he has given us of an Egyptian Sistrum or Cymbal. Apuleius has described this instrument, Lib. iii. of his *Metam.*

Ver. 28. In the mysteries of Isis, it was customary for the votary to lie alone several nights successively. This custom Propertius rails at :

*Tristia jam redeuns iterum solemnia nobis,
Cynthia jam noctes est operata decem ;
At utinam Nilo pereat quæ sacra tepente
Misit matronis Inachis, ausoniis !
Quæ Dea tam cupidos toties divisit amantes,
Quæcunque illa fuit, semper amara fuit.*

Dart.

Ver. 32. Those who had escaped shipwreck, or any dangerous fit of sickness, usually hung up, in the temple of Isis, tablets, on which, say authors, was described the manner of their deliverance. But Broekhusius is of opinion, that, as sailors dedicated to Isis a representation in paint of the danger they had escaped; so those who recovered from any dangerous disease, by the assistance of Isis, suspended, on the walls of her temple, tablets, whereon was represented the form of the organ that had been principally affected, without any mention of the remedies used. Thus the old poet in the *Priapeia* has it :

*Cur pictum memori sit in tabella
Membrum quaritis, &c.*

Besides this, among the many votive inscriptions to Isis for health recovered, which Gruterus and others have preserved, we meet with no mention of the applications or medicines supposed to have been successful.

It is, however, an odd tradition, that Hippocrates was indebted to such tablets, in a temple in the island of Cos, for the best part of the *Coacæ Prænotiones*. Could this be proved, it would show, that great good may sometimes spring from superstition.

In Popish countries, many figures of wax, silver, &c. are at this day to be seen on the walls of their churches, chapels, &c.

Ver. 33. As the goddess herself was clothed in white linen; so those who returned her thanks for their own, or friends' recovery from sickness, were always veiled in the same manner, and sat on the ground before the porch of the temple. Her priests had their heads shaved, and also wore linen surplices. Hence they were called *Linigeri*. See Martial's humorous epigram on that subject, Ep. xxix. Lib. ii. Apuleius, in the eleventh book of his *Metamorphosis*, has given the fullest account of the worshippers of Isis.

Ver. 35. From the words *pharia turba*, a great critic (as Broekhusius informs us) conjectured, that Messala attended Augustus Cæsar in his Egyptian expedition against Mark Anthony. But the epithet *pharia*, which is every where appropriated to Isis and her worship, deceived him.

Ver. 39. Ovid has imitated the whole of this passage in the beautiful Elegy which he sent to Corinna upon her going abroad. El. xi. Lib. ii.

No poet, either ancient or modern, has surpassed Tibullus in his description of the golden age; yet how different that age was from the picture given us of it by Tibullus, the great rural and philosophical poet informs us in his 'Autumn,'

Corruption still,
 Voracious swallow'd what the liberal hand
 Of bounty scatter'd o'er the savage year;
 And still the sad Barbarian, roving, mix'd
 With beasts of prey; or, for his acorn meal,
 Fought the fierce tusky boar; a shivering wretch
 Aghast and comfortless! when the bleak north,
 With winter charg'd, let the mix'd tempest fly,
 Hail, rain and snow, and bitter-breathing frost;
 Then to the shelter of the hut he fled,
 And the wild sordid season pin'd away;
 For home he had not; home is the resort
 Of love and joy, and peace and plenty, where,
 Supported and supporting, polish'd friends
 And dear relations mingle into bliss.
 But this the rugged savage never felt;
 E'en desolate in crowds; and thus his days
 Roll'd heavy, dark and unenjoy'd along,
 A waste of time! *Thomson.*

Ver. 65. This description of Elysium is not so poetical as may at first sight be imagined; since even the philosophers have painted that happy residence of the blessed in as lively colours.

Broekhus.

Upon turning to the passage in Plutarch (*Consol. ad Apollon.*) cited by Broekhusius in defence of this censure, we were not a little astonished to find that excellent philosopher borrowing the whole of his description of Elysium from Pindar's second Olympian ode; which, as it is one of the

finest passages in the old Theban, we shall here transcribe.

ισον δε νυκτεσσιν αει
 εσα δ' εν αμηναις αλι-
 ον εχοντες, απονεστρον
 εσθλοι νεμονται ειο-
 τον, η χθονα ταρασσον-
 τες αλκα χειρων
 ηδε ποντιον υδωρ
 κειναν παρα διαιταν, αλ-
 λα παρ μεν τιμιοις
 θεων οϊτινες εχαι-
 ρον ευορκιαις
 ειδακρυν νεμονται
 αιονα, &c.

And especially in the succeeding antistrophe.

ενθα μακαρον
 νασον Ωκεανιδες
 αυραι περιπνεουσιν, &c.

Which passages are thus translated by the late Mr. West, in his admirable version of Pindar.

' But in the happy fields of light,
 Where Phœbus, with an equal ray,
 Illuminates the balmy night,
 And gilds the clondless day.

' In peaceful, unmolested joy,
 The good their smiling hours employ:
 Then no uneasy wants constrain
 To vex the' ungrateful soil,
 To tempt the dangers of the billowy main,
 And break their strength with unabating toil,
 A frail disastrous being to maintain.

' But, in their joyous calm abodes,
 The recompense of justice they receive;
 And, in the fellowship of gods,
 Without a fear eternal ages live.'

Again, in the antistrophe, he says, that the good who have been three times purified in as many successive transmigrations, &c. become then qualified to enter the fortunate islands, where

Fragrant breezes, vernal airs,
 Sweet children of the main,
 Purge the bless'd island from corroding cares,
 And fan the bosom of each verdant plain,
 Whose fertile soil immortal fruitage bears;
 Trees, from whose flaming branches flow,
 Array'd in golden bloom, refulgent beams;
 And flowers of golden hue that blow
 On the fresh borders of their parent streams:
 These by the bless'd in solemn triumph worn,
 Their unpolluted hands and clustering locks adorn.'

But beautiful as this description is, it does not surpass that which Homer has given in the fourth *Odyssey*, line 564, which, as Mr. Spence justly observes, is the only passage where that father of poetry describes the regions of the blessed. But to finish this long note, we shall only remark, that, as these last-mentioned pictures of Elysium are suited to their different places, or the poems in which they appear, so is that of our poet appropriated to the elegiac muse; Dr. Trapp accordingly quotes it for its uncommon beauty. *Prælect.* 13.

Ver. 83. The first poetical description of hell is to be found in Homer; and though all the succeeding epic poets of antiquity have, in imitation of their great father, sent their heroes to visit those regions of woe, none of them have improved the original. But although Homer's hell surpasses the hell of the ancients, it cannot however be com-

pared with many passages in the *Inferno* of that great original poet, Dante. Milton perhaps has not outdone him.

Voltaire's hell is as little terrible, as his *Masacre of St. Bartholomew* is unaffectedly told.

Ver. 86. Mythologists place a hundred hissing serpents round the head and neck of Cerberus, whom they also equip with the tail of a dragon.

Ver. 89. As the poet meant, not only to keep off every one from laying siege to his mistress, but also to preserve her constant in his absence; he has selected, from the amours of mythology, some incidents very proper to his purpose. Yet the whole of this description is liable to the censure which Lucan, in his admirable *Treatise on the Manner of writing History*, passes on Parthenius, Euphorion, and Callimachus; who, wandering from their main subject, spend (according to that witty critic) many words in describing impertinences; but as the whole passage is admirable, the reader will not probably be displeased to see it translated. 'You must be particularly cautious, how you launch out in describing mountains, rivers, and fortifications; lest, by an ostentatious display of eloquence, you entirely drop the thread of your history; whenever, therefore, perspicuity demands that the reader should, in some degree, be informed of such circumstances, let your description of them be comprised in as few words as possible. On occasions like these, place Homer before your eyes; who, though a poet, yet, in his account of hell, passes slightly over Tantalus, Ixion, Tityus, and the rest; all which particulars, were they to be described by Parthenius, Euphorion, or even

ὁ δὲ δεινότερον, ὡς γὰρ λεγούσιναι οἱ πολλοὶ ὅτι καὶ ὀρνυτο
μονῶ ζυγγωμένη παρὰ θεῶν, &c. Γυλρ.

See an epigram to the same purpose in Callimachus.

Ver. 26. *So late a victor.*] See an admirable dissertation upon this subject by the late Mr. West, prefixed to his translation of Pindar.

Ver. 29. It is reported by naturalists, that serpents or snakes, upon eating a certain herb, called Maratos, cast their skin and renew their age. Ovid has a thought like this in his *Ars. Amand.*

*Anguibus excutitur tenui cum pelle vetustas,
Nec faciunt cervos cornua jacta senes;
Nostra sine auxilio fugiunt bona, &c.* Lib. iii.

which Mr. Congreve has thus Englished :

'The snake his skin, the deer his horns, may cast,
And both renew their youth and vigour pass'd;
But no receipt can human-kind relieve,
Doom'd to decrepit age without reprieve.' Dart.

This is a good poetical illustration, but philosophy disclaims it. Serpents, and most of the reptile kind, do indeed cast their coats, (*exuviae*) but they do not thereupon grow young again, no more than a bird does after moulting.

The fugacity of beauty is a topic which almost every love-writer, since the days of Tibullus, has used to his mistress whenever she demurred; and yet Mr. Prior, in his manner of applying it, has made it entirely his own.

Take heed, my dear, youth flies apace;
As well as Cupid, time is blind;
Soon must those glories of thy face
The fate of vulgar beauties find;

The thousand loves that arm thy potent eye,
Must drop their quivers, flag their wings, and die.

Ver. 33. Bacchus was much celebrated, both by the Greek and Roman poets, for his beauty. Anacreon honours him with the epithet *καλος*, and Naso makes him the following fine compliment:

—*Tibi enim inconsumpta Juventus,
Tu puer æternus, tu formosissimus alto
Conspiceris cælo, tibi cum sine cornibus adstas
Virgineum caput est.*

Apollo's beauty is commonly known. Bacchus, as well as Cupid and Minerva, is always represented with long yellow hair; and hence the epithet *χρυσοκομος*, which some of the poets have bestowed on him.

Ver. 37. *Go pleas'd where'er she goes.*] This thought is finely imitated by that sweet elegiac poet Joannes Secundus.

*Illius imperio ventis patiemur et imbres,
Ibimus et solas nocte silente vias,
Nec grave frigus erit, nec solstitium, licet in me
Fervidus ingeminet sidera sicca puer
Illa volet comitem sibi, me quocunque sequemur
Qua via nulla rotæ pervia nulla rati.*



El. iii. Lib. i.

Ver. 48. *The coy may struggle.*] Horace has beautifully applied this thought to Lycimnia.

*Dum flagrantia detorquet ad oscula
Cervicem, aut facili sævitia negat.
Quæ poscente magis gaudeat eripi
Interdum rapere occupat.*

Boileau has done great justice to this thought in
VOL. I. I

his *L'Art Poétique*, Chant. 2. and Mr. Francis seems to have caught the soul of Horace when he translated it.

Ver. 65. If poetry bestows immortality on charms which would otherwise fade, it is eminently the interest of the fair sex to keep well with the poets. Propertius and Ovid impute to their own verses, what Tibullus more modestly ascribes to poetry in general. Indeed, beauty is the parent of poetry; and if the British bards have surpassed their brethren on the continent, it is chiefly owing to the superior charms of our fair country-women.

The images, expressive of beauty, when immortalized by song, should here have been such as were more appropriated to elegy; for those, our poet mentions on this occasion, would better have suited pastoral.

Ver. 74. Broekhusius is of opinion, that the Titius mentioned in the text, was Titius Septimius, a man no less eminent for his friendship with Horace, than for his real poetical abilities; and whom that excellent judge of men, as well as of writing, thus characterizes,

*Quid Titius, Romana brevi venturus in ora?
Pindarici fontis qui non expalluit haustus,
Fastidire lacus et rivos ausus apertos:
Ut valet? ut meminit nostri? fidibusne Latinis
Thebanos aptare modos studet auspice musa?
An tragica desavit et ampullatur in arte.*

Epist. iii. B. i.

‘ How fares my Titius? Say when he intends
To publish? Does he not forget his friends?
He who disdains the springs of common fame,
And dauntless quaffs the deep Pindaric stream:

Does he design, when all the muse inspires,
 To tune to Theban sounds the Roman lyres?
 Or, with the transports of theatric rage,
 And its sonorous language, shake the stage?

Francis.

The old Scholiast accordingly informs us, that he published both lyric poems and tragedies. There is reason also to think, that he likewise wrote comedies; for the same Scholiast observes, on the following line of Horace,

Ut vinosa glomos furtivæ Pyrrhia lanæ.

Epist. xiii. B. i.

that the poet Titius introduces a servant of the name of Pyrrhia, stealing a ball of wool from her mistress. All his works are unfortunately lost. He had a noble monument erected to him in the neighbourhood of Aricia, ten miles from Rome.

Barthius, in his *Adversaria*, owns that he did not know who the Titius was, whom Horace mentions; and therefore Mr. Francis is the more excusably silent on this article.

After all, it is impossible for any modern to determine, whether Horace and Tibullus meant the same Titius; and indeed it is of no consequence.

Ver. 85. *Wide stands my gate for all.*] This is an image borrowed from the practice of the Roman lawyers. There is no word in the English language which fully expresses the meaning of the Latin verb *deducere*. It implies that solicitous attendance which the younger paid to men of eminence, or clients to their patrons. To form a just idea of this custom, a modern must consult Juvenal, and Cicero *de petitione consulatus*. *Tibullus.*

Tibullus probably had in his thoughts some verses of Callimachus, which Stobæus (Serm. 114) has preserved.

Γηρασχει δ' ὁ γερωῶν κεινός ελαφρότερον,
 κουραὶ τῶν φιλεούσι, νεοὶ δὲ μὲν ὡς ἔτρεπον
 χεῖρος ἐπ' οἰκειῆν ἀχρεῖς ἀγούσι θυρήν.

Vulp.

NOTES ON ELEGY V.

TIBULLUS had unfortunately boasted, that **Delia** had not so great an ascendant over him as she imagined. Being willing to know the extent of her authority, she forbade him her presence. This he at first treated as an order which would give him no pain to comply with; but he was soon convinced of his error, and found that his felicity consisted solely in her converse. To reinstate himself, therefore, in her good graces, this Elegy was composed.

Ver. 5. No poet, perhaps, ever used fewer similes than Tibullus. The principal object always employed him too much to think of resemblances. Virgil has applied the simile of the top to **Aniata**, in the seventh *Æneid*; as **Valerius Flaccus** does to **Medea**, in the eighth book of his *Argonautics*. Things, of no dignity in themselves, become important in the hands of a real poet.

Ver. 9. When the ancients begged a favour, they generally enforced their entreaties by alluding to the objects which were held in the highest esteem by those whom they petitioned. In amo-

rous compositions, allusions to a person beloved are introduced with most propriety. The three great elegiac poets abound with many happy instances of this kind.

Ver. 12. Not only the poets, but the physicians, supposed, that sulphur possessed a purifying virtue; whence probably it obtained the epithet *το θειον*. Indeed, if the infection proceeds from alkaline or putrid miasmata, the streams of brimstone may be antidotal.

Ver. 14. As many diseases were thought by the ancients to spring from supernatural causes, incantation was early introduced into medicine. This indeed was chiefly practised in Persia; but it soon spread; insomuch, that in the days of Pliny the elder, it became so common a practice in Britain, that the Persians themselves, according to that curious author, might seem to have borrowed incantation from our ancestors. *Britannia hodie tam attonite celebrat tantis ceremoniis ut dedisse Persis videri possit.* Lib. xxx. C. 1.

But had Pliny maturely considered the affair, he would have found, that as this, as well as every other superstition, is the offspring of ignorance and imposture, there was no occasion for making Persia its mother-country.

Pomponius Mela informs us, that at Sena (which some call a maritime town in Britain, and others a British island opposite to France) there was a Gallic deity, whose virgin priestesses were called Barrigenæ; and supposed to have the power, by incantation, (*carminibus*) of raising and laying storms, of curing diseases which none else could cure, and of predicting events. He

adds, that they only exerted their magical abilities in compliance with the request of those seamen who came on purpose to consult them.

Lib. iii. C. 6.

The use of magic, in the medical art, continued long, even among the Christians: and there was a time, says Broekhusius, when the inquisition regarded it as a trifling trespass.

If the ancient music cured so many, and such inveterate diseases, as Pliny, Aulus Gellius, and others pretend it did, it must have been very different from that of the moderns.

Ver. 15. This cake, which (as Servius, *ad Ecl.* viii. ver. 82. informs us) was made three times a year by the vestal virgins, was a composition of flour and two kinds of salt.

Ver. 17. Scaliger was mistaken, when he supposed that these were infernal sacrifices; for Diana, who was none of the *Dii Inferi*, was the object of them.

Broekhus.

Nothing was bound in sacrifices, says Broekhusius, neither the victim nor the hair, the vestments nor feet. It is certain, too, that Servius has asserted the same. (*Æn.* ii. ver. 133, &c.) And yet some passages may be quoted from classic authors, and even from Virgil, where the hair appears to have been bound; as, for instance, the following from the twelfth *Æneid*:

*Alii fontemque ignemque ferebant,
Velati lino, et verbena tempora vincti.*

We also see that Dido sacrificed (*Æn.* 4.) with one foot bare only; and it is known, that fillets were tied on the victim.

Dart.

Ver. 18. Trivia or Diana was applied to in diseases, on many accounts; but especially because infirm bodies were supposed to be greatly under the influence of that planet. Gruterus has preserved many addresses to this goddess in his inscriptions. Lovers, in particular, implored her assistance. See Seneca's tragedy of Hippolitus, and the second Idyllium of Theocritus.

Broekhus.

Ver. 25. No passion makes more frequent feasts on expectation, than love; and a wicked wit has said, that these are the most pleasing meals it enjoys. But, be that as it will, the whole of this passage exhibits a most amiable picture of country retirement, wherein religion, love, and rural affairs, equally conspire to make life truly desirable. Philosophers contend, that we ought not to indulge too flattering prospects of futurity; because, in that case, disappointments fall heavier. But although we may grant that it is an error to be too sanguine in our hopes, yet, when we consider that hope was implanted in us by the all-wise Creator, it will appear little less than a direct contradicting of Providence, to suppress it entirely. Our author was of this opinion. There are few passages in the elegiac poets which surpass this of Tibullus, in the warmth, as well as delicacy of its colouring.

Ver. 32. If it be considered with what harshness even the better sort of the Romans treated their slaves; the good-nature, so conspicuous in this sentiment of our poet, must give us an amiable idea of his benevolence.

The peasants, mentioned in the text, were slaves

born on the estate. The Romans called them *Vernæ*.

Ver. 33. Tibullus's mistress was not to be employed solely in acts of economy; devotion was also to accompany her thrift. The several offerings, enumerated in the original, are preserved in the version.

Daps, according to the ancient grammarians, signifies a sacred banquet; and in this sense Tibullus uses it here. Passages, however, occur in classic authors, where that word only means a common entertainment. M. Cato, in his treatise '*de Re Rustica*,' l. 83. tells us, that the offering for the health and fecundity of the herds, might be made either by a slave or by a freedman; but that, if they chose to succeed in their petitions, no woman should be permitted to be present at the ceremony. Tibullus therefore judiciously omits that circumstance of rural devotion.

Ver. 37. Martial improperly applies this line to Nemesis:

*Ussit Amatorem Nemesis lasciva Tibullum,
In tota juvit quem nihil esse domo.*

Lib. xiv. 193.

Ver. 38. Can any thing be more delicate than this compliment to his patron, that even Delia could give him no complete satisfaction without his company? His love, indeed, was the more violent passion; but friendship for Messala had also rooted itself deep in his heart. Strokes of this exquisite nature are only to be expected from those who have access to the great, but whom the great have not infected with selfishness. Mr.

Hammond has applied this thought to Lord Chesterfield :

‘ Stanhope shall come and grace his rural friend ;
 Delia shall wonder at her noble guest,
 With blushing awe the riper fruit commend,
 And for her husband’s patron cull the best.’

El. xiii.

It is astonishing, that a late critic did not make Milton indebted to our author, for the manner in which that great poet represented Eve attending on the angel Gabriel. Many of his alleged imitations are not half so well founded. But one who dealt in the rubbish of Staphorstius and Foxius, could have no taste for the elegances of Tibullus.

Ver. 48. This is such an appeal to heaven, as must appear very becoming in a person conscious of his own innocence. The ancients imagined, that disasters were inflicted by the gods on mortals, as a punishment only for their failing in the duties of religion : but experience shows us, that the best men are often exposed to the greatest calamities. Prior has put a fine appeal of this kind into the mouth of Emma, in that beautiful poem of his, intituled ‘ Henry and Emma :’

Let envious jealousy, and canker’d spight,
 Produce my actions to severest light,
 And tax my open day and secret night :
 Did e’er my eye an inward thought reveal,
 Which angels might not hear, or virgins tell ?
 And hast thou in my conduct, Henry, known,
 That I, of all mankind, have lov’d but you alone ?

Ver. 50. Who can read these ancient superstitious penances, and not agree with Dr. Middle-

ton, that the Romish church is the daughter of the Pagan?

According to Broekhusius, the beating the head against the sacred threshold was an expiatory ceremony brought from Egypt along with the goddess Isis. This is the only passage of antiquity, where this extraordinary rite is mentioned; from whence that commentator concludes, that it neither prevailed long, nor was generally received, at Rome.

Ver. 54. The original is variously read by editors: that which the translator has retained was the correction of Scaliger, and is approved of by Broekhusius.

Among the few natural descriptions to be found in the '*Pastor Fido*,' the following, which expresses the miseries to which an old man is subject, is one of the chief:

*Non é pena maggiore
Ch' en vecchie membra il pizzicor d' amore.
—S' e ti guinge in quella fredda etate
Ove il proprio difetto
Piu che la colpa altrui spesso si piagne
Al' hora insupportabili e mortali
Son le sue piagge, al' hor le pene acerbe:
Al' hor si pieta tu cerchi, male
Se non la trovi, e se la trovi peggio, &c.*

Ver. 61. Spitting, the ceremony used in the text, was supposed a preservative against bad omens, and is a gentler method than those prescribed by the profound authors of the fifteenth and sixteenth centuries, as charms against witchcraft; which was to give a gash with a knife on any part of the face above the organs of respiration.

NOTES ON ELEGY VI.

TIBULLUS's mistress had, it would seem, shown too great a regard to a richer gallant. This gave our poet uncommon uneasiness: to conquer which, he not only had recourse to the bottle, though otherwise temperate; but even attempted to forget her ungenerous behaviour in the company of the fair. Experience, however, soon convinced him, that nothing could make him either forget, or be happy without her; and gave occasion to this poem.

Some editors have most injudiciously tacked this Elegy to the former.

Ver. 6. *Devovere*, the word of the original, properly signifies, *frigore ferire eam partem, qua viri sumus; ut quantumvis cupiamus, tamen minimè possumus*. The French call it *nouer l'eguillotte*; and the doctors of the canon law say, that such people are *frigidi et malificiati*. *Broekhus*.

Ovid has informed us of the various means by which such an imbecility may be produced.

*Num mea thessalico languent devota veneno
Corpora? Num misero carmen et herba nocent?
Sagave punicea defixi nomina cera
Et medium tenues in jecur egit acus.*

El. vii. Lib. iiii.

So similar is superstition in all ages.

Apuleius Celsus gravely prescribes a remedy, by which the *vincula veneris* may be untied. (Lib. de Medic. Herb. c. 7.) See a curious story of this kind, which Herodotus relates of Amasis, the Egyptian king, in his Euterpe.

Ver. 8. The hair here mentioned by our poet,

is that of a yellow colour, *flava coma*; and, indeed, yellowness may with propriety be called the classical colour of hair, since some of the greatest beauties of antiquity, both men and women, are represented by the poets with this sort of hair. So variable are our ideas of beauty! The Italians, however, even to this day, praise *chiome d'oro*. See a curious dissertation on this subject by Jo. Arntzenius, intituled '*De colore et tinctura comarum,*' &c.

Ver. 10. The heathen poets, in comparing a person to any of their deities, had a sure method of giving the reader a picture of that person; as the statues of their gods were known to every one, and their features ascertained: and this, says the ingenious author of the *Polymetis*, is one reason, why similes of this kind are so frequent in ancient authors. It is to be regretted, that *Tibullus* has not left us more of these resemblances. The few he has given us are exquisite; but his heart was too engaged to wander abroad for foreign ornaments. *Propertius* and *Ovid* abound with them. The modern poets also seem fond of the same kind of comparisons, though they have not the same advantages, in this respect, as the ancients. *Valerius Flaccus* gives us a short but beautiful picture of *Thetis*, when going to be married, in the first book of his '*Argonautics.*' The reader may also see *Catullus's* fine poem on the same subject. *Poem 62.*

Ver. 16. The original, literally interpreted, runs thus: 'May she eat raw flesh with a bloody mouth, and drink melancholy liquors mixed with much gall.' This was no small curse; if the procuresses of old liked good cheer as well as the

modern sisterhood. Ovid has concisely imitated this imprecation :

*Di tibi dent nullos lares inopemque senectam,
Et longas hyemes, perpetuamque sitim.*

Propertius carries his malice still further :

*Terra tuum spinis obducat lena sepulcrum
Et tua, quod non vis, sentiat umbra sitim.*

The ancients believed, that nothing could prevent the curses of a person, unjustly injured, from taking effect. Of all the moderns, no poet surpasses Oldham in these sort of imprecations. Vulpinus is of opinion, that the poet wishes the bawd to be affected with that species of madness, which makes the diseased think themselves metamorphosed into wolves. This is far-fetched.

Ver. 22. Commentators are greatly divided in their interpretations of this passage. The true meaning seems to be this : The Romans had private feasts upon the death of their friends, called *Silicernia*, from *Silix* and *Cæna*, or supping upon a stone ; part of which they eat, and left the rest on the tomb for the ghosts to feed upon. And therefore it became proverbial, on extreme misery, to say, that one got his victuals from the tombs. *Dart.*

Ver. 33. This thought is one of the least delicate in Tibullus : and therefore the translator has not only omitted it, but given a different turn to the whole passage from *pauper erit*, &c.

Ver. 35. —*the gate still bolted stands.*] The word used in the original, Servius (Ad. Lib. i. Æn. v. 127.) derives from *fatim hiscere*.

Ver. 36. The young people, both of Greece and Italy, when they went to visit their mistresses at night, often carried torches along with them, to burn the doors of those who should refuse to grant them admittance. This boisterous piece of gallantry, which the modern spirits call 'beating the rounds,' puts one in mind of the answer made by one of the family of Huntly, who was taken prisoner at the battle of Musselburgh, to the Duke of Somerset, in consequence of that Duke's having asked his prisoner, 'how he stood affected to the marriage between Edward VI. and the young Mary of Scotland?' 'I have no objection, my Lord Duke, to the match; but like not your method of courtship.'

Ver. 37. *Learn, happy rival.*] The original,

Mea furta timeto,

Broekhusius thus wisely interprets, 'Be assured that fortune and woman are mutable, as you yourself will soon experience.'

NOTES ON ELEGY VII.

THE poet had taken it into his head, that he had a rival in the affections of Delia; and, notwithstanding all her asseverations to the contrary, was so hurried on, in this Elegy, as to let her husband into the whole secret of their intimacy. Had not Tibullus been under the influence of a maddened jealousy, he must soon have recollected, that this confession must for ever terminate all his hopes

from that quarter; but so very far was our poet from perceiving this, that after an apology, which to every husband could not but appear highly impertinent, he proposes to him to be received into his family, and to become a spy on Delia's actions. Ovid justly observes on this overture of Tibullus,

Denique ab incauto nimium petit ille marito.

Ver. 1. This censure of love is highly passionate. Jealousy, like certain diseases, converts the most wholesome nourishment into bad humours. The description probably alludes to the masks worn by love on the stage, viz. an infant's face, with the head and claws of a lion behind.

Ver. 4. Virgil, in the following lines, seems to have imitated this passage of our poet.

*Magnum et memorabile nomen
Una, dolo divum, si femina victa duorum est!*

This Mr. Addison somewhere calls the wittiest thought in the *Æneid*: but is not the

Attollens humeris famamque et fata nepotum

in the same poem, even more epigrammatic?

Ver. 11. Ovid hints at this incredulity of our poet in his *Tristia*,

Credere juranti durum putat esse Tibullus.

Lib. ii.

Those who have been jointly engaged in actions, which it has been necessary to conceal by lies or perjury, can never afterwards have a thorough confidence in each other. So void of foundation is the friendship of the wicked.

Ver. 14. These thoughts Ovid has copied in various places of his amorous writings. The la-

borious Broekhusins having collected from Pliny the names of those herbs, which were supposed to produce the effects mentioned in the text, the reader, if he is curious in those matters, may consult him. The same critic is also very full on the *mortiunculæ* of the original, calling them, no doubt, very sagaciously, 'the certain marks of solid joy.'

Ver. 22. Some editors change the *minus* of the original into *nihil*, and thus explain the passage: 'If you keep your wife from the company of other men, I shall be the less displeased to be debarred her presence; it depends therefore entirely upon yourself, to prevent my approaching her.' *Servare*, understood in this manner, is the same with *inspicere*, *observare*, *oculis notare*. But this interpretation, notwithstanding Virgil and Valerius Flaccus use *servare* in that sense, is more ingenious than just; being contradicted by the sequel of the Elegy. One of the best methods of finding out the sense of any obscure passage, is to compare it with other parts of the original.

Ver. 31. It was not lawful for men to inform themselves of the real name of the *bona dea*. Her sacrifices, called by Cicero 'the most ancient and occult of any in Rome,' were performed once a-year by the vestal virgins in that consul's house, where the *fascis* happened to be deposited, *quo mense sacrum fiebat pro populo universo*. During the celebration of this solemnity, not only the master of the house, and all other men, were excluded; but their very pictures and statues were carefully concealed. It was believed, that a sudden blindness would be inflicted upon any man,

who, on that occasion, however accidentally, should view those mysteries. It is true indeed, that the adventure of Clodius might have convinced even the vulgar, of the folly and superstition of such an apprehension; yet was the attempt itself regarded by all as the height of profanation; and if that turbulently frantic nobleman committed, at that time, in Cæsar's house, the crimes with which Cicero charges him, Cæsar was in the right to divorce Pompeia: as the reason he gave for it, viz. 'that Cæsar's wife was not to be suspected,' ought to be looked upon as the result of that delicacy and superiority of genius, which raised him, even in domestic matters, above the level of other men.

Ver. 34. Scaliger, from the word *aram*, (which is found in many of the old MSS. and editions,) conjectures, that the worship mentioned in the text, must have been at the consul's house; and infers, that, as none but women of the first rank had admittance there, Delia must have been a woman of fashion. Broekhusius, on the other hand, (supported by an almost equal number of editions and MSS.) reads *aras*; and contends, that Tibullus meant by that expression, one of the two public temples in Rome dedicated to the *bona dea*, alleging, that Delia was a *muliercula imi ordinis*. But should not Broekhusius have considered, that the poets often use the plural number for the singular. Vid. El. ii. Lib. ii. Lin. 1.

According to P. Victor, the *bona dea* had two temples; one in the 12th, and the other in the 13th region of Rome. This stood on that part of the Aventine Hill, which was called *Remuria*;

and that at the foot of the same hill, whence, as Broekhusius remarks, it received the appellation of *Subsaxana*.

Ver. 37. In Helen's fine epistle to Paris, there is a thought of the same kind.

*Tu modo me spectas oculis lascive protervis
Quos vix instantes lumina nostra ferunt,
Et modo suspiras, modo pocula proxima nobis
Sumis, quaque bibi, tu quoque parte bibis.
Ah quoties digitis, quoties ego tecta notavi
Signa supercilio pene loquenti dari,
Et sæpe extimui ne vir meus illa videret
Non satis occultis erubique notis.*

Which is thus Englished by Dryden.

' Sometimes you'd sigh, sometimes disorder'd stand,
And with unusual ardour press my hand;
Contrive just after me to drink the glass,
Nor would you let the least occasion pass,
Which oft I fear'd I did not mind alone,
And blushing sat for things which you have done.'

We are not, however, to suppose, that Ovid borrowed the thought from Tibullus; for these are stratagems which have been practised by lovers in all ages.

Ver. 40. Broekhusius (whom few commentators have exceeded in the knowledge of ancient customs of no moment) informs us, that the practice of challenging to drink, was a fashion derived to Rome from Greece. See the verses which Stobæus (Serm. xvi.) has preserved, said to be written by Panyasis the poet, who was either uncle or cousin-german to Herodotus the historian.

According to Theophrastus, (as Pliny remarks, l. 36. c. 21.) your boon companions of Greece, in

their drinking-matches, used the powder of pumice; which had this recommendatory property, that they ran a risk of their lives, unless they swallowed after it an immense quantity of wine; ‘for so cold is the pumice, (adds he) that a little of it being thrown into must, will stop its fermenting.’

Ver. 41. *Excusatio quam frequens, tam frivola*, exclaims the good Broekhusius.

Ver. 61. Our poet’s natural heat of disposition transports him to think, that he is again admitted to the guardianship of Delia; and the more to influence her husband to intrust Delia to his care, he makes Heaven and Bellona denounce vengeance against any gallant, who should make advances to her whilst abroad.

In the description of Bellona’s priestess (which resembles what we are told of Baal’s priests in the first book of Kings, c. 18.), our author’s language rises, and shows that what Quintilian applied to Alcæus, may with equal propriety be said of Tibullus. *Si in lusus et amores descendat, majoribus tamen aptior est.*

The Bellonarii were fortune-tellers; and their high priest, according to Juvenal, was a eunuch. They strolled about the streets, foreboding diseases, &c. These the superstitious were fain to avert, by donations of eggs, and a particular coloured raiment, called *zerampelina*; which, when hung up in the temple of their goddess, had, it seems, the power of averting those calamities, with which the donor had been menaced. Vid. Juv. Sat. vi. Lin. 526.

Ver. 68. *She mocks all torture.*] Literally, ‘she

dreads not the twisted lash,' which, according to Broekhusius, was the *flagellum* with which Bellona used to flog her votaries into madness, whence they received the appellations of *entheati et fanatici*.

Ver. 78. *E'en were you guilty.*] In the original,

Si tamen admittas, sit tamen illa levis.

This passage is difficult. We have followed the interpretation of Broekhusius. Vulpus thus explains it:—*Conniveat delicto, nec extemplo velit supplicium sumere.*

Ver. 86. The social and benevolent passions are every where resplendent in our poet; and these in some measure ought to compensate for his amorous failings. Let it be considered, that Augustus himself wrote some obscene poems: Example, however, is no justification of vice.

Ver. 89. By the *stola* and *vitta* mentioned in the original, the good Cyllenius *sacerdotum integritatem, et matronarum pudicitiam, intelligebat*. But Broekhusius peremptorily insists upon it, that Delia was *libertinæ conditionis*, because virgins and matrons (*matronæ*) wore the *stola* and *vitta*. And yet it is certain, that dancers and citharædi wore also that garb.

Ver. 99. *What wrath may perpetrate.*] The literal interpretation is as follows: 'And if I be thought to have committed any fault, and in consequence of this, am, though innocent, either to be undeservedly dragged by the hair, or pushed down a declivity; I would not, even on such an occasion, wish to beat you; but should I become enraged, would sincerely wish to be deprived of

hands.' This will sound very odd in a modern fine lady's ears, and no wonder; for from this we have an undeniable proof, that the present age, in point of gallantry, has many advantages over the Augustan.

Ver. 105. The text says, ' May she in poverty and in age draw twisted threads with a trembling hand, or work on a borrowed loom, or gain a wretched subsistence by picking of wool.' Joannes Secundus has happily imitated this imprecation.

*Sera tibi veniet fastus vindicta protervi
 Ætatis teneræ crimina flebis anus.
 Cum tibi cælatum laxis, pulcherrima, rugis
 Luridus inficiet pallor anile caput.
 Conductamque trahens tremebundo pollice lanam
 Involves fuso stamina longa brevi.
 Adspiciet lacrimas ridens Erycina Seniles
 Et levis excussa plaudet amor pharetra.
 Et juvenes omnes, et me, tua probra juvabunt.
 Lux, precor, ô fato sit prior illa meo.*

El. viii. Lib. ii.

Ver. 112. This is a most extraordinary conclusion. The original in Broekhusius is,

Exemplum cana stemus uterque coma.

Other editions read *simus*, which, for obvious reasons, we have adopted.

Pedo Albinovanus, and Juvenal, use the word *exemplum* in the same sense.

NOTES ON ELEGY VIII.

IN this poem, for it deserves a nobler appellation than that of elegy, Tibullus celebrates the birthday of his patron, the virtuous Messala; upon which occasion he introduces the Sister-Fates as preordaining him to the conquest of Aquitain. As our poet attended Corvinus in that important expedition, he takes an opportunity of modestly mentioning his own share of the service. See the life prefixed.

From celebrating the reduction of Aquitain, and mentioning Messala's triumph on that account, our poet hints at his patron's transactions some years before, in Cilicia, Syria, and Egypt. This gives him an occasion of recounting whatever was most memorable in these kingdoms; and as Osiris was the chief god of Egypt, he enumerates the many favours which Osiris was supposed, by the Egyptian mythology, to have conferred on man; and solemnly invokes his attendance at the genial banquet.

The poem concludes with a wish, that Messala's posterity might resemble him in their actions and reputation; and promises him immortality from the noble public road which he had lately made at his own expense.

Ver. 1. The destinies, at every one's birth, were supposed irrevocably to determine their after actions, having in their possession the thread of life. Classic writers abound in imitations of this sort. Catullus, in his beautiful poem, intituled, '*De*

Nuptiis Peleï et Thetidos, introduces the fates singing the future glories of Achilles. The Parcæ were three in number; their names were Clotho, Lachesis, and Atropos; Hesiod, in his *Theogony*, calls them the daughters of Jupiter and Themis. Clotho held the distaff, Lachesis spun, and Atropos cut the thread.

Ver. 4. Aquitain was the third division of old Gaul, and reached from the Garonne to the Pyrenees, comprehending Guienne, Gascony, &c.

Messala, upon his having reduced to obedience that extensive and important province, triumphed A. U. C. 721, in the seventh consulship of Augustus, and third of Agrippa, on the seventh of the calends of October, when Tibullus was thirty-six years of age.

Ver. 7. This is a noble and poetical figure. Atur, (now Ador, or L'Ador), is a river of Aquitain, that runs into the ocean. Ausonius calls it *Aturrus*, and Ptolemy *Aturius*.

Ver. 11. Although no institution contributed more to the greatness of Rome, than the public honours bestowed on its conquerors, yet does humanity disapprove of their triumphs. Cleopatra destroyed herself, to avoid attending in chains the triumphal car of Augustus.

Ver. 13. The triumphal car was drawn by four white horses. Propertius (El. i. Lib. iv. ver. 32) attributes this institution to Romulus; but Broekhusius seems rather inclined to believe that Camillus, after having made himself master of the famous city of Veii, which had held out a ten-years' siege, was the first who invented and put in practice this ceremony. Could any stress be laid on the authority of Statius, the custom would appear

to be of a much more ancient date. For that poet describes Theseus triumphing over the Amazons, in a chariot drawn by white horses, (Lib. xii. v. 542.) But however this may be, we know that white horses were held in the highest estimation of old; since not only the kings of Persia used steeds of that colour in their chariots; but the conquerors, at the sacred games of Greece, were drawn by white horses, when they made their public entries into their several cities; and Curtius informs us, that the car, consecrated to Jove, had horses of that colour.

The triumphal car was ornamented with ivory and gold; but if the reader is curious to inform himself of all that can now be known concerning the vehicles of antiquity, he may consult Schefferus's book on that subject. *Broekhus.*

Ver. 16. *Tarbella.*] This is a town in Gascony, at present called Tarbe. Charles Stevens says, that it is the *Aquæ Tarbellæ* of Ansonius, and probably the *Aquæ Augustæ* of Ptolemy.

Ibid. Sainoigne Shore.] A maritime province of Aquitain.

Ver. 17.

Witness the land, where steals the silent Soane;
Where rush the Garonne and the' impetuous Rhone.

These rivers are finely contrasted. Every body knows them.

Ver. 21. Our poet having particularized most of the battles fought by Messala in Aquitain, in which he himself signalized his courage, makes a transition to the exploits performed by the same illustrious general, three years before in Cilicia, Syria, and Egypt. This leads him to expatiate

on that wonder of Egypt, the Nile; and to invite Osiris, the great god of that country, to come and celebrate the birth-day of his patron. *Broek.*

Ver. 22. *Fair Cydnus.*] A noble river of Cilicia, which Curtius thus describes: *Non spatium aquarum, sed liquore memorabilis; quippe leni tractu, e fontibus labens, puro solo excipitur; nec torrentes incurrunt, qui placide manantis alveum turbent; itaque incorruptus, idemque frigidissimus, quippe multa riparum amœnitate inumbratus, ubique fontibus suis similis, in mare evadit.* Lib. iii. c. iv. So excellent a geographer is Tibullus: but he probably was an eye-witness of what he describes. *Vide his Life.*

Ver. 25. *Taurus.*] So Broekhusius interprets the word Arat in the original; *Ducta tralatione,* (says he) *a porca, quæ grandioribus glebis latior eminent inter sulcos.*

This is a vast range of mountains, which reaching semicircularly from sea to sea, divides Cilicia from Pamphilia, Pisidia, and the other surrounding kingdoms. Both Cilicia and Taurus are thus accurately described by Xenophon in his Anabasis: *Ἐντεαθεν δε κατεβαινει εις πεδιον μεγα, καλον και επιρρυτον και δενδρων παντοδαπων εμπλεον και αμπελων δε και Σησαμον και μελινην και κευχρον και πυρους και κριφας, Φερει. Ορος δε αυτο περιεχει οχυρον, και υπσηλον παντη εκ θαλαττης εις θαλατταν.* 'Then the army descended into a spacious plain, which was beautiful and well watered, producing not only vines in great plenty, but every other kind of fruit-trees, and corn of all sorts. This plain was surrounded from sea to sea by a range of lofty mountains of very difficult access.'

When the Persians were masters of Asia, (says the great Baron Montesquieu) they permitted those who conveyed a spring to any place, which had not been watered before, to enjoy the benefit of it for five generations; and as a number of streams flowed from Mount Taurus, they spared no expense in directing the course of their waters. And thus, at this day, without knowing how they were brought thither, streams are found in great numbers in the fields and gardens of Cilicia.

L'Esprit des Loix.

Ver. 28. Palæstine was a province of Syria. The Syrians abstained both from fish and pigeons on a religious account. Hyginus has explained the reason of it in his 197th fable.

Broekhusius advises the reader, who is studious of Roman purity, particularly to observe, that in the original, the pigeon has three epithets bestowed on it: *Exemplo*, (says he) *non facile alias reperiundo*.

Ver. 29. Although every nation may be supposed to have contrived and used vessels of one kind or another, to pass their great rivers, &c. yet the Phœnicians were the first who greatly improved the art of ship-building, and who made distant voyages for commerce. Tyre, in particular, was for a long time the mart of the world; and even in the time of Tibullus, notwithstanding it had been ravaged, and almost destroyed by Alexander, that city had few rivals in trade. See a truly poetical description of its grandeur in one of Dr. Young's Odes.

The houses in Tyre were built very high, whence Tibullus calls them towers. This was a

circumstance which had more than once endangered the destruction of this city by earthquakes; as Strabo informs us, lib. xvi. The reason assigned by Broekhusius, why the tyrants made their houses so lofty, is,—that they might command a distant prospect of the sea. But might not also this be done for the sake of more accurately observing the motions of the heavenly bodies? especially if, with Mr. Glover, we look upon astronomy as the child of commerce. (See Mr. Glover's elegant poem, intituled, 'London.')

The truth, however, I believe is, that building on a rock in a limited compass, the Tyrians supplied, like us in London, the want of room, by multiplication of stories.

Ver. 31. The annual overflowing of the Nile was a phenomenon which long puzzled the naturalists; and a variety of hypotheses were formed to explain the causes of it; all of which Diodorus Siculus has judiciously refuted in the end of the first book of his 'Universal History,' except that of Agathargines the Caidian, which ascribes the rising of the Nile in summer to the rains that fall in Ethiopia, the country where the Nile hath its source.

The overflowing and course of the Nile is thus explained by Mr. Thomson, in a manner no less poetical than just.

The treasures ¹ these, hid from the bounded search
Of ancient knowledge; whence, with annual pomp,
Rich king of floods, o'erflows the swelling Nile!
From his two springs, in Gojam's sunny realm,

¹ *Viz.* The Vapours.

Pure welling out, he through the lucid lake
 Of fair Dambea rolls his infant stream.
 There by the Naiads nurs'd, he sports away
 His playful youth amid the fragrant isles
 That with unfading verdure smile around :
 Ambitious, thence the manly river breaks,
 And gathering many a flood, and copious fed
 With all the mellowed treasures of the sky,
 Winds in progressive majesty along ;
 Through splendid kingdoms now devolves his maze,
 Now wanders wild o'er solitary tracts
 Of life-deserted sand ; till, glad to quit
 The joyless desert, down the Nubian rocks
 From thundering steep to steep, he pours his urn,
 And Egypt joys beneath the spreading wave.

Summer.

Norden, in his travels, relates the ceremony at present practised at Grand Cairo, at the opening the great canal of that city for the admission of the waters of the Nile. If the people express their gratitude by every instance of licentious joy, the government, it would seem from that traveller, is not profuse upon the occasion ; though, indeed, Alpinus makes it a very splendid affair. (*De Medicin. Egypt.*)

Norden also affirms, that notwithstanding the annual overflowing of the Nile, there is no country which requires more culture than the land of Egypt. No rains fall there in summer. Hence our poet says,

Arida nec pluvio supplicat herba Jovi.

This line Seneca, through mistake, attributes to Ovid : and indeed (as Broekhusius well observes) Ovid much better suited the false epigrammatic turn of this philosopher than our poet.

The Greeks honoured Jupiter Pluvius with a particular devotion. The friends of Polynices, who had united to restore that prince to the throne of Thebes, swore at the altar of this deity, that they would effectuate their purpose, or die in the attempt. See Pausan. in Corinth: who also informs us, in his Bœotia, that the worship of this deity was performed in the open air. According to Strabo, the Indians also worshipped Jupiter Pluvius, together with the river Ganges, and the *Genii Indigites*. He was also honoured at Rome in a singular manner. It is said too, that in a great drought, the Romans dragged into their city a certain large stone, which lay originally near the temple of Mars, beyond the *Porta Capena*; and as rain immediately fell, the stone obtained the name of the *Saxum manale*, and the ceremony itself was called *Aquælicium*. See Festus. Was this stone a natural hygrometer? Even in our days, and in Romish countries, the catholic priests, in times of drought, seldom venture to lead forth their saints in procession, till they have observed the fall of the mercury.

Ver. 35. The best comment on this and the twenty-five following lines, are two passages, one from the first book of Diodorus Siculus, and the other from the Thalia of Herodotus. That from Diodorus is as follows: *μετα δε ταυτα* (says that curious and faithful historian) *τον Κρονον αρξαι, και γημαντα την αδελφην Ρεαν, γενεσαι καλα μεν τινας των μυθολογων Οσιριν και Ισιν, &c.* The other from Herodotus has thus been translated. ‘Apis, whom the Greeks called *επαφος*, was the calf of

a cow incapable of bearing another, and no otherwise to be impregnated than by thunder, as the Egyptians affirmed. The marks that distinguished him from all others were these. His body was large and black, except one square of white on the forehead: he had the figure of an eagle on his back; a double list of hair on his tail; and a scarabeus under his tongue: *ἐπι δε τη γλωσση κανθαρον.*'

When this strange god manifested himself among the Egyptians, they put on their richest apparel, and feasted splendidly; and when he disappeared, their mourning was as extreme.

Ver. 37. Virgil and Ovid attribute the invention of the plough to Ceres. Mythologists say, she is the same with Isis, the sister and wife of Osiris. Triptolemus, whom Ceres instructed, taught the natives of Greece and Asia the art of husbandry. Those of ancient Italy were instructed in it by Saturn; and the Spaniards had for their teacher in agriculture one Hebades.

Broekhus.

Ver. 65. The god mentioned in the text is Genius, or that power, who, as the Romans imagined, was the guardian of a man, from the hour of his birth to his death; hence called by the Greeks, *Δαιμων μυσαγογος βιου.* These gods the ancients represent sometimes in the form of a serpent, sometimes in that of a boy, and sometimes in that of an old man, crowned with leaves of plane-tree. On several coins of Trajan and Adrian, Genius holds in his hand a *patera*, over an altar adorned with flowers; and from his left hangs down a

whip. The offerings presented to this deity, as Dart justly observes, were generally the salted cake (or *mola*), flowers, wine, and frankincense.

Ver. 76. Nothing, says Mr. Dart very truly, raises a higher idea among the moderns of the ancient Roman greatness, than their public ways.

When Augustus Cæsar perceived that the different roads leading to Rome were, through neglect, become of difficult passage, he took upon himself the reparation of the *via Flaminia*, as far as Arminium, and enjoined the senators to mend the other roads. This happened A. U. C. 727, as Dio Cassius, in the fifty-third book of his history, informs us. The way which fell to the share of Messala was a branch of the Latin road, which that excellent Roman either paved a-new, or repaired: for, from the situation of Tusculum and Alba, it could not be the *via Valeria*, as Pighius conjectured. See Bergerius, lib. ii. on the Roman Military-ways. *Broekhus.*

Messala's road must have been esteemed a strong and durable work, since Martial, to represent that perpetuity of fame, to which, as a poet, he thought himself entitled, alludes to it in these words:

Et cum rupta situ Messalæ saxa jacebunt.

El. iii. Lib. viii.

NOTES ON ELEGY IX.

MARATHUS, one of the poet's friends, had lately become enamoured of **Pholoe**; but as that youth had formerly affected an aversion to love, he now wanted to conceal his passion. This, **Tibullus** tells him, was to no purpose, as he knew from his own experience, all the symptoms of an infant desire; among which he chiefly particularizes a sudden attention to dress. **Tibullus** informs his friend, that so extraordinary an application to finery was neither required in him, who was a fine figure; nor agreeable to **Pholoe**, who appears to have been a woman of sense; and asks him, how he expected that foppishness should make any impression on the heart of one who despised every thing else but an elegant simplicity in apparel? The poet next inquires, by what spells he enlisted himself under the banner of love? But immediately resolves the question himself, by emphatically calling beauty the most powerful of enchantments.

From some parts of the poem, it would seem that **Pholoe** had not always been so insensible to the merits of **Marathus**. This change of behaviour makes the poet warmly expostulate with her for his young friend, whom he introduces pathetically lamenting the rigour of his destiny. The poem concludes with a prediction, that unless **Pholoe** altered her conduct, heaven would undoubtedly punish her.

The commentators suppose that this is the **Pholoe** mentioned by **Horace**, in his beautiful

ode addressed to Tibullus; and, indeed, it must be confessed, that these gentlemen have not always so good a foundation for their conjectures. They also take it for granted, that the Cyrus spoken of in the same poem, was our Marathus; whom they represent as a foreigner, and formerly a slave. Their arguments, however, in defence of this last supposition, are too trifling for confutation.

Ver. 6. The poet here mentions three sorts of divination; the oracular, that of inspecting the bowels of animals, and that called augury. This last, which consisted in deducing events from the manner in which birds fed, and from their flight or screaming, was so particularly regarded by the Romans, that few enterprises of consequence were begun, without the previous sanction of the holy chickens: and as these were under the management of the officers of state, and leaders of the army, they were employed generally to the purposes of policy. This kind of divination was not peculiar to the Romans; for we find from the Iliad, that their supposed ancestors, the Trojans, believed also in augury. Hector, indeed, seems to place no confidence in the flight, &c. of birds; and as Homer every where represents him as a man of an excellent head and heart, we may readily suppose, that the old bard himself was of the same way of thinking.

Ver. 7. None but those who have felt love can be proper judges of that passion. Reading, indeed, may give some imperfect ideas of it; but experience is the only certain teacher. This is what Tibullus means by the magic fillets. Sal-

masius, therefore, is mistaken in making the *magicus nodus* of the text signify knots, such as are mentioned in the notes upon the fifth Elegy.

Ver. 10. There is a sentiment, as Vulpus justly observes, similar to this in Euripides :

Κυπρις γὰρ οὐ Φορητος ἢ πολλὴ ζυγῆ
 Ἢ τὸν μὲν εἰκονθ' ἡσυχῆ μετερχεται
 Ὅν δ' αὖν περισσὰ καὶ Φρονουθ' ἔυρη μέγα
 τούτων λαβουσα πῶς δοκεῖς καθυβρίσεν.

In Hippolit.

Ver. 13. The original may be thus literally interpreted: 'Oh! what avails it now, that you surcharged your cheeks with juices to make them smooth and ruddy? and what, that you have your nails paired by the learned hand of an expert artist? In vain you vary the parts of your dress, and in vain you confine your compressed foot within so neat a sandal.'

The *succus splendens* of the text, (if Broekhusius justly interprets it) was not an over-delicate preparation; for, according to him, it was *crasius sputum ex madido pane, quo illinebantur genæ*. Some editions of merit read, *fuco splendenti*.

Well-paired nails were regarded by the Romans as so essential to a genteel appearance, that Horace, to shock us at the witch Canidia, introduces her with unpaired nails: and yet we find that Mecænas was sometimes out of humour with this bard himself, for the same neglect.

Pravè sectum stomacheris ob unguem.

From the text, the learned conjecture, that none but the poorer sort of people paired their own

nails, the rich having theirs cut by the barber; yet M. Dacier, upon the following lines of Horace,

*Conspexit, ut aiunt,
Adrasum quemdam, vacua tonsoris in umbra,
Cultello proprios purgantem leniter ungues—*

remarks, that the Roman ladies had their nails paired by their waiting-maids: in proof of which he cites this passage of our poet,

Quid succo, &c.

which he thus interprets:

‘*Pourquoy peindre vos cheveux? Pourquoi vous faire couper les ongles par une femme adroite?*’ and confirms this interpretation by adding, ‘*Porcia s’etant coupé un jour, en se faisant les Ongles, Brutus la gronda d’avoir fait l’office de sa femme de chambre.*’ But all that is here advanced (as Broekhusius remarks) is a blunder. For, in the first place, the French critic unaccountably metamorphoses Marathus into a lady; again, Porcia used a barber’s pairing knife, as Plutarch assures us; and, lastly, Valerius Maximus thus relates the story of Porcia’s wounding herself: *Quæ cum Bruti viri sui consilium, quod de interficiendo Cæsare, ceperit ea nocte, qua dies teterrimi facti secuta est, cognovisset, &c.* When Porcia was let into the secret by Brutus her husband, of his intention to assassinate Cæsar the next day; she, as soon as Brutus left the room, called for a barber’s knife, as if she meant to pair her nails; which being brought her, she let it fall as though by chance, and wounded her thigh. Brutus being brought

back into her chamber, by the screams of her maids, mildly rebuked her for endeavouring to perform the barber's office. But she whispered him, 'I wounded myself on purpose, as a trial of my love for you; for should your enterprise fail, I wanted to know with what equanimity I could kill myself.' Lib. iii.

The last line,

Ansaque compressos, &c.

signifies the extreme care Marathus took in making the sandal sit neat on his foot, by tightening the straps tied to the *ansæ* or thongs, which came up on every side of the foot, and were fastened over the instep.

Ver. 18. Many editions read *pallentibus*, and it is certain that the epithet is classical. But we shall not enter into the merits of the two claimants, O and A; but refer those who are fond of such altercation to the Dutch commentator.

Although almost every poet of antiquity has left us his testimony as to the efficacy of spells in producing love; it must not, however, be imagined, that they believed it in reality. For how should spells excite that harmony,

Attuning all their passions into love:
Where friendship full exerts her softest power,
Perfect esteem enliven'd by desire
Ineffable, and sympathy of soul,
Thought meeting thought, and will preventing will
With boundless confidence—

which Thomson makes the essence of love to consist in? But though spells cannot excite love, yet philters, by stimulating, may raise desire.

Ver. 21. When the moon was eclipsed, the ancients imagined that she struggled with witchcraft; and, therefore, to relieve her, struck upon instruments of brass and other sonorous bodies, thinking that sounds would accomplish her deliverance. In allusion to this custom, Ovid thus speaks of the blushes of Hermaphroditus :

*Hic color aprica pendentibus arbore pomis,
Aut ebori tincto est ; aut sub candore rubenti,
Cum frustra resonant æra auxiliaria, lunæ.*

Met. lib. vi.

‘ A red like this, the ripening apple shows ;
So with vermilion dyed, fair ivory glows :
Blushes like these do struggling Cynthia stain ;
When aiding brass, and cymbals ring in vain.’

Addison.

And Juvenal, satirically describing a scold, says, that there was no need of a shrill noise of instruments to relieve the labours of the moon; the tongue of this woman being sufficiently qualified to produce such an effect. *Dart.*

Travellers inform us, that this superstition is still practised in several parts of the east, &c.

Ver. 31. These lines are not only extremely indelicate, but give us a displeasing picture of Pholoe's venality.

Ver. 39. *Alas! when age.*] When the fair sex found their estimation upon beauty only, without aiming at any mental accomplishment, it is no wonder, in that case, that they dread old age, and endeavour, by artifices, to repair the decays of nature. Every stage of life has its proper bents and passions. A rational attachment to love and plea-

sure, is ornamental in youth, allowable in more advanced life, but preposterous in age. What character is more ridiculous than that of a coquette of sixty? But, say the fair, can life be agreeable, when the power to raise love is gone? Are then the matronly virtues of no consideration? Are friendship and esteem, which can be enjoyed in full vigour even in the latest period of life, of no avail? Mental perfection is the root from whence must spring all the *douceurs* of old age; and mental perfection must be planted in youth early, if it is ever meant to shoot up to maturity.

Ver. 41.

————— 'Tis vain to try,
Gray scanty locks with yellow nuts to dye.

Meursius and Duport are of opinion, that black is the dye which Tibullus mentions in the text; but Broekhusius, and especially Arntzenius, prove, that walnut dyed the hair yellow; which, as has been observed before, is the classical colour. *Vid. Dissert. de Col. Com.* p. 114.

Ver. 52. *Sontica causa* here is the same as *morbus sonticus*, which signifies any great disorder, such as the gods were supposed to inflict on the wicked: and hence the Greeks call it *ιερος*; and because it prevented the unhappy sufferer from attending on business, they also gave it the epithet of *αληθης*.

Vulpus justly observes, that our author is not the only one who uses *causa* for a disease; for it is applied by Gratian, no contemptible poet of

the Augustan age, to signify the same thing in the following line :

Causasque affectusque canum tua cura tueri est.

Hence those soldiers, who by infirmity were disabled from campaigning, were called *causarii milites*, and their dismissal *causaria missio*.

When the superstitious among the Athenians saw a mad or epileptic person, they, shuddering, spit into their bosom to avert the mischief. And, indeed, while those disorders were reputed judgments of Heaven upon the persons affected, no wonder the poor sufferers were hated and shunned : but a sounder philosopher has taught us that such objects always deserve our pity, and have a right to all the relief human skill can procure them.

Ver. 70. *And think I hear her.*] J. Secundus has finely imitated this thought :

*Dumque ego blanditiasque tuas, et roscida menti
Oscula præcipio multiplicisque viceis,
Dum vacuum falsis complexibus aera capto,
Dum mea in absenteis porrigo colla manus,
Et quem cumque movet strepitum levis aura per ædes
Dilectos dominæ suspicor esse pedes.*

El. ii. B. ii.

But Broekhusius very justly prefers a description of the same kind in the seventh canto of the 'Orlando Furioso,' (Stanz. 24, 25.)

Ver. 72. *In russet weeds.*] Maittaire and others have injudiciously inserted the original of this line, and the two following ones, at the end of the third Elegy of the second book.

When that part of the Roman gown, which

was commonly tucked under the right arm, and secured by the *umbo* on the left shoulder, was allowed to flow about the wearer; the *toga* was then said to be *laxa*. This the Romans reputed a sign of effeminacy. Hence, it is not surprising that Mæcenas dressed in this manner; but that Julius Cæsar should do so, is more unaccountable. And although many instances occur in a neighbouring kingdom, sufficient to convince us, that the fop and the brave soldier are not wholly incompatible; *Væ tamen istis!*

Ver. 88. All the ancient editions read,

Ni desinis esse superba.

Although this may appear odd, says Broekhusius, to those who have ears like King Midas, it is, nevertheless, the genuine reading.

The following quotation from Ariosto is remarkable:

*Pensò Rinaldo alquanto, e poi rispose :
Una donzella dunque de morire ?
Perche lascios fogar' ne l'amorose
Sue braccia al suo amator tanto desire !
Sia maladetto chi tal legge pose
E maladetto chi la puo patire,
Debitamente muore una crudele
Non chi du vita al suo amator fedele.*

Cant. iv. St. 63.

After all, if Pholoe could find no love-worthy qualities in Marathus, it was ungenerous in our poet to insult her with such a prognostic. Love is the child of obsequiousness, and not the offspring of menace; accordingly, the fair Egyptian (in Prior) says, if not poetically, at least truly,

Soft love, spontaneous tree, its parted root
 Must from two hearts with equal vigour shoot;
 Whilst each delighted, and delighting, gives
 The pleasing ecstasy which each receives.
 Cherish'd with hope, and fed with joy, it grows;
 Its cheerful buds their opening bloom disclose;
 And round the happy soil diffusive odour flows.
 If angry fate that mutual care denies,
 The fading plant bewails its due supplies;
 Wild with despair, or sick with grief, it dies.

Solomon, Book ii.

NOTES ON ELEGY X.

THE translator has been obliged to use pretty much the same freedom with this Elegy as he used with the fourth. Had the other Elegies of Tibullus been like these two, he had never taken the trouble of translating them. But, as both in this version are new modelled, it is hoped that neither of them can shock the most delicate chastity.

Ver. 3. Although the justness of these moral reflections is not always discoverable on this side the grave, we have all reason to think that the perjured will meet with a deserved punishment in another state. Horace makes a remark, no less just than moral :

*Raro antecedentem scelestum
 Deseruit pœna pede claudo.*

‘ When Jove in anger strikes the blow,
 Oft with the bad, the righteous bleed;
 Yet with sore steps, though lame and slow,
 Vengeance o’ertakes the trembling villain’s speed ’

Ariosto, according to Broekhusius, had this passage of Tibullus in his eye, in the beginning of the sixth canto :

*Miser chi mal' oprando si confida
Ch' ogn' hor star debbia il maleficio occulto.*

Sentences of this sort are to be met with in every author ; but are we thence to conclude that they imitated one another? Such observations shoot up in the common of nature, and are to be plucked by every passenger.

Ver. 13. The original, *persolvo*, is a very emphatical verb, importing a discharge of the whole debt, without the smallest diminution. *Broekhus.*

Ver. 15. The delicate among the ancients, who had fine hair, were at great pains to prevent it from becoming red, (*rufus*) an effect which they imagined the heat of the sun might occasion. (*Vide Dissert. de Color. Com. c. 3. p. 57.*)

Ver. 23. Almost all the old editions read,

Nec tibi celanti fas sit peccare paranti

To find out the meaning of which long exercised the ingenuity of the learned; and no wonder; for if it is not nonsense, it is something very like it. At last, however, Scaliger restored the text; which, though supported by MS. authority, has been censured by some malevolent critics as an intrusion of his own. *Broekhus.*

Ver. 26. In the original,

*Ipsè Deus tacito permisit vela ministro
Ederet ut multa libera verba mero.*

For this reading we are also indebted to Scaliger; yet the passage is far from being void of obscurity.

Accordingly the commentators, since his time, have all of them differed in their explanations of it. And although none of their expositions are satisfactory, yet that of Broekhusius is the least liable to objections. He says, that the *Tacitus Dei minister* is the deceitful wine; by the vapours of which, drunkenness creeping on, obscures the mind as with a veil; *tanquam velo quodam, aciem mentis obnubit subrepens sensim ebrietas*. This, it must be owned, conveys some meaning; yet the idea conveyed by it appears to be further fetched than those of Tibullus commonly are. Something like this is retained in the version.

Ver. 31. Campania was so called from its being a champaigne (*campestris*) country. It belongs to the kingdom of Naples, and lies south of Abruzzo. It was formerly so fertile, that Pliny and Florus elegantly call it, *Liberi cererisque certamen*. Its present name is, *Terra de Lavoro*. It is still beautiful, though it has lost much of its classic amenity.

Ver. 34. Falernus was one of the most fruitful districts in Campania. Its wines were the most celebrated of any in Italy. Dart alleges, that it received its name from one Falernus, a husbandman, who it seems first cultivated the vine there. It was anciently called *Amineum*; and hence the epithet *aminea* was applied to wines of that country; and not, as Servius imagines, because there was no minium in them.

Ver. 35. Though the images, in the original, are natural and obvious, yet as they are not appropriated to amorous compositions, the translator

has ventured to insert others, which to him appeared to have a better title to the place.

Donec erunt ignes arcusque, cupidinis arma,

of Ovid, would have been more adapted to the subject, from whence the images ought ever to spring; and indeed no poet of antiquity has more exactly observed this rule than Ovid hath done, in the Elegy from which the above line is taken; and in this view cannot be too carefully perused. Pastoral poets frequently err, and even Virgil himself is not entirely blameless, in this particular. Mr. Pope in this, and in most other cases, where correctness of judgment is requisite, has been surpassed by none. How excellent, for instance, are these lines in his Rape of the Lock!

This day black omens threat the brightest fair,
That e'er deserv'd a watchful spirit's care;
Some dire disaster, or by force, or slight:
But what, or where, the fates have wrapt in night.
Whether the nymph shall break Diana's law,
Or some frail china jar receive a flaw;
Or stain her honour, or her new brocade,
Forget her prayers, or miss a masquerade;
Or lose her heart, or necklace, at a ball,
Or whether heaven has doom'd that Shock must fall.

Canto 2.

Ver. 49. This Elegy abounds in difficult passages; nor is the original of this passage the least obscure: should therefore the translator err here, the critical reader will the more easily pardon him. He had, however, in his eye, the following elegant lines of Horace:

*Nunc et latentis proditor intimo
Gratus puellæ risus ab angulo,
Pignusve dereptum lacertis,
Aut digito male pertinaci.*

After all, the sentiment, as it appears in Tibullus, can boast of no delicacy.

Ver. 62. *May bed-gowns guard her.*] From this wish, and some others in Tibullus, many critics have conjectured that our poet's talent was no less suited to the satiric, than to the elegiac muse. The translator, however, would have been better pleased had his author given no proofs of genius in that disagreeable species of writing. He has, therefore, been less solicitous in rendering the full force of the original.

Ver. 63.

*May she, O may she like your sister prove,
As fam'd for drinking, &c.]*

The Romans entertained so great an abhorrence of drunkenness in a woman, that the laws of the twelve tables permitted the husband to punish his wife with death, if found guilty of that crime.

Ver. 85. *Faciunt hoc homines* (says the moral Cicero) *quos, in summa nequitia, non solum libido et voluptas, verum etiam ipsius nequitiae fama delectat; ut multis in locis, notas ac vestigia scelerum suorum relinquere velint.* But Vulpius thinks, that the poet did not mean a shield, but a hand, (*palma*) which he proves the ancients used, sometimes to hang up in their temples, to denote that it was now freed from the fetters of deceitful love. If this is the interpretation, it may be thus translated :

*' To love I'll dedicate a hand of gold,
And this inscription shall the cause unfold.'*

NOTES ON ELEGY XI.

THERE are very few of our poet's Elegies which surpass the following. By the words,

Nunc ad bella trahor,

it would seem that Tibullus was about to depart on some military expedition. Broekhusius conjectures that it was written soon after his being appointed to follow Messala to Syria; and, of course, that it ought to take place of the third Elegy of this book. But the translator cannot help differing from that learned commentator: for when the third Elegy was composed, it is known that Tibullus had been for some time in love with Delia; and yet in the following poem he makes no mention of Delia: besides Pocchi informs us, that in some of his old MSS. this Elegy began the second book, and was entitled '*De Amoribus Nemesis*.' But be that as it will, the Elegy itself is truly worthy of our poet, and contains a vast deal of the real Tibullus. In the beginning, he draws a fine parallel between the guilty horrors of war, and the innocent pleasures of a country retirement. His invocation to his household-gods to preserve his life, in the dangerous employment he was forced into, is no less pious and pathetic, than his reflections on ambition, and its fatal consequences, are just and moral.

From the whole of this Elegy, it may reasonably be questioned, whether Tibullus was an academic philosopher, as Mr. Francis supposes, or rather whether he was not, at least in practice, if not in

theory, of the sect of Epicurus. The cheerful enjoyment of the present hour was their fundamental maxim.

Ver. 1. *Who was the first that forg'd.*] Authors differ greatly in their opinions about this matter. Aristotle asserts, that one Lydus of Scythia first showed the method of tempering and working in brass. Theophrastus ascribes this discovery to Dela, a Phrygian. Callimachus, on the other hand, curses the Chalybes as the inventors of iron, and thus addresses Jove to destroy them :

Ζεῦ πατερ ὡς χαλυβῶν παν ἀπολοῖτο γένος·

While Hesiod lays this to the charge of the Dactyli Idei in Crete: as others say, that the Cyclops were the first who worked in that metal. The Lemnians, on the same account, are branded by many; and hence the proverbial expressions of *λεμνια κακα*, *λεμνια χειρ*, and *λεμνιον βλεπειν*. Bacchus is also said by some to have invented the weapons of war; but Diodorus Siculus imputes their discovery to Isis and Osiris. But the true author was probably Tubal Cain.

Ver. 6. *Arms first were forg'd.*] This, in fact, is not true; ambition first taught man the use of arms. Pliny tells us, that Prætus and Acrisius, when at war with one another, invented the shield; and that Midias, the Messanian, invented a coat of mail; and that the Lacedæmonians invented the helmet, sword, and spear. (Lib. vii. c. 56.)

Ver. 8. Poets have generally given full scope to their indignation, when speaking of gold: they have looked upon it to be (what it indeed too often

is) the destroyer of love, the support of unjust ambition, and the parent of luxury.

ἡ φιλοχρημοσύνη μητρει, &c.

The worst of ills from sordid avarice flow ;
 And gold is but the glittering bait of woe.
 Nefarious gold, with virtue's bane replete :
 Oh, that thy fatal poison were less sweet !
 Of thee are born wars, murders, and alarms,
 Paternal curses, and fraternal arms.

Although it must be confessed, that all these mischiefs have, on some occasions, arisen from gold : yet he is but little acquainted with the history of human nature, who does not know that almost all the great passions to which man is subject, have at one time or another occasioned these very mischiefs.

Ver. 9. No poet, except Homer, abounds so much as Tibullus in descriptions of primitive and rural simplicity of manners : to an unprejudiced mind these are entertaining, and afford matter of curious speculation. Although our author, by his birth and abilities, might have shone in courts, and the polite scenes of active life ; his good sense, poetical turn, and aversion to the villanies of office, led him to prefer the country : accordingly he never appears to more advantage than when describing its pleasures, and the plain but honest devotion of its inhabitants.

Ver. 15. Almost all the old editions read,

*Tunc mihi vita foret, vulgi nec tristia nossem
 Arma.*

This perplexed the commentators, who knowing that the commons of Rome, in times of peace, or when acting in their civil capacity, neither wore arms themselves, nor had them to wear, much less to dispose of, (for the arms of that people, as well as their military clothing, were placed in the custody of the supreme magistrates, who, from the public armories occasionally delivered them out) at last thus happily restored the passage,

Tunc mihi vita foret dulcis : nec tristia nossem.

An emendation which Broekhusius approves of.

——— *A boar shall bleed.*] The whole of this address to his household-gods is pathetic and animated. This line has been strangely corrupted in the original; the true reading however is,

Hostia erit plena rustica porcus hara.

As many from the old reading

Hostia e plena, &c.

supposed something wanting, Pontamus thus boldly endeavoured to supply the deficiency :

*At nobis ærata lares depellite tela ;
Nec petat hostili missa sagitta manu ;
Neu gladio celer instet eques ; prosint mihi ad aras
Quæque tuli supplex munera quæque feram ;
Thure pio callantque foci, pinguisque trahatur
Hostia de plena mystica porcus hara.*

But the word *trahatur*, as Broekhusius observes, betrays the forgery ; for victims were not dragged, but led to the altar. Should not the *plena hara*, in the original, have convinced those authors, who affect to represent Tibullus as poor, that his circumstances were far otherwise ?

The ritual compiled by Numa prescribed not only the ceremonies to be used, but the sacrifices to be offered, in the worship of each deity. The Romans, however, when they became more powerful and wealthy, added not only to the number of victims originally required, but enlarged also the species, or kinds of offerings. Whence this practice arose is not difficult to determine; yet, in spite of pontifical juggle, the Roman devotion always retained much of its primitive simplicity.

Ver. 35. Servius informs us, that the Roman priests always put on the white linen garment, bordered with purple, when they were about to sacrifice. It was called pure and unpolluted, according to the same author, *Quando non obstita, non fulgurita, non funesta, neque maculam habens, Φ. K. homine mortuo.*

Ver. 36. Hence, says Broekhusius, we may remark, that myrtle was no less acceptable to the Lares than to Venus herself; and Horace informs us, that they were often crowned with this pleasant evergreen.

— *Te nihil attinet
Tentare multa cæde videntium,
Parvos coronantem marino
Kore Deos fragilique myrto, &c.*

B. iii. l. 23.

‘ The little gods around thy sacred fire,
No vast profusion of the victims gore,
But pliant myrtle-wreaths alone require,
And fragrant herbs the pious rural store:
A grateful cake when on the hallow’d shrine,
Offer’d by hands that know no guilty stain,
Shall reconcile the’ offended powers divine,
When bleeds the pompous hecatomb in vain.’

Francis.

Ver. 43. There is a fine and elegant improvement of this thought, in Mr. Tickel's poem on the peace of Utrecht.

See the fond wife, in tears of transport drowu'd,
Hugs her rough lord, and weeps o'er every wound;
Hangs on the lips that fields of death relate,
And smiles and trembles at his various fate:
Near the full bowl he draws the fancied line,
And marks feign'd trenches in the flowing wine,
Then sets the' invested fort before her eyes,
And mines, that whirl'd battalions to the skies;
His little listening progeny look pale,
And beg again to hear the dreadful tale.

There are also some beautiful strokes of the same nature in Mr. Addison's Latin poem, intituled '*Pax Gulielmi Auspiciis Europæ Reddita.* Mus. Ang. Tom. 2.

Ovid has inserted this thought of Tibullus in several parts of his writings, particularly in Penelope's letter to Ulysses.

*At aliquis posita monstrat fera prælia mensa,
Pingit et exiguo, pergama tota, mero.*

See also his *Metam.* lib. ix. at the beginning, book xii. ver. 155. *Ars. Amand.* book ii. ver. 127.

Ver. 48. *No laughing bowls.*] The author of the '*Hercules Furens*' has stretched this single thought into ten long lines; ver. 698. Not so that excellent poet of Italy, Sannazario.

*Post obitum non ulla mihi carchesia ponet
Æacus, infernis non viret uva jugis.*

Ep. lib. i. Broekhus.

Are we then to place the chief joys of life in eating and drinking? Ought not our poet rather to

have expatiated on the pleasures of learned society, or the charms of friendship, and the bliss of love? yet, after all, as the poet was only describing the happiness of rural life, these additional images were the less necessary.

Ver. 49. The *usti capilli et exesæ genæ* of the original, are far from being terrifying images. *Omnes imagines mortuorum calvæ finguntur, comis igne rogi consumptis.* Vid. Luc. in Dialog. Nir. Diogen. et Thers.

Ver. 57. *While lenient baths.*] Shall we suppose that our poet had Ariadne's fine exclamation to Theseus in his thoughts?

*Quæ tibi jucundo famularer serva labore?
Candida permulcens liquidis vestigia lymphis.*

Catull.

Claude Lorraine himself could not draw a finer picture of a village-family, than our poet has given us in this place. There is another pleasing representation of the same sort in the 'Gentle Shepherd,' a dramatic poem, which the translator is persuaded, every judge of poetry and nature will greatly prefer to the frigid Arcadian '*Favole Boscorechie*' of Italy.

This practice, however, of preparing warm baths to ease the limbs of the fatigued husband, was not peculiar to the rural dame. Homer informs us, that Andromache commanded her maids to place on the fire a large vessel full of water, to bathe her lord in, when he should return from the battle; she in the meanwhile employing herself, as Pope conjectures, in weaving a vestment to adorn him with. But, alas! all her care was super-

fluus, Hector never came back. Il. x. ver. 440. Homer is in nothing more admirable, than in his softening the ferocity of his battles, by the apt introduction of tender and domestic circumstances.

Ver. 61. *Meantime, soft peace, descend.*] May not this signify that Tibullus was to have been employed in quelling some Italian commotion, and not in a foreign expedition?

Ver. 62. *Soft peace to plough.*] Many editors, and among the rest Broekhusius, read

Duxit aratores sub juga curva boves.

But the adverb *primum*, in the foregoing line, sufficiently authenticates our reading *aratuos*: for how could an ox, when first put to the plough, with any propriety be called *arator*, a term intimating that he had ploughed before; though he might well be called *araturus*, as that gerund only points at his future employment and office? Besides, our reading is supported by the greatest number of manuscripts and editions.

Ver. 94. Casimir has a beautiful ode on peace, and the reader will find many fine thoughts on the same subject, in those poems of Mr. Addison's and Mr. Tickel's, which we have already praised.

Ver. 67. In the original,

Pace bidens, vomerque nitent, &c.

not *vigent*, in opposition to *Situs*. This correction we owe to Heinsius.

Ver. 70. *In the dark grove.*] That the Heathens, says Mr. Dart, had their religious rites in thick woods and groves, every one knows; the poet therefore describes those holidays, as the gay part

of the farmer's life, when he and his family made merry; not unlike (adds he) to our country wakes and revels, when mirth is at its height, and the scuffles of love grow warm. There is a similar description in the eleventh Æneid, ver. 740.

*At non in Venerem segnes nocturnaue bella ;
Aut, ubi curva choros indixit tibia Bacchi,
Expectare dapes, et plenæ pocula mensæ.
Hic amor, hoc studium ; dum sacra secundus haruspex
Nuntiet, ac lucos vocet hostia pinguis in altos.*

Ver. 75. *Doors, windows fly.*]

—— *Scissosque capillos
Fimæna perfractas conqueriturque fores.*

On which Scaliger thus superciliously remarks : *Copulativa verbo addita vehementer apud me male audit ; quod tametsi a magnis poetis, et a Nobis quoque factum est ; nunquam tamen, ac ne tunc quidem, quum facerem, probavi.*

If the young rakes of Rome sometimes broke open their mistresses' doors, Dr. Bentley informs us, from Plautus and Seneca, that the women sometimes returned the compliment. This, in Horace's court-language, was called, *expugnare juvenum domos.*

Neither was this boisterous method of getting admittance entirely unknown to the old Sicilians, as we may perceive by Daphnis's threat to Simætha.

*εἰ δ' ἄλλα μ' ὠθεῖτε καὶ ἂν θύρα εἶχετο μοχλῶ
παντῶς καὶ πελεκεῖς καὶ λαμπέδες ἠνθὸν ἐφ' ἡμᾶς.*

Theocrit.

Ver. 79. *Love sits between.*] *Totus hic locus,*

(says Broekhusius very justly) *tam venusto artificio est pertractatus, ut melius non queat pingi. Flet puella, male habita ab ebrio amatore; flet amator, pigetque eum tam turpis victoriae. Adsidenter utrumque Cupido, nihil motus his lacrymis: quinimo, ut ne pax desubito confiat, insidiosè cavet, subjectis utrimque novæ rixæ alimentis. Nihil poterit amœnius excogitari, nihil exprimi vividius.* He then desires us to compare this short picture of our poet's with another in Ovid, El. vii. B. i. and adds, *Fallor aut illius (meaning Ovid) artis immensam varietatem magis miraberis; hic vero non minus te dilectabit invidendus ille nitor nativæ simplicitatis.*

This picture would afford an excellent subject to a Guido Rheni.

Ver. 82. The original, literally translated, intimates, that 'whoever beats his mistress is of a temper as rigid and inflexible as stone or iron; and were it in his power, he would dethrone the gods themselves, and expel them from heaven.' This furnishes us with a strong proof of the want of gallantry of those times! Ovid, according to his own confession, was not over scrupulous in his conduct to the fair sex; the sixth Elegy of the first book being an apology to Corinna, whom he had been so barbarous as to beat. Many other passages might be adduced from ancient writers to corroborate this assertion: but the subject is unpleasing.

Ver. 84. *Or on their tresses.*] This affords another disagreeable proof that the moderns greatly surpass the ancients in point of gallantry.

Although nothing can be more acceptable to

the lover, than a discovery of his being beloved; yet the method here made use of to arrive at that discovery, is wholly illiberal: for, in spite of all that Propertius has wrote to the contrary, what pleasure can there be,

*Aut in amore dolere, aut audire dolentem;
Sive meas lacrymas, sive videre tuas.*

But crush the wretch.] From these, and many other passages in Tibullus, it appears, that our author had not one ill-natured vice about him. Other poets we admire; but there is none of the ancients whom the translator should have wished to have been acquainted with so much as Tibullus. One cannot be very conversant in his writings, without acquiring a friendship for the man, and longing (to use Mr. Spence's words) to have just such another as he was for one's friend.

Ver. 91. The various figures which Broekhusius and others, who have published antiques, have given us of this goddess, are the best comment upon the original of this passage. Theocritus puts ears of corn blended with poppies into both her hands. See his Idyll. entitled *θαλασσια*.



END OF VOL. I.





TIBULLUS

How right had lav'd her coursers in the main,
And left to dewy dawn a doubtful reign.

Book 3. Line 4.

Printed by H. Howard R.A.

Printed by J. Sturt & Co.

*Published by Murray & Co. & Co. London,
June 30. 1871.*



THEY SAID

How bright had laid her course in the night,
And led us away from a doubtful night.

Published by George G. & Co. New York
1854

THE
WORKS
OF
TIBULLUS.

TRANSLATED FROM THE LATIN,

BY
JAMES GRAINGER, M.D.

—◆—
VOL II.

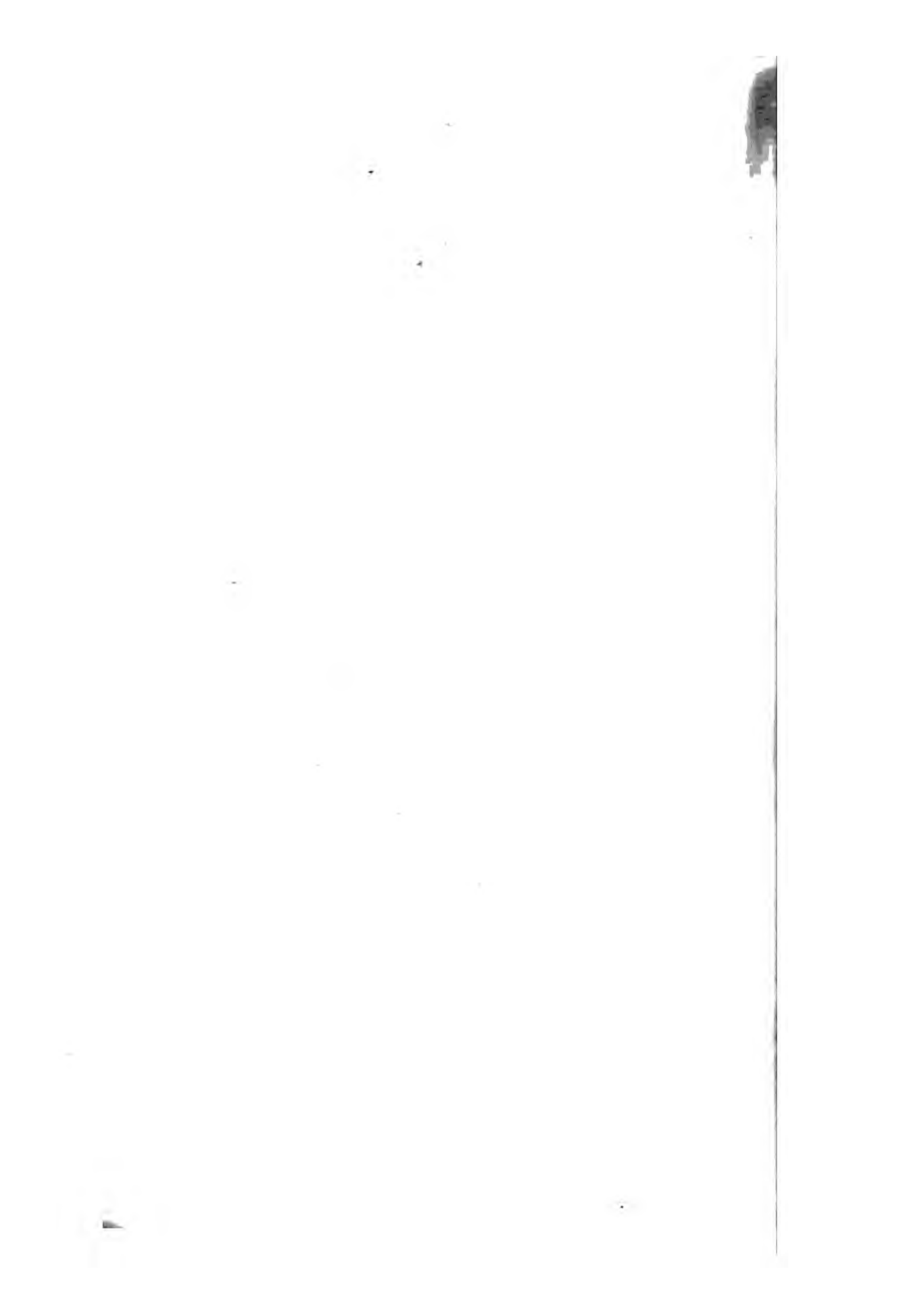
LONDON:

Printed at the Stanhope Press,

BY WHITTINGHAM AND ROWLAND,
Goatwell Street;

PUBLISHED BY SUTTABY, EVANCE, AND FOX, STATIONERS'
COURT, LUDGATE STREET; SHARPE AND HAILES, PICCA-
DILLY; AND TAYLOR AND HESSEY, FLEET STREET.

—◆—
1812.



CONTENTS.



	Page
Advertisement.....	5

ELEGIES. BOOK II.

Elegy I.....	7
— II.....	10
— III.....	11
— IV.....	13
— V.....	15
— VI.....	20
— VII.....	22

NOTES ON BOOK II.

Notes on Elegy I.....	24
— II.....	47
— III.....	53
— IV.....	60
— V.....	68
— VI.....	95
— VII.....	102

ELEGIES. BOOK III.

Introduction.....	108
Elegy I.....	113
— II.....	114
— III.....	115
— IV.....	117
— V.....	120
— VI.....	121
— VII.....	124

CONTENTS.

NOTES ON BOOK III.

	Page
Notes on Elegy I.....	126
————— II.....	133
————— III.....	138
————— IV.....	142
————— V.....	151
————— VI.....	167
————— VII.....	175

THE POEMS OF SULPICIA.

Advertisement....	178
Poem I.....	184
— II.....	185
— III.....	186
— IV.....	187
— V.....	ib.
— VI.....	188
— VII.....	189
— VIII.....	ib.
— IX.....	ib.
— X.....	190
— XI.....	ib.
— XII.....	ib.

NOTES ON SULPICIA'S POEMS.

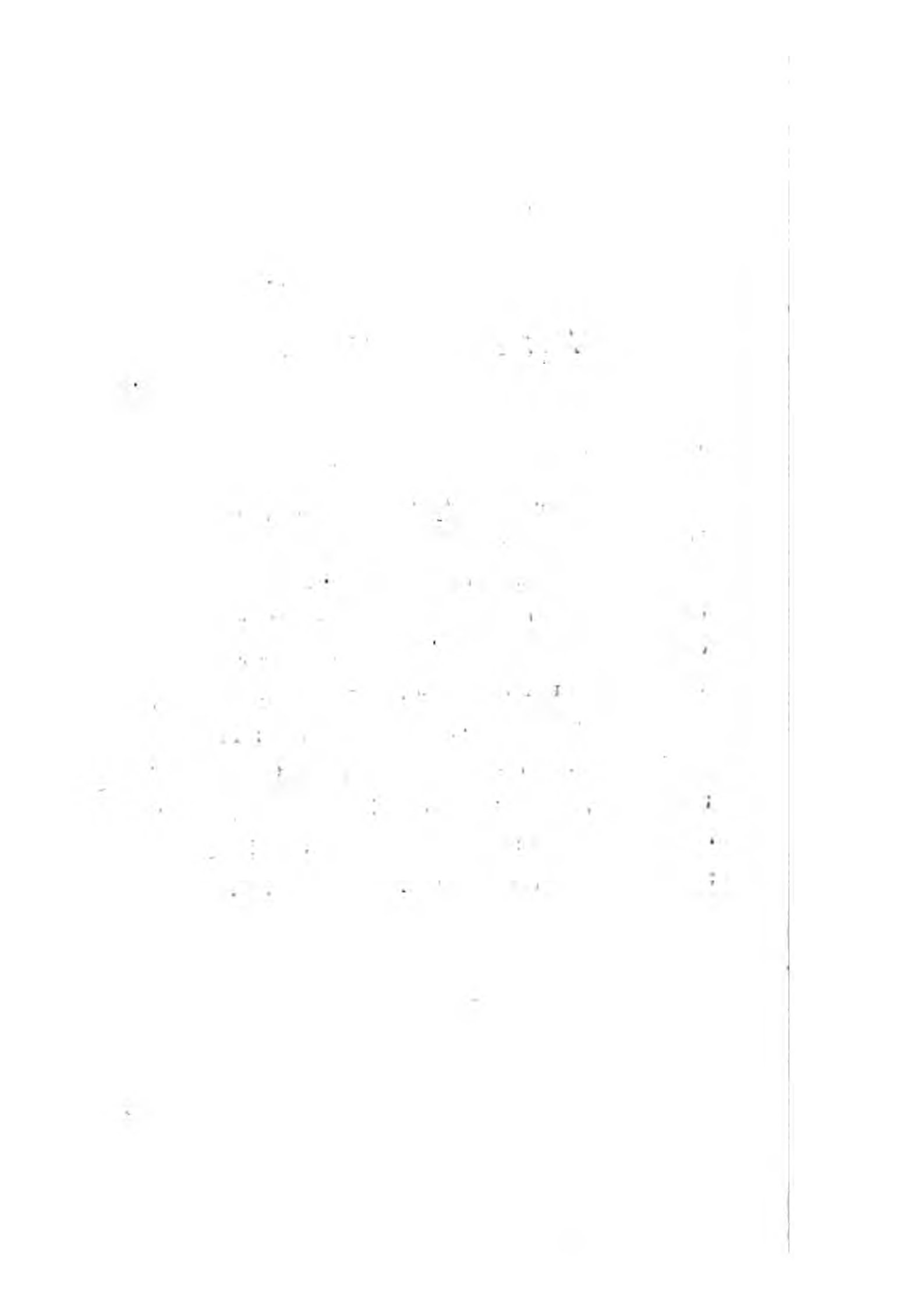
Notes on Poem I.....	192
————— II.....	196
————— III.....	197
————— V.....	199
————— VI.....	200
————— VII.....	202
————— IX.....	ib.

ADVERTISEMENT.



THIS book, though shorter than the former, is not inferior to it in point of poetical fancy and amorous tenderness; the numbers flow with the same easy correctness, and perhaps the sentiments are more delicate; for being wholly dedicated to rural devotion, friendship, and love, the reader will meet with nothing in it offensive to the strictest chastity.

If the version of the following books of Tibullus should be found less liable to censure, than that of the former, it is chiefly to be imputed to the kind observations of a friend, who also obliged the translator with the elegant notes marked *B*.



ELEGIES.

BOOK II.

ELEGY I.

ATTEND! and favour! as our sires ordain;
The fields we lustrate, and the rising grain:
Come, Bacchus, and thy horns with grapes surround;
Come, Ceres, with thy wheaten garland crown'd;
This hallow'd day suspend each swain his toil,
Rest let the plough, and rest the' uncultur'd soil:
Unyoke the steer, his racks heap high with hay,
And deck with wreaths his honest front to-day.
Be all your thoughts to this grand work applied!
And lay, ye thrifty fair, your wool aside! 10
Hence I command you mortals from the rite, }
Who spent in amorous blandishment the night, }
The vernal powers in chastity delight.
But come, ye pure, in spotless garbs array'd,
For you the solemn festival is made!
Come! follow thrice the victim round the lands;
In running water purify your hands.
See! to the flames the willing victim come:
Ye swains with olive crown'd, be dumb! be dumb!
' From ills, O sylvan gods, our limits shield, 20
To-day we purge the farmer and the field;
Oh! let no weeds destroy the rising grain;
By no fell prowler be the lambkin slain;

So shall the hind dread penury no more ;
 But, gaily smiling o'er his plenteous store,
 With liberal hand shall larger billets bring,
 Heap the broad hearth, and hail the genial spring.
 His numerous bond-slaves all in goodly rows,
 With wicker huts your altars shall enclose.
 That done, they'll cheerly laugh, and dance, and
 play, 30

And praise your goodness in their uncouth lay.'
 The gods assent : see ! see ! those entrails show,
 That heaven approves of what is done below !
 Now quaff Falernian ; let my Chian wine,
 Pour'd from the cask, in massy goblets shine !
 Drink deep, my friends ; all, all be madly gay,
 'Twere irreligion not to reel to-day !
 Health to Messala ; every peasant toast,
 And not a letter of his name be lost !

O come, my friend, whom Gallic triumphs
 grace, 40
 Thou noblest splendour of an ancient race ;
 Thou, whom the arts all emulously crown,
 Sword of the state, and honour of the gown ;
 My theme is gratitude, inspire my lays !
 O, be my genius ! while I strive to praise
 The rural deities, the rural plain ;
 The use of foodful corn they taught the swain.
 They taught man first the social hut to raise,
 And thatch it o'er with turf, or leafy sprays :
 They first to tame the furious bull essay'd, 50
 And on rude wheels the rolling carriage laid.
 Man left his savage ways ; the garden glow'd,
 Fruits, not their own, admiring trees bestow'd,
 While through the thirsty ground meandering
 runnels flow'd. }

There bees of sweets despoil the breathing spring,
And to their cells the dulcet plunder bring.
The ploughman first, to soothe the toilsome day,
Chanted in measur'd feet his sylvan lay :
And, seed-time o'er, he first in blithsome vein
Pip'd to his household gods the hymning strain.
Then first the press with purple wine o'er-ran, 60
And cooling water made it fit for man.
The village-lad first made a wreath of flowers,
To deck in spring the tutelary powers.
Bless'd be the country ! yearly there the plain
Yields, when the dog-star burns, the golden grain :
Thence too thy chorus, Bacchus, first began ;
The painted clown first laid the tragic plan.
A goat, the leader of the shaggy throng,
The village sent it, recompens'd the song.
There too the sheep his woolly treasure wears ; 70
There too the swain his woolly treasure shears ;
This to the thrifty dame long work supplies ;
The distaff hence and basket took their rise.
Hence too, the various labours of the loom,
Thy praise, Minerva, and Arachne's doom !
Mid mountain herds love first drew vital air,
Unknown to man, and man had nought to fear ;
'Gainst herds, his bow the' unskilful archer drew ;
Ah ! my pierc'd heart, an archer now too true !
Now herds may roam untouch'd ; 'tis Cupid's joy, 80
The brave to vanquish, and to fix the coy.
The youth whose heart the soft emotion feels,
Nor sighs for wealth, nor waits at grandeur's heels ;
Age, fir'd by love, is touch'd by shame no more,
But blabs its follies at the fair-one's door.
Led by soft love, the tender trembling fair
Steals to her swain, and cheats suspicion's care,

With outstretch'd arms she wins her darkling way,
And tiptoe listens, that no noise betray.

Ah! wretched those, on whom dread Cupid
frowns : 90

How happy they, whose mutual choice he crowns!
Will love partake the banquet of the day?

O come—but throw thy burning shafts away.

Ye swains, begin to mighty love the song ;
Your songs, ye swains, to mighty love belong !
Breathe out aloud your wishes for my fold,
Your own soft vows in whispers may be told.
But hark ! loud mirth and music fire the crowd—
Ye now may venture to request aloud.

Pursue your sports ; Night mounts her curtain'd
wane ; 100

The dancing Stars compose her filial train ;
Black muffled Sleep steals on with silent pace,
And Dreams flit last, Imagination's race.

ELEGY II.

Rise, happy morn, without a cloud arise!
This morn, Cornutus bless'd his mother's eyes!
Hence each unholy wish, each adverse sound,
As we his altar's hallow'd verge surround.
Let rich Arabian odours scent the skies,
And sacred incense from his altar rise ;
Implor'd, thou tutelary god, descend !
And, deck'd with flowery wreaths, the rites attend !
Then as his brows with precious unguents flow,
Sweet sacred cakes, and liberal wine bestow.

O Genius ! grant whate'er my friend desires :
The cake is scatter'd, and the flame aspires ! 101

Ask then, my noble friend, whate'er you want :
What silent still? your prayer the god will grant :
Uncovetous of rural wide domains,
You beg no woody hills, no cultur'd plains :
Not venal, you request no eastern stores,
Where ruddy waters lave the gemmy shores :
Your wish I guess; you wish a beauteous spouse,
Joy of your joy, and faithful to your vows.

'Tis done, my friend: see nuptial love appears !
See, in his hand a yellow zone he bears ! 20

A yellow zone, that spite of years shall last,
And heighten fondness, ev'n when beauty's pass'd.

With happy sighs, great power, confirm our
prayer ;

With endless concord bless the married pair.

O grant, dread Genius! that a numerous race
Of beauteous infants crown their fond embrace :
Their beauteous infants round thy feet shall play,
And keep with custom'd rites this happy day.

ELEGY III.

My fair, Cornutus, to the country's flown ;
Oh, how insipid is the city grown !
No taste have they for elegance refin'd ;
No tender bosoms, who remain behind :
Now Cytherea glads the laughing plain,
And smiles and sports compose her silvan train.
Now Cupid joys to learn the ploughman's phrase,
And, clad a peasant, o'er the fallows strays.
Oh! how the weighty prong I'll busy wield,
Should the fair wander to the labour'd field ; 10

A farmer then, the crooked ploughshare hold,
 Whilst the dull ox prepares the vigorous mould:
 I'd not complain though Phœbus burnt the lands,
 And painful blisters swell'd my tender hands.

Admetus' herds the fair Apollo drove,
 In spite of med'cine's power, a prey to love;
 Nor aught avail'd to soothe his amorous care,
 His lyre of silver sound, or waving hair.
 To quench their thirst, the kine to streams he led,
 And drove them from their pasture to the shed. 20
 The milk to curdle, then, the fair he taught;
 And from the cheese to strain the dulcet draught.
 Oft, oft, his virgin-sister blush'd for shame,
 As bearing lambkins o'er the field he came:
 Oft would he sing, the listening vales among,
 Till lowing oxen broke the plaintive song.
 To Delphi, trembling anxious chiefs repair,
 But got no answer; Phœbus was not there.
 Thy curling locks that charm'd a step-dame's eye,
 A jealous step-dame, now neglected fly. 30
 To see thee, Phœbus, thus disfigur'd stray!
 Who could discover the fair god of day?
 Constrain'd by Cupid in a cot to pine,
 Where was thy Delos, where thy Pythian shrine?
 Thrice happy days! when love almighty sway'd,
 And openly the gods his will obey'd.
 Now love's soft powers became a common jest—
 Yet those, who feel his influence in their breast,
 The prude's contempt, the wise man's sneer despise,
 Nor would his chains forego to rule the skies. 40
 Curs'd farm! that forc'd my Nemesis from town,
 Blasts taint thy vines, and rains thy harvests drown.
 Though hymns implore your aid, great god of wine!
 Assist the lover, and neglect the vine;

To shades, unpunish'd, ne'er let beauty stray ;
 Not all your vintage can its absence pay ;
 Rather than harvest should the fair detain,
 May rills and acorns feed the' unactive swain !
 The swains of old, no golden Ceres knew ;
 And yet how fervent was their love and true ! 50
 Their melting vows the Paphian queen approv'd,
 And every valley witness'd how they lov'd.
 Then lurk'd no spies to catch the willing maid ;
 Doorless each house ; in vain no shepherd pray'd.
 Once more, ye simple usages obtain !
 No—lead me, drive me to the cultur'd plain !
 Enchain me, whip me, if the fair command :
 Whip'd and enchain'd, I'll plough the stubborn land !

ELEGY IV.

CHAINS, and a haughty fair, I fearless view :
 Hopes of paternal freedom, all adieu !
 Ah, when will love compassionate my woes ?
 In one sad tenor my existence flows :
 Whether I kiss or bite the galling chain,
 Alike my pleasure, and alike my pain.
 I burn, I burn, O banish my despair !
 Oh, ease my torture, too too cruel fair !
 Rather than feel such vast, such matchless woe,
 I'd rise some rock o'erspread with endless snow : 10
 Or frown a cliff on some disastrous shore,
 Where ships are wreck'd, and tempests ever roar !
 In pensive gloominess I pass the night,
 Nor feel contentment at the dawn of light.
 What though the god of verse my woes indite,
 What though I soothing elegies can write,

No strains of elegy her pride control ;
 Gold is the passport to her venal soul.
 I ask not of the nine the epic lay ;
 Ye nine ! or aid my passion, or away. 20
 I ask not to describe in lofty strain
 The sun's eclipses, or the lunar wane ;
 To win admission to the haughty maid,
 Alone I crave your elegiac aid ;
 But if she still contemns the tearful lay,
 Ye, and your elegies, away, away !
 In vain I ask, but gold ne'er asks in vain ;
 Then will I desolate the world for gain !
 For gold, I'll impious plunder every shrine ;
 But chief, O Venus ! will I plunder thine. 30
 By thee compell'd, I love a venal maid,
 And quit for bloody fields my peaceful shade :
 By thee compell'd, I rob the hallow'd shrine,
 Then chiefly, Venus, will I plunder thine !
 Perish the man ! whose curs'd industrious toil
 Or finds the gem, or dyes the woolly spoil ;
 Hence, hence, the sex's avarice arose,
 And art with nature not enough bestows :
 Hence the fierce dog was posted for a guard,
 The fair grew venal, and their gates were barr'd. 40
 But weighty presents vigilance o'ercome,
 The gate bursts open, and the dog is dumb.
 From venal charms, ye gods ! what mischiefs flow !
 The joy, how much o'er-balanc'd by the woe !
 Hence, hence, so few, sweet love, frequent thy fane ;
 Hence, impious slander loads thy guiltless reign.
 But ye, who sell your heavenly charms for hire,
 Your ill-got riches be consum'd with fire !
 May not one lover strive to quench the blaze,
 But smile malicious, as o'er all it preys ! 50

And when ye die, no gentle friend be near,
To catch your breath, or shed a genuine tear;
Behind the corpse, to march in solemn show,
Or Syrian odours on the pile bestow.
Far other fates attend the generous maid,
Though age and sickness bid her beauties fade,
Still she's rever'd; and when death's easy call
Has freed her spirit from life's anxious thrall,
The pitying neighbours all her loss deplore,
And many a weeping friend besets the door; 60
While some old lover, touch'd with grateful woe,
Shall yearly garlands on her tomb bestow;
And, home returning, thus the fair address,
'Light may the turf thy gentle bosom press.'

'Tis truth; but what has truth with love to do?
Imperious Cupid, I submit to you!
To sell my father's seat should you command;
Adieu my father's gods, my father's land!
From madding mares, whate'er of poison flows,
Or on the forehead of their offspring grows; 70
Whate'er Medea brew'd of baleful juice,
What noxious herbs Emathian hills produce;
Of all, let Nemesis a draught compose,
Or mingle poisons, feller still than those;
If she but smile, the deadly cup I'll drain,
Forget her avarice, and exult in pain!

ELEGY V.

To hear our solemn vows, O Phœbus! deign:
A novel pontiff treads thy sacred fane;
Nor distant hear, dread power! 'tis Rome's request,
That with thy golden lyre thou stand'st confess'd:

Deign, mighty bard! to strike the vocal string,
 And praise thy pontiff; we, his praises sing:
 Around thy brows triumphant laurels twine,
 Thine altar visit, and thy rites divine:
 New flush thy charms, new curl thy waving hair;
 O come the god, in vestment and in air! 10
 When Saturn was dethron'd; so crown'd with bays,
 So rob'd, thou sungst the' almighty victor's praise.
 What fate, from gods and man, has wrapt in night,
 Prophetic flashes on thy mental sight:
 From thee, diviners learn their prescient lore,
 On reeking bowels, as they thoughtful pore:
 The seer thou teachest the success of things,
 As flies the bird, or feeds, or screams, or sings:
 The sibyl-leaves if Rome ne'er sought in vain;
 Thou gav'st a meaning to the mystic strain: 20
 Thy sacred influence may this pontiff know,
 And as he reads them, with the prophet glow.

When great Æneas snatch'd his aged sire,
 And burning Lares, from the Grecian fire;
 She¹, she foretold this empire fix'd by fate,
 And all the triumphs of the Roman state;
 Yet when he saw his Ilion wrap'd in flame,
 He scarce could credit the mysterious dame.

(Quirinus had not plan'd eternal Rome,
 Nor had his brother met his early doom; 30
 Where now Jove's temple swells, low hamlets stood,
 And domes ascend, where heifers crop'd their food.
 Sprinkled with milk, Pan grac'd an oak's dun shade,
 And scythe-arm'd Pales watch'd the mossy glade;
 For help from Pan, to Pan on every bough
 Pipes hung, the grateful shepherd's vocal vow,

¹ The Sibyl.

Of reeds, still lessening, was the gift compos'd,
 And friendly wax the' unequal junctures clos'd.
 So where Velabrian streets like cities seem,
 One little wherry plied the lazy stream, 40
 O'er which the wealthy shepherd's favourite maid
 Was to her swain, on holidays, convey'd ;
 The swain, his truth of passion to declare,
 Or lamb, or cheese, presented to the fair.)

The Cumæan Sibyl speaks.

' Fierce brother of the power of soft desire,
 Who fly'st, with Trojan gods, the Grecian fire !
 Now Jove assigns thee Laurentine abodes,
 Those friendly plains invite thy banish'd gods :
 There shall a nobler Troy herself applaud,
 Admire her wanderings, and the Grecian fraud !
 There, thou from yonder sacred stream shalt rise
 A god thyself, and mingle with the skies ! 51
 No more thy Phrygians for their country sigh,
 See conquest o'er your shatter'd navy fly !
 See the Rutulian tents, a mighty blaze !
 Thou, Turnus, soon shalt end thy hateful days !
 The camp I see, Lavinium greets my view,
 And Alba, brave Ascanius ! built by you :
 I see thee, Ilia ! leave the vestal fire ;
 And, clasp'd by Mars, in amorous bliss expire !
 On Tyber's bank, thy sacred robes I see, 60
 And arms abandon'd, eager god ! by thee.
 Your hills crop fast, ye herds ! while fate allows ;
 Eternal Rome shall rise, where now ye brouze :
 Rome, that shall stretch her irresistible reign,
 Wherever Ceres views her golden grain :
 Far as the east extends his purple ray,
 And where the west shuts up the gates of day.

The truth I sing : so may the laurels prove
Safe food, and I be screen'd from guilty love.' 70

Thus sung the Sibyl, and address'd her prayer,
Phœbus! to thee ; and, madding, loos'd her hair.
Nor, Phœbus! give him only these to know,
A further knowledge on thy priest bestow :
Let him interpret what thy favourite maid,
What Amalthea, what Mermessia said :
Let him interpret what Albuna bore
Through Tyber's waves, unwet, to Tyber's furthest
shore.

When stony tempests fell, when comets glar'd,
Intestine wars their oracles declar'd : 80

The sacred groves (our ancestors relate)
Foretold the changes of the Roman state :
To charge the clarion sounded in the sky,
Arms clash'd, blood ran, and warriors seem'd to die :
With monstrous prodigies the year began ;
An annual darkness the whole globe o'erran ;
Apollo, shorn of every beamy ray,
Oft strove, but strove in vain, to light the day :
The statues of the gods wept tepid tears ;
And speaking oxen fill'd mankind with fears ! 90

These were of old : no more, Apollo ! frown ;
But in the waves each adverse omen drown.
O ! let thy bays, in crackling flames ascend ;
So shall the year with joy begin and end !
'The bays give prosperous signs ; rejoice, ye swains !
Propitious Ceres shall reward your pains.

With must the jolly rustic purpled o'er, [pour, }
Shall squeeze rich clusters, which their tribute }
Till vats are wanting, to contain their store. }
Far hence, ye wolves! the mellow shepherds bring
Their gifts to Pales, and her praises sing. 101

Now, fir'd with wine, they solemn bonfires raise,
 And leap, untimorous, through the strawy blaze!
 From every cot unnumber'd children throng,
 Frequent the dance, and louder raise the song:
 And while in mirth the hours they thus employ,
 At home the grandsire tends his little boy;
 And, in each feature pleas'd himself to trace,
 Foretels his prattler will adorn the race.

The sylvan youth, their grateful homage paid, 110
 Where plays some streamlet, seek the' embowering
 shade;

Or stretch'd on soft enamell'd meadows lie,
 Where thickest umbrage cools the summer sky:
 With roses, see! the sacred cup is crown'd,
 Hark! music breathes her animating sound:
 The couch of turf, and festal tables stand
 Of turf, erected by each shepherd-hand;
 And all well-pleas'd, the votive feast prepare,
 Each one his goblet, and each one his share.
 Now drunk, they blame their stars, and curse the
 maid; 120

But sober, deprecate whate'er they said.

Perish thy shafts, Apollo! and thy bow!
 If love unarmed in our forests go.
 Yet since he learn'd to wing the' unerring dart,
 Much cause has man to curse his fatal art;
 But most have I:—the sun has wheel'd his round
 Since first I felt the deadly festering wound;
 Yet, yet I fondly, madly, wish to burn,
 Abjure indifference, and at comfort spurn;
 And though from Nemesis my genius flows, 130
 Her scarce I sing, so weighty are my woes!

O cruel love! how joyous should I be,
 Your arrows broke, and torch extinct, to see!

From you, my want of reverence to the skies!
 From you, my woes and imprecations rise!
 Yet I advise you, too relentless fair,
 (As heaven protects the bards) a bard to spare!
 E'en now, the pontiff claims my loftiest lay,
 In triumph, soon he'll mount the sacred way.
 Then pictur'd towns shall show successful war, 140
 And spoils and chiefs attend his ivory car:
 Myself will bear the laurel in my hand;
 And, pleas'd, amid the pleas'd spectators stand:
 While war-worn veterans, with laurels crown'd,
 With Io-triumphs shake the streets around.
 His father hails him, as he rides along,
 And entertains with pompous shows the throng.
 O Phœbus! kindly deign to grant my prayer;
 So may'st thou ever wave thy curled hair;
 So ever may thy virgin-sister's name 150
 Preserve the lustre of a spotless fame.

ELEGY VI.

MACER campaigns; who now will thee obey,
 O Love! if Macer dare forego thy sway?
 Put on the crest, and grasp the burnish'd shield,
 Pursue the base deserter to the field:
 Or if to winds he gives the loosen'd sail,
 Mount thou the deck, and risk the stormy gale:
 To dare desert thy sweetly-pleasing pains,
 For stormy seas, or sanguinary plains!
 'Tis, Cupid! thine, the wanderer to reclaim,
 Regain thy honour, and avenge thy name. 10
 If such thou spar'st, a soldier I will be,
 The meanest soldier, and abandon thee.

Adieu, ye trifling loves! farewell, ye fair!
The trumpet charms me, I to camps repair;
The martial look, the martial garb assume,
And see the laurel on my forehead bloom.
My vaunts how vain! debar'd the cruel maid,
The warrior softens, and my laurels fade.
Piqu'd to the soul, how frequent have I swore,
Her gate so servile to approach no more? 20
Unconscious what I did, I still return'd,
Was still denied access; and yet, I burn'd!

Ye youths, whom love commands with angry sway,
Attend his wars, like me, and pleas'd obey.
This iron age approves his sway no more;
All fly to camps for gold, and gold adore:
Yet gold clothes kindred states in hostile arms;
Hence blood and death, confusion and alarms!
Mankind for lust of gold, at once defy
The naval combat, and the stormy sky! 30
The soldier hopes, by martial spoils, to gain
Flocks without number, and a rich domain:
His hopes obtain'd by every horrid crime,
He seeks for marble in each foreign clime:
A thousand yoke sustain the pillar'd freight,
And Rome, surpris'd, beholds the enormous weight.
Let such with moles the furious deep enclose,
Where fish may swim unhurt, though winter blows:
Let flocks and villas call the spoiler, lord!
And be the spoiler by the fair ador'd! 40
Let one we know, a whip'd barbarian slave,
Live like a king, with kingly pride behave:
Be ours the joys of economic ease,
From bloody fields remote, and stormy seas.

In gold, alas! the venal fair delight:
Since beauty sighs for spoil, for spoil I'll fight.

In all my plunder Nemesis shall shine ;
 Yours be the profit, be the peril mine :
 To deck your heavenly charms the silk-worm dies,
 Embroidery labours, and the shuttle flies. 50
 For you, be rifled ocean's pearly store ;
 To you Pactolus send his golden ore.
 Ye Indians, blacken'd by the nearer sun,
 Before her steps in splendid liveries run ;
 For you shall wealthy Tyre and Afric vie,
 To yield the purple, and the scarlet dye.

ELEGY VII.

THOUSANDS in death would seek an end of woe ;
 But hope, deceitful hope ! prevents the blow.
 Hope plants the forest, and she sows the plain ;
 And feeds, with future granaries, the swain :
 Hope snares the winged vagrants of the sky,
 Hope cheats in reedy brooks the scaly fry ;
 By hope, the fetter'd slave, the drudge of fate,
 Sings, shakes his irons, and forgets his state ;
 Hope promis'd you ; you, haughty, still deny ;
 Yield to the goddess ; O my fair ! comply. 10
 Hope whisper'd me, ' Give sorrow to the wind !
 The haughty fair-one shall at last be kind.'
 Yet, yet, you treat me with the same disdain :
 O let not hope's soft whispers prove in vain !
 Untimely fate your sister snatch'd away ;
 Spare me, O spare me ; by her shade I pray !
 So shall my garlands deck her virgin-tomb ;
 So shall I weep, no hypocrite, her doom !
 So may her grave with rising flowers be dress'd,
 And the green turf lie lightly on her breast. 20

Ah me, will nought avail? the world I'll fly,
And, prostrate at her tomb, a suppliant sigh!
To her attentive ghost of you complain;
Tell my long sorrowing, tell of your disdain.
Oft, when alive, in my behalf she spoke:
Your endless coyness must her shade provoke;
With ugly dreams she'll haunt your hour of rest,
And weep before you, an unwelcome guest!
Ghastly and pale, as when besmear'd with blood,
Oh, fatal fall! she pass'd the Stygian flood. 30

No more, my strains! your eyes with tears o'er-
flow,

This moving object renovates your woe:
You, you are guiltless! I your maid accuse;
You generous are! she, she has selfish views.
Nay, were you guilty, I'll no more complain;
One tear from you o'erpays a life of pain.
She, Phryne, promis'd to promote my vows:
She took, but never gave my billet-doux.
You're gone abroad, she confidently swears,
Oft when your sweet-ton'd voice salutes mine ears:
Or, when you promise to reward my pains, 41
That you're afraid, or indispos'd, she feigns:
Then madding jealousy inflames my breast;
Then fancy represents a rival bless'd:
I wish thee, Phryne! then a thousand woes;—
And if the gods with half my wishes close,
Phryne! a wretch of wretches thou shalt be,
And vainly beg of death to set thee free.

NOTES
ON
ELEGY I.

WE may, without hesitation, embrace the opinion of Muretus, that this Elegy is a description of the Ambarvalia, a festival instituted by Acca Laurentia, and honoured with a solemn sacrifice, for procuring a blessing on the fields. We may even, with great probability, suppose this poem to make a very interesting part of the festal entertainments. But it appears from it, that the Romans, in Tibullus's time, had added many a refined improvement from the Grecian ritual, to the plain institution of the good old nurse of Romulus; since we find our poet alluding to all the remarkable customs of the festal sacrifices of Greece. First the sacred silence is proclaimed, the *ΕΥΦΗΜΕΙΤΕ* of the Greeks, which restrains the worshippers from the use of words of unlucky import. Next follows an address to the deities, to whose honour the festival is dedicated. The holiday being then proclaimed, and a strict rest enjoined; there follows the exclusion of all those who had contracted any pollution, and an invitation of the pure to come with clean hands and vestments to

join in the sacrifice. The victim is then introduced, going without any force to the altar, attended by a crowd of worshippers crowned with garlands, from the tree sacred to the rural deities. After this, is the prayer for blessings on the countryman and his fields, and prosperity to the growing crop. The offering up the victim succeeds, and lucky omens appearing, the worshippers are encouraged to indulge themselves in joy and festivity. The sacred hymn closes the whole, celebrating the honours of the rural deities recounting their various gifts, and the blessings which they have poured out upon the country. Whoever will look into the collectors of antiquities will find, that these are the very particulars of the ritual of refined Greece. We may observe, that the processions, lustrations, as well as the business of the *fratres arvales*, whose office it was, upon this occasion, to settle boundaries, have found their way into a religion, which, in its original institution, was little concerned with pomp and ceremony, but has been forced to receive many a scenical foolery from Pagan Rome. B.

Ver. 1. *Attend! and favour!*] The Roman poets also express this by

Dicamus bona verba.

Both these forms of speech intimate a desire, on the part of those who prayed at the festival, that all who were present would sincerely join with them in putting up the same petition.

The mythology of the ancients has been assigned as one of the causes which have contributed to render their poetical compositions superior to those

of the modern. And no doubt, that enthusiasm, which is so natural to every true artist in the poetical way, was considerably inflamed by the whole turn of their religious doctrines. When all nature was supposed to swarm with genii, and every oak and fountain was regarded as the haunt of some presiding deity; what wonder if the poet was animated by the imagined influence of such exalted society; and found himself, as a late writer elegantly expresses it, 'hurried beyond the ordinary limits of sober humanity.' Hence arose the prosopopeia: which, as it is one of the boldest, so is it one of the most pleasing figures in poetry. But may not the omnipresence of the one true God afford the christian poet a more exalted assistance? When true genius is fired with devotion, poesy then shines out in all her splendour.

Ver. 2. *The fields we lustrate.*] Macrobius informs us, that the verb *lustrare* signifies to go round; especially on a religious or mystical account. The ceremony here alluded to, as has been said, was the *sacrum ambervale*, which in some old MSS. is placed as a title to this Elegy. This most solemn of the rural ceremonies had the morning and forenoon allotted for its celebration. Cato, (de R. R. cap. 141.) and Virgil, have particularly described it. And as it may not be unpleasing to most of our readers, to compare the different manners of Maro and Tibullus, in representing the same objects; we shall here place before them the picture of this rural ceremony, as drawn by the great Mantuan.

*In primis venerare Deos; atque annua magna
Sacra refer Cereri, latis operatus in herbis,*

*Extremæ sub casum hiemis, jam vere sereno.
 Tum agni pingues, et tum mollissima vina :
 Tum somni dulces, densaque in montibus umbra.
 Cuncta tibi Cererem pubes agrestis adoret.
 Cui tu lacte favos, et miti dilue Baccho ;
 Terque novas circum felix eat hostia fruges ;
 Omnis quam chorus, et socii comitentur ovantes,
 Et Cererem clamore vocent in tecta.*

Georg. i. ver. 338.

Some critics contend, that Tibullus, in this Elegy, does not describe the Ambarval ceremony, because he mentions some circumstances relating to it which Virgil omits, and relates others differently from that poet. This argument needs no confutation.

Ver. 3. *Come, Bacchus.*] This god is frequently called Tauricornis by the poets; but why horns were planted on his head mythologists are greatly divided. Some of them look upon horns as a mark of divinity; but why then do the other deities appear without this badge? Others of them assign horns to Bacchus, because drinking-cups were anciently formed of horn; and there are who contend, that he is thus distinguished, because he was the first who ploughed with oxen. Those who recollect the old sentence,

Sine Cerere et Baccho friget Venus,

may haply be able to afford as satisfactory a reason for the cornuted appearance of this deity, as any suggested above. River-gods are frequently represented with horns; but on a very different account. Pindar makes Bacchus the *ταριδρος*, or assessor of Ceres: and in the Orphic hymn, addressed to that goddess, she is called *Βρομιοισι συνεσιος*

They were commonly worshipped together. See Callimachus's sixth hymn.

Some critics, superstitiously bent to deduce from scripture the origin of every mythological practice, have, from the *cornuta facies*, common to Moses and Bacchus, supposed, that the law-giver of the Jews, and that heathen god, were one and the same person. But these perspicacious critics should have considered, that as adoration is natural to man, and ignorance and conjecture were prior to wisdom and philosophy, idolatry, which is the offspring of devotion and blind fancy, never was, nor could be, confined to those few regions bordering on Judea; nor consequently derived from the Jews, or any of their heroes. Were we permitted, because of some faint resemblances between them, to form one person out of two; we should rather choose, from the similar circumstances of their births, deaths, &c. to make a Romulus, than a Bacchus of Moses. Chronology indeed forbids this odd incorporation; but writers would do better to interdict their pen, as Lord Bacon expresses it, all liberties of this kind, and not offer strange fires at the altar of the Lord.

G.

The Grecians had most probably an hero-god of their own, named Bacchus; to whom they were indebted for some of the improvements of life. But it is very certain, that many of the actions, inventions, and symbols, of the Egyptian Osiris, were, in after times, attributed to him. We have here one instance of it. The bull was the established hieroglyphic of Osiris, as the inventor of agriculture. Greece adopted the invention for

their own Bacchus ; but not having the use of the hieroglyphic characters, they contented themselves with borrowing an attribute for their deity, and assigned him the horns of the animal, by whose labours he was supposed to cultivate and introduce agriculture into the country. I might add, that whenever Bacchus and Ceres are spoken of together, as rural deities, almost every thing applied to them, more properly belongs to Osiris and Isis. See a remarkable instance of this, Virgil's Georgics, B. i. L. 5. *et seq.* to the 9th.

Vos, o clarissima mundi, &c.

Here Bacchus and Ceres, the humble inventors of wine and agriculture, are exalted into the heavens, and become sun and moon ; the great leaders of the year through its seasons. We know there is nothing in the Grecian mythology to support this ; and that those heavenly luminaries are attributed to other deities. But it is certain, that the sun and moon were worshipped by the Egyptians under the denomination of their hero-gods, Osiris and Isis. *Vid.* Div. Legation, B. 4. Sect. 5. *et alibi passim.* B.

Ver. 7. It was usual at the time of these sacrifices, to dress the cattle with garlands, and to give them a respite from labour. *Vid.* Fast. lib. i. ver. 663. lib. vi. ver. 311.

The ploughing ox was held in great estimation among the ancients ; respecting this, Varro, (*de R. R.* lib. ii. l. 53.) Columella (in the preface to his sixth book), and Pliny, (lib. viii. c. 45.) may be consulted. But though we refer to these passages, the translator cannot deny himself the pleasure of

transcribing from Ovid the following good-natured apostrophe, in favour of those useful animals.

*Quid meruere boves, animal sine fraude, dolisque
Innocuum, simplex, natum tolerare labores?
Immemor est demum, nec frugum munere dignus,
Qui potuit, curvi demto modo pondere aratri,
Kuricolam mactare suum; qui trita labore
Illa, quibus toties durum renovaverat arvom
Tot dederat messes, percussit colla securi.*

Met. lib. xv. ver. 120.

How did the toiling ox his death deserve?
A downright simple drudge, and born to serve?
O tyrant! with what justice canst thou hope
The promise of the year, a plenteous crop;
When thou destroy'st the labouring steer who till'd,
And plough'd with pains, thy else ungrateful field?
From his yet reeking neck to draw the yoke,
That neck with which the surly clods he broke;
And to thy hatchet yield thy husbandman,
Who finish'd autumn, and the year began.

Dryden.

Accordingly we find, that in the ancient times of the Roman republic, a person was publicly condemned, for having felled a labouring ox (*bos domitus*), in order to gratify the longings of one he was fond of. Valer. Maxim. lib. viii. lin. 1. And, in the declension of that empire, Constantine ordained, that no ploughing ox should be either distrained for debt, or taken from the traveller, to supply the place of such as were wanting to complete the number required at the public sports and races.

Scaliger, on the authority of some old MSS, reads the original of the last line, as follows:

Plena coronato vertice stare boves:

Yet most MSS. and the best editions read it,

Plena coronato stare boves capite.

But without their concurrence, Brœkhusius justly observes, that Tibullus must have thus wrote it; as his ear taught him solicitously to avoid every combination of harsh hissing consonants, such as SC. SP. SQ. ST.

Ex Tibullo probanda est Tibullianæ scriptiōnis consuetudo.

Ver. 10. There are some things (says Servius) which, if done on a holiday, pollute it. Hence it was, that the pontiffs, when they were to perform a sacrifice, sent out their beadles to prevent artificers from working, lest the sacred ceremony should be contaminated. (Serv. ad G. lib. i. ver. 268.) And Macrobius tells us, that a herald also was employed on these occasions to prohibit the people from all secular business. Those, who unknowingly transgressed, were obliged to purchase their expiation by sacrificing a hog; but the wilful guilt could not be expiated, in the opinion of Scævola the high-priest. Sat. lib. c. 16.

These heralds, from their office, had the names of *Præclamitatores et præciæ*, bestowed upon them.

Yet was not all work forbidden to the husbandman; for as Cato (de R. R.) informs us, they might, even on the most sacred holiday, clean their ditches, mend the highways, cut down briars, dig their garden, burn thorns, weed their meadows, cleanse their fish-ponds, bind withies, and do every office of cleanliness in their house.

C. 2. Brœkhus.

Pictures of life and manners, when truly copied from nature, however low the subject, never fail to delight us. And we have here a very faithful one exhibited to us. When the poet had dismissed man and beast to rest, proclaimed a general holiday, and a vacation from all business; he recollects that his last most difficult task was, to snatch the distaff out of the hands of the country housewife. Whoever has peeped into a farm-house, must have observed the notable mistress, whatever the rest of the family were doing, always in a hurry, and acting as eagerly upon the leading principle of the country, frugality, as a court-lady in pursuit of pleasure. Perhaps, one general reason might be assigned for the impetuosity of both. And the fine Lady Harriet, with the help of a little change of education, might have made a very notable Amaryllis in the country. B.

Ver. 12. All matrimonial converse with women was strictly prohibited during a certain number of days preceding the Amberval sacrifices.

*Annua venerunt cerealis tempora sacri.
Secubat in vacuo sola puella toro—*

complains the amorous Ovid, El. lib. iii. El. 9; but not only the unchaste, but persons defiled with recent blood, or polluted with the touch of a dead body, were forbidden to approach the altar.

Ver. 14. The pure vestment mentioned in the original was white; as Ovid, in that wonderful work of his, the Fasti, informs us:

*Alba decent Cererem; vestes Cerealibus albas
Sumite: nunc pulli velleris usus abest.*

Lib. iv. ver. 619.

Ver. 16. Although the Ambarval sacrifice was, generally, either a sow with pigs, or a lamb; yet the goat and bullock were sometimes also used. But whatever was the animal, it was conducted thrice with great solemnity round the field, (*ter ambiens agros*) and thence obtained the name *Ambarval*.

If, either in the procession or at the altar, it spurned, or showed the least reluctance, they removed it, as displeasing to the deity; and substituted another victim in its stead. Hence the verb *eat*, in the original, and the epithet *willing*, in the translation. At the altar the victim was unbound; for, as Servius observes,

Piaculum est, in sacrificio aliquid esse religatum.

There is a sensible epigram in the Anthology, which informs us, that not only Ceres and Bacchus, but Hercules and Mercury, had offerings made to them by the husbandman. Hermes indeed was contented with milk and fruits; but, to the former, sheep and oxen were sacrificed. This, it seems, disgusted the penurious farmer; who being told, Hercules deserved victims of that value, he made this spirited reply: 'What difference is there to me, whether my flock is destroyed by wolves, or by the keeper?'

Τι το πλεον ει το φυλακτεν
Ολλυται ὑπο λυκου ειθ ὑπο του φυλακος.

Ver. 17. Clean hands were necessary in all sacrifices. Thus Hesiod:

Μηδε ποτ' εζ ηους Διι λειβειν αιθοπα οινον
Χερσιν ανηπτοιστιν μηδε αλλοιστ αθαναιτοιστιν.
Ου γαρ τοιγε κλυουστιν αποπτουστι δε τ' αρας.
Ergy και Ημερ. Ver. 724

According to Macrobius, when the Romans sacrificed to the *Di superi*, they washed the whole body with river water; but, in sacrifices to the infernal gods, a bare sprinkling was sufficient. Sea-water was also sometimes used for the same purposes.

Ver. 19. *From ills, O sylvan gods.*] The following is the form of prayer used by a farmer, upon a like occasion: 'O father! I conjure and entreat you, that you will be propitious to me, to my house and family; that you will disperse all maladies, known and unknown; calamities, barrenness, mortalities, and pestilence: that you will give increase to my fruits, corn, trees, and vines; that you will preserve my shepherds and my flocks; and give health and safety to us all.' Vid. Cat. de R. R. c. 141.

Ver. 24. *So shall the hind.*] I should not have hazarded an explanation of this passage, if I had not observed, that the meaning of it had escaped the notice of all the commentators. One of them has produced from Horace, by way of explanation,

Ædificare casas, plostello adjungere mures.

And again,

Ædificante casas qui sanior.

Lib. ii. Sat. 3.

This is learning! this is that happy talent of criticism which explains a passage by authorities from his splendid fellows. But could this solemn trifler think, that an action which Horace represents as the play of childhood, which he stigmatizes as a glaring mark of an unsound head in any one that had attained to manhood, could be considered by so exact a writer as Tibullus, as a

proper expression of gratitude from a country village to its divine protectors? The words we see are part of an address to the *Dii patrii*, upon a solemn lustration of the villagers and their fields. First, their protection is invoked for their harvest and flocks; upon the grant of which, an assurance is given, that the happy farmer and his family would show their sense of the blessing, by heaping high the hearth, and running up hasty huts of twigs; both of which must be supposed to be done in honour of those very deities to whom the promise is made. Consider then, that the Lares, the guardians and protectors of families, must be especially designed by, or at least included amongst, the *Dii patrii*. Now, comfortable houses, and warm fires, were considered as their proper gifts, as peculiarly under their tutelage: and nothing could be more in the spirit of antiquity, than for the farmer and his sportive family, in the midst of their festal joy, and in gratitude to the bounteous givers, to exhibit the representation of the very gifts which they were supposed to have received from them. The warm hut, and the blazing fire, were as proper expressions of gratitude to the Lares, as arms which had been used successfully to Hercules, the first-fruits to Ceres, and the image of a restored limb to Esculapius, or the hermæ to Mercury, the guide and protector of travellers.

Ver. 28. *His numerous bond-slaves all in goodly rows.*] These certain indications of a wealthy farmer, Horace, with his usual courtliness of expression, calls *Ditis examen Domus*: but as that would have appeared flat in English, Mr. Francis

has judiciously passed it over in his version. So peculiar are languages !

The *vernæ* were slaves born of slaves.

Ver. 35. The original of this cannot be rendered into intelligible English. The Romans marked their wine casks with the name of him who was consul at the time when they were filled. They then fastened them down with chains. The older the Falernian and Chian wines were, they became the more esteemed. They were often mixed together ; and this heightened the flavour of both.

Might not these lines have convinced Dacier and the other commentators, who represent Tibullus as an indigent person, of their mistake? A poor man could not have afforded to treat a whole village with old Falernian and Chian wines. G.

Though the Romans, by a very unlucky proverbial expression, used *Græcari* for playing the good fellow ; yet I think that debauchery and intemperance were the characteristic manners neither of the Greeks nor Romans. At their festivals, they indeed thought them an indispensable part of their religious rejoicings ; and if they were not wholly confined to these, it is certain, that by their means they first got footing amongst them. Athenæus Deipn. l. iii. ch. 3. tells us, that the ancients never indulged themselves with dainties, nor drank any quantity of wine, but at such times. As a convincing proof of which, he observes, that the very names for luxurious eating and drinking have some relation to their religious sacrifices. Thus *Θοισή*, ' a banquet,' is so called, because they thought themselves obliged *διὰ τὸ Θεῖον*

οὐκ ἐσθλοί, 'to be drunk in honour of the gods;' and 'to be drunk' they called μεθύειν because they were most accustomed to do it, μετὰ τὸ θύειν, 'after sacrifice.' The Romans had adopted the same principles and practice; as appears from this very sober exhortation of the poet. *B.*

Ver. 38. Upon certain occasions the Romans drank a bumper for every letter of their friend or mistress's name. They received this custom from the Grecians.

Ver. 40. The first Romans wore beards, and were represented accordingly in their statues and pictures. The *intonsis avis* of the original, therefore, shows the antiquity of Messala's family. Varro (de R. R.) informs us, that Fianius Mena was the first who introduced barbers into Rome; and he brought them from Sicily, A. U. C. 454. Such circumstances, though seemingly inconsiderable, are yet necessary for a thorough understanding of the classics.

Ver. 48. *And thatch it o'er with turf, or leafy sprays.*] Such were the rude beginnings of architecture! and such wretched hovels are still to be seen in the barren and mountainous parts of this great and civilized island. See Vitruv. Archit. l. ii. c. 1.

Houses at first being only a defence from the weather, and built of whatever rude materials the country afforded, Rome was originally composed of mud-walled, straw-thatched cottages. Even Romulus's palace was a hut, and as ill furnished as those of his subjects.

*Parva fuit, si prima velis elementa referre,
Roma: sed in parva spes tamen hujus erat.*

*Mænia jam stabant populis angusta futuris ;
 Credita sed turbæ tunc nimis ampla suæ ;
 Quæ fuerit nostri si quæris regia nati,
 Adspice de canna straminibusque domum :
 In stipula placidi carpebat munera somni.*

Ov. Fast. l. iii.

We are certain, that Rome at first was only a huddle of cottages, without any regular openings and streets ; nay, some philologists have conjectured, that that city never had regular streets like ours, as there is no Latin word which properly signifies a street. Neither were Rome's first places of worship much more superb than its houses ; since we know, from Pliny, that till after the conquest of Asia, the Romans had only wooden, or at best earthen gods, in their temples.

The translator must finish this note by correcting an error into which he has fallen, in his notes upon the first Elegy of the first book, ver. 69. There it is asserted, that no purchaser was entitled to the spoils with which any house he might buy was adorned. But the fact is quite otherwise : for Pliny expressly says, it was unlawful to take down these trophies, *Affixis hostium spoliis, nec emptori refigere liceret.*

Nat. Hist. l. xxxv. c. 2.

Thus it was that the Romans endeavoured to perpetuate the martial glory of their ancestors.

Ver. 55. Broekhusius, contrary to the opinion of most of the commentators, joins *verno* to *alveo* : and, in a far-fetched manner, justifies this construction by a passage from Columella. The translator cannot, however, help joining *verno* with *rure*. It is certain, that Martial couples

æstivum to rus ; lib. viii. Ep. 61. Fruterius reads it,

Rure levis vernos flores, &c.

But the ear may easily convince any one, that Tibullus never wrote it so.

Ver. 59. *Pip'd to his household gods.*] A noble origin this of poetry! After the hymns and sacrifices were over, the villagers devoted the rest of the day to feasting and merriment. Their merriments, as Horace informs us, chiefly consisted in alternate, gay, extempore, innocent, and awkward jokes.

Versibus alternis opprobria rustica fudit.

This holiday-wit, and rude species of poetry, was called *Fescennine et Saturnine*, from the places in Tuscany and Latium, where it chiefly prevailed.

From being practised by rustics, and only on these occasions, this species of witty raillery soon became the entertainment of towns, at their public diversions. Then it was, probably, that music and dancing, with gestures suited to the subject, were added; and the raillery levelled not only at the actors, but spectators. The success of this motley entertainment suggested in time the idea of another poem, as various and sarcastic as the former.

From the country custom of making presents of baskets filled with fruits, flowers, &c. (*sature lances*) upon particular occasions, this new entertainment assumed the name of *satura poemata*, or satire. By degrees, both these kinds of raillery became so petulant, that worth and virtue were

often treated by them with the same severity as vice and folly. This obliged the magistrate to interpose his authority: in consequence of which, a law was made, A. U. C. 302, subjecting not only the authors of these *mala carmina*, but those also who recited and acted them, to a drubbing; and hence the punishment was called *justilegium*. Thus was illiberal and dangerous wit restrained; and chaste satire, by the successive endeavours of Lucilius and others, advanced to an eminent degree of perfection. But as policy soon discovered that theatrical entertainments of one kind or another were necessary, a company of Tuscan historians, or players, (for the Tuscans were then the best actors) were invited to Rome about forty years after the law above mentioned had passed. The language of these Tuscans not being understood at Rome, they endeavoured to supply this deficiency by a dumb sort of declamation, or eloquent action; wherein the motions and gestures of the body were regulated by the flute, in such a manner as to represent every sentiment and passion to the eye of the spectator. This pantomimical entertainment soon, however, fell into disuse; either through the death of the Tuscan performers, or because it possessed not the poignant raillery of the former pieces. Accordingly, we find that in A. U. C. 390, when a pestilence (for so historians call it) raged at Rome, the magistrates were admonished to avert the anger of the gods by exhibiting plays. In consequence of this, a company was sent for from Tuscany; and now they began to act (as Mr. Dryden expresses it) a kind of civil cleanly farce; the music, dancing, and

gestures being retained. These exhibitions, which had something in them to entertain the senses, and were not withal devoid of wit and ridicule, continued in quiet possession of the Roman theatre for 124 years. Livius Andronicus was the first who brought a regular play upon the Roman stage. His plays were divided into acts, and modelled after the old comedy. Andronicus was a Grecian by birth, and had been taken captive by the Romans. Having acquired a competent knowledge of the language of that people, he was presented with his freedom, by his master Salinator, whose children he had educated. This grand scenical revolution, as Tully informs us, happened a year after the first Punic war, and a year before Ennius was born. Now it was that, among the Romans, the learned began to study the Greek authors: and, as the tragic poets of Greece had carried the buskin to so great perfection, those among the Romans who wrote for the stage, thought they could not better employ their talents than in translating those great originals, for the entertainment of their countrymen: and it was not till the age of Augustus that any piece, entirely Roman, was introduced upon the stage.

Although Horace, as well as our poet, attribute the invention of poetry to the husbandman, yet many critics, and especially Scaliger, bestow that honour on the shepherd. And, indeed, when we consider that flocks were tended before the earth was ploughed, their opinion is not improbable. But as poetry is natural to man, and peculiar to no nation, who can ascertain its inventor?

Ver. 64. *Bless'd be the country.*] Broekhusius says, the poet means the sun by the *calidum sidus*. It seems rather that he meant the dog-star. Tibullus calls the growing corn the earth's annual hair. This metaphor will not do in English.

Ver. 66. Tragedy was at first nothing but an annual hymn, sung by peasants, in honour of Bacchus; and he who acquitted himself best upon this topic was rewarded with a goat. Hence the Greek name *Τραγωδία*. But as the sameness of the subject must at last have proved irksome, not only to the poet, but to the audience; it was no wonder that this entertainment was afterwards diversified. Thespis, a native of Icaria, a mountainous part of Attica, where this ceremony first obtained, interrupted the Bacchic chorus, (A. Mund. 3530) by recitation; on pretence of easing the chorus, and varying the amusement. He happily succeeded: and what at first was only a subsidiary interlude, soon became the principal entertainment. Rude, doubtless, it was; for Thespis, as Aristotle hints, employed but one interlocutor. The entertainment yet scarce merited the name of tragedy, which cannot subsist without dialogue. Succeeding poets saw this; and, by improving on one another, carried tragedy to perfection. The chorus was retained; but then it was no longer a hymn in honour of Bacchus. The subject of the song arose from the subject of the play: and those who performed in it the chorus, became essential persons in the drama.

Although the Greeks fix upon Attica as the place where tragedy made its first appearance; yet, as man is an imitative animal, the source of

this species of poetry, as well as of the other imitative arts, is to be sought for in human nature. The Chinese, from the earliest antiquity, have had dramatic entertainments; and that excellent historian, Garcilasso de la Vega, informs us, in the first part of his '*Commentarios Reales*,' that the Peruvians composed and acted several tragedies and comedies.

The reason for sacrificing a goat to the god of wine, the antiquarians tell us, was this: Bacchus, having found out the secret of cultivating the vine, and of making wine from the grape, taught his discovery to one Icarus, (Vid. Bulinger. de Theat. l. i. c. 1.) a native of Icaria, who successfully continued the practice. One day, as Icarus was visiting his vineyard, he caught a goat, which had made great havoc among his vines. Interest, and gratitude to his instructor, equally conspiring, he sacrificed the creature to Bacchus. His peasants, who doubtless had been invited to see the foe immolated, danced around the sacrifice, and joyfully sung the praises of the god. Institutions of this kind need but be begun, to make them continual. Hence, what at first was merely accidental, became a part of annual devotion.

Ver. 71. See a fine description of wool-shearing in Thomson's Summer.

Ver. 74. Weaving was held in such estimation by the ancients, that the goddess of wisdom patronized that art. Hence not only the greatest queens of old, but Circe, the daughter of the sun, and a goddess, practised it. The reader who chooses to see this subject treated of, with all the

importance it deserves, must peruse that most elegant of didactic poems, the 'Fleece.'

Ver. 76. The author of that delicate poem, the '*Pervigilium Veneris*,' also makes the god of love to have been born in the country.

*Ipsæ amor, puer Dionæ, rure natus dicitur.
Hunc ager, cum parturiret ipsa, suscepit sinu;
Ipsa florum delicatis educavit osculis.*

Which are thus elegantly translated by Parnell :

E'en love (if fame the truth of love declare)
Drew first the breathings of a rural air.
Some pleasing meadow pregnant beauty press'd,
She laid her infant on its flowery breast;
From nature's sweets he sip'd the fragrant dew,
He smil'd, he kiss'd them, and by kissing grew.

G.

This birth of Love is prettily imagined; and the episodical address to him, in a precatory hymn to the rural deities, is not without its propriety. We know, that to gratify the farmer's hopes, his cattle must increase, as well as his grain flourish; and that beasts as well as men were supposed to feel the influence of almighty love. Poetry animates every thing. In a heathen poet's creed, not only hills, trees, fountains, are inhabited by superior intelligences; but the very passions themselves must be exalted into deities. If we strip the description of Tibullus of its poetical ornaments, it will be found to agree very well with truth and nature. The workings of the passions in minds rude and uncultivated, such as a heathen poet must suppose the first man to have

been, must needs be tumultuous and undistinguishing. Love in this case would be mere lust, without either choice or discernment, raised and gratified by the first object that offered; and when exalted into a person, may justly be supposed to have his birth amongst beasts, or men little superior to them, and to throw his arrows about at random. But when the mind begins to admit of refinement, becomes curious about its objects, and delicate in its pursuits, then love will only be excited in it by excellence, either real or imagined; and, despising promiscuous concubinage, and the possession of easier gratifications, it will, with much pain and anxiety, and severe distress upon miscarriage, confine itself to the pursuit of some favourite object. Then it is, that the deified passion must be supposed to become skilful in its business, to take exact aim, and, neglecting the bestial throng, to wound those hearts deepest that are capable of the most exquisite feeling. Thus does our poet keep close to nature, even when his language is most figurative, and speaks of the passious almost with as much precision as the most curious theorist. B.

Ver. 88. Ariosto, as Broekhusius remarks, has happily imitated our poet, in his fable of Jocondo and Astolphus; *Cant.* 28. *St.* 62, 63.

Ver. 93. *O come—but throw.*]

Come Cupid then, but throw thy shafts away,
Thy burning shafts, &c.

Hæc sunt bellissima, (as Broekhusius justly remarks) *et amænæ simplicitatis lenociniò amabilissima. Frustra ad hanc suavitatem adspirunt illi,*

qui perspicere non possunt, quid sit pulchritudo naturalis.

Ver. 97. When the superstitious among the ancients were solicitous to obtain what morality forbade them to desire; they put up private petitions to the gods, and imagined that the gods were, in that case, obliged to grant their requests; more especially when the offerings they presented were sufficiently costly. See this abominable superstition, forcibly redargued by that great moral satirist Persius. When the ancients were particularly anxious about the attainment of any thing, they used to bribe the keepers of the temple of their favourite god, to let them come nearest his statue, in order that their petition might be the best heard. Senec. Ep. 41.

Ver. 100. Evening and night are variously represented by both poets and painters. In one of the hymns usually ascribed by critics to Orpheus, the stars, as in our poet, are called the 'daughters of night.' And Theocritus names them

Ευκηλοι κατ' αντυγα νυκτος σπαδοι.

Id. 2.

Thomson's description of a summer's eve and night is exquisitely fine; containing many appropriate and original images: neither is the following picture, by Mr. Smart, destitute of real poetry.

Night, with all her negro-train,
Took possession of the plain;
In a herse she rode, reclin'd,
Drawn by screech-owls, slow and blind.
Close to her, with printless feet,
Crept Stillness, in a winding-sheet.

See his Orig. Poems, p. 13.

Mr. Spence, in the notes on his Dialogue of the Planets, Times, and Seasons, converts the *Matris* of the original into *Martis*, and so applies it to the planet Mars. But as this reading is unauthorised by any MSS. or good edition, and in truth has no sort of connection with the context, (Night being there represented as the mother of the stars) we have been obliged to reject it.

Ver. 104. Statius and Claudian make Sleep the charioteer of night: but the post assigned Somnus by our poet, is both more poetical, and more consonant to truth.

This night-piece is worthy the pencil of a Claude Lorraine or a Guido Rheni.

NOTES ON ELEGY II.

THIS Elegy celebrates the birth-day of Cornutus; and is addressed to Genius, a sort of divinity, who was supposed constantly to attend every man through the whole course of his life. It exhibits a description of the rites usually performed on that occasion.

In some less perfect editions, the person, on whose birth-day this Elegy was written, is called Cerinthus: but as the laborius Broekhusius has proved, that Cerinthus is the foreign name of a slave; and slaves, according to him, were not permitted to marry; *servis enim non uxores, sed concubinales erant*: a wife being mentioned by the poet as the chief boon his friend had to demand of his natal god: and as the oldest MSS. and least

corrupted editions read *Cornutus*, we also have retained that name.

After all, as we know nothing certain of either *Cerinthus*, or *Cornutus*, the reader may adopt what name he shall think proper.

Ver. 1. The god meant in the text is *Genius*. Plutarch (in *Lib. de Oracul.*) and Plato inform us, that being of a middle nature between gods and men, the *genii* were supposed to be the secret monitors, by whose insinuations mankind were inclined to the practice of goodness. According to Varro, in his book intituled *Atticus*, the ancients abstained from all bloody sacrifices at the festival of *Genius*: and the reason given for this conduct is, that they might not deprive other beings of life, on that day, wherefore they themselves joyfully commemorated the reception of it. They offered wine indeed, because that promotes hilarity; as also pulse, which they call *tritilla*, that being in ancient times a child's first spoon-meat. *Vid. Censor de Die natal. et Boxhorn. Quæst. Rom. p. 94.*

Genius is derived from *Gigno*; and therefore Horace styles him

*Natale Comes qui temperat astrum,
Humanæ Deus Naturæ.*

Vid. Notes on El. viii. B. 1. and El. v. B. 4.

Ver. 2. This *Cornutus*, (if Broekhusius is not mistaken in his conjecture) is he who was *Prætor* of Rome A.U.C. 710, in the consulate of *Hirtius* and *Pansa*; who, in their absence, enjoyed the consular authority, and was appointed by the Senate *supplicationes per 50 dies, ad omnia pultri-*

naria constituere, for the victory obtained at Modena. *Vid.* Cicer. lib. x. Ep. fam. 12. and 16. See also the notes on El. v. B. 3.

However, as this supposition is founded upon the sameness of name only, so the person whose birth our poet celebrates, may have been some young nobleman of the Sulpician or Cœcilian families; Cornutus being a surname in both these houses.

It was the custom, says Dart, to enjoin silence at all religious invocations: the priest began with the known expression of *Favete linguis*, lest any words of ill omen should injure the sacrifice: (*Vid.* Hor. Ep. lib. iii. Ode 1. and Virg. *Æn.* lib. v.) but as Tibullus enjoins *bona verba*, which Ovid calls *bonæ preces*, it would seem that silence was not so much expected, as that the words and prayers of the spectators should have a tendency to further the happiness of him for whom the offering was made.

The different manners in which these two lines are printed in the original, have occasioned a variety of interpretations.

See a more particular account of the festival of Genius in Ovid, lib. iii. Trist. El. 13. lib. v. Trist. El. 5. also lib. 1. Fast. V. 72. and lib. iii. Pont. Epist. 4.

Ver. 9. Although among the Romans each person was supposed to have his own distinct Genius, who was born and died with him; and consequently, though Genius was but a plebeian divinity, yet it appears from this, and some other passages in the classics, that the Genii were thought to have a power of bestowing important favours

on those they attended. They seem, however, to be nothing else but the particular bent of each person made into a deity; and as every body's own temper is, in a great measure, the cause of his happiness or misery, they were supposed to share in all the enjoyments and sufferings of the persons they attended. Hence, probably, come those expressions among the ancients, of indulging or defrauding your genius. The Comes, or presiding genius of the sex, was a female, and called Juno. The women, as well as their admirers, used to swear by this deity. Of the latter we have an instance in the last Elegy of the last book of Tibullus; and Petronius gives us a pleasant instance of the former, *Junonem meam iratam habeam*, (says the debauched Quartilla) *si me unquam virginum fuisse memini!* On medals these deities are sometimes dressed, like the persons over whom they presided: thus, the Juno of a vestal was habited like a nun of that order. There was no harm in this; but when the medallists represent the genius of that monster Nero, with the insignia of piety, plenty, and prosperity, we cannot help lamenting at least the depravity of these artists.

Ver. 16. *Where ruddy waters lave, &c.*] A quotation from that accurate and curious Roman traveller, Pietro della Valle, will show the propriety of this expression. *Mi maravigliai ben' assai del nome di Rosso, che si dà a questo mare: perche non è come il mar Nero, che per la sicurezza sua, che nasce dal fondo cupo e sporcho, merita degnamente quel nome: in questo l'acqua è chiarissima, che si vede il fundo più, che non si fa a Posilipo la state; ed a vederla di lontano piglia, come gli altri mari, color di turchino. L'arena poi, dalla quale cog-*

liono alcuni che il nome derivi, (son tutte bugie) è come le altre; anzi bianca assai più delle nostre: di maniera, che il nome non può venir da altro, che dal nome proprio di quel rè Eythra, sepolto in un' isola del oceano meridionale come dice Strabone, che significava Rosso; dal quale, come si vede in uso appresso i Latini, tutto quel mare, e non il solo seno Arabico, che è una particella di esso, prese di Rosso il nome; che da' moderni poi, forse perche così lo chiama la Sacra Scrittura nel passaggio degli Ebrei, al seno Arabico, di cui parliamo, più spetialmente a stato appropriato.—Broekhus. p. 232.

Ver. 19. The original of this passage, Mr. Dart, in conformity to Achilles-Statius, interprets,

‘ Alas! your prayers are slighted,’ &c.

But the subsequent part of the Elegy shows the mistake.

Besides, we know the ancients supposed, that Genius was very complaisant upon those occasions, never refusing any petition. The nuptial bed was consecrated to this god.

Not only men, but cities and nations, had their Genii. The concealment of the names of the latter was looked upon as of the highest consequence; it being believed, that when a town was invested, or a country harassed by wars, if the enemy implored them by their right appellation, they would abandon that city or nation.

Cicero twice uses the word *cadere* in the same sense that our poet uses it.

Ver. 20. Yellow was consecrated by the ancients to the god of marriage.

Ver. 23. The original of this passage is variously read. According to Heinsius's correction it is,

Huc venias natalis avi, prolemque ministres.

But Scaliger, and other editors, print it thus :

Huc veniat Natalis avis prolemque ministret.

The natal bird, which this reading supposes, was, according to them, the crow. It is true, Ælian (*de Anim. lib. iii. c. 9.*) tells us, he was informed, that the ancients, in their marriages, were wont to invoke that bird, after their addresses to Hymenæus; it being regarded as a symbol of concord by those who married on account of children. The passage, however, upon which they built this their interpretation, plainly shows, that the crow was not looked upon, in the days of Hadrian, as propitious to marriage; and we have the authority of Virgil and Horace, not to mention Pliuy the elder, for asserting that the crow was a bird of bad omen. The *hac Avi* then of the original signifies *hoc Augurio*; as is expressed in the version, where something of Scaliger's interpretation is also retained.

According to Vulpius, they used to observe at the birth of a child what birds either flew past or made a noise; and from these circumstances predicted good or bad fortune to their progeny. But as Cupid some few lines before is represented with *Strepitantibus alis*, that critic is of opinion, that the *Natalis Avis* mentioned in the text is the god of love; who, at the birth of Cornutus and his wife, gave happy omens. But though it is true, that Bion has represented love as a large bird, the interpretation seems too far-fetched for Tibullus.

NOTES ON ELEGY III.

NEMESIS, to whom the remaining Elegies in this book are addressed, had gone from Rome to her estate in the country, to be present, as is supposed, at the festival of the god Terminus, which was annually celebrated about the 21st of February. As the poet was deeply enamoured of Nemesis, her departure gave him great uneasiness; but being informed that she meant to continue at her seat till the vintage and harvest were past, he determined to follow her in the dress of a peasant, and by getting himself employed in her fields, thus to enjoy the satisfaction of beholding her undiscovered. Cornutus probably objected to the disgrace of this metamorphosis; but to this Tibullus gave an appropriated answer; 'the god of poets, Apollo himself, in circumstances analogous to mine, (said he) abandoned heaven, and became the herdsman of Admetus: nay, so thoroughly was that deity mastered by love, that he withdrew his attention from the Delphian shrine, &c. and submitted to perform the meanest rural drudgeries.'

As Tibullus deemed his friend's approbation of consequence, he enumerates these servilities, and therefore the translator cannot help thinking that the line

Ipsæ Deus, &c.

and the three following, being descriptive of these, are genuine. What further confirms the translator in his opinion of their authenticity is, that Ovid makes use of the same argument in his 'Art of Love.'

But, probably, the example of Apollo had not all the influence on the uninspired and laughing Cornutus that our poet could have wished. Tibullus, therefore, curses the occasion of his amorous travesty, exclaims against agriculture, and wishes for a return of the golden age; but suddenly changing his tone, he offers himself to the meanest and most laborious employments of the country, to enjoy the felicity of obeying his mistress.

Propertius's nineteenth Elegy, lib. 2. and Ovid's beautiful invitation to Corinna, from his country seat, may be compared with this.

Ver. 5. Hercules Strozza, no mean poet of Ferrara, has happily imitated this passage of Tibullus:

Rura peto: valeatque forum, valeantque sodales.

Et Venus et Veneris cessit in arva puer.

Pascit Amor pecus; at numerum Cytherea recenset:

Vomera dura gravi jugera findit Hymen.

Et dominam mirantur Oves, dominumque volucrem:

Vicinasque rudis combibit agna fuces,

Plus solito petulans aries salit; ictaque tellus

Sentit aratori numen inesse suo.

Lib. i. Am. El. 2.

Strozza inherited the poetical talent of his father Titus.

Ver. 7. It is not improbable, as Broekhusius remarks, that Tibullus was indebted to Moschus's Epigram *Εἰς ἐρωτὰ ἀποτριωτὰ*, for this thought.

Ver. 9. Hammond's seventh Elegy is almost a translation of this.

Ver. 15. Mythologists assign different reasons for Apollo's absence from heaven; but whatever the cause was, love (according to these gentlemen)

soon made him less solicitous to regain his native skies. Alcestis, the wife of Admetus, was his favourite ; but it is probable that all his endeavours to gain that lady proved ineffectual ; for when Admetus, in a dangerous fit of illness, consulted the oracle for a remedy, and was answered that he must perish unless another would die in his room, she, with a disinterestedness and love peculiar to conjugal fidelity, became the willing sacrifice, and by her death recovered her husband. It happened fortunately, that Hercules arrived at Admetus's palace the very day that Alcestis was sacrificed ; and having been well entertained by that prince, expressed his gratitude to him by descending into hell, foiling death, and bringing back again Alcestis to her beloved husband. Upon this fable Euripides has founded one of his most pathetic tragedies.

The ladies are not greatly indebted to the mythologists, who have unanimously represented Apollo, though *αἰεὶ κάλος καὶ αἰεὶ νεός*, 'always beautiful and always young,' as unsuccessful in his amours ; but whatever reason they have to complain, those who are fond of poetry have none ; as the repulse that god met with from Daphne, hath given rise to a piece in Waller, which for ease of numbers, and happiness of fabulous allusion, is surpassed by few modern poems. *Vid.* his story of Daphne and Phœbus applied.

Ver. 19. 'If love had so much power over Apollo, as to make him undergo, not only the most servile drudgeries, but also to neglect the fate of nations ; surely, I may be excused, (argues our poet) when the same passion obliges me to

become a ploughman.' But should not Tibullus have added, that as his Nemesis every way excelled Apollo's flame, so he himself, in acting the part he did, was more excusable than the deity? This gallant addition, Mr. Prior, had he produced Phœbus's conduct as an apology for his own, would not have omitted, though Mr. Hammond has.

Ver. 21. Homer, Il. 5. mentions the juice of the fig, as applied to this purpose. All acids coagulate milk.

Nor was Apollo only bountiful to the swains in those respects. Callimachus records many other instances of blessings, which, in his absence from heaven, he bestowed on the country.

Φοῖβον καὶ Νόμιον κικλήσκομεν ἐξ ἔτι κείνῃ
'Εξοτ' ἐπ' Ἀμφρήσω ζευγήτιδας ἔτρεφεν ἵππους
Ἡθεις ὑπ' ἐρώτι κεκαύσμενος Ἀδμήτοιο, &c.

Vid. his Hymn Εἰς Ἀπολλωνα, V. 46. &c.

Which Prior has thus translated :

Thee, Nomian, we adore; for that from heaven
Descending, thou on fair Amphrysus' banks
Didst guard Admetus' herds: sithence the cow
Produc'd an ampler store of milk, and the she-goat
Not without pain drag'd her distended udder,
And ewes that erst brought forth but single lambs,
Now drop'd their twofold burdens; bless'd the cattle
On which Apollo cast his favouring eye!

Ver. 23. Valerius Flaccus has imitated this thought in the first book of his Argonauts; a poem, which, however little read, is by no means destitute of many striking poetical beauties.

*Te quoque dant campi tanto pastore pherai
Felices Admeti. Tuis nam pendet in arvis*

*Delius, irato Steropen quod fuderat arcu.
Ah, quoties famulo notis soror obvia sylvis
Flevit, ubi Ossea captaret frigora quercus,
Pecteret et pingui mersos Babeide crines!*

V. 444.

Ver. 31. As the ancients supposed that Apollo showed a particular fondness for fine long curling hair, they never failed, in their addresses to that god, to praise him, as possessing that ornament. Hence, in the hymns ascribed to Orpheus, Apollo is styled χρυσοκομος, and by other Greek poets ακρηκομης and ακρηκομας, and by the Latins *Crinitus*. In imitation of their patron-god, the bards of old affected to wear long hair. Thus Virgil represents Jopas.

Phavorinus, in a quotation which Stobæus has preserved of his, uses Ζητην in the same sense as Tibullus uses *quærere* in this passage. Serm. 64.

Ver. 34. Delos is an island in the Ægean sea, the most famous of the Cyclades, the birth-place of Apollo and his sister Diana; upon which account it was held in such reverence by the ancients, that when the Persians, in one of their expeditions against Greece, anchored there with a thousand ships, nought belonging to the island was violated by the army.

Etymologists say, it obtained the name of Delos, απο της Δηλων, from its suddenly emerging from the waves at the command of Neptune. Latona, not daring to remain long during her pregnancy in a known place, (the jealous Juno having dispatched the serpent Python in pursuit of her) was here safely delivered. Apollo afterwards slew this serpent. *Vid.* Ovid's *Met.* The Athenians,

in performance of a vow made by Theseus, sent every year a sacred vessel to Delos, with offerings to that god. Till this vessel returned to Athens, the punishment of criminals, however guilty they were, was respited. As soon as Apollo's priest crowned the poop of the vessel, which was the signal for sailing, the city was purified.

Delphi was a city of Phocis, in the neighbourhood of Parnassus, built by Delphus, the son of Apollo or Neptune. It was of difficult access, being situated among rocks and frightful precipices. Here Apollo had a famous temple, to which other nations as well as the Greeks repaired in times of public distress, to learn how an end might be put to their calamities; as also to be informed of the manner in which any enterprise ought to be conducted, or what would be the issue of any event. The pythoness, or priestess of this temple, was famed for the ambiguity of her answers. As nothing is more profuse than superstitious credulity, the riches brought to this temple were immense; insomuch that the retainers to the temple could well afford to maintain spies every where, to inform them of what passed or was likely to happen; as well as poets, to versify their responses. The name by which Delphi now goes is *Salona*. *Vid.* Steph. Dict. See also the Abbe Banier, for the immense wealth of this temple.

Ver. 41. Editions in general read,

At tibi dura seges, &c.

And the commentators make *seges* here to signify Nemesis's estate; but as there is no authority for this application of that term in any other classic, Broekhusius adopts Heinsius's correction,

At tibi dura Ceres, &c.

And this the Dutchman thinks warranted, by the immediate introduction of Bacchus in the original. The translator, however, has preferred the first reading, that being supported by most MSS.

Ver. 48. *May rills and acorns, &c.*] This thought shows the intensesness of our author's passion for Nemesis. The Romans highly esteemed agriculture. Cicero speaks of it as *proxima sapientiæ*; and Tibullus seems to have been of the same opinion.

The wise and good Boethius has drawn no contemptible picture of this primeval simplicity, (Lib. ii. Carm. 5.) although we cannot agree with him when he wishes for a return of that state.

Ver. 55.

Once more, ye simple usages obtain!

No—lead me, drive me to the cultur'd plain!

This abrupt refusal of a state from which he expected so much happiness, is so strongly expressive of love, that it may be put in competition with any of the most boasted passages in the heroic poets, where a sudden change of impetuous desire is expressed.

Slaves were employed in performing the more servile offices of husbandry; and their most faithful labours seldom exempted them from the chain. It is indeed shocking to humanity to think, with what cruelty these unfortunate wretches were treated by their Roman masters. See Mr. Hume's entertaining Discourse on the Populousness of Ancient Nations.

NOTES ON ELEGY IV.

TIBULLUS, finding all his endeavours to gain the heart of Nemesis unavailing, determined to conquer his affection for her; he accordingly put his resolution in practice; but finding his every effort ineffectual, he gave over the struggle, yielded to his destiny, and sent her the foregoing beautiful Elegy, in which he acknowledges the sovereignty which her charms had gained over him, and entreats her to mitigate her cruelty.

The whole poem is a tempest (if the expression may be allowed) of amorous and contrary affections. By these our author is particularly distinguished from Ovid and Propertius. These poets generally begin and end their elegies with the same passion; whereas the reader will often find in one of Tibullus's, all those contrarieties and transitions, which peculiarly characterize the passion of love, and are so beautiful in poetry. This justifies the elegant encomium which Joannes Baptista Pius bestows on our author: *Princeps elegorum poetarum est dubio procul Al. Tibullus, quia vere amantem agit. Modo superbit, modo supplicat, annuit, renuit, minatur, intercedit, dedignatur, devovet, orat, inconstans est, quod voluit, non vult, quod optavit, refugit, secum dissidens, ut in vera Cupidinis rota circumagi credas.*

Major Pack's version of this Elegy would have been more in the spirit of Tibullus, had he mingled less wit with it.

Ver. 1. Chains, imprisonment, flames, darts, have been huddled together by many a gentle

writer, who imagined himself qualified for telling a curious love-tale; and probably they have drawn much self-complacency from this passage of Tibullus, who has expressed, and probably felt, all the soft distresses of the tender passion superior to every other writer. But whatever Tibullus feels, he never loses his judgment and correctness in writing. A little attention will convince us, that the metaphor here is simple, entire, and uniformly pursued throughout. The tyranny of the passion of love over reason, the waywardness of a love-stricken mind, and the distresses which it feels from the caprice and frowns of an haughty mistress, suggested to Tibullus, that the most abject state of slavery aptly represented the condition of a drooping lover. Let us not estimate the severity of this servitude by our own customs and manners. We must step into America to see cruel instances of it; or if we look into ancient times, we shall find that those who were servants utterly lost their liberty, lost all power over their actions, and almost over their thoughts themselves; that those of them whose condition was the worst, were employed in the heaviest labours, were constantly kept in chains, had severe taskmasters over them, and upon every slight occasion were exposed to some of those sharp torments which a slave in Plautus thus humorously describes:

—*Stimulos, laminas, crucesque compedesque,
Nervos, catenas, carceres numellas, pedicas, beias,
Indoctoresque acerrimos, gnarosque nostri tergi.*

Laminas here answers to *faces* in Tibullus. They were heated bars of iron used in the punishment

of slaves. Thus Cicero, in his accusation of Verres, for treating a Roman citizen as a slave, charges him, *Quid, cum ignes et ardentis laminæ, ceterique cruciatus admovebantur?* So that when Tibullus cries out, *io remove, sæva puella, faces*, he is still describing the metaphorical slavery he was fallen into. We shall now know what to do with the following line,

Et, seu quid merui, seu quid peccavimus, uror.

One of the commentators, thinking it hard that a man should be burnt for his good deserts, has explained *quid merui* by *quid deliqui*; he might as well have said *peccavi*; but *peccavimus* followed, and the critic was resolved to vary the word, if he could not the image; but Tibullus well knew how to do both. His design was to represent the hardness of his slavery; and to this purpose he declares, that such was the capricious cruelty of his mistress, such the severity of love, his task-master and torturer, that he was not only closely kept in chains, but had the torture wantonly applied, whether he was faithful to the offices love enjoined, or was rebellious, mutinous, or negligent; that is, that his mistress was cruel, and love a torment to him, as well when he attempted to please her, as when he was impatient under her harsh usage, and endeavoured to regain his ease and liberty. **B.**

Ver. 10. As the ancients had but imperfect assurances of a future state, many of them regarded mere animal life as the greatest of blessings, and dedicated every hour to some sensual gratification. This manner of living, at least, was not unusual among the Epicureans; a sect from which, we

have reason to think, Tibullus was not averse. His misery, therefore, must have been extreme, when it forced him to wish for such a metamorphosis, as not only would have deprived him of every satisfaction of sense, but rendered him an eternal curse and reproach to all seafaring people.

Ver. 17. Some critics contend, that Tibullus here ascribes to Apollo the invention of elegy, and thereby determines the dispute which so warmly engaged the grammarians of the Augustan age: but others, with more reason, suppose that the poet, in this place, intended only in general to represent this god as the author and patron of poetry. The translator has given the line a sense different from both; with what propriety, the reader will determine.

Ver. 29. The *facinus* and *cedes*, in the original, allude to the many massacres and proscriptions which were the dreadful effects of those civil wars which at last extinguished the liberty of Rome. The butcheries by which Octavius acquired the sovereignty of the world, fixed such disgrace upon himself, and so deeply stained his family with the imputation of cruelty, that even the mercies of Cæsar are become suspected. Indeed, neither Augustus nor Julius are to be accused of having been the first, who subverted the constitution of their country; for this was done in the days of Marius and Scylla: and if we consider the venality of the people, the luxury of the senate, the small number of good men who survived the public calamities, and add to this the rapaciousness of the generals and governors of provinces, we shall be induced, perhaps, to allow

that Augustus had it not in his power to comply with Agrippa's advice, of restoring Rome to its old plan of government.

Ver. 30. Our poet seems here unjustly to accuse the god of love; for no passion is less mercenary than that which he inspires. It must be admitted, however, that Tibullus acts a gallant part at least, in endeavouring to remove an aspersion from his mistress, though his regard for Cupid may be called in question when he attempts to fix this odium upon him. He seems to be aware of this, and therefore involves also in his censure those who certainly better deserved it.

Ver. 35. Propertius derives female infidelity, and female avarice, from the same sources. See Lib. iii. El. 11. which is a keen and witty, if not a just invective.

Ver. 42. A bawd, in Plautus, thus describes the behaviour of a new lover :

————— *Ubi de pleno promitur*
Neque ille scit quid det, quid damni faciat, illi rei studet.
Volt placere sese Amicæ, volt mihi, volt pedissequæ,
Volt famulis, volt etiam ancillis, et quoque catulo meo
Subblanditur novus amator, se ut cum videat, gaudeat.
 Asin. Act i. l. 5.

Andreas Maranus, a poet of Vicenza, seems to have had this passage of Tibullus in his eye in one of his Elegies.

Optamus sero, quæ oblata remisimus ultro.
Utere felici dum licet esse tibi.
Mox subeunt casus, subeuntque pericula mille,
Advigelat custos, advigelatque canis.
Interior obrepunt morbi vel decolor atas,
Blanditias nec fas dicere, nec facere.
 Vulp.

But more correspondent to our poet's sentiments is the following Greek Epigram :

Πν μεν το χαράϊμα φερης φίλος οὔτε θυρωρος
Εν ποσιν, ουτε κυων εν προθυροισ δεδεταί.

Will the reader pardon me one quotation more? It is a humorous epitaph on a dog which belonged to a married lady of intrigue.

*Latratu fures excepi, mutus amantes,
Sic placui Domino, sic placui Dominae.*

Ver. 48. By the pronoun *tibi*, in the text, the poet seems to have had some particular person in his eye.

The ancients looked upon it as one of the most dreadful misfortunes which could befall any person, to be deprived of funeral honours.

The inculcating of this was one of the wisest contrivances of ancient legislation, and was transmitted originally from Egypt to Greece. By it, not only private murders, but vices of all kinds, were, in a great measure, checked or prevented. For, as an ingenious writer observes, it was a custom among the Egyptians, before they interred their dead, to canvass over their actions, and to bring their whole past life to a trial, before judges appointed for that purpose. Those who, upon a fair and impartial examination, were found to have lived a virtuous and good life, were dismissed from the tribunal with praises proportionable to their merit, recommended as worthy examples to posterity, and assigned over to the society of the blessed in the shades below; but others, in whose characters vice and mischief were predominant, were publicly branded with infamy, and assigned

over to the regions of affliction. (*Diod. Sicul.*) As every one was convinced, that he should undergo this impartial trial after death, wherein his former abilities, power, and fortune, could avail nothing to avert a proper and just sentence, such examples were powerful checks to vice, and pleasing incentives to virtue. The legislators, having found their end in this institution, enforced the observance of it by the superstition already mentioned, that those whose bodies were unburied should wander in a state of restlessness a hundred years on the banks of the river Styx. Now this was invented to obviate by terror the clandestine interment of those whom the surviving parents or relations were afraid to bring to this test of justice, being desirous to shelter the memory of the defect from ignominy by an omission of this ceremony. The public interment of the body, being first insisted upon, only as concomitant to the rites, and by corruption afterwards made a necessary part of them.

Ver. 62. Joannes Baptista Pius (*Annot. poster. c. 115.*) imagines that these garlands were composed solely of parsley; but Magius has shown the falsity of this. Broekhusius is of opinion, that the poet, in this place, meant garlands of roses; and indeed innumerable quotations might be brought from the classics to prove, that roses were used of old in the adorning of tombs.

Ver. 65. Propertius says,

Sit sibi terra levis, mulier dignissima vita.

Hence we often meet with the initial letters **S. T. T. L.** upon ancient tomb-stones.

Ver. 98. Upon such verses of our author as these have the commentators reared the trite opinion, that Tibullus, by his extravagance, squandered away his fortune. The text, however, cannot be construed into any such meaning. Ovid, with more justice, might be said to have spent his inheritance from the following lines :

*Illud et illud habet, nec ea contenta, rapina est,
Sub titulum nostros misit avara lares.*

Remed. Amor.

But, in truth, small stress is to be laid upon such expressions in the poets ; and therefore Broekhusius might have spared the censure he passes on Tibullus, on account of this passage, elegy delighting in imaginary distresses.

Ver. 69. Critics are greatly divided in their opinions about the *hippomanes*. Theophrastus, Aristotle, and Theocritus mention a plant of that name, the smell of which made mares run mad for the stallion. While some commentators assert, that it was a fig-like excrescence which grew on the forehead of a foal, and which, being bit off and swallowed by the mother, made her passionately fond of her offspring. Hence it came to be used in philtres of old, and to be applied metaphorically to express love. Others contend that it was a poison, *quod equæ in libidinem excitatæ e locis emittebant*.

Ver. 72. The Thessalians being a wild and uncivilized people, it is no wonder that they were addicted to the follies of witchcraft. Their country produced many powerful plants, and some of the first physicians we read of were born there.

The word *reneum* does not always mean poison; since Horace, and other approved writers, use it often to signify the juice of such magical herbs as were proper to correct the malignity of poison. It also sometimes signifies a love-potion. In this place, however, it stands for poison, and not a philtre; for our poet at present was in no need of the latter, being already sufficiently fond of Nemesis; but whether he would have been in reality as good as his word let the lover determine.

Mr. Hammond's first Elegy is an imitation of this.



NOTES ON ELEGY V.

MESSALINUS, to whom the following noble Elegy is addressed, was the son of the illustrious Messala: This young nobleman, whom both historians and poets represent as inheriting his father's eloquence, had been appointed one of the quindecemviral priests, to whose care the keeping and interpretation of the Sibylline oracles were intrusted. As these venerable writings had been deposited by Augustus under the statue of Apollo, in his new temple, erected on Mount Palatine; and as Apollo was supposed to preside over vaticination, and in a particular manner over these mysterious volumes; the poet begins his poem with an address to Apollo, whom he earnestly implores to be present at the inauguration of the new pontiff. Moreover, as these writings were never consulted but in the greatest emergency, and then only when the senate passed a decree for that purpose; and as their

interpretation, even then, was thought to be suggested by Apollo, Tibullus entreats the god to assist his young friend, whenever public calamities should render it necessary for the priests to have recourse to them.

The Romans were proud of being thought the posterity of the Trojans; and their poets embraced every opportunity of making their court to the people by adopting that notion. Nor was this prejudice confined to the meaner sort of Romans; Julius Cæsar, and his successor, either believed, or affected from political motives to believe, that they were descendants of Æneas; (*Vid.* in Suet. in Vit. J. Cæs, et Ang.) Nay, so far was this folly carried, that Augustus entertained a design of transferring the seat of empire from Rome to Troy; which city, by his and Julius's attention, was again in a flourishing situation. This the Romans dreaded not a little; and to such a height did their apprehensions increase, (A. U. C. 734.) when Augustus was in Syria, that Horace, all courtier as he was, is supposed to have written that noble ode, *Justum et tenacem*, (lib. iii. ode 5.) obliquely to dissuade the emperor from that measure. As this, however, was a very delicate subject, and none knew better to flatter his patron than Horace, he abruptly breaks off,

Non hæc jocosæ conveniunt Lyrae.

Tibullus, however, not lying under the same obligations to Augustus as the lyric poet, and neither courting the smiles nor dreading the frowns of the court; he, like a true patriot, in all the enthusiasm of poetry, introduces the Sibyl, push-

ing on Æneas to the new settlement, destined by heaven for him and his followers, in Italy. 'This event, (says the prophetess) whenever it takes place, will effectually recompense you for your present loss, and future disasters; you yourself being to become a god; as your posterity, the Romans, are predestined to conquer the world, of which Rome is to be the capital.'

This surmise (which no commentator has touched on) throws a particular beauty on the whole of the Sibyl's speech; which otherwise appears inaptly placed, where it now is inserted.

Shall we pay a compliment to Horace and Tibullus (who probably let one another into the full scope of their patriot-productions), and suppose, that these had some weight with the emperor of the world? At all events, as Augustus professed a great veneration for the Sibylline books, and was anxious to be thought the son of Apollo (see the notes), who, he said, fought for him at the battle of Actium; the people (whose prejudices, to the removing their seat of empire, must have been augmented by our poet's well-timed prophecy) would have regarded Augustus's breach of the Sybil's orders as the most impious of violations. Besides, so flagrant a disrespect, and in one too of such eminence, might have produced the most fatal consequences to his government, by weakening the reverence which his subjects entertained for the Sibylline writings. This, Augustus was too sensible not to perceive, and too political not to avoid.

But if the translator is deceived in his conjecture of the design which Tibullus proposed to

himself in writing this fine poem, he, however, sincerely wishes that the nine may always devote their raptures to the service of their country, and never prostitute their talents in flattering tyranny, or inflaming the passions of guilty greatness. The people shall then joyfully acknowledge the language of the gods, and own the Muses for the legitimate daughters of Jove.

The remaining part of the Elegy is thrown, we may suppose on purpose, into an artful obscurity of connection. Most of the prodigies which the poet mentions, are said by historians to have happened at the death of Julius Cæsar; and may we not conjecture, that Tibullus meant, by recapitulating these, to insinuate that the gods caused the tyrant to be slain, for his attachment to Troy? This circumstance could not fail to alarm his successor; especially too as he must have been conscious, that he even outdid Julius in his affection to that city; and it is certain, that he by no means equalled that usurper in point of personal courage.

But if Tibullus wrote with freedom, his freedom was accompanied with decorum; for, as a Roman expresses it, it is always dangerous, *Scribere in eum, qui potest proscribere.*

So the poet supplicates Apollo to avert such presages for the future; by which means, peace would return to bless Italy, and rural devotion again flourish. Tibullus supposes that the god grants his petition, and describes the joyful ceremonies practised by the grateful villagers upon the occasion.

These solemnities concluding, as usual, with

mirth and wine, the young peasants begin to disclose their loves, and condemn the cruelty of their mistresses. This leads our poet insensibly into a recollection of his own amorous misfortunes: for Nemesis was still inflexible. This, he says, not only impaired his health, but affected his poetical powers: so that, far from being able to do justice to great subjects, he scarce could write a little elegy. This was an artful apology for the seeming inaccuracy of his present poem. Notwithstanding all the consequences of his ill-requited passion, so thorough a lover was our poet, that he did not wish to shake off his love; but only begged that Nemesis would at last condescend to abate of her rigour: 'for, as Messalinus (adds he) is pushing forwards in the lists of fame, the regard and friendship which I profess for his father and himself, absolutely require a total freedom of genius, that I may celebrate those triumphs which his grateful country will soon decree him.'

In the conclusion, Messala is introduced as enjoying the felicity of seeing his son triumph; upon which occasion the poet supposes that his patron will entertain Rome with magnificent spectacles.

The poem ends with a petition to Apollo, that these things might be accomplished.

History informs that Messalinus, by steadily treading in the footsteps of his father, was honoured with a triumph, and A. U. C. 750, had the consulship conferred upon him; but Tibullus died many years before these things happened.

It is not easy to determine how old Messalinus was at the time this poem was written. He had not, probably, long put on the manly gown; for

we find that Lentulus, the son of Lentulus, was chosen into the college of augurs at 17 or 18 years of age; and from this college the quindecemvirs were elected. Upon these occasions, the friends of the pontiff were invited to a magnificent supper; and it is probable it was at this entertainment that the following poem was first recited.

Ver. 9. The original here would seem extremely ridiculous to a mere modern reader. Literally translated, it signifies neither more nor less, than an entreaty to his godship to put on his holiday suit, curl his hair, and wash his face. A strange hint this to so great, so young and beautiful a divinity as Apollo. Is it from their patron-god, that some of his modern vassals have derived their ideas of dress and cleanliness? The sublimest geniuses are not exempted from paying an attention to the little decencies of life, respecting which the fair sex are our best instructors.

The polite Callimachus, in his hymn to Apollo, draws a more amiable picture of the god of poetry, in the following verses:

Τον χορον ὦ πολλων ὅτι δι καλα θυμον αειδει
 Τιμησει, δυναται γαρ επει Διῖ δεξιός ἦσαι.
 Ουδε ὁ χορος τον φοιβον εφ' ἐν μονον ἡμαρ αεισει
 Ἔστι γαρ ευῦμνος, τις αν η ρεα φοιβον αειδοι;
 Χρυσεα τω πολλωνι τοτ' ενδυλον ἢ τ' επιπορπις
 Ηντε λυρη, &c. Ver. 28, 29, &c.

Immortal honours wait the happy throng,
 Who, grateful to the god resound the song:
 And honours well Apollo can command,
 For high in power he sits, at Jove's right hand.
 But' in the god such beaming glories blend,
 The day unequal to his praise will end.

His praise, who cannot with delight resound
 Where such eternal theme for song is found ;
 A golden robe invests the glorious god,
 His shining feet with golden sandals shod :
 Gold are his harp, his quiver, and his bow ;
 Round him bright riches in profusion flow.
 His Delphic fane illustrious proof supplies,
 Where wealth immense fatigues the wondering eyes.
 On his soft cheeks no tender down has sprung,
 A god for ever fair, for ever young :
 His fragrant locks distil ambrosial dews,
 Drop gladness down, and blooming health diffuse, &c.
Dodd.

Ver. 12. Ariosto has imitated this passage in the beginning of his third canto. The proper emblems of Apollo the poet, lyrist, or festal Apollo, were, a crown of laurel, his hair finely dressed, flowing at full length, a lyre in his left hand, and wearing a magnificent robe that fell down to his feet. In this manner was this god represented in the temple which Augustus dedicated to him in the Palatium ; and thus it was that the poets of old were habited, when they sang to the lyre at the tables of the great. Hence, as Mr. Spence observes, the propriety of the epithet *crinitus* conferred on Jopas by Virgil ; which some critics have too hastily censured, as wholly foreign to the purpose.

So fond was Augustus of Apollo, that in the medals, and other representations of that emperor, his face is what the Romans called an Apollinean face. This we know from history, that Augustus was really very beautiful ; and Suetonius informs us, that some writers had even asserted, that he was in fact the son of Apollo. (Vit. Aug. sect. 94.)

Accordingly, Servius tells us, that there were statues of Augustus in Rome, which represented him under the character, and with the attributes, of that god. We also know, that in a certain infamous feast made by Augustus (at which he and five of his courtiers represented the six great celestial gods, as some of the ladies of his court represented the six great goddesses) he himself chose to appear with the emblems of Apollo. All these circumstances but too plainly show, that the successor of Julius gave in to the flattery that was paid him; and that he thought himself, at least loved to be thought by others, like Apollo. But the greatest absurdity of all (as Mr. Spence justly observes) was, that because Apollo was usually represented with a particular flow of light beaming from his eyes, he must needs have it supposed that his eyes also, which were really fine, darted forth so strong a brightness, as to dazzle those who looked upon them too nearly or too steadily. *Oculos habuit claros, ac nitidos, (says Suetonius) quibus etiam existimari volebat inesse quoddam divini vigoris, gaudebatque si quis sibi acrius contuenti quasi ad fulgorem solis, vultum submitteret.* To such a pitch of extravagance does absolute power lead even the well-meaning!

Ver. 16. For the lots, see notes on the third Elegy of the first book; and who the augurs were hath been explained already. The Haruspices, to whom, according to the Tuscan discipline, belong the province of explaining prodigies, by inspecting the bowels of victims, were servants of the public, and had salaries for attending the magistrates in all their sacrifices. Hence, they never

failed to accommodate their answers to the political views of those who employed them.

As the order of priesthood among the Romans was, for some ages, conferred upon none but such as were of the first nobility; by their influence over a people naturally superstitious, the balance of power was thrown into the hands of the senate and optimates, who, by this means, as Cicero observes, (*De Legib. lib. iii. cap. 12.*) were often enabled to check the factious attempts of the tribunes.

Minutius Felix, and other Christian writers, ascribe oracles, &c. to the intervention of the devil, or other impure spirits.

Polybius very sensibly deduces that superiority, which the Roman state had over all others, from the superstition of its vulgar. This was carried by the statesmen (says he) to such lengths, and so effectually introduced into the private lives of the citizens, and into public affairs, that one cannot help being surprised at it. This (continues our sagacious politician) was, as I take it, projected entirely for the sake of the vulgar; for if a society of wise men only could be formed, such a scheme would be superfluous. But since the crowd is always giddy, and often agitated by the most unruly passions, secret terrors and tragical fictions are necessary to restrain them within due bounds. *Lib. iv.*

Nor is the Greek historian singular in his opinion. Appius Claudius Crassus asserts, that the Romans owed the great success of their arms to their observance of the sacred chickens, &c. *Parva sunt hæc, (as Livy makes him speak) sed*

parva ista non contemnendo, majores nostri maximam hanc rem fecerunt.

While the augurs were taking the auspices, or observing the heavens, all public business was intermitted. Julius Cæsar first broke through this; and Claudius, to facilitate the banishment of Cicero, among other laws to decoy the people, enacted that no magistrate should take the auspices, or contemplate the heavens, while they were actually assembled on public business. This regulation took place A. U. C. 695. But the people, not content with this, extended the privilege to the uninterrupted prosecution of affairs on the *Dies fasti*.

Ver. 20. *The Sybil-leaves, if Rome, &c.*] These writings were kept anciently in a coffer of stone, and deposited in a subterranean place in the Capitol. But that noble pile of buildings being destroyed by fire, A. U. C. 671, and the Sibylline books along with them, Sylla rebuilt the Capitol, and sent deputies into Ionia, to collect all the Sibylline verses which tradition had still preserved. They succeeded so well, that a volume, consisting of a thousand lines, was composed from their gleanings, and deposited in the Capitol. Augustus Cæsar, after the death of Lepidus, when he took upon himself the office of high priest, *quidquid fatidicorum librorum Græci Latinique generis, nullis vel parum idoneis auctoribus vulgo ferebatur, supra 2, millia, contracta undique, cremavit ac solos retinuit Sibyllinos.* These, indeed, when purged of what he supposed to be spurious, Augustus placed in two golden lockers, under the statue of Apollo, in the temple he had dedicated to that

god on Mount Palatine, A. U. C. 726. *Vide Suet. in Vit. Aug. cap. 31.*

According to Lactantius, the only Sibylline verses which were preserved sacred from the imperfection of all but that of the quindecemvirs, were those of the Cumæan Sibyl. Her verses, as well as those of her sisters, were composed in heroic numbers, *senis pedibus*; and, if Symmachus may be depended upon, were written on linen volumes. Lib. v.

In the second Punic war, when Rome was reduced to very great difficulties, the Romans consulted the Sibylline books. These made the expulsion of the enemy from Italy to depend upon their instituting, with extraordinary pomp, certain annual games to Apollo.

The year in which the secular games were performed, the Apollinarian were blended with them, as Macrobius informs us, lib. xvii.

The Sibylline books continued in high reverence till about the time of Theodosius the elder; when the greatest part of the senate being converted to Christianity, they began to be regarded as fables; and at last, in the reign of Honorius, Stilicho burnt them.

The book which at present goes under the name of the Sibylline Oracles (*σιβυλλιακοι χρησμοι*) is plainly a modern counterfeit.

Ver. 24. Troy was destroyed, A. M. 2820; Æneas landed in Italy some years after, where he married the daughter of King Latinus, and in her right succeeded to his throne. His posterity enjoyed from him the sovereignty, by regular succession, till Aurelius seized on the crown, in pre-

judice of his elder brother Numitor, and continued in quiet possession of the regal dignity till he was slain by Romulus and Remus, the sons of Ilia, Numitor's daughter. These seated their grandfather upon the throne; and two years after founded Rome. Usher places this last event before the 8th Olympiad, A. M. 3250: others, with Varro, fix it to the 3d Olympiad, and 433d year after the destruction of Troy, in the 3960th of the Julian period, 753 years before the nativity of our Saviour.

Ver. 29. Rome was usually called *Urbs æterna*, as the antiquaries, poets, and medals testify. But if Rome was predestined by the gods to last for ever, how vain, how impious would it be to remove the seat of empire to any other place!

Ver. 31. Such, at that time, was the condition of those hills on which Rome was founded. But Petrarch and Dyer, in describing their present state, present us with a very different prospect.

*Qui fu quella di Imperio antica sede
 Temuta in pace e triomphante in guerra.
 Fu! perch' altro che il loco hor non si vede.
 Quella che Roma fu guace, s'atterra
 Quest' cui l'herba copre e calca il piede
 Fur Moli ad ciel vicine, et hor son terra.
 Roma che' l mondo vinse, al tempo cede
 Che i piani inalza e che l'altezza alterra.
 Roma in Roma non e, Volcano e Marte
 La grandezza di Roma a Roma han tolta,
 Struggendo l'opre e di natura e di arte.
 Volio sossopra il mondo e'n polve e volta
 E fra queste ruine a terra sparte
 In se stessa cadeu morta e sepolta.*

But more solemnly picturesque is the following description of the ruins of Rome, by Mr. Dyer:

And the rough relics of Carinæ's street,
 Where now the shepherd to his nibbling sheep
 Sits piping, with his oaten reed; as erst
 There pip'd the shepherd to his nibbling sheep
 When the' humble roof Anchises' son explor'd
 Of good Evander, wealth-despising king,
 Amid the thickets. So revolves the scene;
 So time ordains, who rolls the things of pride
 From dust again to dust. Behold that heap
 Of mouldering urns (their ashes blown away,
 Dust of the mighty!) the same story tell;
 And at its base, from whence the serpent glides
 Down the green desert street, yon hoary monk
 Laments the same, the vision as he views.

By Jove's temple the poet means the Capitol, which in the days of Augustus was, for structure, embellishment, and riches, one of the most noble and magnificent edifices in the world. When it was destroyed by fire, (an event which we have already taken notice of) Augustus undertook to rebuild it, but died ere it was finished: this, it is said, he, in his last moments, regretted as the only thing wanting to complete his felicity. It was not, however, wholly rebuilt till the consulship of Catulus, who had the honour to dedicate it, and to have his name inscribed upon it. And indeed Catulus well merited that distinction; for, besides many other marks of his munificence, he gilded over with gold all the copper tiles of the temple. Pliny observes, that this was the first time gold was used on the outside of buildings. Thus the fire, (to speak in the beautiful words of

Cicero) seemed to have been sent from heaven, not to destroy, but to raise to Jupiter a temple more worthy of his majesty. On the first of January, the consuls always went in procession to this temple; and all who entered the city in triumph, repaired thither in pomp, to pay their solemn thanks to Jove.

Grammarians made a difference between *Arx* and *Capitolium*; but, if we are not mistaken, they are sometimes indiscriminately used.

The verses from line twenty-ninth of the version, to that where the Sibyl addresses Æneas, may appear too long; as it diverts the attention from the Cumæan Sibyl, who is about to prophesy. But as the prophetess's allusion to the particular place, where the descendants of Æneas were to found their eternal city, might have, perhaps, appeared obscure, (a defect to which prophetic language is liable) without a previous and more full description; our poet's conduct, it would seem, is not so foreign to the purpose, as might at first be imagined.

See Ovid, *Fast.* and *Propert.* lib. iv. for similar descriptions.

Ver. 32. In a former note, we have taken notice of the meanness of infant Rome. Neither did it greatly improve in magnificence till many centuries after. Their temples indeed were adorned with trophies: but these (as Plutarch observes in his life of Marcellus) made the city rather dreadful than pleasing. After the conquest of Syracuse by Marcellus, the Romans became acquainted with the finer arts, and no doubt their architecture was also improved: and yet Augustus boasted,

that he had found Rome ill built of brick, but left a city of marble: *marmoream se relinquere, quam lateritiam accepisset*. Suet. in Aug. § 28.

Ver. 33. It was customary to sprinkle the sylvan gods, Pan and Pales, with milk.

Plutarch informs us, that Rome was founded on the 21st of April; and that on that day a solemn festival was ever afterwards held. This festival was formerly called by the Romans *Palilia*; but, upon building a temple afterwards to Roma and Venus, they changed the name of this festival into that of *Romana*.

Ver. 36. The curious in antiquities may either consult Servius, or Virgil's *Bucolics*, or Julius Scaliger, lib. i. Poet. cap. 4, concerning the sylvan pipe of the ancient shepherds.

Some attribute the invention of it to Pan, and others to Marsyas. It consisted of seven reeds (joined together by thread and wax) equal at top, where the lips were applied, but unequal below, *qua exhibat spiritus*.

But no words can convey so distinct an idea of this ancient musical instrument, as the inspection of its figure upon antiques; of which many are to be found in Boissard, Goriæus, and others. It appears from § 9, of the second epistle of that famous Italian traveller, Pietro della Valle, that the Turks, in his time, used a pipe, which they called *Muscab*, and which very much resembled that played on by the ancients.

Ver. 39. *So where Velabrian streets, &c.*] This was a large street in the eighth, or, as others say, in the eleventh division of Rome. The place which this street afterwards occupied, had been, in former times, a boggy lake, and exposed to fre-

quent inundations from the Tyber; but Tarquinius Priscus having effectually drained it, it became, in process of time, one of the noblest streets in the city.

Ver. 45. In Virgil, Creusa appeared to Æneas, and prophesied to him his future settlement. The ancients generally suppose, that the souls of the departed are endowed with a power of predicting future events; but no prophecy was so awfully striking, none more to be depended upon, than what proceeded from the mouth of a Sibyl. Hence the reverence paid by the Romans to the Sibylline books; and hence it was that Augustus himself affected so much to rely upon their declarations. Thus has Tibullus happily blended sublimity with art. The Sibyl concludes her prophecy with a prayer to Apollo, by which she interests that god in the events of her prediction: and from this circumstance, the propriety of our poet's address to Apollo, in the beginning of the Elegy, more conspicuously appears.

Poetical prophecy makes the reader acquainted, before hand, with some events, which are to happen in the progress of the poem: and prevention (as an elegant critic calls it) is when such things are spoken of at present, which nevertheless are not to come to pass for years or ages.

The same critic observes, that poetical predictions are generally uttered by superior beings; or if human beings are introduced, they are either such as are already in another state of existence, or just on the verge of quitting this. Thus, Hector, in Homer, foretels the death of Achilles; and, in the same manner, Oodes, in Virgil, warns

Mezentius of his fate. Both these kinds of prediction are great: and if the latter, as the same author alleges, is the greatest; the first, however, by his own acknowledgment, is the most poetical.

Nor are these two the only kinds of poetical prophecy. Heroic poets often use another, by foretelling the death of a hero, at a time when he is perhaps exulting in victory. Virgil affords us an instance of this, *Æn.* x. in relation to the death of Pallas by Turnus.

That form of prophecy, distinguished above by the title of prevention, gives an uncommon greatness and energy to the language: it places distant actions full before our eyes, and carries a certain boldness and assurance with it, that is wonderfully pleasing; prophecy being of great strength in possessing and captivating the reader, as we love to look into futurity. Thus it flatters the powers and capacity of our own minds, at the same time that it gives an air of superior knowledge and authority to the poet. This speech of the Sibyl includes in it all these advantages: it is not only preventive, but prophetic. Perhaps there are no speeches in the fourth book of the *Odyssey*, or sixth of the *Æneid*, more remarkable for their prophetic beauty, than this is. The subject of this is loftier, the speaker more venerable, and the design of the poet himself more truly great.

The terrifying raptures of Theochymenus, (*Od.* xx.) which represent the fall of the suitors, and which contain a higher orientalism than any we meet with in any other part of Homer's writings, may be compared, (as Mr. Spence observes in his excellent *Dialogues on the Odyssey*) with what

Joel says in a truly inspired language: 'I will show thee wonders in the heavens and in the earth: blood, and fire, and pillars of smoke: the sun shall be turned into darkness, and the moon into blood. I will cause the sun to go down at noon, and will darken the earth in clear day. All the bright lights of heaven will I make dark over thee, and set darkness upon the land.' In that truly sublime passage, the sun and lights seem only to have left the heavens to shine with all their boundless majesty in the poet's mind.

Ver. 51. The poet here plainly points out the river Numicius, which, as the Sibyl prophesied, washed away from Æneas all that was mortal, and fitted him for the company of the gods; as Ovid beautifully tells the story. *Vide* Ovid's *Metam.* book xiv. l. 609.

Such is the poetical account of Æneas's departure from life: but antiquaries differ widely as to the manner of his death. Some assert, that his body was found drowned in the Numicius, after his rencounter with Mezentius; while others maintain, that he was indeed killed on the banks of that river, but that his body, tumbling into the stream, could never be recovered; and that it was hence artfully given out by his successors, that the gods had taken him to themselves. Accordingly he was honoured with the appellation of *Deus Indiges*, or *ανθρωποδαιμον*; and Dionysius Halicarnasseus (lib. i. p. 40.) informs us, that not only a chapel was dedicated to him, with the following inscription,

PATRI. DEO. INDIGETI.
QVI. NVMICI. AMNIS.
VNDAS. TEMPERAT.

but that he had many monuments erected to him, in divers parts of Italy.

But why is Numicius called sacred? (*veneranda Numici unda*). Servius, in his notes on the seventh Æneid, ver. 150, assigns the following reason: *Numicius ingens ante fluvius fuit; quo reperi- tum est cadaver Æneæ, et consecratum, post paulatim descrescens, in fontem redactus est: qui ipse siccatus est, sacris interceptus. Vestæ enim libari, non, nisi de hoc flumine, licebat.* Broekh.

Ver. 56. In the first battle, which Æneas carried on against the Latins and Rutulians, *propter fraudatus Lavinix nuptias*, Latinus was slain: upon which, the Rutulian prince, Turnus, implored aid from Mezentius, king of the Tuscans; and fell in the second action: but Æneas never afterwards appeared, as the scholiast tells us. In the third and last engagement, Ascanius revenged the death of his father, by killing Mezentius.

But why does the poet bestow on Turnus the epithet *Barbaro*, since that prince, (as Amata, in Virgil, informs us) was of Grecian original? Cyl- lenius endeavoured to solve this question, by sup- posing, that Turnus spoke bad Latin, *vel blæsus, vel balbus erat*. But there is no occasion for any such hypothesis; since we find, from Plautus, that the Romans called both Italians and Latins, *Barbari*. *Vide Fest. in voc. Barbar.* Broekh.

Ver. 57. *Lavinium greets my view.*] This is the city, which Æneas is said to have built in honour of his wife Lavinia. See more of this in the twenty-eighth chapter of the first book of Dionys. Halicarnass. in Virgil, Æn. i. ver. 258, in Livy, book i. cap. 1. and 3. in the author of the book intitled, *De Orig. Roman.* and in Justin. lib. xliii. cap. 1. Broek.

Ver. 59. Broekhusius is ample in citing authorities to prove, that Ilia was neither asleep, or ravished (contrary to what is asserted in the text), when Mars, or whoever was the father of Romulus and Remus, begot these twins upon her. After her delivery she drowned herself in the Tiber; and hence she is said, by the poets, to have been married to that river.

Ver. 62. Mars was so fond of his helmet, shield, and javelin, that he did not quit them, even when going upon his amours, of which he had several: but as the most famous of these was his intrigue with Ilia, (or, as others call her, Rhea, Sylvia,) the mother of Romulus and Remus, so it became a popular subject for the medalists, statuarics, and painters, as well as poets, among the Romans. In a relievo, in the possession of the Mellini family at Rome, we see Mars descended upon earth, and moving towards Rhea, who is asleep on it. And on the reverse of a medal which Mr. Addison mentions, and Mr. Spence has given an engraving of, that god is represented in an earlier point of time, in the air, as descending down to her. By means of this medal, that polite scholar, Mr. Addison (*Vide Travels*, p. 182) was enabled to explain the two following lines in the eleventh satire of Juvenal, which had puzzled all the commentators:

*Ac nudam effigiem clypeo fulgentis et hasta,
Pendentisque Dei perituro ostenderet hosti.*

For the Roman soldiers, who were not a little proud of their founder, and the military genius of their republic, used to bear on their helmets

the first history of Romulus. On these occasions, the figure of the god was made as descending on, that is, as suspended in the air, over the vestal virgin; in which sense, the word *pendentis* is extremely poetical.

Ver. 63. This apostrophe to the cattle that were feeding on the seven hills, where Rome afterwards stood, is highly picturesque: it more than places the object before the eyes of the reader. Such is the magic of poetry! The heroic poets, but especially the sacred and prophetic writers, abound with these bold sallies of imagination.

Ver. 65. The Romans were early made to believe the gods had predetermined that their city should be the metropolis of the world. Hence Horace writes,

*Gentibus est aliis tellus data limite certo ;
Romunæ spatium est urbis et orbis idem.*

And Martial calls Rome

Terrarum domina gentiumque Roma.

Into how many misfortunes this belief plunged that state, and especially the nations around, let her own annals testify!

Ver. 69. A frequent chewing of the laurel was supposed to be of great efficacy in raising a spirit of divination and poetry. See Spanheim's learned notes on the ninety-fourth verse of Callimachus's Hymn to Delos. With a view to this, we may suppose it was that Commodus, (as Xiphilinus tells the story) ate the laurel leaves with which he was crowned: *δαφνης φυλλα α̅ εκ τ̅α̅ σεφαν̅ε̅ ει̅χεν̅ αυ̅λος̅ διεφαγον̅.*

Ver. 71. Critics differ greatly in the number, as well as in the names of the Sibyls; nor are they better agreed with regard to their parentage, country, reputation, and the age in which they lived. Varro makes them to have been ten in number; Suidas, in his catalogue of them, gives us only nine: Ælian and Ausonius limit them to four; while Aulus Gellius and Pliny the elder acknowledge but one. But Rosinus adopted Varro's opinion; and has, from good authority too, given us their several names. Lib. iii. cap. 24.

Our poet mentions four of the Sibyls by name, viz. Herophile, Mermessia, Amalthea, and Albuna. Rosinus makes the first and third of these to be the same with the Cumæan Sibyl; but we have the authority of Pausanias for asserting that Herophile was born on Mount Ida, of a mortal father, but immortal mother; that she lived before the time of the Trojan war, and predicted the Rape of Helen, and the fall of the Trojan empire. In her verses too, were probably scattered some admonitions, (*admonuit*) exciting the Romans, who by Æneas were of Trojan descent, to act a friendly part to the Phrygians, and by their good offices compensate to them all the losses they had sustained by the destruction of Troy: and therefore our poet mentions her; and desires Apollo to guide Messalinus also in the interpretation of her prophetic writings, as well as in those of the other three. This method of explaining

*Quidquid Amalthea, quidquid Mermessia dixit,
Herophile Phæbo grata quod admonuit:
Quodque Albuna sacras Tiberis per flumina sortes
Portarit, sicco perlueritque sinu—*

removes all the difficulty of connection, which commentators saw, but never offered to unriddle; till Vulpus, by joining these four lines with

*Phæbe sacras Messalinum sine tangere chartas
Vatis: et ipse, precor, quid canat illa, doce—*

in one common petition to Apollo, made sense of the passage.

Herophile is called in the text, *Grata Phæbo*; and Pausanias, lib. x. cap. 12, tells us, that in her verses, she sometimes called herself the wife, sometimes the daughter, and sometimes the sister of Apollo. She visited Claros, Delos, and Delphi; where, from a stone, which that ancient Greek traveller saw, she uttered oracles: but she passed most of her time at Samos; and, dying at Troas, was buried in the grove of Smintheus, where he read her epitaph, which he has preserved.

Mermessia, although our poet makes her a distinct person, was probably the same as the former, since antiquaries inform us that she was born at Mermessus, a pastoral village of Mount Ida. She is also called Marpessia; and we learn from Pausanias, lib. x. that in his time the vestiges of the ancient city of Marpessus were still to be seen on Mount Ida.

Albuna was worshipped as a goddess at Tibur, upon the banks of the Anio; in whose stream her image was found, holding in its hand a book, which being uninjured by the water, was conveyed, (according to Lactantius) to the Capitol. But our poet seems to insinuate, that she swam across the Tiber with her prophecies in her bosom; and that,

though its waters touched these compositions, yet had they not the power to wet them.

But though all these Sibyls were eminent, the Cumæan Sibyl was chiefly regarded by the Romans; who, according to Livy, brought nine books to Tarquinius Priscus, offering them to him for three hundred pieces of gold (*Philippi*). The king deriding her price, she instantly burnt three of them in his sight; and then demanded the same sum for the six. Tarquin hereupon calling her an extravagant mad-woman, she committed three more to the flames, and asked him still the same money for the remainder. The king, astonished at this, paid her what she demanded; and receiving the volumes, (which were supposed to contain the future destinies of Rome) deposited them in the Capitol, as above related.

Pliny, in talking of the oldest statues which were to be found in his time at Rome, has the following passage: *Equidem et Sibyllæ juxta rostra esse, non miror, tres sint, licet; una quam Sex. Pacuvius Taurus ædilis plebis restituit: duæ quas M. Messala (Corvinus's father) primas putarem has, et Actii Navii, positas ætate Tarquini Prisci, nisi regum antecedentium essent in Capitolio. Lib. xxxiv. cap. 5.*

Ver. 79. *When stony tempests fell, &c.*] See instances of all these prodigies in the sixth chapter of the first book of Valerius Maximus.

A late Italian author ingeniously accounts for showers of stones, and all the other kinds of showers, which historians and naturalists mention. See also Lucan's ninth book.

Ibid. When comets glar'd.] Few prejudices are

more ancient than that which makes comets portend the downfall of empires. A sounder philosophy has at last taught us, that though they are less known, they are not more ominous than the planets: and yet Mr. Whiston was of opinion that this earth will be finally destroyed by a comet.

Ver. 83. *To charge the clarion, &c.*] Instances of this prodigy are frequent in both the Roman poets and historians; to the disgrace of the latter.

Ver. 86. Although an eclipse of the sun was ever regarded by the Romans as a prodigy; that which Tibullus speaks of, and which happened when Cæsar was killed, was, (says Broeklusius) most prodigious, since it lasted almost a whole year.

What? and is nature then to be shook with convulsions, to be forced out of her natural course, when a tyrant is cut off? This is the language of base adulation, but not of sound philosophy. When, indeed, a friend to man perishes, all the elements may with propriety be introduced as lamenting his fall; and yet, as the author of an excellent ode to mankind sings, it too generally happens, that

Those have no charms to please the sense,
No graceful port, no eloquence,
To win the Muse's throng;
Unknown, unsung, unmark'd they lie;
But Cæsar's fate o'ercasts the sky,
And nature mourns his wrong.

Ver. 92. Monstrous births, by way of expiation, were either thrown into the sea, or burnt with *pyrum sylvaticum*, and such like *plantæ infelices*, as the Romans called them; from the sup-

posed circumstance of their being under the protection of the *Dii Inferi et Avertentes*. See instances of this in Livy and Julius Obsequens.

Ver. 102. Ovid, in that astonishing work of his entitled *Fasti*, gives us the following accurate description of the *Palilia*:

*Certe ego de vitulo, cinerem, stipulasque fatales
Sæpe tuli plena februa casta manu.
Certe ego transilii positas ter in ordine flammæ ;
Virgaque lauratas aurea misit aquas.*

Ver. 104. The original of this passage cannot be expressed in poetical English. It describes a method of kissing, wherein the person to be kissed was, by the saluter, held and pulled forward by the ears, till his lips met the others. This, according to Broekhusius, the Italians call a Florentine kiss. Vide *Kemp. Dissert. de Oscul.*

Ver. 106. Such domestic descriptions are often more pleasing than the boldest flights of poetry! Tibullus abounds in them: they are certain signs of the goodness of a writer's heart.

Ver. 121. The form of deprecation was this: To confess that the person injured did not deserve the curse; that they wished it had not been pronounced; and owned themselves actuated by a bad disposition: *Mente mala, mala fatebantur*. Nennius (as Broekhusius remarks) was the first who explained the former part of the Latin deprecation, as Dousa did the last. This was a better method surely of making satisfaction, than what we moderns have substituted in its place, the pistol and sword.

Ver. 124. The reader by this time must have perceived a frequent recurrence of ideas in Tibul-

lus; yet are both. Ovid and Propertius equally reprehensible on that account.

Ver. 139. Bacchus, or (as Sir Isaac Newton has proved) the Egyptian Sesostris, after his return from his Indian conquest, gave the first instance of this ungenerous ceremony, which the Romans afterwards adopted. It is impossible to read the description of those arrogant exhibitions of prosperity, without being struck with indignation: and we can never think highly of the humanity of that people who could behold with pleasure such striking instances of calamity, and of the caprice of fortune, as those solemnities afforded; when the greatest monarchs of the earth were sometimes dragged from their thrones, to attend in chains the insolent parade of an insulting conqueror. But it was natural for the Romans to enjoy that with insolence which they gained by oppression.

Ver. 140. These were at first of wood; but in Cæsar's last triumph they were of silver.

Ver. 144. *Laureati milites* (says Festus Pompeius) *sequebantur currum triumphantis, ut quasi purgati, a cæde humana intrarent urbem.*

Ver. 151. The poet (as Vulpius observes) wishes eternal chastity to Diana; because Orion, one of the giants, had endeavoured, but in vain, to ravish her.

*Testis mearum centimanus Gyges
Sententiarum notus, et integræ
Tentator Orion Dianæ
Virgineâ domitus sagittâ.*

Hor. Lib. iii. Od. 4.

' This truth shall hundred-handed Gyges tell,
And warm Orion, who with impious love
Tempting the goddess of the silvan scene,
Was, by her virgin darts, gigantic victim! slain.

Francis.

NOTES ON ELEGY VI.

THIS Elegy is more than commonly difficult; and, what too frequently happens, the commentators, especially Scaliger, have increased these difficulties, by endeavouring to explain them.

Æmilius Macer, a nobleman, even famous in the Augustan age for his gallantry and wit, had been intrusted by the successor of Julius with the execution of some military enterprise. At his departure from Rome, it is probable, he boasted to our poet, that however deeply he seemed engaged in love, yet was his heart his own, and now only panted for military fame. As Tibullus could not but regard this declaration as a secret satire on his own conduct, he earnestly addresses Cupid to follow Macer to the field; from which if he did not bring him back, he threatens to desert his service himself, and in the various life of a soldier to dissipate his *tendresse* for the fair. In fancy our poet becomes a military man, and bids adieu to love and its trifling pursuits; but his ardour soon cools; he owns, though Nemesis was still insensible to his sufferings, that his passion for her was as violent as ever. From this, he takes occasion to advise the young noblemen of Rome, who, to get rid of love, might flatter themselves that a military life would effectually answer, to lay aside all their martial intentions, and, like him, implicitly serve under the banner of Cupid. His advice, however, does not seem to have been relished by those for whom it was designed: gold, which at that time was chiefly to be obtained by

war, having, it would seem, corrupted them. This was one of the many disasters produced by the civil wars; in which such immense fortunes had been amassed, that manumitted slaves then wafflowed in ministerial fortunes. With this known truth he concludes his panegyric on wealth; and therefore the two lines,

Nota loquor, &c.

which in all editions are placed at the end of this Elegy, should immediately follow

Negligat hybernas.

For, by this change, these two lines, which universally puzzled the commentators, have a connection, and may be made sense of. But though the love of riches had so generally infected even the young, Tibullus only begs that he might enjoy the little he had, in all the simplicity of ancient times. Unfortunately, however, for our poet, Nemesis liked opulence; and, as he was wholly attached to her, he suddenly determines to become rich by war; neither could Cupid be offended with this, as with his spoils he only meant to adorn his mistress.

Ver. 1. This Elegy, and the third and seventh of this book, have been miserably mangled and blended together, in the Variorum edition: for instance, all the verses of this, from *At tu quisque is es*, to the end, are in that edition foisted into the third Elegy, *rura tenent, &c.* although these lines have no manner of connection with that Elegy. But, by way of compensation, the Variorum editors have not only laid the foresaid third

Elegy under a contribution of four lines to this, beginning at *Acer amor fractus*, &c. but have also tagged to it the next Elegy, beginning *Finirent multi leto malu*.

Joannes Baptista Pins, Achilles Statius, and Glandorpius, are all of opinion, that Tibullus means here Pompeius Macer, the son of Theophanes of Mitylene; to whom Augustus intrusted, as Suetonius informs us, the management of his library. The arguments they allege in defence of this, are chiefly taken from Ovid; who, in the eighteenth Elegy of his second book, speaks thus of Macer:

*Carmen ad iratum dum tu perducis Achillem,
Primæque juratis induis arma viris
Nos, Macer, ignavæ Veneris cessamus in umbra.*

And again,

*Tu canis, æterno quicquid restabat Homero
Ne careant summa Troica bella manu.*

Pont. Ep. lib. ii. Ep. 10. ver. 13.

From whence they conclude, that Pompeius Macer was a poet, and wrote the 'Paralipomena' of Homer. This opinion is however unsupported by classical authority. But if there is no cause to believe that Theophanes was a poet, we know that Æmilius Macer was a considerable one; and as he made a distinguished figure in the court of Augustus, it is not unreasonable to conclude, he was the nobleman whom Tibullus mentions in this Elegy.

Æmilius Macer then was born at Verona, a city famous for the births of Lucretius, Catullus, and the architect Vitruvius. Ovid informs us, that

Macer was his senior, and that he travelled with him through Asia and Sicily. We also know from the same poet, as well as from Pliny, that Macer, besides the pieces already mentioned, wrote likewise 'a poem on birds, serpents, and on the virtues of plants.' Of this performance, which he used often to recite to Ovid, two or three lines only remain. In it he chiefly copied Nicander, a poet of Colophon. Nor were these his only poetical performances: he composed a piece, intituled '*Theriaca*,' of which Isidorus and others have saved near half a dozen verses. Nonius Marcellus adds, that he wrote a '*Theogony*,' of which he mentions one verse: but some learned men think, that the line quoted must have belonged rather to his '*Ornithology*.' Besides these useful works, he published something on bees (probably in verse), as Pliny informs us, lib. xi. Quintilian allows both Macer and Lucretius to have been elegant; but stigmatizes the one as obscure, and the other as creeping. *Utinam* (says Broekhusius) *hodie de Macro, et nobis arbitrari liceret! Utinam saltem Iliaca exstarent, quas tanti facit Naso, ut ab his libris, honorificum dederit auctori cognomentum:*

*Cum foret et Marsus, magnique Rabirius oris,
Iliacusque Macer, sidereusque Pedo.*

Lib. iv. Pont. Ep. 16.

Macer died in Asia, about the time that Augustus adopted Caius and Lucius, the sons of Agrippa; which, according to the Eusebian Chronicle, happened A. U. C. 737, in the consulate of C. Furrinus, and Jus. Silanus.

The poem '*De Viribus Herbarum*,' which at pre-

sent passes under the name of Æm. Macer, is the work of one Odo, who was as wretched a poet, as he was a bad physician. (*Vide* Lilio Gyrard, J. C. Scaliger, and Gaudent. Merul. Ital. Illustr.) We therefore wonder how that elegant scholar and excellent anatomist, Thomas Bartholin, could be so far imposed upon, as to take this miserable stuff for a poem, which was the delight of the Augustan age. See his *Dissert. de Medicis Poeticis*.

Ver. 3. This passage in the original has mightily puzzled the interpreters. Scaliger and Broekhusius explain it, as if the poet lamented the fate of little Cupid, who would now be obliged to attend Macer to the field, and to be his armour-bearer. Vulpius, on the other hand, condemns Scaliger's explanation; and says, that the poet seems to intimate, that Cupid himself should put on arms. This sense of the passage is what the translator has adopted, as the most poetical.

We learn from Ovid, that Macer was not averse to love, but even mixed strokes of gallantry in his heroic compositions. *Vid.* El. 18. lib. ii. ver. 35.

Ver. 14. Read, instead of *facta*, in the generality of editions,

et mihi grata tuba est.

Hammond has improved upon this Elegy in his second.

Ver. 21. This in the original is,

pes tamen ipse redit.

And, as Vulpius observes, it appears to have been a colloquial expression, equally idiomatical both to Greeks and Romans.

Horace has a thought of the same nature, in his excellent epode to Pettius; where, complaining of the cruelty of Inachia, whom he had resolved to see no more, he thus expresses his own impotence of will :

*Ubi hæc severus te palam laudaveram,
Jussus abire domum
Ferebar incerto pede
Ad non amicos, heu mihi postes, et heu
Limina dura, quibus
Lumbos, et infregi latos.* Ep. xi.

' When thus, with vaunting air, I solemn said ;
Inspir'd by thy advice, I homeward sped :
But, ah ! my feet in wonted wandering stray,
And to no friendly doors my steps betray :
There I forget my vows, forget my pride,
And at her threshold lay my tortur'd side.'

Francis.

But are we, therefore, to conclude, that Horace was indebted to Tibullus for this thought? By no means. For, as one of the best critics that ever instructed this island observes, ' Many subjects fall under the consideration of an author, which, being limited by nature, can admit only of slight and accidental diversities. All definitions of the same thing must be nearly the same; and descriptions, which are definitions of a more loose and fanciful kind, must always have, in some degree, that resemblance to each other which they all have to their object. Different poets, describing the spring and the sea, would mention the zephyrs and the flowers, the billows and the rocks: reflecting on human life, they would, without any communication of opinions, lament the deceitfulness of hope, the fugacity of pleasure, the fragility

of beauty, and the frequency of calamity; and, for palliatives of these incurable miseries, they would concur in recommending kindness, temperance, caution, and fortitude.' Rambler, No. 143.

Ver. 37. Would the reader know to what immense extravagance the Romans went in this article of sea-fish-ponds, he may consult Varro, *De Re Rust.* cap. 17. where he treats of these *piscinæ marinæ*.

Ver. 41. It is reported by historians, that Demetrius, the freed-man of Pompey, by attending that general in his conquests, amassed greater wealth than his master himself. It is probable, however, our poet, in this passage, glances at some of the Cæsarian party.

Ver. 43. *Be ours the joys of economic ease.*] From the original,

*At mihi læta trahant Samiæ convivia testæ
Fictaque Cumana lubrica terra rota.*

The translator approves of Scaliger's correction, in inserting *mihi*. Although by rendering it 'ours,' he takes in also *tibi*, which is the other pronoun that contends for a place here. The poet particularly celebrates Samos and Cumæ, as marts of the best and cheapest earthen ware. *Vide Pliny, lib. xxxiii. cap. 12.*

Ver. 45. Pliny informs us, that gold was not coined at Rome till the year 647, about sixty-two years after silver had been first coined there. Until this period, the Romans, it seems, subsisted on the money of the nations they conquered.

Ver. 50. *Embroidery labours, &c.*] This in the original is,

Illa gerat vestes, &c.

The island Cos was remarkable of old, for gold tissues and other luxuries of apparel. The great Hippocrates was born there.

Ver. 55. Authors make a difference between the Tyrian and Lybian dye, though they are sometimes used promiscuously by good classic writers. The Tyrian was the richest dress a lady could wear. The *pretexta* of the Roman magistrates was of purple; a colour which they sometimes permitted such foreign princes as depended on them to assume, but never till they had made exorbitant presents to the consuls.

NOTES ON ELEGY VII.

SUICIDE was not only not criminal, but esteemed heroical by the Romans. We may suppose, but few destroyed themselves from philosophical motives, although the Stoics permitted it. Under the emperors, indeed, those especially that disgraced nature, self-murder became too frequent; as then only the best men were doomed the victims of their barbarity; for by this means they preserved their estates to their posterity. Under such circumstances, suicide was in truth less blameable; but still no circumstances can be offered, which wholly abate its iniquity. Be that, however, as it will, even those who condemn self-murder as unjustifiable, will own that death sounds prettily in the mouth of a lover; and this gives some countenance to the reading,

Jam mala finissem leto,

which makes the beginning of this Elegy in some editions; but as our poet everywhere else shows the utmost abhorrence at death, as the best MSS. read

Finirent multi leto mala, &c.

and as it appears by the line

Spes facilem Nemesin, &c.

that he only was enumerating some of the many effects of that catholic cordial Hope; the translator has adopted the more common reading, and, with Broekhusius, has made this a distinct Elegy; which, in not a few editions, is preposterously tacked to the foregoing poem.

The whole existence of a lover is made up of hope and fears. Though always disappointed by Nemesis, our poet still hoped that his amorous inclinations would at last be indulged: for this purpose, he entreats her, as was natural, by the things she held most dear. The text informs us, that her sister had unfortunately fallen from a window, and broken her neck: this person had always warmly espoused the interest of Tibullus; and as it was a point of pagan belief that their ghosts continued their attention to their friends on earth, (especially if these paid proper honours to their tombs) our poet informs his cruel fair-one, that he means to repair to her sister's monument, and by oblations of flowers, &c. to implore her assistance. But, as it was natural for him to imagine, that the mentioning so favourite an object would renew all Nemesis's grief for her unfortunate

end; he breaks off, and artfully throwing the blame of what he had suffered on her servant, he finishes the Elegy with cursing her.

Ver. 1. Although the Romans looked upon suicide as heroical; yet Virgil thus describes the evil condition and remorse of those who had laid violent hands upon themselves :

*Proxima deinde tenent masti loca, qui sibi lethum
Insontes peperere manu, lucemque perosi
Projecere animas : quam vellent in aethere alto
Nunc et pauperiem, et duros perferre labores !
Fas obstat, tristisque palus inamabilis undâ
Alligat, et novies Styx interfusa coerces.*

In Plato's almost divine dialogue, intituled, 'Phædo,' Socrates has fully evinced the unlawfulness of self-murder. This dialogue Cicero seems to have copied in his admirable piece, intituled, 'Somnium Scipionis.' *Quæso, inquam, pater sanctissime atque optime, quoniam hæc est vita, (ut Africanum audio dicere) quid moror in terra? quin hinc ad vos venire propero? Non est ita, inquit ille; nisi Deus is, cujus hoc templum est omne quod conspicis, istis te corporis custodiis liberaverit, huc tibi aditus patere non potest. Homines enim sunt hac lege generati, qui tuerentur illum globum, quem in hoc templo medium vides, quæ terra dicitur; hisque animus datus est ex illis sempiternis ignibus, quæ sidera, et stellas vocatis: quæ globosæ, et rotundæ, circos suos orbesque conficiunt celeritate mirabili. Quare et tibi, Publi, et piis omnibus retinendus est animus in custodia corporis: nec injussu ejus, a quo ille est vobis datus, ex hominum vita migrandum est, ne munus humanum adsignatum a Deo defugisse videamini.*

Ver. 2. Hope is a poetical subject, to which many, both ancient and modern, have done great justice. Theognis supposes, that when the other gods left the earth, Hope only staid behind. This thought Ovid has adopted :

*Hæc dea, quum fugerent sceleratas numina terras,
In diis invisâ sola remansit humo.*

As hope, as well as fear, is one of the barriers implanted in us by nature, to prevent our rushing out of life; ought it not to have been taken into the estimate of life in Hamlet's soliloquy?

To be, or not to be;

which, however sensible, has (as a late critic well observes) nothing to do in the place where it is introduced.

This enumeration of the consequences of hope, or what it may be productive of, though not frequent in our poet, is yet common in Ovid, and has indeed a fine effect even in preceptive poems; but in such as are impassioned or heroic, seems essentially improper. Hence Marino and Davenant are reprehensible; neither is Shakspeare himself entirely free from blame on this score.

St. Paul, with no less beauty than emphasis of expression, calls hope our 'early immortality.' The excellent author of the Night Thoughts thus expresses his sentiments with regard to wishing:

Wishing of all employments is the worst;
Philosophy's reverse, and health's decay!
Were I as plump as stall'd theology,
Wishing would waste me to this shade again.
Were I as wealthy as a South-sea dream,
Wishing is an expedient to be poor.

Wishing, that constant hectic of a fool :
Caught at a court ; purg'd off by purer air,
And simpler diet ; gifts of rural life !

Ver. 9. The goddess mentioned in the original, is, by some commentators, supposed to be Nemesis : but as that would be more in the affected mode of Ovid, than in the natural way of Tibullus ; and as the context, when carefully considered, shows that the poet meant Hope, the translator has kept to that interpretation in the version, notwithstanding Otway, in his translation of this Elegy, retains the former.

Ver. 22. Vulpins has collected almost a century of quotations, to prove, that the ancients, when deeply affected with sorrow, generally sat *Graviter dolentes, veteri consuetudine, fere semper sedebant*. A wonderful discovery this, and well worthy of critical investigation !

Ver. 29. According to ancient superstition, ghosts often appeared in the same dismal circumstances in which they had departed life. Of this we have a striking instance in Virgil : *Æn.* ii. 268.

Instances of the same sort may be found in Ovid, *Met.* lib. ii. ver. 650. *Fast.* lib. v. ver. 451. and in Statius, *Theb.* lib. ii. ver. 120. *Broekh.*

Ver. 31. Baptista Guarini, in a sonnet where he blames his tongue for being unable to express his love, thus addresses his eyes :

*Ma se muta se' tù, sien gli occhi nostri
Loquaci, e caldi ; e'n lor le sue profonde
Piaghe, e l' interno duol discopra il core.
Non è sì chiuso, o sì segreto ardore
Ch'un ciglio a l'altro no'l riveli, o mostri
Là, dove amor vera eloquenza asconde.*

Son. xlv.

Many other passages might here be added, wherein speaking eyes are mentioned; for this has been the language of lovers in all ages. But, as the excellent Rambler remarks, 'There are flowers of fiction so widely scattered, and so easily cropped, that it is scarcely just to tax the use of them, as an act by which any particular writer is despoiled of his garland; for they may be said to be planted by the ancients in the open road of poetry, for the accommodation of their successors, and to be the right of every one that has art to pluck them, without injuring their colours or their fragrance.'

Ver. 35. *Nay, were you guilty, &c.*] This is nature; but the Arcadian lovers of Italy carry such emotions beyond the bounds of probability:

ogni cosa (says Aminta)

*O tentato per placarla fuor che morte
Mi resta suol che per placarla io mora,
E morro volontier pur ch' io sia certo
Ch' ella o se ne compiacera, o se ne doglia
Ne so de tai due cose qual piu brami.*

Ver. 37. If the reader is desirous to know the stratagems practised by the bawds of antiquity, he may peruse Ovid's *El. viii. lib. 1.* and *Propertius, lib. iv. el. 5.* In this particular, however, the modern sisterhood (if the modest editor of a late justly famous romance describes them aright) greatly surpass their ancient predecessors.

ELEGIES.

BOOK III.

INTRODUCTION.



SOME words in the Elegies of this book are of that sort, which are frequently used by the best writers catachrestically; sometimes denoting more lax, sometimes more intimate relations. The difficulty of ascertaining the sense in which Tibullus has used them, has thrown a seeming obscurity on a poet, who will ever have the first place amongst the wits of Greece and Rome, for elegant simplicity; and has caused such illustrious annotators, as Scaliger, Lipsius, and Muretus, to stumble. The great difficulty is contained in the following lines; and if this can be cleared up, all the rest will be easy and intelligible. El. i. lin. 23.

*Hæc tibi vir quondam, nunc frater, casta Neæra,
Mittit, et accipias munera parva, rogat.
Teque suis jurat curam magis esse medullis;
Sive sibi conjunx, sive futura soror.
Sed potius conjunx, hujus spem nominis illi
Auseret extincto pallida ditis aqua.*

Where it is first inquired, what is meant by *frater* and *soror*; it is readily seen that they cannot be understood in their primitive sense; because a marriage betwixt brother and sister would never have been tolerated at Rome: the very thoughts of it would have been regarded with abhorrence. These words sometimes mean cousin-germans, and

in this sense Muretus here understands them ; but this is too cold and unanimated to be admitted into poetry, or to flow from the pen of Tibullus, when he is expressing the tender feelings of a fond doating lover. It is much more probable, that he designed to represent by them one of those delicate connections, which have their foundation in the will and the affections ; that by *frater* he would have us to understand ‘ a fond admirer ;’ and by *soror*, ‘ a beloved mistress,’ who had entertained a reciprocal kindness and esteem for her lover. This sense of the words is familiar to most languages. Nothing can be more full to this purpose, than what we meet with in the Canticles of Solomon,—‘ Thou hast ravished my heart, my sister, my spouse,’—ch. iv. ver. 9. and in several other places.

Ovid also has used the words in this sense :

*Alloquor Hermione nuper fratremque virumque,
Nunc fratrem, nomen conjugis alter habet.*

And the Greeks had so accustomed themselves to this use of them, that we find their Venus has a title given her by Lycophron, which his scholiast explains by *την αδελφοποιον*, ‘ the author of brotherly associations.’ And assigns this pretty whimsical reason for it: ‘ For a commerce in love matters makes those who were strangers, brothers ; and those who would carry on an amorous commerce secretly, say of one they favour, he is my brother, he is my relation.’

Having solved, we hope, this difficulty, we shall next consider what is the import of *vir* and *conjunx*. They certainly were designed to express

some nearer connection, some closer tie, than mere friendship; or whatever else is comprehended in *frater* and *soror*. The epithet *casta* given to Neæra will not permit us to understand them of any loose amour; that title never could belong to a jilt, who had granted favours to one lover, and, upon some caprice, had thrown herself into the arms of another: but divorces were common enough at Rome; so that even a wife might dismiss her husband upon some displeasure taken, (at least before actual matrimony) without hurting her reputation by it: so that I think husband and wife are the true meaning of *vir* and *conjunx*.

This interpretation, however, is not without difficulties; the silence of antiquity, and several other circumstances, make the marriage of Tibullus appear improbable; it has therefore been supposed by Lipsius, that *quandam* was intended to express future, and not past time. It cannot be denied, that it is sometimes thus used; but it more commonly signifies the time past, or formerly; and to understand it otherwise here, would make the construction harsh and ungrammatical. In further confirmation of this, it appears that the following Elegies of this book relate to the same persons and the same distress: they were probably the new-year's gift which Lygdamus, by the advice of the Muses, proposes to send to Neæra. Now these furnish us with passages which can be understood of nothing else but a marriage-contract, and a subsequent separation; thus, in El. ii. we find,

*Sed veniat caræ matris comitata dolore,
Mæreat hæc genero, mæreat illa viro.*

And again :

*Lygdamus hic situs est ; dolor huic et cura Neæræ
Conjugis ereptæ, causa perire fuit.*

In the third Elegy,

O niveam, quæ te poterit mihi reddere, lucem.

And again :

Aut, si fata negant reditum, tristesque sorores.

In El. iv.

Nec gaudet casta nupta Neæra domo.

One must torture these passages extremely, to make them consistent with any thing else but a previous marriage, or at least a very solemn contract. Was Tibullus then married? or did he intend at all to marry Neæra? I am not inclined to think so, as none of the ancient writers has given us the least hint of it. But the poet is not tied down to actual life :

*Pictoribus atque poetis
Quidlibet audendi semper fuit æqua potestas.*

The sacrifice of Iphigenia at Aulis, is probably a mere fable: and yet what noble, what affecting, what interesting scenes of distress, have both the tragedian and painter formed upon it? And might not Tibullus, to indulge his plaintive humour, and to display the soft feelings of his soul, choose to represent himself in a situation that forms one of the most melting and agonizing distresses, to be found amongst those beds of thorns and roses which love prepares for his capricious votaries? A beloved wife, grown dearer by more intimate acquaintance, charming without the help of artifice, and rooted in the soul by a thousand repeated

endearments, torn from the arms of an enraptured husband whilst he still doats upon her, and ready to be sacrificed to another;—what feeling heart but shudders at the thought?—especially, when the delicate affecting colours are laid on by the pencil of Tibullus? The names certainly are fictitious; Neæra was as trite a name for a mistress in Rome, as Phyllis or Cloe with our modern sonnet-teers; and what confirms me in the opinion, that the distress painted in these Elegies is also fictitious, so far as Tibullus is concerned in it, is; that Ovid, in his poem on Tibullus's death, takes notice of no other mistress but Delia and Nemesis; to one of whom he assigns the last, to the other the first interest in him, without any intermediate favourite.

*Sic Nemesis longum, sic Delia nomen habebit.
Altera cura recens, altera primus amor.*

Ovid seems to have carefully searched out every curious particular of Tibullus's life, and therefore could not have overlooked so striking a circumstance as the distresses celebrated in these Elegies, if they had really happened to Tibullus. He, and his cotemporaries of the Augustan age, were probably well informed of the true reason of Tibullus's composing the following book. Some such distress might have happened, and been much talked of in Rome; and Tibullus might seize upon it as a favourable opportunity for displaying his elegiac genius in its full lustre. Propertius has made the same use of the misfortunes of a noble family, in the twelfth Elegy of book iv. It is a common artifice with delicate writers, to sigh and tell a piteous tale, while their hearts are not at all affected.

B.

ELEGY I.

POET.

THEY calends, Mars! are come, from whence of old
 The year's beginning our forefathers told :
 Now various gifts through every house impart
 The pleasing tokens of the friendly heart.
 To my Næra, tuneful virgins! say,
 What shall I give, what honour shall I pay?
 Dear, e'en if fickle ; dearer, if my friend!
 To the lov'd fair, what present shall I send ?

MUSES.

Gold wins the venal, verse the lovely maid :
 In your smooth numbers be her charms display'd.
 On polish'd ivory let the sheets be roll'd, 11
 Your name in signature, the edges gold.
 No pumice spare, to smooth each parchment scroll ;
 In a gay wrapper then secure the whole.
 Thus, to adorn your poems be your care ;
 And, thus adorn'd, transmit them to the fair.

POET.

Fair maids of Pindus ! I your counsel praise :
 As you advise me, I'll adorn my lays :
 But by your streams, and by your shades, I pray,
 Yourselves the volume to the fair convey. 20
 O let it lowly at her feet be laid,
 Ere the gilt wrapper or the edges fade ;
 Then let her tell me, if her flames decline,
 If quite extinguish'd, or if still she's mine.

But first, your graceful salutations paid,
 In terms submissive thus address the maid :
 ' Chaste fair ! the bard, who doats upon your charms,
 And once could clasp them in his nuptial arms,
 This volume sends ; and humbly hopes that you,
 With kind indulgence, will the present view. 30
 You, you ! he prizes more, he vows, than life ;
 Still a lov'd sister, or again his wife.
 But oh ! may Hymen bless his virtuous fire,
 And once more grant you to his fond desire !
 Fix'd in this hope, he'll reach the dreary shore,
 Where sense shall fail, and memory be no more.'

ELEGY II.

HARD was the first, who ventur'd to divide
 The youthful bridegroom and the tender bride :
 More hard the bridegroom, who can bear the day,
 When force has torn his tender bride away.
 Here too my patience, here my manhood fails ;
 The brave grow dastards when fierce grief assails :
 Die, die I must ! the truth I freely own ;
 My life too burdensome a load is grown.
 Then, when I flit a thin, an empty shade ;
 When on the mournful pile my corse is laid ; 10
 With melting grief, with tresses loose and torn,
 Wilt thou, Næara ! for thy husband mourn ?
 A parent's anguish will thy mother show,
 For the lost youth, who liv'd, who died for you ?
 But see the flames o'er all my body stray !
 And now my shade ye call, and now ye pray,
 In black array'd : the flame forgets to soar ;
 And now pure water on your hands ye pour.

My lov'd remains next gather'd in a heap,
 With wine ye sprinkle, and in milk ye steep. 20
 The moisture dry'd, within the urn ye lay
 My bones, and to the monument convey.
 Panchaian odours thither ye will bring,
 And all the produce of an eastern spring :
 But what than eastern springs I hold more dear,
 O wet my ashes with a genuine tear!

Thus, by you both lamented, let me die ;
 Be thus perform'd my mournful obsequy !
 Then shall these lines, by some throng'd way, relate
 The dear occasion of my dismal fate : 30
 ' Here lies poor Lygdamus ; a lovely wife,
 ' Torn from his arms, cut short his thread of life.'

ELEGY III.

WHY did I supplicate the powers divine ?
 Why votive incense burn at every shrine ?
 Not that I marble palaces might own,
 To draw spectators, and to make me known ;
 Not that my teams might plough new purchas'd
 plains,
 And bounteous autumn glad my countless swains :
 I beg'd with you my youthful days to share,
 I beg'd in age to clasp the lovely fair ;
 And when my stated race of life was o'er,
 I beg'd to pass alone the Stygian shore. 10

Can treasur'd gold the tortur'd breast compose ?
 Or plains, wide cultur'd, soothe the lover's woes ?
 Can marble-pillar'd domes, the pride of art,
 Secure from sorrow the possessor's heart ?

Not circling woods, resembling sacred groves,
 Nor Parian pavements, nor gay gilt alcoves,
 Not all the gems that load an eastern shore,
 Not whate'er else the greedy great adore,
 Possess'd, can shield the owner's breast from woe,
 Since fickle fortune governs all below : 20

Such toys, in little minds, may envy raise ;
 Still little minds improper objects praise.

Poor let me be ; for poverty can please
 With you ; without you, crowns could give no ease.

Shine forth, bright morn ! and every bliss impart,
 Restore Neæra to my doating heart !

For if her glad return the gods deny,
 If I solicit still in vain the sky,

Nor power, nor all the wealth this globe contains,
 Can ever mitigate my heartfelt pains : 30

Let others these enjoy ; be peace my lot,
 Be mine Neæra, mine an humble cot !

Saturnia ! grant thy suppliant's timid prayer ;
 And aid me, Venus ! from thy pearly chair.

Yet, if the sisters, who o'er fate preside,
 My vows contemning, still detain my bride ;
 Cease, breast, to heave ! cease, anxious blood, to
 flow !

Come, death ! transport me to the realms below.

ELEGY IV.

LAST night's ill-boding dreams, ye gods, avert!
Nor plague, with portents, a poor lover's heart.
But why? From prejudice our terrors rise;
Vain visions have no commerce with the skies:
The' event of things the gods alone foresee,
And Tuscan priests foretel what they decree.
Dreams flit at midnight round the lover's head,
And timorous man alarm with idle dread:
And hence oblations, to divert the woe,
Weak superstitious minds on heaven bestow. 10
But since whate'er the gods foretel is true,
And man's oft warn'd, mysterious dreams! by you:
Dread Juno! make my nightly visions vain,
Vain make my boding fears, and calm my pain.
The blessed gods, you know, I ne'er revil'd,
And nought iniquous e'er my heart defil'd.

Now Night had lav'd her coursers in the main,
And left to dewy dawn a doubtful reign;
Bland sleep, that from the couch of sorrow flies,
(The wretch's solace) had not clos'd my eyes. 20
At last, when morn unbarr'd the gates of light,
A downy slumber shut my labouring sight:
A youth appear'd, with virgin-laurel crown'd,
He mov'd majestic, and I heard the sound.
Such charms, such manly charms, were never seen,
As fir'd his eyes, and harmoniz'd his mien:
His hair, in ringlets of an auburn hue,
Shed Syrian sweets, and o'er his shoulders flew.
As white as thine, fair Luna, was his skin,
So vein'd with azure, and as smoothly thin; 30

So soft a blush vermilion'd o'er his face,
 As when a maid first melts in man's embrace ;
 Or when the fair with curious art unite
 The purple amaranth and lily white.
 A bloom like his, when ting'd by autumn's pride,
 Reddens the apple on the sunny side ;
 A Tyrian tunic to his ancles flow'd, [show'd.
 Which through its sirfl'd plaits his godlike beauties
 A lyre, the present Mulciber bestow'd,
 On his left arm with easy grandeur glow'd ; 40
 The peerless work of virgin gold was made,
 With ivory, gems, and tortoise interlaid ;
 O'er all the vocal strings his fingers stray, }
 The vocal strings his fingers glad obey, }
 And, harmoniz'd, a sprightly prelude play : }
 But when he join'd the music of his tongue,
 These soft, sad elegiac lays he sung :

' All hail, thou care of Heaven! (a virtuous bard,
 The god of wine, the muses, I regard) ;
 But neither Bacchus, nor the Thespian nine, 50
 The sacred will of destiny divine :
 The secret book of destiny to see,
 Heaven's awful sire has given alone to me ;
 And I, unerring god, to you explain
 (Attend and credit) what the fates ordain.

' She who is still your ever constant care,
 Dearer to you than sons to mothers are,
 Whose beauties bloom in every soften'd line,
 Her sex's envy, and the love of thine : 59
 Not with more warmth is female fondness mov'd,
 Not with more warmth are tenderest brides belov'd.
 For whom you hourly importune the sky,
 For whom you wish to live, nor fear to die,
 Whose form, when night has wrap'd in black the pole,
 Cheats in soft vision your enamour'd soul :

Neæra! whose bright charms your verse displays,
 Seeks a new lover, and inconstant strays!
 For thee no more with mutual warmth she burns,
 But thy chaste house, and chaste embrace, she
 spurns.

‘ O cruel, perjur’d, false, intriguing sex! 70
 O born with woes, poor wretched man to vex!
 Whoe’er has learn’d her lover to betray,
 Her beauty perish, and her name decay!

‘ Yet, as the sex will change, avoid despair;
 A patient homage may subdue the fair.
 Fierce love taught man to suffer, laugh at pain;
 Fierce love taught man, with joy, to drag the chain;
 Fierce love (nor vainly fabulous the tale)
 Forc’d me, yes forc’d me, to the lonely dale:
 There I Admetus’ snowy heifers drove, 80
 Nor tun’d my lyre, nor sung, absorb’d in love.
 The favourite son of Heaven’s almighty sire
 Prefer’d a straw-pipe to his golden lyre.

‘ Though false the fair, though love is wild, obey;
 Or, youth! you know not love’s tyrannic sway.
 In plaintive strains address the haughty fair;
 The haughty soften at the voice of prayer.
 If ever true my Delphian answers prove,
 Bear this my message to the maid you love:

‘ Pride of your sex, and passion of the age! 90
 No more let other men your love engage;
 A bard on you the Delian god bestows,
 This match alone can warrant your repose.’

He sung. When Morpheus from my pillow flew,
 And plung’d me in substantial griefs anew.

Ah! who could think that thou hadst broke thy
 vows,
 That thou, Neæra! sought’st another spouse?

Such horrid crimes, as all mankind detest,
 Could they, how could they, harbour in thy breast?
 The ruthless deep, I know, was not thy sire; 100
 Nor fierce chimæra, belching floods of fire;
 Nor didst thou from the triple monster spring,
 Round whom a coil of kindred serpents cling;
 Thou art not of the Lybian lions' seed,
 Of barking Scylla's, nor Charybdis' breed:
 Nor Afric's sands, nor Scythia gave thee birth;
 But a compassionate, benignant earth.
 No: thou, my fair! deriv'st thy noble race
 From parents deck'd with every human grace.

Ye gods! avert the woes that haunt my mind,
 And give the cruel phantoms to the wind.

ELEGY V.

WHILE you at Tuscan baths for pleasure stay,
 (Too hot when Sirius darts his sultry ray,
 Though now the purple spring adorns the trees,
 Not Baia's more medicinal than these,)
 Me harder fates attend, my youth decays:
 Yet spare, Persephone! my blameless days:
 With secret wickedness unstung my soul;
 I never mix'd nor gave the baneful howl;
 I ne'er the holy mysteries proclaim'd;
 I fir'd no temple, and no god defam'd: 10
 Age has not snow'd my jetty locks with white,
 Nor bent my body, nor decay'd my sight:
 (When both the consuls fell, ah fatal morn!
 Fatal to Roman freedom! I was born)
 Apples unripe, what folly 'tis to pull,
 Or crush the cluster ere the grapes are full!

Ye gloomy gods! whom Acheron obeys,
 Dispel my sickness, and prolong my days.
 Ere to the shades my dreary steps I take,
 Or ferry o'er the' irremeable lake, 20
 Let me (with age when wrinkled all my face)
 Tell ancient stories to my listening race :
 Thrice five long days and nights consum'd with fire,
 (O soothe its rage!) I gradually expire :
 While you the Naiad of your fountain praise,
 Or lave, or spend in gentle sport your days :
 Yet, O my friends! whate'er the Fates decree,
 Joy guide your steps, and still remember me !
 Meantime, to deprecate the fierce disease,
 And hasten glad returns of vigorous ease ; 30
 Milk, mix'd with wine, O promise to bestow,
 And sable victims, on the gods below.

**ELEGY VI.****LOVER.**

COME, Bacchus, come! so may the mystic vine
 And verdant ivy round thy temples twine!
 My pains, the anguish I endure, remove :
 Oft hast thou vanquish'd the fierce pangs of love.
 Haste, boy; with old Falernian crown the bowl;
 In the gay cordial let me drench my soul.
 Hence, gloomy care! I give you to the wind :
 The god of fancy frolics in my mind.
 My dear companions! favour my design ;
 Let's drown our senses all in rosy wine! 10

COMPANION.

Those may the fair with practis'd guile abuse,
 Who, sourly wise, the gay dispute refuse :

The jolly god can cheerfulness impart,
Enlarge the soul, and pour out all the heart.

LOVER.

But Love the monsters of the wood can tame,
The wildest tigers own the powerful flame :
He bends the stubborn to his awful sway,
And melts insensibility away :
So wide the reign of Love !

COMPANION.

Wine, wine, dear boy !
Can any here in empty goblets joy ? 20
No, no ; the god can never disapprove,
That those who praise him should a bumper love.
What terrors arm his brow ? the goblet drain :
To be too sober is to be profane !
Her son, who mock'd his rites, Agave tore,
And furious scatter'd round the yelling shore.
Such fears be far from us, dread god of wine !
Thy rites we honour, we are wholly thine.
But let the sober wretch thy vengeance prove :

LOVER.

Or her whom all my sufferings cannot move ! 30
—What pray'd I rashly for ? my madding prayer,
Ye winds, disperse, unratified, in air :
For though, my love ! I'm blotted from your soul,
Serenely rise your days, serenely roll !

COMPANION.

The lovesick struggle past, again be gay :
Come crown'd with roses, let's drink down the day !

LOVER.

Ah me ! loud-laughing mirth how hard to feign !
When doom'd a victim to love's dreadful pain :

How forc'd the drunken catch, the smiling jest,
When black solicitude annoys the breast! 40

COMPANION.

Complaints, away! the blithsome god of wine
Abhors to hear his genuine votaries whine.

* * * * *

LOVER.

You, Ariadne! on a coast unknown,
The perjur'd Theseus wept, and wept alone;
But learn'd Catullus, in immortal strains,
Has sung his baseness, and has wept your pains.

* * * * *

COMPANION.

Thrice happy they, who hear experience call,
And shun the precipice where others fall.
When the fair clasps you to her breast, beware,
Nor trust her, by her eyes although she swear; 50
Not though, to drive suspicion from your breast,
Or love's soft queen, or Juno she attest:
No truth the women know; their looks are lies.

LOVER.

Yet Jove connives at amorous perjuries.
Hence, serious thoughts! then why do I complain?
The fair are licens'd by the gods to feign.
Yet would the guardian-powers of gentle love,
This once indulgent to my wishes prove,
Each day we then should laugh, and talk, and toy;
And pass each night in Hymeneal joy. 60
O let my passion fix thy faithless heart!
For still I love thee, faithless as thou art.

Bacchus the Naiad loves; then haste, my boy!
 My wine to temper cooler streams employ.
 What though the smiling board Neæra flies,
 And in a rival's arms perfidious lies;
 The live-long night, all sleepless, must I whine?
 Not I—

COMPANION.

Quick, servants! bring us stronger wine.

LOVER.

Now Syrian odours scent the festal room,
 Let rosy garlands on our foreheads bloom. 70

 ELEGY VII.

To you my tongue eternal fealty swore,
 My lips the deed with conscious rapture own;
 A fickle libertine I rove no more,
 You only please, and lovely seem alone.
 The numerous beauties that gay Rome can boast,
 With you compar'd, are ugliness at best;
 On me their bloom and practis'd smiles are lost,
 Drive then, my fair! suspicion from your breast.
 Ah, no! suspicion is the test of love:
 I too dread rivals, I'm suspicious grown; 10
 Your charms the most insensate heart must move:
 Would you were beauteous in my eyes alone!
 I want not man to envy my sweet fate,
 I little care that others think me bless'd;
 Of happy conquests let the coxcomb prate!
 Vain-glorious vaunts the silent wise detest.

Supremely pleas'd with you, my heavenly fair!
In any trackless desert I could dwell;
From our recess your smiles would banish care,
Your eyes give lustre to the midnight cell. 20

For various converse I should long no more,
The blithe, the moral, witty, and severe;
Its various arts are her's whom I adore:
She can depress, exalt, instruct, and cheer.

Should mighty Jove send down from heaven a maid,
With Venus' cestus zon'd, my faith to try;
(So, as I truth declare, me Juno aid!)
For you I'd scorn the charmer of the sky.

But hold:—you're mad to vow, unthinking fool!
Her boundless sway you're mad to let her know:
Safe from alarms, she'll treat you as a tool— 31
Ah, babbling tongue! from thee what mischiefs
flow.

Yet let her use me with neglect, disdain;
In all, subservient to her will I'll prove:
Whate'er I feel, her slave I'll still remain,
Who shrinks from sorrow cannot be in love!

Imperial queen of bliss! with fetters bound,
I'll sit me down before your holy fane;
You kindly heal the constant lover's wound,
The' inconstant torture with increase of pain.

NOTES

ON

ELEGY I.

ROMULUS, who divided the year into ten months, dedicated the first to his father Mars. On the first day of this month the vestal virgins lighted anew the sacred fire, fresh laurels were hung up in the senate, and at the doors of the high-priest's house, &c. the *comitia* began, the revenues were farmed, and servants not only had their wages paid them, (and hence these days were called *Mercedoniæ*) but, for one night this month, were attended upon at supper by their masters.

The poet inquires of the Muses, what present he should send to Neæra, who, as she was still the sole object of his wishes, so he yet hoped to be again possessed of her in marriage.

The Muses answer (for with Muretus the translator reads

Gaudeat, ut digna est, versibus illa tuis),

that, as Neæra was a very competent judge of poetry, so he ought to present her with his performances in that way. Our author, however self-denied, was yet too much of the poet not to

relish their advice: but as the dignity of those who carry a present enhances the value thereof, he entreats the Muses to take the trouble themselves of delivering into the hands of Neæra his poems; and to assure her, that he shall never forego the pleasing expectation of being one day again united to her in marriage.

Scaliger, in his poetics, calls the beginning of this Elegy, 'Plebeian,' on account of its spondees, *et tantus ejusdem vocalis sonus.*

His own correction, however, is not much better:

Romani festæ Martis, &c.

It is remarkable, that this hypercritic does not find fault with one single line of the two former books.

Ver. 1. Numa Pompilius, in imitation of the Greeks, added January and February to Romulus's calendar, and began the year with January. From the time of Numa to that of Julius Cæsar, the Roman year was lunar, and consisted of three hundred and fifty-five days. But as this fell about eleven days short of the true solar course, tables of intercalation or insertion were invented, to adjust time as nearly as possible to the motions of the sun and moon. The pontifex Maximus and college of priests had the care of inserting these intercalary days; and they, from negligence, superstition, but chiefly from an arbitrary abuse of their power, (by which they could make the year either longer or shorter, as suited their own or friends' interest) did not punctually insert them; insomuch that in Julius's time the winter months

became autumnal; and those of autumn had fallen back into summer. This gave rise, A. U. C. 707, to the Julian correction, or solar year, adjusted to the exact measure of the sun's revolution in the zodiac, and consisting of three hundred and sixty-five days and six hours. This method of computing time continued in Europe till 1582, when Pope Gregory, by sinking ten days between the 4th and 15th of October, reduced the vernal equinox to the 21st of October; the day which it had fallen upon when the festivals were regulated by the council of Nice; and made the year consist of three hundred and sixty-five days, five hours, and forty-nine minutes. This 'new style,' as it was called, to distinguish it from the Julian, being the most correct calculation of the flow of time, is authorized every where by law, and prevails now in almost all the kingdoms of Europe.

Ver. 3. It has been observed by the writers on antiquities, that a feast called '*Matronalia*' was celebrated on the calends of March, when solemn sacrifices were offered up to Juno by the Roman ladies, to whom also presents were then sent by their friends, in grateful remembrance of the interposition of the Sabine women betwixt their fathers and husbands. But it is not this custom which Tibullus alludes to. The beginning of the year in ancient times, on the calends of March, would have been an idle circumstance here, if the presents Tibullus speaks of were not what we call new year's gifts; the *strenæ* of ancient Rome, which flew about in every corner, and which emperors themselves did not disdain to accept of. Ovid, indeed, and Suetonius, expressly assign the

calends of January for these expressions of benevolence: but even two such authorities are not sufficient to convict Tibullus, in the judgment of one conversant with his writings, of either writing idly, or falsifying ancient customs. It should seem, then, that the Romans continued to distribute these presents as earnest of their good wishes for their friends, on the calends of March, according to the institution of Romulus; even after Numa had added two months to the year, and placed them at the head of it; that this remained thus, till the calendar took a more settled form, under Julius Cæsar, by whose directions the beginning of the year being certainly fixed to the calends of January; and the emperors being jealous of their authority, even in trifles; it became the court fashion to confine this distribution of new year's gifts to that time only. No wonder then that Ovid, who was a court flatterer, and Suetonius, who wrote when the powers of the emperors had swallowed up all law and custom, should mention that observance only which the first Cæsar had established: nor that Tibullus should honour that usage which prevailed when his darling liberty flourished, and disdained to take notice of a change which was introduced by a tyrant. We know the obstinacy of many of our own countrymen in favour of the 'old style:' but amongst the Romans it had somewhat of virtue in it; it was a generous indignation against the authority which had robbed their country of every valuable privilege. Suetonius himself seems to confirm this opinion: we find Tiberius, who thought his power undermined by the slightest deviation from the institu-

tion of his predecessors, at the pains of making an edict to confine the new year's gifts to the calends of Jannary: *edicto prohibuit—strenarum commercium, ne ultra calend. Januarias exerceretur.* The historian indeed assigns a different reason—that Tiberius did it for his own ease; as numbers, who could not get at him the first day, were plaguing him the whole month through: but what occasion for a solemn edict, extended to all the people, for the ease of the emperor, when the bare notice of his pleasure, supported by a few Prætorian guardsmen, would have sufficiently secured it? Might not then the edict remain upon record, and the reason of it be forgot at such distance of time; or be thought improbable by the historian, when the caprices which usually attend the struggles betwixt prerogative and liberty were buried in oblivion? B.

Ver. 9. The whole beauty of this Elegy is lost, by Scaliger and Broekhusius's reading

Gaudeat illa meis.

Whatever the wits may allege, wherever *meum* and *tuum* contend for pre-eminence, it is a logomachia of real importance.

Ver. 11. To understand the original, it must be considered, that the ancients had very few *libri quadrati*, or square books, like ours; as they generally wrote on *membranæ*, or such large sheets as resembled our parchment: fastening these, therefore, one to another, they rolled them up, when finished, on a long piece of wood, which was tipped at both ends with horn or ivory, and sometimes decorated with paint. These are what the

poet means by his *cornua*. By *geminæ frontes* are to be understood the two ends of the wood next the *cornua*, where the author's name was inscribed on a label.

As the ancients, therefore, only wrote on one side of their *volumina*, the other was generally stained with yellow or purple: both to preserve them, and make the writing more legible. Add to this, that they wrapped up the folded scroll in a proper envelope. That wherein our poet here was to send his *volumina*, was to be of a saffron colour, *lutea membrana*.

The sheets were smoothed with pumice, and hence *pumex* came metaphorically to signify an elaborate performance. The *stylus* was an instrument, with one end of which they wrote, and with the other erased inaccuracies; hence *invertere stylum* signifies, in classical writers, to correct. But when not words only, but whole sentences were to be changed, they used a sponge; and hence, to sponge out, even in our days, means to obliterate. The ink the ancients wrote with was the juice of the loligo.

Ver. 25. In the original it was,

Sed primum nympham larga donate salute,

till Scaliger first changed it into

Sed primum meritam longa, &c.

And afterwards, in his poetics, read

Sed dominam rara primum donate salute,

to avoid the word *nympha*, which, according to him, always signifies the daughter of a god and a

mortal, or *vice versa*. Might, however, the translator make any further alteration upon this unhappy passage, he would read

Sed nympham facili primum donate salute.

As *νυμφη*, in Greek, signifies *nupta*; and as even some passages might be produced to show, that *nympha* sometimes meant a wife, among the Romans.

Ver. 35. The beauty of this passage has not, it is presumed, been sufficiently attended to. The literal translation is, 'The pale water of Pluto shall ravish the hope of this title from him when he is dead;' *extincto*. Where it should seem, that Tibullus, in this assumed character of a lover and discarded husband, in order to convince Neæra of his fond attachment to her, assures her, that not only life, but memory itself, must fail him, before he can quit the pleasing hope of being again united in marriage to her. Plato's metempsychosis was at that time a fashionable doctrine at Rome: which Virgil has represented, *Æn.* book vi. line 748, *et seq.*

And as Tibullus, even in the midst of a love-tale, shows himself to be master of all the learning of his times, it is probable, that by *pallida Ditis aqua* is meant the river Lethe; and that the design of the whole passage is to assure Neæra, that he should always, even in death, retain a fond remembrance of her charms; that in the separate state of his soul, he should still indulge the hope of a re-union with her, when they should enter again upon the scene of life: and that he would not suffer this hope to be ravished from him by any

thing else but the same waters of oblivion, in which he should lose the memory of every thing he had formerly been acquainted with. *B.*

NOTES ON ELEGY II.

LYGDAMUS having by force been deprived of Neæra, he says in this Elegy that he can no longer support life; and dwells, with such a seeming satisfaction, on the rites which he desires may attend his funeral, that we may suppose the loss greatly affected him.

The beginning of this poem discovers a kind of animated indifference, befitting his situation of mind; for here wit, or too much care about language, would have been extremely improper: because, as Cicero somewhere observes, *quædam etiam negligentia est diligens.*

Although the translator is afraid that this Elegy will afford but small entertainment to the mere English reader, the scholar will not be surprised to be told, that it cost him more trouble to translate than most of the other Elegies.

Ver. 1. *Hard was the first, &c.*] This sentiment is finely expressed by Hammond, El. 9.

He who could first two gentle hearts unbind,
And rob a lover of his weeping fair,
Hard was the man; but harder, in my mind,
The lover still, who died not of despair.

What follows is an improvement on Tibullus:

Where is the wit that heightened beauty's charms?
Where is the face that fed my longing eyes?
Where is the shape that might have bless'd my arms?
Where all those hopes relentless fate denies?

Ver. 3. What says the sagacious Broekhusius? *Si mulier mutet mentem non nolens, tralato in alium amore; an et tunc moriendum misero illi, spreto, atque rejecto? Quid si stupro alieno polluta fidem fallat?*

Ver. 10. This rite, which is altogether foreign to English manners, Mr. Hammond has, we fear rather injudiciously, transferred into his ninth Elegy:

Wilt thou in tears thy lover's corse attend?
With eyes averted light the solemn fire?
Till all around the doleful flames ascend,
Then, slowly sinking, by degrees expire.

If the reader is desirous to know the manner in which the funeral pile was constructed, he may consult Boxhornius, (*Quæst. Rom. p. 99.*) who by a figure explains the method the Romans took to distinguish between the ashes of the burnt body, and the ashes of the wood and other combustibles, which were thrown upon the fire. The solution of this formerly occasioned mighty controversies amongst the critics; which might have been prevented, had they considered that burning, or, (as the chemists call it) calcination, does not change the figure of the bones.

Ver. 12. There is a thought similar to this, in that beautiful pastoral ballad called *Colin*.

At the funeral of their parents, the sons attended *velatis capitibus*, but the girls went uncovered and with dishevelled hair, wearing white garments and white fillets. See Plutarch's *Ρωμαϊκα*. Blaek, however, came afterwards to be the mourning-colour, as it was in the time of our poet.

Ver. 15. When a person died at Rome, a branch of cypress was hung over the door of the house, that the pontiff, and others of the sacred college, might not pollute themselves by entering it. The old Commentator on Virgil says, that the bodies of the better sort were kept seven days, burnt on the eighth, and buried on the ninth. By this, the most dreadful of calamities was prevented, that of coming to life on the pile, after it was set on fire. And that the bodies might not putrify by being kept so long, they were washed with proper drenches, and anointed with antiseptic unguents: after this they were splendidly clothed, and some pieces of money put into their mouths.

The body was attended by the male and female relations of the deceased; and sometimes, as Homer mentions, by hired mourners. The attendants were called together by sound of trumpet; and the body, preceded by the statues of the deceased's ancestors, was carried through the forum to the place where it was to be burnt. Trumpets were blown on, at the funerals of the men, during the procession; as were flutes at those of children, &c. The laws of the twelve tables limited the number of musical instruments to twelve. While the pile was erecting, the praises of the deceased were sung in melancholy strains, accompanied with music sad and solemn: and being kindled, the nearest relations flung cypress and perfumes upon it, both to feed the flames and abate the stench, the dirge still proceeding. When the body was burnt, the chief mourners, after washing their hands in water, separated the bones from the ashes; and pouring new milk, old wine,

and sometimes blood upon them, wrapt them up in fine lawn, and then inurned them; placing sometimes in the urn a bottle of tears (hence on old monuments, *cum lacrymis posui*), but always some perfume, according to the quality of the deceased. When inurned, they conveyed them to a monument; in the building of which, in the times of the old republic, a certain sum was not to be exceeded, without forfeiting an equal sum to the state. These monuments the Greeks sometimes anointed with rich unguents. The funeral ceremony being finished, the relations were entertained with a supper: besides which, antiquaries make also mention of three other kinds of mortuary banquets. The fullest, as well as most ancient account of funeral rites, is that contained in the 23d Iliad.

The *Venus Infera*, or *Ἐπιθυμία*, presided over funerals. The Roman undertakers lived in a street called *Libitina*. If the reader is desirous to inform himself of the funeral ceremonies of different nations, he may consult Lucian's excellent discourse *Περὶ πένθους*, and the notes in the Basil edition, an. 1563, as also Kirchmannus '*De funeribus*.'

Ver. 21. Vulpus and others, authorized by all the MSS. read

Carbaseis humorem tollere ventis:

and further support their reading by the authority of that witty mimographer Publius Syrus, where the *carbassei venti* signify a transparent covering of fine linen. Vulpus also finds great fault with the common interpretation of this passage:

Quid enim frigidius excogitari potuit, (says he) quam ossa in linteo ventilari solita, ut exsugeretur humor, quo sparsa erant? Nōstra tempore, (adds he, no doubt very archly) ab oleribus ita guttas excutiunt coqui. And thus in particular he censures Scaliger: *Nullum præterea idoneum auctorem producat, quo sententiam suam tueatur, sed quasi ex tripode ac lauro consulentibus responsa daret, sibi credi jubet.* But notwithstanding all this zeal, Broekhusius understands the passage in the same sense as Vulpius does, only he reads *carbais velis*, which he supports by two passages from Cicero's oration against Verres; adding, that though such an expression as *carbais venti* might be used on the stage, or in satire, yet in serious compositions it would be as cold as Varro's *vitæ togæ*. The version includes both meanings.

Ver. 22. The monuments of the more wealthy were erected of marble; and in such a one Tibullus desires Næra to place the ashes of Lygdamus.

There are many inscriptions in Gruterus, and some in Reinetius, which show, that the Romans called a tomb *domus* (as in the original), with the adjective *æterna* annexed to it.

Ver. 29. It is certain that the Romans had often their monuments erected by some public road; and Broekhusius interprets the *celebri fronte* of the original in this sense. Although the translator has adopted that meaning, he is also of opinion, that the *celebri fronte* may signify the fore part of the monument, which was to be rendered famous by its architecture, and especially by the epitaph which was to be inscribed on it.

Ver. 31. The ancients, as Broekhusius observes,

had the cause of their death inscribed on their tombs; sometimes that they might acquire glory hereby, and sometimes to gain compassion. Theocritus affords us an instance of the latter, pretty similar to that in our poet:

Τίλον ερως εκτεινεν σιδοιπαρε μη παραδευσης
 Αλλα γας τοδε λεγον, Απηνει ειχεν εταυρον.

NOTES ON ELEGY III.

THIS Elegy contains a fine picture of a true philosophical lover; such truly know the unsatisfactoriness of riches or ambition, to remove the diseases of the mind. Of this happy complexion was our poet; for a legitimate son of Apollo can scarce stoop to the mean pursuits of sordid interest, but, being enthusiastically enamoured of the Muses, finds more rapture in their easy converse than in all the preferments which kings can bestow. (See Mr. Hurd's excellent notes on Horace's Epistle to Augustus, p. 109). The genuine poet not only immortalizes himself, but hands down the virtue of others, a fair example, to latest posterity; and thus he becomes the undoubted guardian of the temple of fame. But can wealth or grandeur effectuate this? Of difficult acquirement, and precarious in possession, death inevitably bereaves us of both. No wonder then that our poetical inamorato only requested of the gods success in his addresses to Neæra. In that one wish all his happiness was centred: with her, any station of

life could please; without her, no station, however splendid, could afford him the smallest comfort.

Ver. 3. How little these things are capable of making the possessors of them happy, has long been known; and yet how keenly busy are the great vulgar and the small in the pursuit of them? Had mankind estimated the value of possessions, or the extensiveness of them, by the felicity they confer, and regulated their own conduct accordingly, how many disastrous wars and other calamities would have been prevented?

Ver. 10. Not so my Lord Lyttelton, in his fine eclogue, entitled, 'Possession:'

When late old age our heads shall silver o'er,
And our slow pulses dance with joy no more;
When time no longer will thy beauties spare,
And only Damon's eye shall think thee fair;
Then may the gentle hand of welcome death,
At one soft stroke, deprive us both of breath:
May we beneath one common stone be laid,
And the same cypress both our ashes shade!

Ver. 13. Tibullus mentions three kinds of marble; the Phrygian, which was then most in esteem, the Lacedemonian, and the Eubæan. The Romans ran into immense expense in the article of marble pillars; although it appears that the Julian law endeavoured, by taxes, to restrain that luxury; for they, not content with the native colours of the marble, not only painted but stained it. In the 'Memoirs of the Academy of Sciences,' there is an account how the latter process may be performed. Pliny tells us that Mamurra, who commanded Cæsar's artificers (*præfectus fabrorum*) in

Gaul, was the first who incrustated the whole inside of his house with marble. This Mamurra, who was a Roman knight, and born at Formiæ, is he whom Catullus lashes in his verses.

Ver. 15. The ancients distinguished, according to Servius, between *nemus*, *lucus*, (the words of the original) and *sylva*; the first signifying a regular plantation of trees; the second the same, but devoted to religion; and the third a forest (*diffusa et inculta arborum multitudo.*) Roman writers, however, often use *nemus* and *sylva* synonymously.

The inhabitants of Rome were even more expensive in this article than they were with regard to marble itself. Take the following instance: Cheius Dometius having objected to Lucius Crassus, in a public debate, that the portico of his house was supported by Kymettian pillars, was asked by the latter what price he put upon his own house? And being answered, *sexagies sestertia*; Crassus again demanded, how much less it would be worth should he cut down the ten little trees that stood before it? *Tricies sestertia*, replied Domitius. To whom Crassus, "Whether am I then, who bought ten columns *centum millibus nummum*, or you who value the shade of ten shrubs at *trices sestertium*, the most extravagant man?" And yet, adds the sensible miscellany writer from whom I copy here, all this was nothing when compared to the luxury of after-times, both in their buildings and groves. And, indeed, if it is considered that a knight's house, in the upper part of Rome, would sell for thirty thousand pounds sterling; a grove of small extent to such a house must be vastly expen-

sive in a city, which, according to the most moderate calculation, contained as many people as any city at present in Europe.

Ver. 17. Horace has illustrated this with his usual felicity of expression :

*Non enim gazæ, neque consularis
Summovet lictor miseros tumultus
Mentis, et curas laqueata circum
Tecta volantes.*

‘ Nor wealth nor grandeur can control
The sickly tumults of the soul ;
Or bid grim Care to stand aloof,
Which hovers round the vaulted roof.’

The truth is, Virtue is the sole parent of Happiness. See Dr. Johnson’s admirable poem, intituled, the ‘ Vanity of Human Wishes.’

Ver. 34. A critic of no small learning, whom the Dutch editor mentions, supposes that our poet in this passage alludes to the statue of Venus, which Phidias made of gold and ivory for the Elians. In this work of Phidias, the goddess was represented as treading with one of her feet upon a tortoise ; by which symbol the unpolite statuary meant to insinuate, that the ladies ought to keep silence, and mind their domestic affairs. Upon this Broekhusius wisely observes, *non omnes sapimus horis omnibus* ; and, indeed, if it is considered that Venus was, by the mythologists, supposed to spring from the sea, and often ride in a chair of shell, what occasion was there for making Tibullus, who always thought naturally, allude to so remote an object ? But thus it is to play the fool with learning ! or, as an excellent poet better expresses it, we have here

Much hard study without sense or breeding,
And all the grave impertinence of reading.

Verbal Criticism.

If Venus had her shell of old, a modern Latin poet, Hadrian Marius, has bestowed a barge on love, in a beautiful poem he calls '*Cymba Amoris*,' on which his brother, Johannes Secundus, thus compliments him :

*Ingeniose Mari, ventura in sæcula tecum
Me tua cymbat vehat, non grave pondus ero.
Cymba, renidentem qua mutet Cypria concham,
Quamque columbino præferat ipsa jugo.*

Lib. ii. El. 1.

NOTES ON ELEGY IV.

THIS is one of the finest poems in Tibullus. Our dreams are commonly the imperfect images of our waking thoughts, especially when the mind is under the influence of some violent passion. Thus, in particular, it fares with the genuine innamorato, and such a one at this time was the lover of Neæra. Swallowed up in his affection for that fair one, and distressed at her affected delays to make him happy, he one night solicited sleep : but the drowsy god long resisted his importunities : at last, however, the lover being fatigued with the want thereof, but more with the succession of unpromising forebodings, dropped into a slumber about the morning, but did not long enjoy this pleasing state of insensibility ; for, soon after, Apollo appeared, and informed him, that Neæra was about to desert him for another. As this news was of a most alarming nature, and could not fail to rouse his

indignation against the sex; Apollo, by artfully adopting his sentiments on that score, paves the way for his recommending patience as his only remedy. Apollo's speech concludes with a message to Neæra, that if she ever expected happiness, she must think of none else for her husband but her former lover. This was a very dextrous way of reclaiming his mistress; and it may with propriety be observed, that if Apollo did not appear to our poet, he certainly inspired the description which Tibullus gives of that god; as we half pardon Neæra her infidelity, in consideration of this beautiful Elegy.

Propertius has a fine vision upon his mistress's proposing to go abroad.

Ver. 6. The Roman haruspices (of whom before, Book ii. El. 6.) were called Tuscan, because their art was founded on the religious practice of Tuscany. The first sixteen lines of this Elegy are an introduction to the vision: reason and philosophy seemed to persuade our lover, that dreams were not to be minded; but superstition, and those fears which are so natural to love, won him over to the other side. He therefore entreats Lucina, that as he was not conscious of having acted any otherwise than as became a man of probity, she would be pleased (*ut velit*) to render all his fears groundless.

Ver. 9. The oblations mentioned in the text are the holy cake (*farre pio*) and salt (*et saliente sale*.) This the Romans also learn from the Tuscans, for whose application to haruspicy, &c. Cicero assigns some extraordinary reasons. *Etrusci autem* (says that incomparable writer and good

man) *quod in religione imbuti, studiosius et crebrius hostias immolabant, extorum cognitioni se maxime dediderunt: quodque propter aeris crassitudinem de cælo apud eos multa siebant, et quod ob eandem causam multa inusitata partim ex cæli, alia ex terra oriebantur, quædam etiam ex hominum pecudumve conceptu et saty; portentorum exercitatissimi interpretes extiterunt.*

Ver. 13. Some interpreters understand Diana to be the Lucina of the original; but the poet certainly meant Juno Lucina, or the goddess of light and of matrimony. Festus and Varro derive the appellation Lucina from *lux lucis*; but Pliny (with whom Ovid also, in one place of his *Fasti*, agrees,) thinks that Juno was called Lucina from *lucus*. Both etymologies, however, at last turn out to be the same. *Nam lucum (says Broekhusius) dici a luce luminum religionis causa ex arboribus suspensorum satis constat.*

Ver. 17. Tibullus is the only poet of antiquity who bestows on Night a chariot and four; as Marino is the only one among the moderns who has imitated him. This he does in a prologue, prefixed to a wretched pastoral drama, entitled, 'Filli de Sciro,' composed by Count Giudubaldo de Bonarelli.

*Chiunque haver desia
Di mia condition piena contezza,
Questa bruna quadriga
Miri, e questi auret fregi: e sopra poi
Qual è quanta i' mi sia.*

Our poet, in imitation of Homer, calls the ocean *cæruleus amnis*, or a cærulean stream.

Ver. 21. The ancients thought, that those visious

were truly prophetic which appeared in the morning. *Certiora et colatiora* (says Tertullian) *de anima somniari affirmant sub extremis noctibus*; or, as Ovid expresses it in his epistle of Hero to Leander,

..... *sub Auroram, jam dormitante lucerna,*
Somnia quo cerni tempore vera solent.

Mr. Pope begins his intellectual vision of the 'Temple of Fame' at the same time:

What time the morn mysterious visions brings,
While purer slumbers spread their golden wings.

Ver. 25. This is not a version of the hexameter and pentameter, which make the twenty-fifth and twenty-sixth lines of the original in all the editions the translator ever saw: for, as Vulpus well observes, these lines,

Non illo quidquam formosius ulla priorum
Ætas humanum nec videt illud opus,

cannot be applied to the beauties of Apollo. *Certe* (says he) *latet malignum ulcus, quod Chironis auxilio indigeat: ego lubens depono, et peritiori manui committo.* Broekhusius passes them over without any remark; although he must have seen the absurdity of the passage. But are we to think that Tibullus wrote nonsense? By no means. Place the lines after the thirty-eighth (in the original), and you will find they exactly correspond with that station; and that there is no occasion to change the *videt* in the pentameter, into *fuit*; as Achilles Statius proposes.

Ver. 27. The *myrtea coma* which Tibullus bestows on Apollo, Ovid thus explains;

*Nec tamen ater erat, nec erat color aureis illis;
Sed quamvis neuter, mistus uterque color.*

‘ Nor of a black, nor of a golden hue,
They were, but of a dye between the two.’

But as the painters (for thus Athenæus informs us) drew Apollo with black hair, and the poets gave him yellow or golden locks; why does Tibullus make the god’s hair auburn? Neæra’s own hair, say some critics, was of that colour,

*Dic et argutæ properet Neæra
Myrteum nodo cohibere crinem.*

Hor. lib. iii. Od. 14.

For so Porphyrio, and Cunningham, upon the authority of several MSS. read it. This, therefore, add they, was a delicate compliment to his mistress. But this solution is more ingenious than solid, for though Horace’s Neæra had *myrteus crinis*, it by no means follows that Tibullus’s Neæra had hair of that colour; nor indeed is it of any consequence. The emperor Commodus used to powder his hair, of which he was passionately fond, with gold-dust.

Ver. 29. The whiteness of the moon has been a favourite resemblance since the days of Solomon; the sun, however, for some centuries past, appears to have been the more common simile. Tasso, however, has a beautiful address to the moon, which the reader will not be displeas’d to see.

*In bianca e vaga Luna,
C’hai tanti specchi quanti sono i mari
Mira questo candor, ch’è senza pari.
A lei mena i tuoi balli, a lei distilla
Le tue dolci rugiade;
Specchiati con lei con amoroso affetto.*

But, besides this general resemblance, there is a further propriety in Tibullus's comparing Apollo to Diana, as she was his sister.

Ver. 30. As poetry is a great assistant to painting and statuary, those who have excelled in these arts have always particularly cultivated the muses. Thus Phidias obtained the idea of his Olympian Jove from the Iliad of Homer, and probably was indebted to Pindar's first Pythian ode for placing an eagle on the sceptre of the same god. On the other hand, again, painting has been of use to poetry; thus, in this century, an excellent Italian poem was composed from the drawings of the famous Bolognian painter Spagnoletto.

Ver. 31. This is one of the strokes which seems to me, says the author of the *Polymetis*, to have been borrowed from some painting in Rome, in which the mixture of colours here mentioned to be blended together, was remarkably well executed. Pliny, in speaking of the best pieces by Eclion there, instances in one on this subject; *nova nupta, verecundia notabilis*, (lib. xxxv. 10.) The famous picture of the Aldobrandine palace in Rome is on the same subject; and the air of the new bride in it is remarkably modest. As that is so good, though done when the art of painting was extremely fallen at Rome, it was very probably copied from some celebrated picture there, and possibly from that piece of Eclion's. The colours are all so faded in it (as one may well expect, after the course of almost seventeen hundred years,) that we can see nothing of the beautiful blush, that was probably on the face of the bride.
Dialogue 8.

Ver. 32. The word *deducta*, in the original, has a peculiar beauty; being only applied to the modest; in opposition to *producta*, a term used for women of the town.

Ver. 33. Charmed with the beauties of his vision, Tibullus here, contrary to custom, multiplies his illustrations: the lily and the amaranth furnished the ancients with favourite allusions; but, as the finest similies, by repetition, become unaffecting, the moderns labour under great difficulties in this respect. It is true, they have exchanged the amaranth for the rose; but that has been now so long employed, that it is grown stale, and the poets of this age may exclaim with the old grammarians, *pereant isti, qui, ante nos, nostra dixerunt*. It is a pity that Tibullus, who was so excellent an artist, did not leave more pictures of beauty behind him.

Although Ovid and others paint Apollo in much the same colours as our poet does, we are not, therefore, to suppose that they copied from one another. The figure, features, dress, &c. of the heathen gods, were as well known to the ancients, from statues, paintings, &c. of them formed according to a common standard, as St. Peter is now a-days to any Roman Catholic!

Ver. 36. Broekhusius makes our poet indebted to the great Sicilian shepherd, (Idyll. vii.) for this simile. But why need we suppose this? It is only such as grows on the poetical common of Nature; and what no traveller, however little inspired, could fail to pluck as he passed.

Ver. 37. The word, in the original, is *palla*; the name of a robe, with which not only Apollo, but the poets and musicians of old, were vested.

Valerius Flaccus clothes his bard Mopsus with a white *palla*: but the more common colour of it was purple, *Tyrio bis murice tincta*.

Ver. 39. Who the inventor of the lyre was, is uncertain: some attribute it to Apollo, and others to Mercury. Diodorus informs us, that this instrument, in conformity to the Seasons, assumed at first four strings; but soon after it mounted seven, in imitation of the Planets; and hence Pindar's epithet, when he calls it 'seven-tongued.' It was at first made of gold, silver, or ivory, ornamented with precious stones; but, in the Augustan age, the shell of the sea-tortoise coming into very high estimation, the body of the lyre was principally composed of it, yet still adorned with gold, silver, &c. Hence Horace says,

*O mutis quoque piscibus
Donatura cygni, si libeat, sonum.*

Goddess of the sweet-sounding lute,
Which thy harmonious touch obeys;
Who canst the finny race, though mute,
To Cygnets' dying accents raise.

Francis, Book iv. Od. 3.

The lyre was played upon with a *plectrum* of ivory. See a curious dissertation on this subject, presented by Mr. Molyneux to the Royal Society.

Ver. 50. In this passage Bacchus is deprived of the power of prescience; and yet we know that many of the ancients regarded him as a prophetic deity. Thus Pausanias tells us, that Bacchus had an oracle in Thrace. But especially (book x. chap 33.) a cave (*αδυτον*) at Ophitea, corruptly called Amphiclea, in which were performed his

orgies. This cave was accessible by one road only; and there was in it no statue of the god. There the inhabitants of the city and neighbourhood were, in their sleep, informed by the divinity of remedies appropriated to their diseases; and his priest, inspired by him, acquainted them with future events.

Ver. 70. There is a designed harshness in these lines, as in the original. English translators can never be at a loss for unharmonious combinations; these however, like discord in music, when properly introduced, greatly increase the harmony.

The translator cannot help thinking this a very unjust description of the fair-sex, as they are commonly more constant than men.

Ver. 75. The posture of a suppliant and vanquished person is happily expressed in the original,

Tu modo cum multa brachia tende prece,

but could not be preserved in the version. Achilles Statius and Dousa misunderstood this passage.

Ver. 79. See the notes to Elegy iii. Book 2.

Ver. 92. The original passage was incomprehensible, till Muretus restored it from an old MS. thus,

Felix. Hoc alium desine velle virum.

The sense of which, according to him, is, 'that Næra must think of no other husband but this; *alium ab hoc*. But Scaliger and Dousa allege, that the *felix hoc* alludes to the old form of nuptial contracts; as if they had said, *feliciter felix hoc sit*. Salmasius, however, and Broekhusius interpret it in this manner: 'as this marriage is, on the word

of Apollo, to be productive of perfect happiness to you, Neæra ; presume not to wish for another lover ; *felix hoc conjugio desine alium virum velle.*

Ver. 106. These were the strongest poetical emblems of barbarism and infidel ferocity. The thought is originally Homer's, (Il. xvi. ver. 34.) but adopted by Catullus and Virgil, travestied by Giambattista Lalli, often used by Ovid, and parodied by Boileau in his admirable *Lutrin* :

Non ton pere a Paris ne fut pas Boulanger, &c.

In the famous interview of Glaucus and Diomed, Glaucus thus describes Chimæra :

First dire Chimæra's conquest was enjoin'd ;
A mingled monster, of no mortal kind ;
Behind, a dragon's fiery tail was spread ;
A goat's rough body bore a lion's head :
Her pitchy nostrils flaky flames expire,
Her gaping throat emits infernal fire.

Pope.

Verses nothing inferior to the original.

Ver. 108. This was an artful method of still further interesting Neæra's family in favour of her lover.

NOTES ON ELEGY V.

SOME critics are of opinion, that this Elegy was written by Tibullus when very young, and disengaged from any amorous attachment ; as in it he makes no mention of any of his former mistresses. And indeed it must be confessed, that their conjectures are not always so well founded : for had his heart been engaged, his sickness, which makes

the subject of the poem, would have supplied him with as many pathetic thoughts as it did when he was left behind in the island of Corfu. But be this as it will, the Elegy itself is valuable, for being the only one wherein our poet gives us any hints of his own person; which, as it really was amiable, is no small proof of his modesty.

It is addressed to some of his friends, who were then at the hot baths of Tuscany; where, probably, our poet was to have been of the party, had not a violent fever prevented him. However desirous the commentators may show themselves to discover the names of the poet's friends, that discovery is now impossible; but if we are ignorant of this, the poem itself informs us, that Tibullus composed it on the fifteenth day of his disorder, which he entreats Persephone speedily to bring to a happy crisis, as he was then young, and by his conduct had never merited any chastisement from heaven.

Ver. 1. Critics have in vain endeavoured to determine which of the Tuscan baths are here meant, Schoppius believes them to have been the Clusin; but these were cold, as we learn from Horace, Ep. 15. lib. i. whereas those, at which Tibullus's friends appear to have been, were warm.

Ver. 4. Baia was the most remarkable warm bath in Italy. The name of it came in time to stand for *thermæ* in general.

Ver. 9. The mysteries here meant, were those of Ceres, the most revered of any in ancient times. As it was piacular to divulge them, the reader must not expect to find them described with the same exactness as the other religious ceremonies of

paganism. But what is known of certainty of them, shall here briefly be collected.

The Elensinian mysteries (for so they were also called) were divided into the greater and the lesser, and celebrated at Athens, at stated seasons, with great pomp of machinery and solemn shows. These drew together a vast concourse of people from all nations; and many earnestly desired to be initiated; but that favour was bestowed upon none but those of the first rank and figure. The reverence with which Cicero speaks of them, and the hints he drops of their use and end, seem to confirm Dr. Warburton's conjecture about them, *viz.* that they were intended to inculcate God's unity and the immortality of the soul. The shows are supposed to have represented Heaven, Hell, Elysium, and whatever concerned a future state. The poets often alluded to them; and we find Cicero, at the request of Chilias, a famous poet, requesting Atticus to send him from Athens a detail of them. This intimates, that these shows were occasionally varied; and Dr. Middleton conjectures, that the detail here desired from Atticus was intended by the poet as episodes to some of his poetical performances. Is Virgil's sixth *Æneid* a representation of this kind? The supposition is highly ingenious; and Dr. Warburton has supported it with no less fancy than learning.

So cautious were the Athenians, in Cicero's time, of violating the solemnity of these mysteries, that the famous orator Crassus, coming to Athens two days after the procession was over, could not prevail on the magistrates to re-exhibit the shows; although he was one of the first senators of Rome,

Whoever divulged the Eleusinian mysteries, was expelled the society of human kind, and abhorred as a monster unworthy the common benefits of life. It was esteemed dangerous to converse with him, lest Jupiter, in his wrath, should make no distinction between the innocent and the guilty. Thus Horace,

—— *vetabo, qui Cereris sacrum
Vulgarit arcanae, sub isdem
Sit trabibus, fragilemque mecum
Solvat phaselum.* Horat. Lib. iii. Ode 2.

‘ He who can friendship’s secrets tell,
Or Ceres’ hallow’d rites reveal;
The wretch with me shall never dwell,
With me shall never hoist the doubtful sail.’

Francis.

The Greeks, according to Dacier, not only punished with death those who revealed, but those also to whom the mysteries were imparted. When the Athenians for two years were baffled in their attempts against Sicily, Alcibiades, who not only advised, but conducted that war, was accused by that superstitious people of having divulged the mysteries of Ceres.

Numenius, the celebrated Pythagorean, having published an account of the mysteries; some goddesses, in the wanton dress of courtesans, appeared to him. The philosopher, with surprise, asking the reason, was told by them in an angry tone, *Ab se, ipso adyto pudicitiae abstractas, et passim adeuntibus prostitutas*: ‘ that he himself dragged them from the shrine of chastity, and prostituted their charms to every comer.’ Macrob. Somn. Scip. cap. 2.

Ver. 10. Nothing tends so much to soften the horrors of death, as the consciousness of a well-spent life. Upon a death-bed, every object appears in its genuine colours ; as the mind then often has the nicest perception of right and wrong.

Ver. 13.

When both the consuls fell, ah fatal morn !
Fatal to Roman freedom ! I was born.

At the end of the year U. C. 709, the famous Mark Antony, under the specious pretext of revenging the murder of Cæsar, left Rome. Decimus Brutus (whose name, next to that of Marcus Brutus, the patrons of liberty will ever reverence for his glorious share in the death of Julius,) was to feel the first effects of his bloody rage. Although Gaul had cheerfully declared in favour of Brutus, and had levied a considerable force ; yet was that patriot, at the approach of Antony, obliged to throw himself into Modena. As Antony knew the aversion of the better and wiser senators to his conduct ; how devoted the veterans were to his political, though young enemy, Octavius ; and the levies that were vigorously carrying on by decree of the senate, to support the consuls elect, Hirtius and Pansa ; he easily saw that no time was to be lost in the reduction of that city. Accordingly, he invested it with a formidable body of troops, posted to so great advantage, that even after Octavius and the consul Hirtius arrived with a veteran army, the place too defending itself with no less art than courage ; he reduced the besieged to very great straits, and seldom was worsted in his rencounters with the consular army.

Modena had now stood out near four months; when, on the 15th of April, U. C. 710, Antony having intelligence that the other consul, Pansa, with four legions, was to join the confederate chiefs; he resolved to attack him on his march, with two legions, two Prætorian cohorts, and part of the Evocati. It is scarce to be imagined but the plan would have succeeded, as the enemy was made up of raw levies, had not Hirtius privily in the night detached the martial legion and two Prætorian cohorts to cover their march to the camp. By the eagerness of that reinforcement, which run forward to attack Antony, Pansa was obliged to follow after with two of the new legions; and a brisk engagement was fought at Castel-Franco, in which Pansa was mortally wounded, and the victory, by the retreat of his enemies, inclined to Antony. His joy, however, was short; for Hirtius, hearing of the engagment, marched out with twenty veteran cohorts, met Antony, entirely routed and put to flight his whole army, in the very plain so lately the scene of his glory. Antony, though now obliged to lie on the defensive in his strongly fortified camp, still hoped to make himself master of Modena; which was now reduced to the greatest difficulties. Octavius and Hirtius saw this; and, flushed with their late success, were determined at all hazards to relieve the town. To effectuate this, after two or three days spent in finding out the weakest part of Antony's camp, they attacked the entrenchments with such vigour, that Antony, rather than suffer the town to be snatched at last from him, drew out all his forces, and came to a general battle. Little advantages

were gained on either side; both armies fought like Romans; till D. Brutus, taking the opportunity, sallied out of the town at the head of his garrison, and helped greatly to determine the victory on the side of the republic. Hirtius pushed his advantages with great spirit, drove all before him to the middle of the enemy's camp, where he was unfortunately killed, near the general's tent. This probably would have turned the fortune of the day, had not Octavius made good the attempt, by keeping possession of Antony's camp; while that general, after the destruction of his best troops, fled precipitately, with his horse, towards the Alps. The other consul died the day after, of his wounds, at Bologna. This was the greatest loss the republic could possibly sustain at that time; as the death of the two consuls placed Octavius above all control, left him sole master of their armies, especially the veterans; and first inspired him with the design of succeeding to his uncle's power, as well as to his estate. That with inferior martial virtues, the successor of Julius was equally successful; and that after the most bloody proscriptions of the best families of the empire, he reigned quietly, nay gloriously, are particulars which our present purpose calls not upon us to explain: we only beg leave to remark, that if the two lines which gave rise to this note, are genuine, Tibullus must have been born A. U. C. 710, some time between the 14th and 15th of April, and perhaps on the very same day with Ovid. This was the opinion of Petrus Crinitus and Lelio Giraldi, and of every biographer till the time of Josephus Scaliger. That great scholar

could not well reconcile that date to some other passages in Tibullus : but the affair remained undetermined, till Janus Dousa the younger, attempted to prove, that the *cum cecidit fato*, &c. was stolen from Ovid, and inserted in Tibullus. The reasons on which he, and those of his party, ground their opinion, and the objections which may be urged against them, are as follow.

In the first place, it appears from the seventh Elegy of the first book, that our poet not only attended Messala to the war of Aquitain, but that he was also rewarded with military honours for his behaviour at that time. Now it is known, that the reduction of that province was accomplished A. U. C. 725; of course, if Tibullus was born 710, he must have had those marks of successful bravery conferred on him when he was only fifteen years of age; but the Romans did not put on the *toga virilis* at soonest till the fifteenth year of their age; therefore, say they, 'Tibullus could not, if no older, serve with Messala.' This argument, however, is more specious than solid; for it is certain that some Roman youths had the manly gown conferred on them before their fifteenth year; and experience shows us, that young men at that age often behave with as much intrepidity, as those who are more advanced in life.

Again, Horace, in the ode addressed to Tibullus, has the following lines:

Albi, ne doleas plus nimio, memor, &c.

'No more in elegiac strain
Of cruel Glyceria complain;
Though she resigns her faithful charms
To a new lover's younger arms.'

Francis, Lib. i. Ode 33.

Now, argues Dousa, as Horace was but about forty when this ode was wrote, Tibullus could only be about fifteen; and how could one at those years write mournful elegies? Or how could Glycera well prefer one younger than himself? To obviate this objection, Dacier explains junior by a new lover. But, there is no occasion for this strained interpretation; for it will afterwards be proved, that younger folks have written, and with applause too, poems of a more difficult nature than elegy; and he must know little of life, who has not observed some women, even in our cold climate, prefer a lover of fourteen even to one of twenty; and Julius Cæsar divorced Cossutia in the sixteenth year of his age. But not to insist on these arguments; the critics may be defied to prove Horace's age, when the thirty-third ode of his first book was written: for though that poet was just forty when some of the odes of the second book were composed, we know that his odes are not placed in the order they were written: hence there is no necessity of alleging with some critics, that this ode was written to our poet's father.

But, says Vulpinus, Horace, when upwards of forty (*octo lustra prætergressum*), used to consult Tibullus upon his satire, as appears from the following line,

Albi, nostrorum sermonum candide judes.

Epist. iv. Lib. 1.

'Albius, in whom my satires find
A candid critic, and a kind.'

Francis.

Now this, adds the Italian editor, is not to be supposed; as Tibullus at that time must, if born in

710, have been nineteen years younger than the poet. To this it may be answered, that a person of nineteen, if endowed with good sense, and some practice in poetry, may be capable of correcting the writings of a man of forty : thus Pope, when younger than Tibullus is supposed to be, amended Wycherley's poems, when that gentleman was upwards of fifty ; and even wrote the ' Essay on Criticism' at twenty. But, what is of more consequence ; the critics are not agreed about the time when the fourth epistle of the first book was written : thus Sanadon says, it was composed about the year 720, when Horace was thirty-one, and Tibullus thirty years old : and the truth is, the precise time of it cannot be determined. Besides, the commentators have proved, that Horace wrote an epistle to Lollius, when that nobleman attended Augustus in the Cantabrian war, A. U. C. 727, and was only sixteen years of age.

Again, says Broekhusius, our Roman knight fell sick at Phæacia, in his voyage with Messala to Syria. Now it is certain, that excellent general went thither with an extraordinary command, A. U. C. 724 ; therefore Tibullus, if born 710, could only then be fourteen : and yet it appears from the Elegy itself (which is much too fine a piece for a boy of these years), that he had been some time in love with Delia. To this argument, this short reply may be made : that it cannot be proved that Messala was upon his Syrian expedition when our poet was left behind sick in Phæacia ; and, could that even be established, instances are not wanting to prove, that poems, not inferior to the third Elegy of the first book, have been the

production of youths not much older. L. Valerius Prudens gained the prize of poetry, and was crowned, in the reign of Domitian, when only thirteen years old; Johannes Secundus was not twenty-five years old when he died; and there is good reason for asserting, that Cardinal Rovera, when only ten years of age, published at Pavia a collection of his own poems; nay, it is a fact, that Cowley printed a volume of poems, all which were written before his fifteenth year.

Well; but, says Vulpius, it is not to be believed, that Ovid, who was so studious of the memory of Tibullus, and so minutely exact in other things of less moment, would have passed by an event which did such honour to his own birth, had Tibullus and he been born at the same time. To this it may be answered, that he had but a short acquaintance with our poet, as he himself informs us,

——— *nec avara Tibullo
Tempus amicitiae fata dedere meae.*

It may, however, be objected, say Dousa and others, that Domitius Marsus calls Tibullus a youth when he died:

*Te quoque Virgilio comitem non æqua, Tibulle,
Mors juvenem compos misit ad Elysios.*

Now as Marsus lived at that time, Tibullus must have died when twenty-four or twenty-five years of age, and therefore must have been born A. U. C. 710.

To this it may be opposed, that by the laws of Servius Tullus, the Romans considered every citizen as a *juvenis* till his forty-sixth year. After that time indeed they called them *seniores*; and

therefore, as Tibullus was only forty-five when he died, Marsus might call him *juvenis*. Doubtless he might, according to the Tullian computation; but then, it may be observed, that Marsus does not say that Tibullus died the same year with Virgil, (*i. e.* in his forty-fifth year;) but only, that he was the first poet who died after him: and therefore he must either have been out of the class of *juvenis*; or born in 710; and consequently then only twenty-five or twenty-six when he died.

But had our author been so young, Ovid would not have omitted that circumstance, as it would have greatly added to the pathos of his famous Elegy on his death; especially since, in that very poem, he mentions the youth of Catullus; who, by the by, was upwards of forty when he died, contrary to the common opinion.

*Obvius huic venies, hedera juvenilia cinctus
Tempora, cum Calvo, docte Catulle, tuo.*

This argument, indeed, is of moment; but the same poet affords some other arguments of still greater weight to prove that Tibullus could not be born in 710. In the first place, he says, that our poet was eminent for his reputation as a writer, when Augustus Cæsar was prince,

— *jam te principe notus erat.*

that is, when Cæsar was *princeps senatus*, after having had the glorious but undeserved title of *pater patriæ* bestowed on him by Messala and the senate, A. U. C. 727. But how could a youth of seventeen be known as a poet? The answer to this has in part been anticipated; and when we add,

that Heinsius reads *natus*, it rather is an argument in support of Tibullus's being born in 710: as Octavius Cæsar and Pedius succeeded Hirtius and Pansa in the consulate. It must here, at the same time, be confessed that Cæsar could not be styled *princeps*, far less *princeps senatus*, for being made consul: yet could even this be granted, Heinsius's reading is supported by MS. authority.

But the argument to which the least objection can be made, is that which follows; and Ovid furnishes it. It runs thus:

*Virgilium vidi tantum; nec avara Tibullo
Tempus amicitiae fata dedere meæ:
Successor fuit hic tibi, Galle; Propertius illi;
Quartus ab his serie temporis ipse fui.*

Trist. Lib. iv. el. 10.

That is, 'I only saw Virgil, and the cruel fates did not long indulge me with the friendship of Tibullus. He (*viz.* Tibullus), was thy successor, Gallus; Propertius followed Gallus; and, in order of time, I myself was the fourth.' Now, as Gallus was born A. U. C. 681; and Propertius, by his own confession, did not put on the *toga virilis* till after the division of the municipal lands among the veterans, A. U. C. 711, when he was at least fifteen; Tibullus must have been born between the year 681 and the year 696, that is, about the year 690, one year after Horace. But why might he not be five years younger, as well as one year? And indeed, as this corresponds more with Mar- sus's epigram, it seems as likely that Tibullus was born 695. Some, indeed, object to the quotation from Ovid, as if that poet meant poetical fame, or the order in which the poets he there mentions

were known to the world by their writings : and indeed, were it not for the former passage from Ovid, such a suggestion might invalidate the argument upon which Dousa chiefly builds his opinion.

But (add Dousa, and the rest who espouse his opinion), what if we can prove from Tibullus himself, that he was not born A. U. C. 710? Had he been so young when sick at Corfu, would he not, in a particular manner, have mentioned it? And would not a youth of twenty-five years have expressed himself differently in the poem before us from

*Et nondum cani nigros læsere capillos,
Nec venit tardo curva senecta pede.*

Besides, in his panegyric, which we know was written 722 (*vide* l. 121, &c.) he has the following lines :

———— *nam cura novatur,*
Cum memor ante actos semper dolor admonet annos—

which could not be proper from a boy of twelve years of age. Nay, that poem itself, though inferior in every respect to his elegiac compositions, is yet too great a work for one so young. And if to this we add, that in this poem he talks of the old warrior of Arupinum, and of his having attended Messala in his Pannonian expedition ; and if we consider, that this expedition took place A. U. C. 718 or 719, it must appear that 710 could not be the year of Tibullus's birth, and that, therefore, the

Cum cecidit futo consul uterque pari

is spurious, and foisted in by some librarian from

Ovid. Nay, Vulpius, not content with putting a mark of reprobation on that line, even suspects the following one; as it is, according to him, not only languid, but interrupts the sentence, which is complete without it.

However immaterial these remarks may appear to the generality, the translator hopes, that the critical reader will pardon their length, as they may be found of some service to future biographers.

Ver. 15. *Apples unripe, what folly 'tis to pull?*] This sentiment would answer in pastoral: and were it not what every man might have thought, it might be said that Ovid had almost transcribed it:

*Quid plenam fraudas vitem crescentibus uvis?
Pomaque crudeli vellis acerba manu?*

El. xiv. Lib. 2.

The *tolle cupidinem immitis uvæ* of Horace, is almost the same: but as the lyric bard in the ode where he uses these expressions describes Lalage as a young frisking heifer, and her lover as a bull, the metaphor is not so happily exact.

Ver. 17. This and the foregoing thought are imitated by Mr. Hammond: whose whole fourth Elegy is an improvement upon our author. In the original, the poet joins two adjectives to one noun, which Servius, in his notes on Virgil, blames as a vice in writing; and yet not only instances of this may be produced from the ancient Roman authors, but also from Lucretius, Cicero, Ovid, and Virgil.

Ver. 21. That man should be so solicitous for

old age is really astonishing, when we consider, with a great moral poet,

That life protracted is protracted woe, &c.

See Dr. Johnson's Vanity of Human Wishes.

Ver. 26. Swimming was much practised by the Romans: an exercise which they, as a military people, found serviceable to them on many accounts; and which Britons, both on that account, and as a naval people, would do well to practise more: for as the poet of the Seasons sings,

This is the purest exercise for health,

The kind refresher of the summer heats, &c.

Ver. 28. Tibullus was as warm in his friendship as in his love; and certainly, if the love of fame is ever allowable, the wishing to be remembered after death, by one's friends, is highly natural. The

Oblitus meorum, obliviscendus et illis,

'The world forgetting, by the world forgot,'

of some authors, is too misanthropical: for the love of fame being natural to man, and the source from whence have sprung most of the good actions which have astonished or benefited humanity, the translator cannot join issue with those who condemn its exertion.

Ver. 31. The old Scholiast on Statius, whose comment Barthius had in his possession, calls blood, honey, and milk, the banquet of the infernal powers, *inferorum pastus*. But this passage in our poet shows, that wine was also part of their cheer.

Black cattle were the only victims sacrificed to the *dii inferni*. The ancients, say the critics, generally offered to their gods those beasts which they were supposed to hold in the greatest abhorrence. When they sacrificed to the infernal powers, they turned their palms downwards. There are two or three instances in the legendary part of the Roman story, of the ceasing of plagues at Rome, upon immolating on the altars of Pluto and Proserpine. Pluto's altars at Tarentum were chiefly remarkable for miracles of this kind. These sacrifices, which in time gave rise to the secular games, (the jubilee of Paganism) were performed in the evening; as those to the celestial powers were in the morning. The priests were sprinkled with water, when offerings were made to the infernal deities. See the old Scholiast on the fourth Isthmian ode of Pindar. And it is certain from Homer, (*Iliad ix.* line 566,) that those who addressed these powers fell on their knees when they prayed to them.

NOTES ON ELEGY VI.

WE have seen with what cruelty Neæra had treated her lover: all his endeavours to fix her solely his, having proved hitherto ineffectual. But his misery being now extreme, some remedy must be attempted; and wine, by the joint approbation of antiquity, being esteemed the certain antidote of affliction, his friends strongly recommended his making an experiment of its virtues.

He follows their advice; and begins the present Elegy with an address to the god of wine, in full confidence of his being able to free him from his amorous inquietude.

This poem, which is one continued struggle between the powers of love and wine, but in which the latter triumphs over the former, the translator has thrown into a dialogue between the lover and one of his boon companions. This gives it a more spirited air, but does not entirely remove all its obscurities; and hence the translator has been led to believe, that it is imperfect; unless, with some judicious critics, it is supposed, that as the author was agitated with a diversity of passions at the time of his composing it, so the hyperbaton and disorderly connection was the result of judicious choice, and not the fault of imperfection.

In some editions this Elegy is improperly split into two.

Ver. 1. —*so may the mystic vine.*] Why mystic? Because those who were initiated in the mysteries of Ceres and Bacchus carried *thyrsi*, round which were twisted vine branches; or, because those who assisted at the orgies of Bacchus wore vine garlands. See a description of these frantic ceremonies in the sixth book of Ovid's *Metamorphoses*, ver. 587.

Ver. 2. Bacchus wore grapes on his horns: (See notes on the first Elegy of the second book;) and ivy round his temples.

Cur hederæ cincta est? hederæ est gratissima Baccho:

Hoc quoque cur ita sit, dicere nulla mora est.

Nysiades Nymphæ, puerum quærente noverca,

Hanc frondem cunis apposuerè novis.

Ovid. *Fast.* lib. iii. ver. 769.

But Constantius Cæsar, in the eleventh book of his 'Geopon,' says, that Bacchus loved the ivy because his favourite boy Cissus was metamorphosed into that plant. *Broekh.*

The true reason, however, seems to have been, that the ancients thought ivy-chaplets had a power of preventing intoxication.

Those who conquered in poetical contests, had, of old, a wreath of ivy bestowed upon them. Andreas Alciatus gives the following reason for it :

*Haud quaquam arescens hederæ est arbuscula, Cisso
Quæ puero Bacchum dona dedisse ferunt :
Errabunda, procax, auratis, fulva corymbis,
Exterius viridis, cætera pallor habet.
Hinc aptis vates cingunt sua tempora sertis ;
Paescunt studiis, laus diuturna viret.*

Emb. 204.

Ver. 15. The two great Italian pastoral poets have enlarged upon this thought in their tragedies.

*Van le tigre in amore
Ama il leon superbo, &c.*

Amynt.

*Rugge il leon al bosco
Ne quel rugito è d'ira
Cosi d'amor sospira, &c.*

Past. Fido.

Ver. 21. When the gods appeared in anger to mortals, they were supposed to become much taller than usual. Thus Ceres, when she appeared to Erysychton, who had violated her sacred grove, trod indeed on the ground, but with her head she touched the skies.

Δαμάτῃ δ' ἀφάσιν, &c.

Callim. Hymn. in Cerer. ver. 58.

Ver. 23. Penthus, King of Thebes, was torn in pieces by his mother and the other Mænades, for having ridiculed the newly-introduced orgies of Bacchus. See Ovid, Met. lib. iii. and Theocritus, Idyll. xxvi. See also the *Βακχαι* of Euripides.

Ver. 29. This is a fine instance of amorous irresolution; and the prayer the poet puts up to Heaven for the happiness of his inconstant fair, makes us compassionate him more, than if he had broke out into the most direful execrations.

Tasso has given us a no less beautiful instance of this passionate figure in his *Gierusalem. Liberat. Canto xx.* where Armida, being abandoned by Rinaldo, breathes fury and revenge: and, pursuing him through the ranks of the battle, aims an arrow at his heart; but scarce had the shaft left the bow, when returning love compelled her to wish it might miss its aim:

*Lo stral volò; ma con lo stral, un voto
Subito uscì, che vada il copo a voto.*

' Swift flies the shaft, as swiftly flies her prayer,
That all its vehemence be spent in air.'

Spence,

Such sudden changes of passion give a vast energy to poetical compositions. They are frequent in the elegiac poets: but no instance of this kind ever afforded the translator more pleasure than the following of Lotichius, who, desiring his deceased mistress's shade often to appear to him, suddenly checks himself:

*Quid precor imprudens ? non fas ita velle priumve
Otia sint cineri, sit sopor usque tuo.*

*Et tumulum myrti virides, et amaricus ornet ;
Et sedeat custos ad tua busta Venus.*

B. iii. El. 3.

Ver. 37. This double passion is aptly termed dissimulation by Mr. Spence, in his ingenious 'Observations on Pope's Odyssey.' Such figures are viewed in a juster light, when we look upon them as naturally expressive of what we feel within us, than when we regard them only as the artful machineries of writing.

Ver. 43. Catullus is here called 'learned ;' and antiquity, with one consent, bestows upon him that distinguished epithet. He certainly understood the Greek language, and translated, with some applause, Callimachus's beautiful poem on Berenice's hair: but his version from Sappho is very indifferent. Yet these perhaps obtained him the reputation of learning: or perhaps it arose from his frequent use of cramp words. Men are often called learned, even now-a-days, for no better reasons. The translator, however, is not of opinion, that he merited that distinction; so much, at least, as some of his Roman predecessors. Nay, are not the best critics now agreed, that had all his poems perished, the world would have been at no very great loss, except for the piece here alluded to, his 'Epithalamium on Peleus and Thetis,' and one or two more?

The most remarkable part of Catullus's character is, the freedom with which, in his writings, he attacked Julius Cæsar, at a time when he was the sovereign-master of the world. That great, but

wicked Roman, understood the importance of having the men of abilities and learning on his side; and therefore invited the poet to sup with him on the night his Pasquin was published. Could the poet satirise after such an act of condescension? Something of the same kind is also told us, of that most consummate of politicians, Philip, who more than paved the way for his son's conquest of the East. See Dr. Leland's excellently written Life of that monarch.

In the poem which Tibullus here had in his eye, there is an exquisite stroke of nature; where Ariadne runs into the sea, as if to reach Theseus, who was sailing off:

*Tum tremuli salis adversas percurrere in undas
Mollia nudatae tollentem tegmina suræ, &c.*

Ovid has written on the same subject: but there is more real beauty in the pathetic exclamations and frantic behaviour of Catullus's Ariadne, than in the witty, but unaffected epistle of Naso.

There appears no connection between this story of Ariadne, and what either goes before or follows it. But if the translator durst venture upon a transposition, he would join 'Thrice happy they,' and so on to, 'Hence, serious thoughts!' to the forty-second line; and make it part of the advice which our poet's companion gave him. The manner of disposing and connecting these verses, would make the story of Ariadne appear as part of Tibullus's answer; by which he would insinuate, that if the women were deceitful, the men are not much better, as witness the treatment which Theseus, whom they all deemed a hero, gave Ariadne.

Ver. 50. The common editions read

Junonemque suam, perque suam venerem.

But Broekhusius is of opinion, that Tibullus wrote

Junonemque suam, per Veneremque suam ;

and produces several instances of his using the *que* in that manner. He closes his quotations on that subject with the following sentence, which is in the true spirit of a verbal critic: ‘ *Hæc palæmonibus nostris exilia videbuntur, neque satis digna in quibus otium ponatur: mihi vero, quæ mea est humilitas, nihil exile habetur, quod faciat ad illustrationem sermonis Latini.*’

Ver. 51. Female infidelity has been a common topic of invective with the wits of all ages; and yet, had they looked into their own conduct with the same virulent penetration, they would have found that the lion made a just observation to the man, who vauntingly showed him a picture wherein one of the lion-kind was represented as conquered by a man, when that monarch of the woods said, ‘ We lions are not painters.’

Ver. 52. Plato assigns a whimsical reason for Jupiter’s good-nature in this affair; ‘ the pleasures’ says he, ‘ are infants, incapable of understanding and judgment, and therefore not liable to punishment for perjury, or breach of promise.’

Ver. 59. *Nobis merenti* in the original, as Broekhusius observes, is an elegant Græcism (*archaismus*), which Terence and the most correct Roman poets have admitted. There are many such Græcisms in both Milton and Shakspeare; the former, no doubt, thought the joining a singular

with a plural an elegance; but it is a question whether the instances of this kind which occur in the tragic bard are not the effect of chance, or fault of transcribers, &c. This pentameter is the only turn on words to be found in Tibullus. When sparingly admitted, such turns are doubtless beauties. Mr. Dryden makes Virgil the parent of this elegance in composition: that critic, however, is mistaken, as Homer has a turn on the words, Il. 20, where Hector says, that at all events he will attack Achilles:

καὶ εἰ πύρι χείρας βοικεν

Εἰ πύρι χείρας βοικε* μένος αἰθίωνι σιδήρῳ.

Not from you boaster shall your chief retire,
Not though his heart were steel, his hands were fire:
That fire, that steel, your Hector should withstand,
And brave the vengeful heart, and dreadful hand.

So very attentive was Mr. Pope not to lose any of the beauties of his original. And if Mr. Dryden (*Dedicat. to Juvenal*) had looked, he would have found that Catullus used this charm in writing before Virgil, in his *Carm. Nupt. 60*. It must indeed be owned, that Virgil and Ovid more frequently use turns, both on words and thoughts. Neither is Milton wholly destitute of that beauty, (though Dryden says, he could find none such in his poems), as witness the charming verses, where Eve addresses our general ancestor:

With thee conversing, I forget all time! &c.

This quotation Mr. Addison inserted in one of the *Tatlers*, (No. 114.); and indeed Mr. Mason makes this turn on words characteristic of Milton's manner, in that beautiful poem of his, entitled '*Musæus*.'

Various this peaceful scene, this mineral roof;
This semblance meet of coral, ore, and shell, &c.

Ver. 61. Bacchus was brought up by the nymphs; which, says Vulpus, is a poetical figment, signifying that wine ought to be mixed with water. And Plato, in his poetical language, calls the mixing of wine with water, 'the taming a mad god with a sober one.'

Ver. 68. *Jam dudum* in the original, says Broekhusius, *formula venusta de tempore non longo in re præsentè, et scriptoribus elegantibus adamata.*

Festus observes, that the boon companions of old used sometimes to tie birds to their garlands; not only to amuse themselves with their songs, but also to be kept awake by their pecking; so ingenious were they in the article of drinking!

The garlands used at first upon these occasions were made of fine wool; and therefore Theocritus calls them *εἶος αἰῶτον*, 'the flower of the sheep.'

Parsley, roses, ivy, &c. came afterwards to be worn; for which, as well as for the introduction of essences in drinking, the toppers of antiquity were indebted to the fair sex. Lipsius has given us the *leges convivales* of the ancients.

NOTES ON ELEGY VII.

ALTHOUGH this poem is usually published at the end of the fourth book, yet as some old critics assert, that Tibullus wrote only three books of Elegies, and as this piece, in the opinion of Broekhusius, has all the marks of Tibullian legitimacy, the translator has taken the liberty to place it here;

not strictly rendered, but more paraphrastically, as (in his opinion) better suited to the genius of the alternate stanza. What induced the translator to turn paraphrast with this Elegy, was; that though the critics unanimously ascribed it to Tibullus, yet did he think, that the thoughts had not that simplicity which constitutes one of the characteristical beauties of our poet. And though Tibullus is mentioned in the poem, no argument can thence be drawn of its being the work of our poet; as, in after-times, those who excelled in elegy affected to style themselves Tibullus: and it is known that Nero used to call the poet Nerva by that appellation.

Ver. 11.

Your charms the most insensate heart must move;
Would you were charming in my eyes alone!

This (exclaims the polite Dutch commentator) is rusticity itself! for what more cruel, to a fine woman, could he wish, than that she should please one man only? And what do the ladies aim at, in all their finery and variety of dress, but to appear amiable even to those whom they neither can, nor wish to love?

Delectant etiam castas præconia formæ.

And what woman did you ever see, however vile and wretched, whose face or person you dared, in her own presence, to contemn with impunity; or who thought herself ugly? Beauty they prefer to life itself: and death they view without dismay, if they carry their charms along with them. Thus far Broekhusius.

D'Ursey, who was the first that gave the French an idea of pastoral romance, has copied this thought of our author; and, indeed, it better suited such languid unnatural compositions as the 'Astrea,' than the serious sensibility of the elegiac muse.

Ver. 12. Cowley has imitated this; or, rather, such conceits were in his way:

How happy here, should I
 And one dear she, live, and embracing die;
 She who is all the world, and can exclude
 From deserts, solitude,
 I should have then this only fear,
 Lest men, when they my pleasure see,
 Should hither throng to live like me,
 And so make a city here.

How much more truly does Prior represent the contentment which lovers feel in one another's company?

My conqueror now, my lovely Abra held
 My freedom in her chains; my heart was fill'd
 With her; with her alone, in her alone
 It sought its peace and joy; while she was gone,
 It sigh'd and griev'd, impatient of her stay;
 Return'd, she chas'd those sighs, that grief away;
 Her absence made the night, her presence made the day. }

The pastoral writers often ascribe still greater force to the charms of their Galateas and Phyllises, perhaps very impertinently.

ADVERTISEMENT.

SOME of the best modern commentators contend, that the little poems which compose this fourth book, are not the work of Tibullus. Their chief arguments are derived from the language and sentiment; in both which, it is said (and with more justice than is common on such occasions), that they bear no resemblance to our poet's productions.

But if the following little pieces are not the composition of Tibullus, to whom shall we impute them? Shall we, with Caspar Barthius and Broekhusius, ascribe them to Sulpicia, the wife of Calenus, who flourished in the reign of Domitian? This opinion is by no means improbable; for we know from Martial and Sidonius Apollinaris, that Sulpicia was eminent in those days for her poetry. *Vide Mart. lib. x. epig. 35.*

But to this proof it is objected by Vulpius, that as the following pieces are of a strain different from those celebrated by Martial, so they could not be written by the wife of Calenus, but are Tibullus's; and that the Sulpicia they praise, was the daughter of Servius Sulpicius, the famous lawyer, some of whose epistles to Cicero are still extant. For, she who is called Sulpicia in this

book, (adds he) certainly lived in the reign of Augustus; as Horace himself mentions Cerinthus, and Messala is named in the eighth poem. To this it may be answered, that it cannot be proved that Sulpicia had never been in love before she married Calenus; or had never composed any other poems beside those of the conjugal kind, so much extolled by Martial. Nay, have we not her own testimony, that she wrote some thousands of pieces?

Cetera quin etiam, quot denique millia lusi!

And we know from some of Sulpicia's lines, preserved by the old Scholiast on Juvenal, that she sometimes wrote in a manner the very reverse of that which the epigrammatist celebrates: and of course she may still be the author of these poems. Nor does it follow from Horace's having made mention of one Cerinthus (lib. i. sat. 2. line 81.) who was fond of a rich mistress, that therefore this mistress was Sulpicia; unless it could be proved, that Cerinthus never loved any but Sulpicia; and that there never was a person of the name of Cerinthus, but in the age of Augustus. Again, though Messala is mentioned in the eighth poem of this book, it cannot thence be inferred, that this was our poet's patron; unless it could be proved that the name Messala (which is not true) expired with that illustrious Roman. Therefore the following poems may still be the offspring of Martial's Sulpicia.

But against this opinion it is further urged by Vulpius, that Quintilian (lib. i. cap. 11.) plainly alludes to,

*Illam quidquid agit, quoque vestigia movet
Componit, furtim subsequiturque decor,*

in the following sentence: *Neque enim gestum oratoris componi ad similitudinem saltationis volo, sed subesse aliquid ex hac exercitatione puerili, unde nos non id agentes, furtim decor ille discentibus traditus prosequatur.* But that eloquent rhetorician, says Vulpinus, would have been ashamed to use the words of a woman, who was then alive; and therefore it is more probable, that he borrowed his illustration from Tibullus, a poet of an established reputation.

We cannot see any reason, however, why Quintilian should be more ashamed to borrow from a contemporary poetess (if her words suited his purpose), than from a dead poet, let his character be ever so great. Nay, the great rhetorician, we apprehend, would rather have chosen to have expressed himself in the words of a woman, who was honoured with the epithet of 'learned,' which was Sulpicia's case; than to have used the language of Tibullus or any other person, when treating of a subject (*viz.* decency of gesture) wherein the fair sex must be allowed to be the most competent judges. But why might not Quintilian stumble upon *componit* and *furtim decor* without having ever read this poem? Can any reason be assigned to the contrary? Or, rather, did not his subject naturally lead him to express his sentiments of oratorical gesture in these very words?

Some critics, however, whom the translator has consulted, and who acknowledge the futility of Vulpinus's arguments, are yet of opinion, that the first, third, and fifth poems of this book cannot be

of Sulpicia's writing, but must be the works of Cerinthus, or some poet; as Sulpicia, they say, could not with any grace write the encomium on her own person; nor can the poem on her birthday be, with any more propriety, ascribed to her; and it is evident, they think, that the fifth poem is the composition of a common friend.

Now granting this, every difficulty is not yet surmounted: the twelfth poem, according to some others, cannot be Sulpicia's, for from the following lines,

*Nunc licet, e caelo, mittatur amica Tibullo;
Mittetur frustra deficietque Venus—*

it is, they assert, plainly the composition of Tibullus. *Tibulli carmen arbitror* (says Broekhusius) *ipsa dictione ita persuadente et numeris ad Albianum characterem artificiose conformatis*; adding, that it has certainly slipped out of its place, and must belong to the third book; as the old critics inform us, that Tibullus wrote no more than three books of elegies.

Although we have so far admitted this opinion, as to place that poem at the end of the third book, yet that our poet certainly wrote more elegies than we have of his at present, is obvious; both from his works themselves, and from Horace: nor can the translator help being of opinion, that however similar the metrical composition in the twelfth poem may be to that of Tibullus, yet the mode of thinking is very different from his; and, therefore, if Tibullus is the author, he either in this piece imitated Ovid, or the piece itself was written by some body else; perhaps in the age of

Domitian, who was so fond of Tibullus, as to be willing to usher his own productions into the world under the sanction of his name.

But if the fourth book was composed by Sulpicia, how comes it (objects Vulpus) to be found in all the ancient MSS. of Tibullus? To this it may be answered, that the old librarians used commonly, in order to enhance the price of their MSS. to join to an author, who had not left many works behind him, any writer who composed in what they thought a similar taste. By this means, a satire, which our Sulpicia certainly wrote, was long ascribed by some to Juvenal, and by others to Ausonius, from having been found in the MS. works of those two poets; till some critics of more understanding¹ proved to the learned, neither Juvenal, nor Ausonius, but Martial's Sulpicia wrote it.

Such are the arguments by which the commentators support their different opinions. The reader must determine for himself. But if the translator might be permitted to pronounce on the subject, he would say, that if any weight might be laid on difference of style, and especially of thought, the following poems cannot be the work of Tibullus:—but whether Martial's Sulpicia, or who else wrote them, is not in his power to determine. But as Sulpicia is the only person to whom the critics attribute them, the translator, not knowing any one else who can show a preferable claim, has retained her name in the title-page.

Notwithstanding, however, it cannot be abso-

¹ Scaliger, &c.

Intely ascertained (and how can controversies of this sort be absolutely ascertained?) who was the person to whose happy talent we owe the following poems; every reader of taste will allow, that they abound with striking beauties; and that, upon the whole, those critics do no great injury to Tibullus, who still ascribe them to that poet.

As Sulpicia and Cerinthus perfectly understood one another, we must not expect in their poems those sallies and transitions of passion, that frantic and despondent air, so observable in Tibullus: for these are the natural emanations of a heated fancy and a distracted heart. But the poems before us abound in what the moderns denominate gallant flattery. Most of them show the poet and happy lover. They give us little anecdotes of their passion, and make us regret we have no more.

THE
POEMS OF SULPICIA.

POEM I.

GREAT god of war! Sulpicia, lovely maid,
To grace your calends, is in pomp array'd.
If beauty warms you, quit the' ethereal height,
E'en Cytherea will indulge the sight :
But while you gaze o'er all her matchless charms,
Beware your hands should meanly drop your arms!
When Cupid would the gods with love surprise,
He lights his torches at her radiant eyes.
A secret grace her every act improves,
And pleasing follows wheresoe'er she moves. 10
If loose her hair upon her bosom plays,
Unnumber'd charms that negligence betrays;
Or if 'tis plaited with a labour'd care,
Alike the labour'd plaits become the fair.
Whether rich Tyrian robes her charms invest,
Or all in snowy white the nymph is drest,
All, all she graces, still supremely fair,
Still charms spectators with a fond despair,
A thousand dresses thus Vertumnus wears,
And beauteous equally in each appears. 20
The richest tints and deepest Tyrian hue,
To thee, O wondrous maid! are solely due :
To thee the' Arabian husbandman should bring
The spicy produce of his eastern spring :

Whatever gems the swarthy Indians boast,
 Their shelly treasures, and their golden coast,
 Alone thou merit'st: come, ye tuneful choir!
 And come, bright Phœbus! with thy plausible lyre:
 This solemn festival harmonious praise,
 No theme so much deserves harmonious lays.

POEM II.

WHETHER, fierce churning boars! in meads ye stray,
 Or haunt the shady mountain's devious way,
 Whet not your tusks; my lov'd Cerinthus spare!
 Know, Cupid! I consign him to your care.
 What madness 'tis, shag'd trackless wilds to beat,
 And wound, with pointed thorns, your tender feet.

O! why to savage beasts your charms oppose?
 With toils and blood-hounds why their haunts en-
 close?

The lust of game decoys you far away:
 Ye blood-hounds perish, and ye toils decay! 10

Yet, yet could I with lov'd Cerinthus rove
 Through dreary desarts, and the thorny grove:
 The cumbrous meshes on my shoulders bear,
 And face the monsters with my barbed spear:
 Could track the bounding stags through tainted
 grounds,

Beat up their cover, and unchain the hounds.

But most to spread our artful toils I'd joy,
 For while we watch'd them, I could clasp the boy!
 Then, as entranc'd in amorous bliss we lay,
 Mix'd soul with soul, and melted all away: 20
 Snar'd in our nets, the boar might safe retire,
 And owe his safety to our mutual fire.

O! without me ne'er taste the joys of love ;
 But a chaste hunter in my absence prove.
 And O! my boars the wanton fair destroy,
 Who would Cerinthus to their arms decoy!
 Yet, yet I dread.—Be sports your father's care ;
 But you, all passion! to my arms repair !

POEM III.

Come, Phœbus! with your loosely floating hair,
 O soothe her torture, and restore the fair!
 Come, quickly come! we supplicant implore,
 Such charms your happy skill ne'er sav'd before!
 Let not her frame, consumptive, pine away,
 Her eyes grow languid, and her bloom decay;
 Propitious come! and with you bring along
 Each pain-subduing herb, and soothing song;
 Or real ills, or whate'er ills we fear,
 To ocean's furthest verge let torrents bear. 10
 O! rack no more, with harsh, unkind delays,
 The youth, who ceaseless for her safety prays;
 'Twixt love and rage his tortur'd soul is torn;
 And now he prays, now treats the gods with scorn.
 Take heart, fond youth! you have not vainly
 pray'd;
 Still persevere to love the' enchanting maid:
 Sulpicia is your own! for you she sighs,
 And slights all other conquests of her eyes:
 Dry then your tears; your tears would fitly flow
 Did she on others her esteem bestow. 20
 O come! what honour will be yours, to save
 At once two lovers from the doleful grave?

Then both will, emulous, exalt your skill ;
 With grateful tablets, both your temples fill :
 Both heap with spicy gums your sacred fire ;
 Both sing your praises to the' harmonious lyre :
 Your brother gods will prize your healing powers,
 Lament their attributes, and envy yours.

POEM IV.

ON my account, to grief a ceaseless prey,
 Dost thou a sympathetic anguish prove ?
 I would not wish to live another day,
 If my recovery did not charm my love :
 For what were life, and health, and bloom to me,
 Were they displeasing, beauteous youth ! to thee ?

POEM V.

WITH feasts I'll ever grace the sacred morn,
 When my Cerinthus, lovely youth, was born.
 At birth, to you the' unerring sisters sung
 Unbounded empire o'er the gay and young :
 But I, chief I, (if you my love repay),
 With rapture own your ever-pleasing sway.
 This I conjure you, by your charming eyes,
 Where love's soft god in wanton ambush lies :
 This by your genius, and the joys we stole,
 Whose sweet remembrance still enchants my soul.
 Great natal genius ! grant my heart's desire, 11
 So shall I heap with costly gums your fire,
 Whenever fancy paints me to the boy,
 Let his breast pant with an impatient joy ;
 But if the libertine for others sigh,
 (Which love forbid) O love ! your aid deny.

Nor, love! be partial, let us both confess
 The pleasing pain; or make my passion less.
 But O! much rather 'tis my soul's desire,
 That both may feel an equal, endless fire. 20
 In secret my Cerinthus begs the same,
 But the youth blushes to confess his flame:
 Assent, thou god! to whom his heart is known,
 Whether he public ask, or secret own.

POEM VI.

ACCEPT, O natal queen! with placent air,
 The incense offer'd by the learned fair.
 She's rob'd in cheerful pomp, O power divine!
 She's rob'd to decorate your matron-shrine:—
 Such her pretence; but well her lover knows
 Whence her gay look, and whence her finery flows.
 Thou, who dost o'er the nuptial bed preside, }
 Oh! let not envious night their joys divide, }
 But make the bridegroom amorous as the bride! }
 So shall they tally, matchless lovely pair!
 A youth all transport, and a melting fair! 10
 Then let no spies their secret haunts explore,
 Teach them thy wiles, O love! and guard the door,
 Assent, chaste queen! in purple pomp appear;
 Thrice wine is pour'd, and cakes await you, here.
 Her mother tells her for what boon to pray;
 Her heart denies it, though her lips obey.
 She burns, that altar as the flames devour;
 She burns, and slights the safety in her power. 19
 So may the boy, whose chains you proudly wear,
 Through youth the soft indulgent anguish bear;
 And when old age has chill'd his every vein,
 The dear remembrance may he still retain!

POEM VII.

At last the natal odious morn draws nigh,
 When to your cold, cold villa I must go ;
 There, far, too far from my Cerinthus sigh :
 Oh why, Messala ! will you plague me so ?

Let studious mortals prize the silvan scene ;
 And ancient maidens hide them in the shade ;
 Green trees perpetually give me the spleen ;
 For crowds, for joy, for Rome, Sulpicia's made ;

Your too officious kindness gives me pain.
 How fall the hailstones ! hark ! how howls the
 wind ! 10
 Then know, to grace your birth-day should I deign,
 My soul, my all, I leave at Rome behind.

POEM VIII.

At last the fair's determin'd not to go :
 My lord ! you know the whimsies of the sex.
 Then let us gay carouse, let odours flow ;
 Your mind no longer with her absence vex.
 For oh ! consider, time incessant flies ;
 But every day's a birth-day to the wise !

POEM IX.

THAT I, descended of Patrician race,
 With charms of fortune, and with charms of face,
 Am so indifferent grown to you of late,
 So little car'd for, now excites no hate.

Rare taste, and worthy of a poet's brain ;
 To prey on garbage, and a slave adore !
 In such to find out charms a bard must feign
 Beyond what fiction ever feign'd of yore.
 Her friends may think Sulpicia is disgrac'd ;
 No ! no ! she honours your transcendent taste.

POEM X.

IF from the bottom of my lovesick heart,
 Of last night's coyness I do not repent ;
 May I no more your tender anguish hear,
 No longer see you shed the' impassion'd tear.
 You grasp'd my knees, and yet to let you part—
 O night more happy with Cerinthus spent !
 My flame with coyness to conceal I thought,
 But this concealment was too dearly bought.

POEM XI.

FAME says, my mistress loves another swain ;
 Would I were deaf, when Fame repeats the wrong !
 All crimes to her imputed, give me pain,
 Not change my love : Fame, stop your saucy tongue !

POEM XII.

LET other maids, whose eyes less prosperous prove,
 Publish my weakness, and condemn my love :
 Exult, my heart ! at last the queen of joy,
 Won by the music of her votary's strain,
 Leads to the couch of bliss herself the boy,
 And bids enjoyment thrill in every vein :

Last night entranc'd in ecstasy we lay,
And chid the quick, too quick return of day!
But stop my hand! beware what loose you scrawl,
Lest into curious hands the billet fall. 10
No—the remembrance charms!—begone, grimace!
Matrons! be yours formality of face.
Know, with a youth of worth, the night I spent,
And cannot, cannot, for my soul repent!

NOTES

ON

SULPICIA'S POEMS.

POEM I.

Ver. 4. ONE of the critics has observed upon this passage, that Venus must either have had great confidence in her own charms ; or have been little solicitous what became of her paramour Mars, to indulge him in this interview.

Ver. 6. When Euryclea, in the *Odyssey* (lib. xix.) discovers Ulysses (whom she was bathing) by the scar in his leg, her joyful surprise is finely imagined, by her being ready to faint, and her dropping the jar of water. Nor less beautiful is the surprise testified by Paris, when by chance he beheld the fair bosom of Helen :

*Dum stupeo visis (nam pocula forte tenebam)
Tortilis e digitis excidit ansa meis.*

Ep. Her. lin. 251.

Menage, in his *Bird-Catcher* and *Adonis*, gives a no less fine instance of astonishment ; but Milton has surpassed them all, in the picture he has drawn of Adam's consternation and horror, upon being

told by Eve that she had eaten of the forbidden fruit; which is a beautiful contrast to the joy which she showed in narrating the fact :

Thus Eve, with countenance blithe, her story told;
 But in her cheek distemper flushing glow'd.
 On the' other side, Adam, soon as he heard
 The fatal trespass done by Eve, amaz'd,
 Astonied stood, and blank; while horror dull
 Ran through his veins, and all his joints relax'd;
 From his slack hand the garland, wreath'd for Eve,
 Down drop'd, and all the faded roses shed:
 Speechless he stood, and pale; till thus at length
 First to himself he inward silence broke.

Book ix, l. 886.

What the author of this poem ascribes to the power of beauty, Pindar ascribes (perhaps no less truly) to the force of harmony.

Χρυσια φορμιγξ Απολλω, &c. Pyth. Od. i.

which the late Mr. West has thus poetically rendered :

Hail, golden lyre! whose heaven-invented string
 To Phoebus and the black-hair'd Nine belongs,
 Who, in sweet chorus, round their tuneful king
 Mix with thy sounding chords their sacred songs.
 The dance, gay queen of pleasure! thee attends;
 Thy jocund strains her listening feet inspire:
 And each melodious tongue its voice suspends,
 Till thou, great leader of the heavenly choir!
 With wanton art preluding, giv'st the sign—
 Swells the full concert then with harmony divine.

DECADE II.

Then, of their streaming lightnings all disarm'd,
 The smouldering thunderbolts of Jove expire:
 Then, by the music of thy numbers charm'd,
 The birds' fierce monarch drops his vengeful ire;

Perch'd on the sceptre of the' Olympian king,
 The thrilling darts of harmony he feels;
 And indolently hangs his rapid wing,
 While gentle sleep his closing eye-lid seals;
 And o'er his heaving limbs in loose array,
 To every balmy gale, the ruffling feathers play.

But what gave rise to this quotation follows
 Decade III.

Ev'n Mars, stern god of violence and war,
 Soothes with thy lulling strains his furious breast,
 And, driving from his heart each bloody care,
 His pointed lance consigns to peaceful rest.

Which image, as well as that of the eagle, are
 thus imitated by two excellent poets of our own
 days.

Oh! sovereign of the willing soul,
 Parent of sweet and solemn-breathing airs,
 Enchanting shell! the sullen cares
 And frantic passions hear thy soft control.
 On Thracia's hills the lord of war
 Has curb'd the fury of his car,
 And drop'd his thirsty lance at thy command.
 Perching on the scepter'd hand
 Of Jove, thy magic lulls the feather'd king
 With ruffled plumes and flagging wing;
 Quench'd in dark clouds of slumber lie
 The terror of his beak, and lightning of his eye.

Ode by Gray.

What follows, is from Dr. Akenside's Hymn to
 the Naiads :

With emulation all the sounding choir,
 And bright Apollo, leader of the song,
 Their voices through the liquid air exalt,
 And sweep their lofty wings: those awful strings,
 That charm the mind of gods; that fill the courts
 Of wide Olympus with oblivion sweet
 Of evils, with immortal rest from cares;

Assuage the terrors of the throne of Jove ;
 And quench the formidable thunderbolt
 Of unrelenting fire, with slacken'd wings,
 While now the solemn concert breathes around,
 Incumbent o'er the sceptre of his lord
 Sleeps the stern eagle, by the number'd notes
 Possess'd, and satiate with the melting tone ;
 Sovereign of birds. The furious god of war,
 His darts forgetting, and the rapid wheels
 That bear him vengeful o'er the' embattled plain,
 Relents, and sooths his own fierce heart to ease.

Dodsley's Collect. vol. vi.

While such imitations make it doubtful to whom the palm of preference should be given, all complaints of decay of poetical genius among us must be imputed either to ignorance or malice.

Ver. 8. Andreas Schottus makes our authoress indebted to Euripides for this thought ; and yet what he quotes from that excellent tragic poet has little or no reference to the text. Broekhusius has collected most of the passages from the ancient and modern (Latin) poets, where love is either said to lurk in the eye, or bask in the cheek of a fine woman ; but gives justly the preference to the text. Thoughts of this kind, however, are now-a-days too threadbare even to please a chambermaid.

Ver. 9. Cardinal Bembow and Count Castiglione have both imitated this passage. The latter inserted his imitation in a poem he addressed to his wife Elizabeth Gonzaga, on her singing, and is as follows :

*Quidquid agit, certant pariter componere furtim
 Et Decor et charitis, et pudor ingenuus.*

Elizabeth had a fine genius for poetry.

Ver. 15. *Comæ, ἀπο τῆ κοσμεῖν, dicuntur Capilli aliqua cura compositi: teste Festo.* And Servius adds, that *coma* belongs to women's, as *cæsariis* does to men's hair: but this distinction is too refined; Tibullus himself applies *coma* to the hair of a boy. *Vide* Book i. El. 10.

Ver. 17. Lord Lansdown has some thoughts analogous to these of our poetess.

When Myra walks, so charming is her mien,
In every motion every grace is seen.

Ovid's *Vertumnus* is a masterpiece. See *Metamorphosis*, lib. 14.

Ver. 21. This and the remainder of the poem are also imitated by Castiglione: and though he hath well performed, yet Francius, who has also adopted the sentiments of our author, hath surpassed the count in a poem addressed to that great scholar, but middling poet, Mons. Menage.

Ver. 23. It was so commonly believed, in the time of Augustus, that Arabia, besides spices, contained immense quantities of gold, that the emperor marched thither a considerable army, (A. U. C. 729.) which perished by sickness. A like fate attend every army, which invades any country on such an account!

POEM II.

Ver. 3. The *Cerinthus* whom Horace mentions was a beautiful slave from *Chalcis*; and under this name, applied only to the handsome, *Sulpicia*

probably veiled her regard for some young person of fashion.

Ver. 4. Mr. Gay, in his fine ballad, entitled *William and Susan*, has the following pretty, if not true thought,

Love will ward off the bullets as they fly,
Lest precious drops should fall from Susan's eye.

Ver. 11. However disagreeable field-sports were to the amiable Sulpicia, yet to have the pleasure of Cerinthus's company, she was willing to undergo all the fatigues and dangers of boar-hunting. Such is the nature of love!

Had Guarini our Sulpicia in his mind, when he made Dorinda thus address Sylvio?

*Te seguira compagna
Del tuo fido, Melampo assai piu fida:
E quando sarai stanco
T'auschiugero la fronte:
E sopra questo fianco,
Che per ti mai non posa, havrai riposo.*

It is thus that Prior describes the disguises which Henry assumed, in order to obtain the affection of the beautiful Emma:

When Emma hunts, in huntsman's habit dress'd,
Henry on foot pursues the bounding beast;
In his right hand his beachen pole he bears,
And graceful at his side his horn he wears, &c.

POEM III.

Ver. 1. Would not a long enumeration of the epithets of Apollo have been extremely improper here? and does not his immediate call for assistance show the greatness of the writer's concern?

When Laura was at the point of death, how very coldly does Petrarch place her next to Jupiter, instead of breaking forth into passionate exclamations! and how poorly consolatory is his vision! Prim. Part. Canzon. 12, 13, 14, &c.

Ver. 9. Hence Apollo, from the Greeks, had the appellation of $\Theta\epsilon\omicron\varsigma\ \alpha\lambda\epsilon\zeta\epsilon\kappa\alpha\kappa\omicron\varsigma$ (*deus malorum depulsor*) bestowed on him; as the Latins called him *Æverruncus*.

Ver. 10. All expiations and *purgamenta* were, by the ancients, performed either on the brink of a river, or on the sea-shore. This practice continued long after the introduction of Christianity; for we are informed by Petrarch, that he saw the women of Cologne, with garlands on their heads, wash their arms in the Rhine, while they muttered some foreign charm. The poet, wondering both at the crowd and the action, inquired the reason; and was told, that it was a very ancient rite, the common people believing that all the calamities of the ensuing year were prevented by the solemn ablution of that day. *Vide* lib. i. Ep. 4.

Petrarch flourished in the fourteenth century, and was no less eminent for his Latin (insomuch that he obtained the appellation of 'the restorer' of that language), than for his Italian compositions. In propriety, exactness, elegance, and melody, he surpassed all his poetic predecessors; and so much was he esteemed, that a man, for having shot, out of wantonness, at his statue in Padua, and broke its nose, was hanged by the Venetians. Vindelino Spira published the first edition of his 'Rime,' at Venice, A. D. 1470.

Ver. 18. Some editions read *sedula*; and indeed

the epithet is more consonant to the interpretation which Broekhusius and the translator have given of the passage. Vulpus explains the *credula turba* to be those, who, either about Sulpicia's bed, or in the temples of the gods, put up petitions for her recovery.

Ver. 27. This is an elegant compliment on the professors of medicine.

POEM V.

Ver. 19. In this manner he prayed, lest any of the auditors should envy him, say the commentators; or lest a fascinating tongue (*lingua fascinatrix*) should prevent the completion of his prayers. None (add they) chose in an audible voice to lay open their real wants to the gods, lest the bystanders should overhear them; and therefore, all those, who desired of the gods what was extravagant, or what was immodest, or in short what they did not choose to own, either muttered their vows, or whispered them in the ear of their deity. And thus the ancients, as Seneca expresses it, told that to God, which they were ashamed a mortal should be made privy to. *Quanta dementia est hominum? turpissima vota Diis insusurrant: si quis admoverit aurem contiscescent; et quod scire hominem nolunt, Deo narrant.* Ep. 10. See this impiety severely treated by Persius, in his second satire.

POEM VI.

Ver. 2. Sulpicia has a good title to that epithet; for, in the following line, she said no more of her poetical endowments, than she modestly might,

Primaque Romanos docui contendere Graiis.

That the Romans should have produced not one poetess before Sulpicia, to put them more upon a level with the Greeks, is matter of no small astonishment; since, as Cato observed, the Romans governed the world, but the women governed the Romans. How many fair poetesses has this island produced? and, in particular, how many does Britain at present boast of, whose writings, both in prose and verse, may be compared, much to their advantage, with all the female productions of antiquity?

Besides Sulpicia, the poets mention Perilla and Theophila. Perilla lived in the Augustan age, and is praised by Ovid, *Trist. lib. iii. el. 7.* The other was a cotemporary of Martial's, who celebrates her, *lib. 7. ep. 68.* Their works, if ever they published any, are now lost. But we have a Virgilian canto on the life of our Saviour, written in the reign of Theodosius and Honorius, by Proba Falconia. This poetess, who was married to a person of proconsular dignity, is accused by some of having betrayed Rome into the hands of Alaric the Goth; but Cæsar Baronius has fully cleared her from that disloyal imputation.

Juvenal, Boileau, and others, have expressed, in their writings, a vast aversion to learned women;

and indeed were all of the sex, who have learning, to be such as they represent them, the translator would heartily join with the satirists: but how can he do it, whilst he has the honour to know some ladies, who possess as great a fund of erudition, as most men are enriched with, and who, nevertheless, are entirely free from all those disagreeable concomitants, with which those poets have loaded their learned women? In short, when we consider in what manner the welfare of society depends upon the fair-sex, we cannot but own, that their understandings ought to be cultivated with much assiduity: a fine woman, with a good heart, and an improved head, is the loveliest object in the creation.

Ver. 9. The word *componere*, in the original, is a metaphor taken from gladiators; who were then said *componi*, when they fought together, and were well matched. *Vulpius*.

Ver. 13. — in purple pomp appear.] That is, 'in a *palla* of purple;' which not only Apollo and his votaries, with Osiris, wore; but in which also Bacchus, Mercury, Pallas, Night, the Furies, Discord, and even rivers, were habited. *Adeo semper*, (says Macrobius) *ita se et sciri et coli numina maluerunt, qualiter in vulgus antiquitas fabulata est; quæ et imagines et simulacra formarum talium prorsus alienis, et ætates tam incrementi quam diminutionis ignaris, et amictus ornatusque varios corpus non habentibus adsignavit.* Broekh.

Ver. 16. *Vulpius* retains the old reading,

jam sua mente rogat,

and explains it, as if Sulpicia were now *sui juris*,

et arbitrii, 'of age, and fit to make vows for herself;' but had that ingenious commentator attended to the words *clam et tacita* in the same line, he would have seen that the true reading was that which is retained in the text.

Ver. 17. Menage observes of the original of this passage, that an active should not follow a passive verb; and therefore contends that the *urunt* should be *uruntur*: and yet we know that the contrary practice is warranted by some of the purest writers of the Augustan age; and, if the translator is not mistaken, that learned grammarian himself has, in his Latin poems, fallen into the mode of expression which he here condemns in Sulpicia.

POEM VII.

Ver. 2. The villa, mentioned in the original is *Eretum*, now *Monte Ritondo*. It was situated upon a high hill, not far from the banks of the Tiber, and was therefore cool, even in the midst of summer. Cluverius places it at the distance of fourteen miles from Rome; but Holstenius, in his *Annot. Geogr.* on the authority of Antonius's Itinerary, and Ferrarius, removes it four miles further off.

POEM IX.

Ver. 1. From the original, the commentators conclude, that Sulpicia was the daughter of that famous Servius Sulpicius who died at Modena, whilst he was engaged in an embassy to Antony,

